OLD NORSE SERIES · VOLUME 43

The East Fjords Sagas

Fljótsdæla saga
Droplaugarsona saga
Brandkrossa þáttr
Gunnars saga Þiðrandabana
Þorsteins saga Síðu-Hallssonar

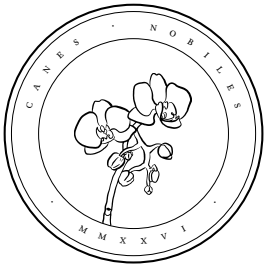
The East Fjords Sagas

Five Sagas of the Icelanders

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

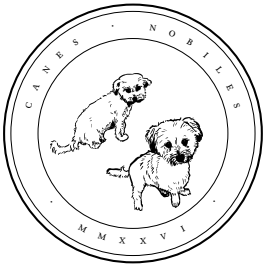


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 43 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Valdimar Ásmundarson, Fljótsdæla saga (Reykjavík, 1896); Konráð Gíslason, Sagan af Helga ok Grími Droplaugarsonum (Copenhagen, 1847); Jakob Jakobsen, Austfirðinga sǫgur (Copenhagen, 1902–1903)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

FLJÓTSDÆLA SAGA

I · The Brothers of Hrafnkelsdalr 11
II · Ölviðr and the Horses 14
III · Þiðrandi the Old and His Kin 17
IV · Hróarr Fosters Þiðrandi 22
V · Þorvaldr and the Giant 24
VI · Þorvaldr Marries Droplaug 41
VII · Arneiðarstaðir 46
VIII · Þorvaldr Drowns 50
IX · Bersi Fosters the Brothers 53
X · Gró, and Helgi Ásbjarnarson's Marriages 55
XI · Þorgrímr's Slander 62
XII · The Dung-Beetle 72
XIII · Nollarr and the Water-Holes 79
XIV · Þiðrandi Abroad, and Ásbjörn vegghamarr 96
XV · The Fight in Njarðvík 104
XVI · Gunnarr's Arrow 113
XVII · The Search for Gunnarr 118
XVIII · Þorkell fullspakr's Secret, and Gunnarr's Swim 122

FLJÓTSDÆLA SAGA

(continued)

XIX · Sveinungr's Tricks 131
XX · Þórdís Shelters Gunnarr 150
XXI · Gunnarr at Helgafell 159
XXII · Hallsteinn's Wooing 166
XXIII · Droplaug's Second Marriage 171
XXIV · Bersi's Gods 173
XXV · The Temple at Bersabrunnar 175
XXVI · Björn of Snotrunes 182
XXVII · Hallsteinn's Death 185
XXVIII · Rannveig's Divorce 188
XXIX · The Fight in Eyvindardalr 195
XXX · Grímr's Revenge 205
XXXI · Grímr the Outlaw 218
XXXII · Grímr's Death, and the Saga's End 222

DROPLAUGARSONA SAGA

I · Ketill and Arneiðr 229
II · Þiðrandi's Line 233
III · The Dung-Beetle 237
IV · The Storm and the Chieftaincy 242
V · Þorgeirr's Ewes 248
VI · Björn of Snotrunes 250
VII · Hallsteinn's Death 254
VIII · The Settlement 256
IX · The Ride to Rannveig 259
X · Helgi's Death 265

DROPLAUGARSONA SAGA

(continued)

XI · Gró Saves Grímr 273
XII · The Earth-House 275
XIII · Grímr's Revenge 278
XIV · Grímr the Outlaw 288
XV · Grímr's Death 292

BRANDKROSSA ÞÁTTR

The Tale of Brandkrossi 299

GUNNARS SAGA ÞIÐRANDABANA

I · Ásbjörn vegghamarr 315
II · Ketill's Rage 320
III · Þiðrandi's Death 323
IV · Sveinki of Bakki 328
V · The Skiff and the Islet 331
VI · Þórdís Keeps Faith 336
VII · Gunnarr at Helgafell 340

ÞORSTEINS SAGA SÍÐU-HALLSSONAR

I · Þorsteinn in the Orkneys 345
II · Clontarf, and the Kettle 348
III · Þorsteinn Takes Back His Chieftaincy 353
IV · Þórhaddr's Dreams 361
V · The Two Axes 368
VI · The Sons of Þórhaddr 376

Fljótsdæla saga

The Saga of the Men of Fljotsdal

Þórir Hrafnkelsson marries the widow Þorgerðr, and his brother Ásbjörn rides from the west to Þuríðr, whose husband Glúmr a landslide buried in his bed, to ask for her daughter Oddbjörg; the two weddings are held at once. Þórir's son Hrafnkell takes his father's wealth and power under Ásbjörn's eye, Ásbjörn's son Helgi grows up at Aðalból, and Oddr's son Ölviðr is named, foolish and overbearing.

Þorgerðr hét kona. Hon bjó í Fljótsdal austr. Hon var
Thorgerd was-called a-woman She dwelt in Fljotsdal east She was
ekkja af hinum beztum ættum ok hafði þá fé lítit. Þar
a-widow of the best families and had then wealth little There
bjó hon, sem nú heitir á Þorgerðarstöðum. Frændr Þóris
dwelt she where now is-called at Thorgerdarstadir Kinsmen of-Thorir
Hrafnkelssonar vildu, at hann staðfesti ráð sitt ok fengi sér
Hrafnkel's-son wished that he settle state his and get himself
forystu ok fýstu, at hann bæði Þorgerðar; sögðu forgang
leadership and urged that he ask-for Thorgerd said advantage
góðan í því ráði. Þórir fekk þessarrar konu, ok skyldi
good in that match Thorir got this woman and should
boð vera at Hrafnkelsstöðum á mánaðar fresti. Var Ásbirni
a-feast be at Hrafnkelsstadir at month's respite Was to-Asbjorn
bróður hans boðit til boðs. — Glúmr hét maðr, er bjó
brother his bidden to (the)-feast Glum was-called a-man who dwelt
í Fljótsdal fyrir vestan, þar sem nú heitir á Glúmsstöðum.
in Fljotsdal on west-of there where now is-called at Glumsstadir
Þuríðr hét kona hans ok var Hámundardóttir, kynjuð
Thurid was-called wife his and was Hamund's-daughter descended
sunnan ór Þjórsárdal. Þau áttu sér eina dóttur, þá
from-the-south out-of Thjorsardal They had themselves one daughter she
er Oddbjörg hét. Þær mæðgur fóru í fjós einn
who Oddbjorg was-called They mother-and-daughter went into (the)-byre one

morgin snemma; nautamaðr var í fjósi, enn Glúmr lá í
morning early cowherd was in (the)-byre but Glum lay in
rekkju sinni. Enn þá er þær kómu heim at bænum, var
bed his But then when they came home to the-farm was
hlaupin skriða á bæinn ok þar Glúmr inni orðinn ok allr
fallen a-landslide on the-farm and there Glum inside become and all
lýðr, sá er á bænum var, nema þessir þrír menn. Eftir
people that who on the-farm was except these three persons After
þessi tíðindi lætr Þuríðr færa bæinn yfir ána, hóti ofar
these tidings lets Thurid move the-farm over the-river a-little higher
enn áðr var. Hon bjó þar lengi; sá bær heitir nú síðan á
than before was She dwelt there long that farm is-called now since at
Þuríðarstöðum. Þessi tíðindi spurðust í Hrafnkelsdal. Þuríðr
Thuridarstadir These tidings were-heard in Hrafnkelsdal Thurid
var hin vitrasta kona og skörungr mikill; fæddi hon upp
was the wisest woman and paragon great brought-up she up
meyna með mikilli virkt; var hon ok allra kvenna vænst ok
the-maid with great care was she also of-all women fairest and
bezt ment. Ok er Ásbirni kómu orð bróður síns, tekr
best accomplished And when to-Asbjorn came words of-brother his takes
hann því vel ok býðr at sér vinum sínum, ríðr vestan
he that well and bids to himself friends his rides from-the-west
yfir heiði ok kemr á Þuríðarstaði þess erendis, at hann
over (the)-heath and comes to Thuridarstadir of-that errand that he
biðr Oddbjargar sér til eiginkonu, ok þat var ráðit; fór
asks-for Oddbjorg himself for wife and that was settled went
við þat ofan til boðsins, at hann flutti þetta brúðarefni með
with that down to the-feast that he brought this bride with
sér. Sjá veizla fór vel fram ok var all-fjölmenn; váru bæði
himself That feast went well forth and was very-crowded were both
brullaupin í senn. Eftir boðit ríðr Ásbjörn vestr yfir heiði
the-weddings at once After the-feast rides Asbjorn west over (the)-heath

með konu sína heim á Aðalból; váru góðar samfarar
with wife his home to Adalbol were good marriage-dealings
þeira. Þau Þórir ok Þorgerðr váru ásamt til þess, at
their They Thorir and Thorgerd were together until that that
þau gátu son ok dóttur; hann hét Hrafnkell, enn hon
they got a-son and a-daughter he was-called Hrafnkel but she
Eyvör. Hon var gefin Hákoni á Hákonarstöðum, er nam
Eyvor She was given to-Hakon at Hakonarstadir who settled
Jökulsdal. Enn þau Ásbjörn ok Oddbjörg áttu fjórar dætr
Jokulsdal But they Asbjorn and Oddbjorg had four daughters
ok kómust engar ór barnæsku. Enn síðast áttu þau son,
and came none out-of childhood But last had they a-son
er Helgi hét; hann vóx upp með föður sínum ok var
who Helgi was-called he grew up with father his and was
hinn efnilegasti maðr. Þeir frændr uxu upp þar í heraðinu
the most-promising man They kinsmen grew up there in the-district
jafnsnemma ok var þeira fjogurra vetra munr. Þeir bræðr
equally-early and was their four winters' difference They brothers
sátu langa hríð í ríki sínu, ok var gott samþykki þeira,
sat long while in realm their and was good agreement their
meðan þeir lifðu báðir, ok varð Þórir sóttdauðr; enn eftir
while they lived both and became Thorir sick-dead but after
hann tók fé ok mannaforráð kona hans ok Hrafnkell son
him took wealth and rule-over-men wife his and Hrafnkel son
hans, þó at hann væri ungr at aldri, með umsjá Ásbjarnar.
his though that he were young in age with oversight of-Asbjorn
Helgi vóx upp á Aðalbóli með föður sínum; hafði hann alla
Helgi grew up at Adalbol with father his had he all
hluti til þess, at hann þótti betr mentr enn aðrir menn,
things to that that he seemed better accomplished than other men
bæði at yfirlitum og skapsmunum. Oddr hét maðr. Hann
both in looks and temper Odd was-called a-man He

hafði þar land numit; bæði var hann blindr ok gamall í
had there land taken both was he blind and old at
þann tíð. Hann átti einn son, er Ölviðr hét; hann tók
that time He had one son who Olvid was-called he took
fjárforráð eftir föður sinn. Ölviðr var mikill maðr vexti, allra
wealth-control after father his Olvid was great man in-size of-all
manna málgastr, ósvinnr ok óvinsæll, heimskr ok illgjarn
men most-talkative unwise and unpopular foolish and malicious
ok í öllu ójafnaðarmaðr. Hann var aðdráttarmaðr mikill at
and in all an-overbearing-man He was a-provisioner great for
búinu, bæði af fjörðum neðan ok af fjöllum ofan.
the-household both from (the)-fjords below and from mountains above

II · ÖLVIÐR AND THE HORSES

Ölviðr's horses stray, so he loads Ásbjörn's stud-horses with his packs and sends them back ill-used. He will neither pay nor submit to arbitration, so Ásbjörn has him outlawed at the spring assembly at Kiðjafell, holds the confiscation court, seizes him in his bed and kills him outside, dividing his goods with the widow.

Þat bar til á einu sumri, at Ölviðr bjó ferð sína upp
That happened to on one summer that Olvid prepared journey his up
í Fljótsdals herað til grasa, alt fram at jöklum. Í þessarri
into Fljotsdal district for grasses all forth to (the)-glaciers On this
ferð ganga hrossin frá þeim Ölvið ofan eftir Fljótsdal, enn
journey go the-horses from them Olvid down along Fljotsdal but
hann leitar ok hans menn ofan eftir heiðum hrossanna ok
he searches and his men down along heaths for-the-horses and
finnr eigi. Ok er hann kemr fyrir botninn á Hrafnkelsdal,
finds not And when he comes before the-head at Hrafnkelsdal
þá sjá þeir stóðhross mörg ofan í dalinn, er Ásbjörn
then see they stud-horses many down in the-valley which Asbjorn

átti. Ölviðr bað þá taka hrossin ok færa upp á föng sín.
owned Olvid bade them take the-horses and carry up on gatherings their
Mönnum hans þótti þat óráðlegt, at taka hross Ásbjarnar;
To-men his seemed that ill-advised to take horses of-Asbjorn
sögðu þat eigi vel dugat hafa við föður hans. Ölviðr
said that not well availed have with father his Olvid
kvaðst eigi vilja vera óbirgr á fjöllum uppi fyrir eign
said-of-himself not to-wish be unprovided on mountains up for property
annarra manna, — „ok hirði ek aldri, hverr á, ok skal
of-other men and care I never who owns and shall
taka hross at vísu“. Ok svá gerðu þeir, ok eru síðan lagðar
take horses for certain And so did they and are then laid
klyfjar á hrossin ok gengu þau heim á Oddsstaði með. Ok
packs on the-horses and went they home to Oddsstadir with And
eftir þat sendir hann hrossin vestr yfir heiði, ok váru þau
after that sends he the-horses west over (the)-heath and were they
tilger all-óþokkulega. Ok er hrossin kómu aftr, þá ríðr
treated very-disgracefully And when the-horses came back then rides
Ásbjörn austr yfir heiði ok kemr á Oddsstaði. Hann drap
Asbjorn east over (the)-heath and comes to Oddsstadir He knocked
á dyr ok bað Ölvið út ganga. Hann gerir svá ok heilsar
on (the)-door and bade Olvid out go He does so and greets
vel Ásbirni. Ásbjörn spurði, hvern óskunda hann átti honum
well Asbjorn Asbjorn asked what offense he had to-him
at gjalda. Enn Ölviðr kvaðst honum ekki ilt eiga at
to repay But Olvid said-of-himself to-him no ill have to
gjalda. „Þat ætlaða ek“, sagði Ásbjörn, „því at ek þykjumst
repay That expected I said Asbjorn because that I think-myself
ómeinn við aðra; skal ek þetta vel í höndum hafa, ef þú
harmless toward others shall I this well in hands have if you
vilt þessa máls áunna sem öðrum þykkir rétt, nema þú
will of-this case make-amends as to-others seems right unless you

vilir heldr, at vit semjum með okkr“. Ölviðr kveðst
wish rather that we-two settle between ourselves Olvid says-of-himself
eigi vita, at um þetta væri at málþarfa, ok kvaðst engis
not know that about this were at case-need and said-of-himself of-no
máls vilja áunna, — „þykki mér þat jafnskaplegt, at
case to-wish make-amends seems to-me that equally-fitting that
hvárr vár bónda sé eigi óbirgr fyrir annars eign; mun ek
each of-us farmers be not unprovided for other's property will I
ok gera alla jafna um þetta mál, þó at þér hafið heldr
also make all equal about this case though that you have rather
mannaforráð enn vér; ok man þér mál þykja bóta
rule-over-men than we and will to-you time seem compensation-worthy
fyrir þetta mál áðr ek bæti þér þetta eða öðrum, þó
for this case before I compensate you this or to-others though
at ek geri þeim slíkt“. Ásbjörn segir. at honum mundi
that I do to-them such Asbjorn says that to-him would
þat eigi vel gefast. Reið hann heim við svá búit, ok er
that not well turn-out Rode he home with so done and is
heima þau misseri. Ok er leið fram at várþingi,
at-home those seasons And when went forth toward (the)-spring-assembly
þá reið Ásbjörn ofan í Fljótsdals herað ok stefndi Ölviði
then rode Asbjorn down into Fljotsdal district and summoned Olvid
til várþings til Kiðjafells, — þessi þingstöð er á
to (the)-spring-assembly at Kidjafell this assembly-place is on
hálsinum milli Skriðudals ok Fljótsdals — ok sótti þar
the-ridge between Skridudal and Fljotsdal and prosecuted there
hrossamálit. Þar urðu öngvir menn til varnar, ok lýkr
the-horse-case There were no men for defense and concludes
Ásbjörn sektarorði við Ölvið; reið við þat heim at hans
Asbjorn outlawry-sentence on Olvid rode with that home to his
(ok) háði féránsdóm. Síðan ríðr Ásbjörn á Oddsstaði
and held (the)-confiscation-court Then rides Asbjorn to Oddsstadir

ok tekr Ölvið höndum í rekkju, leiddu hann út ok drápu
and takes Olvid by-hands in bed led him out and killed
þegar. Ásbjörn kvaðst svá leiða skyldu smámennum
at-once Asbjorn said-of-himself so make-loath should to-small-men
at veita bóndum ágang. Skifti Ásbjörn þá fénu við konu
to show farmers aggression Divided Asbjorn then the-wealth with wife
hans; tók hon lausafé ok búsbirgðir; hann tók bústaðinn
his took she movable-wealth and household-stores he took the-farmstead
undir sik ok fekk þar forráðsmann fyrir. Enn hann sitr á
under himself and got there a-steward for But he sits at
Aðalbóli um hríð, ok hlýtr þar nú frá at hverfa um sinn.
Adalbol for a-while and must there now from to turn for a-time

III · ÞIÐRANDI THE OLD AND HIS KIN

Þiðrandi the Old of Njarðvík, hardy into his hundred and thirty-sixth year, dies when a ram breaks his thigh. His sons are the handsome, quiet Þorvaldr and the strong Ketill, called Þrum-Ketill, whom shivering fits and rages seize every fortnight. Their sister Hallkatla, wife of Geitir in Krossavík, has two sons, Þorkell and Þiðrandi, one of the four most accomplished men in Iceland.

Þiðrandi hét maðr; hann bjó á þeim bæ, er í Njarðvík
Thidrandi was-called a-man he dwelt at that farm which in Njardvik
heitir; hon liggr milli Fljótsdals heraðs ok Borgarfjarðar.
is-called it lies between Fljotsdal district and Borgarfjord
Þiðrandi átti mannaforráð um Njarðvík ok upp í herað
Thidrandi had rule-over-men about Njardvik and up in (the)-district
at Selfljóti. Selfljót gengr fyrir austan ór heiðinni milli
to Selfljot Selfljot goes on east-of out-of the-heath between
Gilsárteigs ok Ormstaða, ok svá fellr þat ofan í Lagarfljót.
Gilsarteig and Ormsstadir and so falls it down into Lagarfljot

Þetta fljót er fyrir ofan reitinn, enn Lagarfljót fyrir vestan,
This river is on above the-strip but Lagarfljot on west-of
ok er þat kölluð Útmannasveit. Þetta var þá hundrað
and is that called Utmannasveit This was then a-hundred
bónda eign ok LXX. Þiðrandi var ríkr maðr ok þó
of-farmers property and seventy Thidrandi was powerful man and yet
vinsæll, því at hann var hægr við sína undirmenn. Hann
popular because that he was easy with his subordinates He
var sterkr ok mikill vexti, ok haukr at hug. Hann bjó
was strong and great in-size and a-hawk in mind He dwelt
lengi ok var gagnveitull; ok þá er hann var gamall maðr,
long and was helpful and then when he was old man
var hann kallaðr Þiðrandi hinn gamli. Var hann ok svá,
was he called Thidrandi the Old Was he also so
því at menn segja þat, at hann hefði sex vetr hins
because that men say that that he had six winters of-the
fjórtanda tigar. Hann var þá þó enn hress maðr; hann var
fourteenth decade He was then yet still hale man he was
virkr at fé, ok gekk hann þá jafnan at, er húskarlar
industrious in livestock and went he then always to which house-carls
gáfu litinn gaum at. Þat var einn vetr um brundtíð, at
gave little heed to It was one winter about rutting-time that
húskarlar hans váru rónir á sjó at leita fiska, enn sumir at
house-carls his were rowed on sea to seek fish but some at
heyvi, at hann gengr til hrútahúss síns, þess er innan
hay when he goes to ram-house his that which inside
garðs var. Á því kveldi kómu allir fyrri heim enn hann.
(the)-yard was On that evening came all sooner home than he
Menn spyrja, hvar hann muni vera. Konur sögðu, at hann
Men ask where he may be Women said that he
hefði gengið til hrútahúss síns. Nú er hans leitat þangat;
had gone to ram-house his Now is him sought thither

sitr hann fyrir utan garðinn þar hjá húsinu. Menn spyrja,
sits he on outside the-wall there by the-house Men ask
hví hann færi eigi heim. Hann segir sér gönguna óhægа
why he went not home He says himself the-walking difficult
verit hafa, enn kvað þá þó lítit um hafa batnat, ok sagði
been have but said then yet little about have improved and said
hrút einn hafa lostit sundr í sér lærlegginn. Var hann við
ram one have struck asunder in him the-thigh-bone Was he with
þetta heim borinn ok ger hvíla hans. Ok eftir þat lystr
this home carried and made bed his And after that strikes
í verkjum, ok blæss lærit mjök ok þetta leiðir hann til
into pains and swells the-thigh much and this leads him to
bana. Hann átti eftir tvá sonu; hét hinn eldri Ketill,
death He had after-him two sons was-called the elder Ketil
enn Þorvaldr hinn yngri. Hvárrtveggi þeira bræðra var mikill
but Thorvald the younger Each-of-the-two of-those brothers was great
vexti. Þorvaldr var manna sjálegastr, hljóðr ok fáskiftinn;
in-size Thorvald was of-men handsomest quiet and reserved
hann var hinn mesti sannsmaðr um flesta hluti. Enn Ketill
he was the greatest man-of-truth about most things But Ketil
var manna sterkastr í þat mund; hann var ljótr maðr ok þó
was of-men strongest in that time he was ugly man and yet
höfðinglegr, dökkr ok mikilúðlegr; hann var manna hægastr
chieftain-like dark and imposing he was of-men easiest
hversdaglega, enn hann var þögull ok fálátr snemma, ok var
daily but he was silent and taciturn early and was
kallaðr Þrum-Ketill. Gallar stórir váru á hans skapsmunum;
called Thrum-Ketil Flaws great were in his temper
sumir kölluðu þat meinsemd. Þat kom at honum í hverjum
some called that an-ailment It came on him in every
hálfum mánaði, at skjálfti hljóp á hans hörund, svá at
half month that a-shivering leapt on his skin so that

hverr tónn í hans höfði gnötraði, ok hrærði hann upp ór
every tooth in his head chattered and stirred him up out-of
rúminu. Varð þá at gera fyrir honum elda stóra, ok leita
the-bed Had then to make for him fires great and seek
honum allra hæginda, þeira er menn máttu veita. Þessum
for-him all comforts those which men could give This
hroll ok kulda fylgdi bræði mikil, ok eirði hann þá engu,
shivering and cold followed rage great and spared he then nothing
því er fyrir varð, hvárt sem var þili eða stafr eða menn;
that which before came whether as was panel or post or men
svá þó at eldar væri, þá óð hann. Þá gekk hann undan
so though that fires were then raged he Then went he out-from
húsum þili eða dyrabúning, ef fyrir varð, ok gekk þetta á
houses panel or door-frame if before came and went this on
hverjum þeim degi, er at honum kom, ok urðu menn þá
every that day which on him came and had men then
alla vega at vægja til við hann, sem máttu. Enn þá er
all ways to give-way to with him as could But then when
af honum leið, var hann hægr ok stjórnsamr. Þetta kom
off him passed was he easy and manageable This came
ok til mikils gagns honum ok mörgum öðrum, þá er á
also to great use to-him and to-many others then when on
leið æfi hans. Systir þeira bræðra hét Hallkatla, dóttir
went life his Sister of-those brothers was-called Hallkatla daughter
Þiðranda hins gamla. Hon var gift Geiti Lýtingssyni,
of-Thidrandi the Old She was married to-Geitir Lyting's-son
er bjó í Krossavík norðr í Vápnafirði. Geitir var vinsæll
who dwelt in Krossavik north in Vapnafjord Geitir was popular
maðr, enn forgangr Hallkötlu var einkar góðr. Þau áttu tvá
man but advantage of-Hallkatla was exceedingly good They had two
sonu; hét hinn eldri Þorkell, enn Þiðrandi hinn yngri;
sons was-called the elder Thorkel but Thidrandi the younger

hann hafði nafn afa síns. Þessir bræðr váru báðir
he had (the)-name of-grandfather his These brothers were both
vel mentir, ok þó sinn veg hvárr. Þorkell var jarpr á hár,
well accomplished and yet his way each Thorkel was brown in hair
dökkr maðr, lágr og þreklegr, ok kallaðr manna minstr,
dark man short and sturdy and called of-men smallest
þeira sem þá váru, manna skjótlegastr ok hvatastr, sem
of-those who then were of-men quickest and keenest as
raun bar á, því at hann átti oft við þungt at etja ok
proof bore on because that he had often with heavy to contend and
bar sik í hvert sinn vel. Þiðrandi Geitisson var manna
bore himself in every time well Thidrandi Geitir's-son was of-men
mestr ok sterkastr; fanst eigi sá maðr í þann tíma, er
greatest and strongest was-found not that man in that time who
sæmilegri væri. Er ok svá sagt, at hann hafi hinn fjórði
more-honorable were Is also so said that he have the fourth
maðr verið bezt mentr á öllu Íslandi, enn annarr maðr er
man been best accomplished in all Iceland but another man is
til nefndr Kjartan Óláfsson; hinn þriði Höskuldr Þorgeirsson
to named Kjartan Olaf's-son the third Hoskuld Thorgeir's-son
Ljósvetningagoða, enn hinn fjórði Ingólfr Þorsteinsson, er
Ljosavatn-Priest but the fourth Ingolf Thorstein's-son who
kallaðr var Ingólfr hinn væni. Segja fróðir menn, að öngvir
called was Ingolf the Handsome Say learned men that none
hafi með slíkri mentan skapaðir verið á öllu Íslandi, sem
have with such accomplishment shaped been in all Iceland as
þessir fjórir menn, ok er svo mikit af sagt ásjánu þessarra
these four men and is so much of said (the)-looks of-these
manna, at margar konur fengu eigi haldit skapi sínu, ef
men that many women could not hold temper their if

litu fegrð þeirra; ok þat er alþýðu rómr, at þar eftir
looked beauty their and that is of-common-folk report that there after
færi önnur mentan þeira.
went other accomplishment their

IV · HRÓARR FOSTERS ÞIÐRANDI

The childless Hróarr Tungu-goði rides to Krossavík and offers to foster Geitir's son Þiðrandi and make him his heir, Þorkell to take Geitir's chieftaincy after him. Geitir accepts, and Þiðrandi, six years old, goes east to Hróarr, who loves him dearly; all the district comes to love him too.

Hróarr hét maðr. Hann bjó á þeim bæ, er at Hofi
Hroar was-called a-man He dwelt at that farm which at Hof
hét; þat er í Fljótsdals heraði fyrir vestan Lagarfljót ok
was-called that is in Fljotsdal district on west-of Lagarfljot and
fyrir utan Rangá, enn fyrir austan Jökulsá. Þessi sveit hefir
on outside Ranga but on east-of Jokulsa This countryside has
tekit viðnefni af Hróari ok heitir Hróarstunga. Hann fekk ok
taken nickname from Hroar and is-called Hroarstunga He got also
viðnefni af Tungunni ok var kallaðr Tungu-goði. Barnlauss
nickname from the-Tunga and was called Tunga-Priest Childless
maðr var hann ok átti mergð fjár. Hann var þá gamall
man was he and had abundance of-wealth He was then old
maðr. Þess er getit, at Hróarr gerir heimanför sína norðr
man That is mentioned that Hroar makes journey-from-home his north
til Vápnafjarðar. Hann kemr at kveldi í Krossavík hina ytri.
to Vapnafjord He comes in (the)-evening to Krossavik the outer
Geitir Lýtingsson tók við honum vel ok ágætlega ok bauð
Geitir Lyting's-son took with him well and excellently and bade
honum þar at sitja meðan hann vildi. Hróarr Tungu-goði
him there to sit while he wished Hroar Tunga-Priest

er þar þrjár nætr. Eftir þat biðr hann reka at hesta þeira
is there three nights After that bids he drive to horses of-them
félaga ok kvaðst þá vilja lýsa yfir erendum sínum —
companions and said-of-himself then to-wish declare over errands his
„ok em ek til þess hingat kominn, at ek býð heim til fóstrs
and am I for that hither come that I bid home to fostering
Þiðranda syni þínum; ok ef þú vilt þetta, þá gef ek honum
Thidrandi son your and if you wish this then give I him
eftir minn dag fé ok staðfestu ok ríki. Enn Þorkell taki þitt
after my day wealth and estate and power But Thorkel take your
mannaforráð eftir þinn dag. Þykki mér þú því at eins mína
rule-over-men after your day Seems to-me you thereby to only my
ferð góða gera, ef ek fæ þetta sem ek beiði; mun okkr þá
journey good make if I get this as I ask will to-us-two then
at þessum manni vera mikill styrkr, at hann er sonr þinn,
in this man be great strength that he is son your
enn fóstri minn ok erfingi“. Geitir kvaðst eigi nenna né
but fosterling my and heir Geitir said-of-himself not care nor
vilja drepa hendi við svá miklum sæmdum. Ferr nú Þiðrandi
to-wish strike hand against so great honors Goes now Thidrandi
austr með Hróari í Tungu ok gerir Hróarr til hans hvað
east with Hroar into Tunga and does Hroar to him each-thing
öðru betr. Hefir Þiðrandi þar litla stund áðr verit, at þat
other better Has Thidrandi there little while before been when that
máttu allir sjá, at Hróarr unni honum mikið, ok þar út í
could all see that Hroar loved him much and there out in
frá alþýða manns; svá var hann vinsæll, ok þat helzt
from (the)-common-folk of-men so was he popular and that held
honum til dauðadags. Var þá Þiðrandi sex vetra gamall, er
to-him to death-day Was then Thidrandi six winters old when
hann fór til fóstrs ór Krossavík. Þorkell var þá tíu vetra.
he went to fostering out-of Krossavik Thorkel was then ten winters

Ketill will not share the chieftaincy, so Þorvaldr takes half the wealth, sails, and is wrecked on Shetland. Earl Björgólfr seats him on the lower bench where thralls and free men meet; before Yule he dreams of a woman chained in a sea-cave, and the earl tells him his daughter Droplaug was carried off by the giant Geitir. Þorvaldr finds the cave as dreamed, cuts her chain with a sword taken from over the giant's bed, and with it cuts off the giant's leg and head; the giant is burned and the cave stripped of its wealth.

Þeir bræðr í Njarðvík sömdu eigi öll mál með sér um
They brothers in Njardvik agreed not all matters between themselves about
fjárráð. Ketill vildi einn ráða öllu, svá at Þorvaldr var at
wealth-control Ketil wished alone control all so that Thorvald was in
öngu kvaddr. Enn Þorvaldi leiddist þat brátt, ok beiddi
nothing called-on But to-Thorvald grew-wearisome that soon and asked
at þeir mundi skifta fé ok mannaforráði. Enn Ketill bað
that they would divide wealth and rule-over-men But Ketil bade
hann skifta, þegar hann vildi, ok kvaðst honum unna
him divide at-once he wished and said-of-himself to-him grant
við sik alls fjár at helmingi — „enn mannaforráð er lítit,
with himself all wealth at half but rule-over-men is little
ok nenni ek eigi at skifta, því at ek ann þess öngum
and care I not to divide because that I grant it to-none
nema mér". Þorvaldr þóttist jafnt eiga hvárttveggja, þó
except me Thorvald thought-himself equally own both though
at hann næði eigi, — „enn sét hefi ek þat fyrir löngu,
that he got not but seen have I that for long
at þú vilt mig flestu affella. Þykki mér sem sénn
that you will me in-most-things cut-off Seems to-me as seen
muni minn kostr, at ek muni slíkt hljóta at hafa, sem
will-be my lot that I shall such get to have as

þú skefr mér af fé; enn þó skulu vit skilja at sinni,
you scrape for-me of wealth but yet shall we-two part at (this)-time
þó at þú gerir minn harðan. Enn vita skaltu þat, at ek
though that you do me hard But know shall-you that that I
þykkjumst at helmingi eiga, þó at ek fái eigi svá búit“.
think-myself at half own though that I get not so done
Síðan leitaði Ketill at fémunum, ok skiftir öllu fé í
Then sought Ketil at the-goods and divides all wealth in
helminga við Þorvald, bæði kvikfé ok lausafé, ok öllu því
halves with Thorvald both livestock and movable-wealth and all that
er innan veggja var, nema goðorði; því skifti hann eigi.
which inside walls was except chieftaincy that divided he not
Eftir þat fór Þorvaldr á burt með alla eign sína upp um
After that went Thorvald off away with all property his up over
heiði; hann bygði lendur sínar, þær sem hann hafði hlotit,
(the)-heath he let-out lands his those which he had received
enn seldi kvikfé at leigu. Skip stóð upp í Fljótsdals heraði
but sold livestock at hire A-ship stood up in Fljotsdal district
við hin eystri fjöll, þar sem heitir Unaóss. Þorvaldr fær
by the eastern mountains there where is-called Unaoss Thorvald gets
vöru, ok ræðr sik í þetta skip ok fór utan; ok er
wares and engages himself on this ship and went abroad and when
þeir koma í haf, byrjaði þeim lítt, ok velktust
they come into (the)-open-sea had-fair-wind for-them little and tossed
úti lengi sumars, ok at áliðnu sumri fá þeir veðr stór ok
out long of-summer and at waning summer get they weather great and
ákaflega hríð. Þessi veðr leiða þá ór hafi ok sigla
violent storm These weathers lead them out-of (the)-open-sea and sail
at Hjaltlandi um nótt. Þar váru útfiri mikil, ok sigla
to Shetland in (the)-night There were ebb-shallows great and sail
þeir í boða ok brjóta skipit í spán, ok týndist fé
they into a-breaker and break the-ship into splinters and was-lost wealth

alt, enn menn kómust lífs á land. Þorvaldr kom á land
all but men came alive onto land Thorvald came onto land
sem aðrir menn; var hann í íslenzkum klæðum. Öngvan
as other men was he in Icelandic clothes No
hlut rak upp af fé Þorvalds nema eitt spjót mikit; tók
thing drifted up of wealth of-Thorvald except one spear great took
hann þat í hönd sér. Hann var tvær nætr við ströndina
he that in hand his He was two nights by the-shore
ok beið, ef nökkut ræki upp af hans varnaði, ok vill þat
and waited if anything might-drift up of his wares and will that
ekki verða, at þau mörk finnist, at Þorvaldr ætti. Sýnist
not become that those marks be-found that Thorvald owned Seems
honum þat ráð, at sitja þar eigi lengr birgðalaust; er þat
to-him that counsel to sit there not longer unprovisioned is that
einn dag, at hann gengr í burt. Fyrir Hjaltlandi réð
one day that he goes off away Over Shetland ruled
þá jarl einn, sá er Björgólfr hét; hann var þá gamall
then earl one that who Bjorgolf was-called he was then old
maðr. Það sýnist Þorvaldi, at snúa þangat at, er jarl
man It seems to-Thorvald to turn thither to which (the)-earl
réð fyrir. Hann settist utarlega um kveldit, enn um
ruled over He sat-himself far-out about the-evening but about
morguninn gekk hann fyrir jarl. Sjá jarl var vinsæll
the-morning went he before (the)-earl This (the)-earl was popular
af alþýðu, enn var þó þá óglaðr. Hann kvaddi vel
by (the)-common-folk but was yet then glum He greeted well
jarlinn. Hann tók því vel. Jarl spurði, hverr hann væri.
the-earl He took that well (The)-earl asked who he were
Hann kvaðst vera íslenzkr maðr, leysingi einn af smám
He said-of-himself be Icelandic man freedman one of small
ættum, nýkominn ór skipbroti, auralauss maðr — „veitið
families newly-come out-of shipwreck penniless man grant

mér, herra, vetrvist, því at ek vil gjarnan með yðr
me lord winter-lodging because that I will gladly with you
vera“. Jarl mælti: „Svá lízt mér á þik sem þess munir
be (The)-earl spoke So seems to-me on you as that may
þú þurfa“. Þorvaldr bað hann vísa sér til sætis. Jarl
you need Thorvald bade him show himself to a-seat (The)-earl
mælti: „Sittu á óæðra bekk, þar sem mætast þrælar ok
spoke Sit on (the)-lower bench there where meet thralls and
frjálsir menn; vertu fáskiftinn ok kátr af þyrft þinni við
free men be reserved and cheerful from need your with
alla“. Þorvaldr gekk til sætis ok er hann þar um vetrinn;
all Thorvald went to (the)-seat and is he there over the-winter
gerir hann eftir því sem jarl mælti, at hann var kátr
does he after that as (the)-earl spoke that he was cheerful
við bekkjunauta sína, enda váru þeir auðveldir í öllum
with bench-mates his and-also were they easy in all
spurningum, ok spurði hann jafnan margs. Ok leið vetrinn
questionings and asked he always of-much And passed the-winter
mjök fram at jólum. Þá ógladdist mjök lýðrinn; jarlinn
much forth toward Yule Then grew-glum much the-people the-earl
gerði þá mjök ókátan. Jarl átti sér konu unga, ok tvá
made then much uncheerful (The)-earl had himself a-wife young and two
sonu við, unga at aldri enn væna at áliti. Ok þat var
sons with-her young in age but fair in looks And that was
einn aftan, at Þorvaldr spyrr þá er næstir honum váru,
one evening that Thorvald asks those who next him were
hvat mönnum stæði fyrir ógleði; enginn vildi segja honum
what to-men stood before gloom none wished tell him
ok liðr nú at jólunum. Þat var eina nótt, at þeir menn
and passes now toward the-Yule That was one night that those men
heyrðu, sem næst lágu Þorvaldi, at hann lét illa í svefni.
heard who next lay to-Thorvald that he behaved badly in sleep

Þeir vildu vekja hann, enn jarl bað þá láta hann njóta
They wished wake him but (the)-earl bade them let him enjoy
draums síns. Síðan vaknaði hann ok spurðu menn, hvat
dream his Then woke he and asked men what
hann hefði dreymt, enn hann vildi þar ekki frá segja. Þat
he had dreamed but he wished there not of tell It
var tveim náttum áðr at menn heldu jól sín, at Þorvaldr
was two nights before that men held Yule their that Thorvald
gekk fyrir jarl ok kvaddi hann vel ok virðulega. Jarlinn
went before (the)-earl and greeted him well and worthily The-earl
tók því blíðlega. Þorvaldr mælti: „Því em ek hér kominn,
took that blithely Thorvald spoke Therefore am I here come
at ek vil spyrja yðr at því, er enginn vill annarr mér
that I will ask you about that which no will other to-me
segja; ek vilda vita, hvat til berr um ógleði þeira manna
tell I would-wish know what to bears about gloom of-those men
er hér eru; því at menn njóta hvárki svefns né matar,
who here are because that men enjoy neither sleep nor food
ok aflar mér þat nökkurrar hrygðar. Þykki mér þú af því
and brings me that some grief Seem to-me you from that
líklegastr til at segja mér, þeira sem hér eru, at þú ert
likeliest to to tell me of-those who here are that you are
hér formaðr annarra“. Jarl kvað hann þess ekki þurfa at
here leader of-others (The)-earl said him of-that not need to
forvitnast — „því at þat skiftir þik öngu. Þú munt ekki
be-curious because that that concerns you nothing You will not
at því gera, ok hafðu öngva þökk fyrir fréttina; forvitnizt
at that do and have no thanks for the-question are-curious
þér þat margt, at yðr er engin þörf á, ok væri þat
you that much which to-you is no need of and were that
maklegt, at þess gildi einhverr“. Þorvaldr kvaðst eigi
fitting that of-that paid someone Thorvald said-of-himself not

mundu at hafa spurt, ef hann hefði vitat, at honum þótti
would to have asked if he had known that to-him seemed
fyrir — „mun ek þá ok frá hverfa, enn bið ek, at þér
before will I then also from turn but ask I that you
ráðið draum minn“. Jarl svarar: „Enginn em ek drauma
interpret dream my (The)-earl answers No am I of-dreams
maðr; kann ek ok eigi ráða þá, því at ek hendi ekki
man can I also not interpret them because that I catch no
tal af þeim, enn þó máttu segja, ef þú vilt“. Þorvaldr
talk of them but yet may-you tell if you wish Thorvald
mælti: „Þóttumst ek ganga til sjávarsins með þeim sama
spoke Thought-myself I go to the-sea in that same
búningi, sem ek em vanr at hafa hversdaglega. Mér þótti
dress as I am wont to have daily To-me seemed
þann veg ljóst, at ek sá leið mína. Spjót mitt hafða ek í
that way light that I saw way my Spear my had I in
hendi mér. Mér þótti vera fjara, er ek kom til sjávarins,
hand my To-me seemed be ebb when I came to the-sea
enn eigi flóð. Ek þóttumst ganga með sjónum, þar sem
but not flood I thought-myself go along the-sea there where
váru sandar miklir ok útfiri; ok er þat þraut, varð fyrir
were sands great and ebb-shallows and when that ended was before
mér fles ein; enn er ek fór yfir gjögurinn, var þar vaxit
me skerry one but when I went over the-cleft was there grown
þangi stóru, ok þá sá ek á land upp hæð mikla eða
seaweed great and then saw I onto land up a-height great or
fjall; enn í fjalli því framan váru hamrar við sjóinn
mountain but in mountain that in-front were crags by the-sea
ok bjarg mikit ok hátt. Ek þóttumst þar vaða fyrir framan
and a-cliff great and high I thought-myself there wade before in-front
ok hafa djúpt. Þá kom ek á smámöl; gekk ek þá lengi
and have deep Then came I onto small-gravel went I then long

með sjónum milli ok bjargsins. Þá varð fyrir mér hellir
along the-sea between and the-cliff Then was before me a-cave
mikill ok gekk ek þar inn. Ek sá þar brenna ljós, svá
great and went I there in I saw there burn lights so
at hvergi bar skugga á. Ek sá járnsúlu eina standa upp
that nowhere bore shadow on I saw iron-pillar one stand up
í hellinum undir ræfr; enn við þessa súlu var bundin ein
in the-cave under roof but to this pillar was bound one
kona; hendr hennar váru bundnar á bak aftr, enn hári
woman hands her were bound on back backward but hair
hennar var vafið um súluna; hlekkir váru um hana ór járni;
her was wound about the-pillar fetters were about her of iron
var þar láss í öðrum enda, ok var hon þar læst við; ek
was there a-lock in other end and was she there locked with I
þóttumst taka til at leysa hana, ok þat gat ek leikit; sá
thought-myself take to to loose her and that could I perform saw
ek þar ekki fleira kvikt enn hana eina. Fór ek þá þaðan
I there not more living than her alone Went I then thence
í burt með hana. Þóttumst ek þá fara fyrir forvaðann
off away with her Thought-myself I then go before the-cliff-ford
ok kvámumst ek þar. Þá þótti mér sem mér væri eftirför
and got-past I there Then seemed to-me as to-me were pursuit
veitt af einhverju kvikindi; var mér þat mikill ótti. Vit
given by some creature was to-me that great fear We-two
hittumst, enn ekki man ek hversu fór með okkr; mun
met but not remember I how went with us-two will
ek þá hafa látit illa í svefninum. Í því vaknaða ek“.
I then have behaved badly in the-sleep In that woke I
Jarl varð svá rauðr, er hann heyrði þetta, at honum
(The)-earl became so red when he heard this that to-him
mátti nálega einum fingri dreyra vekja. Hann þrútnaði mjök
could nearly with-one finger blood waken He swelled much

ok mælti: „Undarlega er yðr farit, at þér segið, at
and spoke Strangely is with-you gone that you say that
yðr dreymi þat er menn segja yðr; ok er ærin skapraun
to-you dreams that which men say to-you and is enough provocation
mín, þó at ek sé ekki mintr á; því at ek man
my though that I be not reminded of because that I remember
enn nær dóttir mín hvarf á burt heðan. Væri þat maklegt,
still when daughter my vanished off away hence Were that fitting
at sá kendi á sínum hlut er þér sagði, þar sem ek hefi
that he felt on his share who to-you told there where I have
áðr bannat öllum“. Þorvaldr svarar: „Vel máttu vita þetta,
before forbidden to-all Thorvald answers Well may-you know this
herra; enginn þinna manna hefir mér þessi tíðendi sagt;
lord none of-your men has to-me these tidings told
þetta hefir mér í svefni sýnt verit. Mun ek hér svá mikit
this has to-me in sleep shown been Will I here so great
mál til taka sem þér vilið“. Jarl þagnaði ok svaraði
matter to take as you wish (The)-earl fell-silent and answered
af stundu: „Hér skiftir tvennu um þína hagi, at þú ert
after a-while Here divides twofold about your affairs that you are
maðr forspár, ella muntu dauðamaðr af stundu“. Þorvaldr
man foresighted or-else will-you doomed-man after a-while Thorvald
svarar: „Ek vilda at þér segðið mér þau tíðendi, er hér
answers I would-wish that you told me those tidings which here
hafa orðit í yðrum hýbýlum; þykkjumst ek vita, at mikil
have happened in your dwellings think-myself I know that great
munu orðin“. Jarl svarar: „Hví mun eigi verða svá at
will happened (The)-earl answers Why will not become so to
vera. Ek átta mér eina dóttur, fyrr enn þessa sveina tvá, er
be I had myself one daughter before than these boys two who
Droplaug hét; þat var kallat, at hon væri vel ment;
Droplaug was-called it was called that she were well accomplished

ek unna henni mikit. Á hinum fyrrum jólum hvarf hon
I loved her much At the former Yule vanished she
heðan brott. Hana tók jötunn sá er Geitir heitir; á hann
hence away Her took a-giant that who Geitir is-called has he
þar bygð, er þú þóttist koma; þat heitir Geitishamarr,
there dwelling where you thought-yourself come that is-called Geitishamar
enn þat fjall heitir Geitissúlur. At þeim manni verðr
but that mountain is-called Geitissulur From that man becomes
mörgum mein; meiðir hann bæði menn ok fé, enn sjá
to-many harm maims he both men and livestock but this
meinvættr er mest á öllu Hjaltlandi. Hefi ek þat mælt,
evil-being is greatest in all Shetland Have I that spoken
at þeim manni munda ek hana gefa, ef nökkurr væri svá
that to-that man would I her give if any were so
frækinn, at henni næði á burt“. Þorvaldr kvaðst það
bold that her got off away Thorvald said-of-himself that
ólíklegt þykkja, at hon mundi þaðan nást. Jarl svarar:
unlikely seem that she would thence be-got (The)-earl answers
„Eigi munda ek hana með þeim hætti á burt hafa látit, ef
Not would I her in that manner off away have let if
ek hefða ráðit“. Sýnist mér þú skyldr til að leggja þik í
I had ruled Seems to-me you bound to to lay yourself in
nökkura hættu, er þú hefir fyrstr til orðit eftir at spyrja“.
some danger which you have first to become after to ask
Þá svarar Þorvaldr: „Ek vilda aldri eftir hafa spurt“, —
Then answers Thorvald I would-wish never after have asked
ok snýr þegar á brott ok til sætis síns. Eftir náttverð
and turns at-once off away and to seat his After supper
fara menn til rekkna. Ok er Þorvaldr finnr, at menn eru
go men to beds And when Thorvald finds that men are
sofnaðir, þá ríss hann upp ok tekr spjót sitt í hönd sér.
fallen-asleep then rises he up and takes spear his in hand his

Hann gengr með söndum nökkurum ok stefndi til norðrs,
He goes along sands some and headed to (the)-north
mjök hina sömu leið, sem honum hafði sýnzt í svefninum.
much the same way as to-him had seemed in the-sleep
Þar til gengr hann, er fles ganga ok gjögrar ok þang
There to goes he where skerries go and clefts and seaweed
stórt; þá varð fyrir honum malargrýti. Gengr hann enn þar
great then was before him rubble-stones Goes he still there
til, er forvaði var, ok veðr hann fyrir forvaðann. Hér kemr
to where cliff-ford was and wades he before the-cliff-ford Here comes
hann nú, sem honum hafði sýnzt í svefninum, ok gengr at
he now as to-him had seemed in the-sleep and goes to
helli ok inn í hellinn. Sá hann at ljós brann; öðrum
(the)-cave and in into the-cave Saw he that light burned on-other
megin sá hann rekkjurúm eitt, miklu meira enn hann hefði
side saw he bed-place one much greater than he had
annat fyrr sét slíkt, ok hugsaði, þó at hann legðist niðr
another before seen such and thought yet that he might-lay down
í rúmit, ok annarr maðr jafnmikill honum ok spyrndist í
in the-bed and another man as-great to-him and pushed at
iljar, at þó mundi ærit langt, enn Þorvaldr var þó manna
soles that yet would enough long but Thorvald was yet of-men
mestr. Þessi rekkja var ekki at öðru minni enn at lengd.
greatest This bed was not in other less than in length
Var þessi hvíla öngu tjölduð nema borða einum,
Was this bed in-no-way hung except with-tapestry-band one
enn yfir rekkjuna var breitt guðvefjar pelli. Beðirnir váru
but over the-bed was spread of-costly-cloth with-silk The-beds were
stórir, svá at mikit var upp ór hvílunni. Yfir hvílunni sá
great so that much was up out-of the-bed Over the-bed saw
hann hanga eitt sverð mikit; hann tók þat ofan ok fylgdi
he hang one sword great he took it down and followed

steinafall mikit; sverðit var búit vel at umgerð; járnhjölt
stone-fall great the-sword was adorned well in scabbard iron-hilts
vóru at; ekki var þat búit meir. Hann brá sverðinu ok
were on not was it adorned more He drew the-sword and
var þat grænt at lit, enn brúnt með eggjunum; hvergi var
was it green in color but brown along the-edges nowhere was
ryðflekkr á sverðinu; eigi hafði hann sét vápn jafneigulegt.
rust-spot on the-sword not had he seen weapon as-worth-owning
Hann sá öðrum megin í hellinum varnings hlaða; alls kyns
He saw on-other side in the-cave of-wares a-stack of-all kinds
íslenzk vara ok léreft ok margskonar varning sá hann þar
Icelandic ware and linen and many-kinds wares saw he there
liggja, er nöfnum tjáði at nefna, ok svá hin beztu föng
lie which names availed to name and so the best supplies
kostar ok nóglegs drykkjar. Þar váru allskyns gæði, þau
of-food and plentiful drink There were all-kinds good-things those
er betra var at hafa enn missa. Hann sá járnsúlu eina í
which better was to have than lack He saw iron-pillar one in
miðjum hellinum, ok þar konu við bundna, með þvílíkum
middle the-cave and there a-woman to bound in such
hætti, sem honum sýndist í svefninum. Hon sat í rauðum
manner as to-him seemed in the-sleep She sat in red
kyrtli, enn svá fögr sem honum sýndist hon í svefninum,
kirtle but so fair as to-him seemed she in the-sleep
þá sýndist hon honum nú miklu fegri. Hann gekk at
then seemed she to-him now much fairer He went to
henni ok heilsar hon honum. Hann tók því vel ok spurði,
her and greets she him He took that well and asked
hver hon væri. Enn hon sagði til, ok kvaðst Droplaug
who she were But she said to and said-of-herself Droplaug
heita ok vera dóttir Björgólfs jarls. Hon bað hann fátt
be-called and be daughter of-Bjorgolf (the)-earl She bade him little

við sik mæla — „er þér nauðsynlegra at leita þér
with her speak is to-you more-needful to seek for-yourself
lífs, því at þú ert verr kominn, enn þú hyggr. Hér ræðr
life because that you are worse come than you think Here rules
fyrir troll svá mikit, at honum finst eigi annarr líkr;
over a-troll so great that to-him is-found not another like
er ek miklu fastlegar komin, enn þú megir mér á burt
am I much more-fast come than you may me off away
koma“. Hann segir hana með sér fara mundu. Hon segir,
bring He says her with himself go would She says
at hann megi þat ekki, — „því at hann er miklu meira
that he may that not because that he is much greater
troll enn menskir menu megi rönd við reisa. Mun hann
troll than human men may shield against raise Will he
heim koma brátt; því at hann ferr at föngum í nótt,
home come soon because that he goes for supplies in (the)-night
enn bindr mík við súluna meðan hann er í burt; enn um
but binds me to the-pillar while he is off away but by
daga er hann í rekkju sinni ok leikr þá at mér, kastar
days is he in bed his and plays then with me throws
mér hönd af hendi ok hendir mik, enn þá er hann
me hand from hand and catches me but then when he
vill sofa, fær hann mér til leikna gull ok gersemar. Hann
will sleep gives he me to playthings gold and treasures He
fær mér ok öngva þá fæðu, at ek megi eigi vel neyta, ok
gives me also none that food that I may not well eat and
engu hóti þykist hann of vel við mik gert geta, þat er
in-no whit thinks-himself he too well with me done can that which
hann má“. Þorvaldr svarar: „Annathvárt skulu vit bæði
he may Thorvald answers Either shall we-two both
burt komast eða hvártki“. Hann brá þá sverðinu, ok hjó
away get or neither He drew then the-sword and hewed

af henni járnfestina, ok beit svá vel at þegar tók í sundr.
off her the-iron-chain and bit so well that at-once took in asunder
Hann leiðir hana þá út af hellinum; ekki hafði hann fé
He leads her then out of the-cave not had he wealth
í burt nema sverð. Þau ganga nú eftir mölinni ok at
off away except (the)-sword They go now along the-gravel and to
forvaðanum. Hann fann at hon var dregin mjök, því at
the-cliff-ford He found that she was drawn much because that
hon var örþreytt. Tekr hann hana þá upp í fang sér ok
she was exhausted Takes he her then up in arms his and
veðr fyrir forvaðann ok hafði hann nú sýnu djúpara enn í
wades before the-cliff-ford and had he now plainly deeper than in
fyrra sinni, því at flætt var mjök. Hann gat litit upp fyrir
former time because that flooded was much He could look up before
sik í bergit, at skor var því líkust sem höggvin væri
himself into the-rock that a-cleft was to-that likest as hewn were
með berghöggi; ekki nær hann þangat. Hann sá himintungl
with rock-hewer not reaches he thither He saw heavenly-bodies
ok var þá komit mjök at degi. Þá var hann kominn
and was then come much toward day Then was he come
mjök á flesina; var þá seinfært mjök, ok þá heyrði hann
far onto the-skerries was then slow-going much and then heard he
aftr til hellisins óp mikit. Konunni brá mjök við þessi
back to the-cave a-shout great The-woman started much at this
læti ok bað Þorvald láta sik ofan — „ok sagða ek þér áðr,
noise and bade Thorvald let her down and told I you before
at þú mundir ekki mega við mik kjalast; ok leituðu fyrir
that you would not can with me struggle and seek for
þér. Nú er hann heim kominn ok mun hann verða mér
yourself Now is he home come and will he be of-me
feginn; enn hann mun ekki eftir þér leita, ef hann ratar
glad but he will not after you seek if he finds

mik“. Hann svarar: „Þat skal aldri verða, því at eitt skal
me He answers That shall never become because that one shall
yfir okkr ganga, meðan ek má á þér halda“, — steypir
over us-two go while I may on you hold strips
af sér loðkápunni ok færir hana í; setr hana niðr síðan
off himself the-fur-cloak and puts her in sets her down then
í gjögurinn ok spjótit hjá henni; enn hann snýr aftr á
in the-cleft and the-spear by her but he turns back on
veginn. Hann sér þá at bar við himni höfuð jötunsins,
the-way He sees then that bore against sky (the)-head of-the-giant
miklu hærra enn hamarrinn. Hann bar at henni grjót svá
much higher than the-crag He bore at her stone so
mikit, at hon mátti ekki á burt komast. Þá tók hann
much that she could not off away get Then took he
sverðit ok gengr móti jötninum. Jötunninn kallar hátt ok
the-sword and goes against the-giant The-giant calls loud and
bað hann niðr láta melluefni sitt — „ætlar þú þér mikit
bade him down let giantess-to-be his intend you for-yourself much
í fang at færast, auvirði þitt, er þú vilt taka hana frá
in grip to undertake wretch your when you will take her from
mér, er ek hefi áðr lengi átt“. Ok í þessu stígr jötunninn
me which I have before long had And in this steps the-giant
upp í skoruna bjargsins, þá sem Þorvaldr hafði sét, enn
up into the-cleft of-the-rock that which Thorvald had seen but
öðrum fæti á flesin ok varð hann eigi vatskorr. Ok sá
with-other foot onto the-skerry and became he not wet-footed And saw
hann, at til þess var þessi skor, at jötunninn vildi eigi
he that for that was this cleft that the-giant wished not
vaða. Enn í þessu kemr Þorvaldr at, ok hleypr inn undir
wade But in this comes Thorvald at and leaps in under
hann, enn jötunninn breiðir frá sér lámana ok ætlaði at
him but the-giant spreads from himself the-paws and intended to

taka Þorvald. Enn í því höggr Þorvaldr til hans, ok kom á
take Thorvald But in that hews Thorvald to him and came on
mitt lærit jötunsins, ok tók af fótinn vinstra megin fyrir
middle the-thigh of-the-giant and took off the-foot left side on
ofan kné ok kom sverðit í sandinn niðr. Enn jötunninn
above (the)-knee and came the-sword into the-sand down But the-giant
fell ok kvað við sárlega ok mælti: „Illa hefir þú mik svikit,
fell and cried out sorely and spoke Ill have you me betrayed
ok meir enn ek ætlaða, at þú hefir tekit þat eitt vápn,
and more than I expected that you have taken that one weapon
er mér mátti grand vinna. Fór ek af því óhræddr eftir
which to-me could harm work Went I for that unafraid after
þér, at ek hugsaði ekki, at smámenni mundi mér verða
you that I thought not that a-small-man would to-me become
at bana. Enn nú muntu þykjast hafa mikinn sigr unnit.
to death But now will-you think-yourself have great victory won
Muntu ætla at bera vápn þetta ok þínir ættmenn; enn þat
Will-you intend to bear weapon this and your kinsmen but that
mæli ek um, at þá verði þeim sízt gagn at, er mest
speak I about that then be to-them least use in when most
liggr við“. Þorvaldr leitaði þess á, at hann skyldi ekki fleiri
lies on Thorvald sought this on that he should no more
orð mæla þeim til óþurftar, ok höggr á hálsinn svá at
words speak to-them to harm and hews on the-neck so that
af tók höfuðit, ok stakk höfðinu milli þjóanna; því vann
off took the-head and thrust the-head between the-thighs because did
hann þat eigi fyrri, at hann fálmaði höndunum, ok fekk
he that not sooner that he groped with-the-hands and got
Þorvaldr eigi færi á honum fyrr enn hann kyrðist. Gengr
Thorvald not chance at him before than he became-still Goes
hann síðan burt frá honum ok þar til er hon lá, ok
he then away from him and there to where she lay and

fann þá at á henni var ómegin eða óvit. Hann tekr
found then that on her was a-swoon or senselessness He takes
hana upp ok rann þá af henni brátt svá sem svefn. Hann
her up and ran then off her soon so as sleep He
gengr með hana þar til er hann kemr heim til hallar.
goes with her there to when he comes home to (the)-hall
Þá váru menn at dagdrykkju; menn höfðu saknað Þorvalds
Then were men at day-drinking men had missed Thorvald
ok gáfu þeir litinn gaum at því. Ok nú gengr hann inn
and gave they little heed to that And now goes he in
í höllina ok hafði Droplaugu á handlegg sér, enn sverð í
into the-hall and had Droplaug on arm his but sword in
annarri hendi; gekk hann fyrir jarlinn ok kvaddi hann ok
other hand went he before the-earl and greeted him and
kvaðst færa honum dóttur sína. Jarl var henni einkar
said-of-himself bring him daughter his (The)-earl was of-her exceedingly
feginn ok margir aðrir. Jarl spurði, með hverjum hætti
glad and many others (The)-earl asked in what manner
eða atburð hann hefði henni náð. Hann sagði allan atburð,
or event he had her got He told all (the)-event
ok kvað mjök eftir drauminum gengit hafa. Jarl svarar:
and said much after the-dream gone have (The)-earl answers
„Mikil er gifta þín ok gæfa, er þú hefir unnit þann
Great is good-fortune your and luck when you have won that
óvin, er hér hefir mestr verit á váru landi; enn þó munu
enemy which here has greatest been in our land but yet will
vér brátt sjá þetta“. Hirðmenn sögðu, at þetta mundi ekki
we soon see this Retainers said that this would not
svá mikit tröll vera sem menn höfðu látit, — „at hann
so great troll be as men had made-out that he
hefir einn unnit, ok man þetta lygi ein vera“. Ok eftir
has alone won and will this lie only be And after

þetta ætlar Þorvaldr at snúa til sætis síns. Jarl kallaði
this intends Thorvald to turn to seat his (The)-earl called
þá eftir honum, ok bað hann sitja þat forsæti fyrir framan
then after him and bade him sit that front-seat before in-front
hásætit — „mun annathvárt vera um hagi þína, at þú
the-high-seat will either-of-two be about affairs your that you
munt meiri virðingar verðr, enn ek hefi til þín gert, eða
will greater honor worthy than I have to you done or
þú munt ekki langærr maðr verða. Enn þat megu allir sjá,
you will not long-lived man become But that may all see
at þú hefir oss góða fórn fært. Er þín för góð orðin,
that you have to-us good offering brought Is your journey good become
ok er oss nú jafnnýtt um sem þá er enginn varð til
and is to-us now as-useful about as then when none was to
í þenna háska at ganga. Enn aldri mun mér efalaust, at
on this peril to go But never will to-me doubtless that
vér njótim þessarrar konu, fyrr enn ek veit at sá fjándi
we enjoy this woman before than I know that that fiend
er afráðinn“. Eftir þat drekka menn ok heldr í skemmra
is done-for After that drink men and rather in shorter
lagi; þá eru tekin ofan borð. Björgólfr jarl bað menn
measure then are taken down (the)-tables Bjorgolf (the)-earl bade men
sína vápnast ok ganga til at sjá þessi tíðendi. Þeir fara
his arm-themselves and go to to see these tidings They go
ok Þorvaldr með þeim, ok koma þar til er sjá dólgr lá,
and Thorvald with them and come there to where that foe lay
ok sá nú allir, hversu at var unnit; gengu margir tæpt at,
and saw now all how at was won went many narrow to
þeir er áðr kölluðu þetta lítit þrekvirki verið hafa. Jarl
they who before called this little mighty-deed been have (The)-earl
lætr fella mörk ok draga saman; hann lætr hlaða bál ok
lets fell wood and drag together he lets stack a-pyre and

láta síðan draga jötuninn út á bálið ok brenna hann at
let then drag the-giant out onto the-pyre and burn him to
köldum kolum, ok eftir þat flytja þeir öskuna á sjá út.
cold coals and after that carry they the-ash on sea out
Síðan fara þeir til hellisins á skipunum ok flytja þaðan
Then go they to the-cave in the-ships and carry thence
mikinn auð ok alt þat er fémætt var, ok flytja heim.
great wealth and all that which valuable was and carry home
Er þat kallat jafnan síðan Geitis hellir eða Geitis hamrar.
Is that called always since Geitir's cave or Geitir's crags
Ok er ekki getit, at hann sé síðan af tröllum bygðr.
And is not mentioned that it be since by trolls inhabited

VI · ÞORVALDR MARRIES DROPLAUG

The wreck's goods are recovered and the earl honors Þorvaldr above all men. He claims the promised bride and refuses an earldom, and Droplaug, proud and reserved with others but loving to him, is married to him. Her mother Arneiðr and her uncle Grímr Hallernuson sail with them to Borgarfjörðr; Ketill alone of his kin does not come to the ship.

Þá er menn kómu heim, var varningrinn tíndr, ok er þat
Then when men came home was the-wares gathered and is that
kallat, at þar væri saman kominn mestr hluti þess varnings,
said that there were together come greatest part of-those wares
er á því skipi var, er Þorvaldr hafði á verit, ok þar
which on that ship was which Thorvald had on been and there
kendi Þorvaldr alla sína vöru. Þorvaldr ok jarl létu þat
recognized Thorvald all his ware Thorvald and (the)-earl let that
hvern mann hafa er sér kendu, enn hitt var þó
every man have which themselves recognized but the-other was yet

miklu meira, er enginn bar kensl á, fyrir því at íslenzkr
much more which none bore recognition on for that that Icelandic
varningr var lítils verðr hjá því sem annat var, því at
wares was of-little worth beside that which other was because that
þat var margra manna sælur. Síðan launaði Þorvaldr þeim
that was of-many men's souls'-goods Then rewarded Thorvald those
mönnum vel, er sitt erfiði höfðu fyrir þessu haft. Þorvaldr
men well who their toil had for this had Thorvald
sitr nú í Hjaltlandi í mikilli virðingu. Þótti þat hit mesta
sits now in Shetland in great honor Seemed that the greatest
þrekvirki, er hann hafði unnit. Jarlinn virði engan mann
mighty-deed which he had won The-earl valued no man
fyrir Þorvald fram ok þar gerðu aðrir menn eftir. Sat hann
before Thorvald forth and there did other men after Sat he
þar þau misseri hin næstu. Ok á þessu sama sumri spurðist
there those seasons the next And in this same summer was-heard
virðing sjá tíl Íslands, er Þorvaldr hafði fengit á Hjaltlandi.
honor this to Iceland which Thorvald had got in Shetland
Margir menn í Austfjörðum fögnuðu er þeir spurðu, at
Many men in (the)-East-Fjords rejoiced when they heard that
svá hafði atborizt, nema Ketill bróðir hans; hann lét sem
so had happened except Ketil brother his he made as
hann vissi eigi. Þótti mönnum mikil gifta til Þorvalds
he knew not Seemed to-men great good-fortune to Thorvald
fallit hafa, svá afskiftan sem Ketill hafði hann gert. Þorvaldr
fallen have so cut-off as Ketil had him made Thorvald
sat á Hjaltlandi framan til jóla ok þá gekk hann fyrir
sat in Shetland forth toward Yule and then went he before
jarl ok kvaddi hann, ok spurði hann hvárt hann myndi
(the)-earl and greeted him and asked him whether he remembered
nökkut til hinna fyrri jóla; hann kvaðst gerla muna.
anything of the former Yule he said-of-himself clearly remember

„Þá mun ek heimta þat verðkaup, sem þú sjálfr sagðir upp,
Then will I claim that wage which you yourself said up
þá er ek sagða þér draum minn, at þú hétst at gefa
then when I told you dream my that you promised to give
þeim manni dóttur þína, er henni næði burt þaðan. Nú
to-that man daughter your who her got away thence Now
vil ek vita mitt erendi; vil ek ekki hér vera, ef mik dregr
will I know my errand will I not here be if me draws
ekki til“. Jarl mælti: „Alt er mér samt í hug um þat
nothing to (The)-earl spoke All is to-me same in mind about that
nú ok þá, at mér lízt þú maklegastr at njóta hennar,
now and then that to-me seems you most-deserving to enjoy her
ef nökkur nyt er í. Enn eigi sýnist mér nú jafngóðr kostr,
if any use is in But not seems to-me now equally-good match
sem þá er heðan fór; því at þessi kona er nú eigi allra
as then when hence went because that this woman is now not for-all
færi sakir skaplyndis, enn þú sér sjálfr fyrir kosti þínum.
fit by-reason-of temper but you see yourself for match your
Enn halda vil ek alt þat, sem ek hefi um mælt: enn þitt
But hold will I all that which I have about spoken but your
gjald mun vera, ef nökkut brestr í þar um. Er líklegt at
payment will be if anything breaks in there about Is likely that
vel verði, því at henni er allvel til þín; ok í hvert sinn,
well become because that to-her is very-well to you and in every time
er þín er getit, þá segir hon, at enginn muni koma til
when of-you is mentioned then says she that none will come to
jafns við þik. Enn gefa vil ek þér jarldóm til þess at synir
equal with you But give will I you earldom until that that sons
mínir eru vel færir til við ríki at taka“. Þorvaldr kveðst
my are well able to with realm to take Thorvald says-of-himself
eigi þat vilja — „því at mér þykkir þá bezt komit, er
not that to-wish because that to-me seems then best come when

þér varðveitit þar til at þeir taka við, enn mér er þat
you keep there until that they take with but for-me is that
eigi hent, því at ek em eigi höfðingja ættar“. Ok eftir þat
not fitting because that I am not of-chieftain's family And after that
var sent eftir móður Droplaugar, þeiri er Arneiðr hét.
was sent for mother of-Droplaug her who Arneid was-called
Grímr hét bróðir hennar, enn faðir hennar Helgi, danskr
Grim was-called brother her but father her Helgi a-Danish
maðr, enn móðir þeira Hallerna. Þau systkin kómu þangat,
man but mother their Hallerna They siblings came thither
ok er þeim sagðr þessi kaupmáli. Þeim kvaðst svo
and is to-them told this marriage-bargain They said-of-themselves so
athyggjast, at eigi mundi annarr maklegri at njóta þessarrar
think that not would another more-deserving to enjoy this
konu enn þessi maðr, ok sögðust hér góðan þokka til
woman than this man and said-of-themselves here good goodwill to
mundu leggja. Ok við þetta var Droplaug fest Þorvaldi
would lay And with this was Droplaug betrothed to-Thorvald
með miklu fé. Var þá stofnuð veizla fríð; skorti hvárki
with great wealth Was then founded a-feast fine lacked neither
tilföng nóg né fjölmenni mikit ok fór veizlan allvel fram.
provisions enough nor crowd great and went the-feast very-well forth
Ok at henni liðinni gaf Þorvaldr hverjum manni góðar
And when it passed gave Thorvald to-every man good
gjafir; fekk hann svo miklar vinsældir, at nálega báðu allir
gifts got he so great popularity that nearly prayed all
menn honum góðs ok sat hann nú þar þenna vetr til þess
men him good and sat he now there this winter until that
at váraði. Þá keypti hann skip þat er uppi stóð í Þórsá
that spring-came Then bought he a-ship that which up stood in Thorsa
ok færir þangat til stórfé ok konu sína Droplaugu. Váru
and brings thither to great-wealth and wife his Droplaug Were

góðar þeira samfarir, því at hvárt þeira veitti öðru vel,
good their marriage-dealings because that each of-them granted other well
enn við aðra menn var hon fálát ok steigrlát, enn þó var
but toward other men was she reserved and haughty but yet was
hon afbragð annarra kvenna, bæði at yfirlitum ok atgervi.
she paragon of-other women both in looks and accomplishment
Arneiðr móðir hennar átti mörg skilgetin börn; ok var hon
Arneid mother her had many lawful children and was she
þá ekkja, er hon átti þessa sína dóttur Droplaugu; ok
then a-widow when she had this her daughter Droplaug and
á þessu vári seldi hon sonum sínum í hendr bú
in this spring sold she to-sons her into hands household
sitt, enn gifti dóttur sína, er Gró hét. Enn Arneiðr
her but married daughter her who Gro was-called But Arneid
réð sik í skip með Þorvaldi, ok vildi fylgja dóttur
engaged herself onto ship with Thorvald and wished follow daughter
sinni til Íslands; Grímr Hallernuson fór ok með þeim. Ok
her to Iceland Grim Hallerna's-son went also with them And
er þau váru búin sigldu þau í haf ok fengu góð
when they were ready sailed they onto (the)-open-sea and got good
veðr ok hagstæð; tóku Ísland snemma sumars. Þau kómu
weathers and favorable took Iceland early of-summer They brought
þar skipinu, er Höfn heitir í Borgarfirði, fyrir sunnan
there the-ship where Hofn is-called in Borgarfjord on south-of
Njarðvík. Frændr Þorvalds riðu margir til skips, þegar þeir
Njardvik Kinsmen of-Thorvald rode many to (the)-ship as-soon-as they
spurðu útkvámu hans, ok fögnuðu honum vel ok buðu til
heard arrival his and welcomed him well and bade to
sín með sæmd með því liði, er hann vildi at færi.
themselves with honor with that troop which he wished that went
Enn Ketill bróðir hans kom ekki til skips; enda sendi
But Ketil brother his came not to (the)-ship and-also sent

Þorvaldr honum engin orð. Þá var Ketill kvángaðr og átti
Thorvald him no words Then was Ketil married and had
son, er Þorkell hét, ok var kallaðr fullspakr. Hann kemr
a-son who Thorkel was-called and was called Full-wise He comes
lítt við þessa sögu, enn hann kemr þó enn við síðar.
little into this saga but he comes yet still with later

VII · ARNEIÐARSTAÐIR

Þorvaldr winters with his kinsman Hallsteinn at Jórvík, refuses to quarrel with Ketill over the chieftaincy, and buys land that takes the name Arneiðarstaðir. He makes friends of Bersi the Wise of Bessastaðir, and Droplaug bears two sons, Helgi and Grímr; Arneiðr dies after four winters and is buried in a mound above the yard.

Hallsteinn hét maðr. Hann bjó á þeim bæ, er í
Hallstein was-called a-man He dwelt at that farm which in
Jórvík heitir. Hann var ungr maðr ok var þá nýkvongaðr.
Jorvik is-called He was young man and was then newly-married
Hann var skyldr þeim mjök Njarðvíkingum. Við þenna
He was related to-those much Njardvik-men With this
mann var Þorvaldr ástúðugastr áðr hann fór utan. Hann
man was Thorvald most-affectionate before he went abroad He
reið til skips, þegar hann spurði útkvámu Þorvalds, ok
rode to (the)-ship as-soon-as he heard arrival of-Thorvald and
bauð honum með sér at vera um vetrinn með alt sitt
bade him with himself to be over the-winter with all his
föruneyti. Þat þektist Þorvaldr, ok fór þangat með fjórða
company That accepted Thorvald and went thither with a-fourth
mann, þjónustumann hans ok þjónustumey hennar, enn aðrir
man servant his and serving-maid her but other

skipverjar vistuðust í herað upp. Skipit var upp sett
shipmates lodged-themselves into (the)-district up The-ship was up set
ok umbúit. Liðr vetrinn, ok sitr Þorvaldr í Jórvík með
and tended Passes the-winter and sits Thorvald in Jorvik with
yndi miklu. Ok um várit réðu frændr hans honum,
delight great And in the-spring counseled kinsmen his him
at hann skyldi kalla til við Ketil bróður sinn, at taka við
that he should call to with Ketil brother his to take with
goðorði sínu ok mannaforráði. Enn Þorvaldr kvaðst eigi
chieftaincy his and rule-over-men But Thorvald said-of-himself not
þat mundu gera, — „því at mér mun þat lítit tjá, þó
that would do because that to-me will that little avail though
at ek geri þat, ok vinn ek þat eigi til virðingar, at deila
that I do that and win I that not to honor to quarrel
við frændr mína“. Þat er sagt, at Þorvaldr reið heiman
with kinsmen my That is said that Thorvald rode from-home
við nökkura menn upp í herað ok vestr yfir Lagarfljót
with some men up into (the)-district and west over Lagarfljot
ok upp á strönd, ok alt þar til er hann kom á þann
and up onto (the)-strand and all there until that he came to that
bæ er á Vallholti heitir. Þetta land var lítit at húsum,
farm which at Vallholt is-called This land was little in houses
enn þó fullbýlis land; þat kaupir Þorvaldr með fé. Hann
but yet full-farm's land it buys Thorvald with wealth He
húsaði landit ok efldi bústað þann, ok er sá bær góðr
built-on the-land and strengthened dwelling that and is that farm good
kallaðr síðan jafnan. Eftir þat tekr Arneiðr móðir hennar við
called since always After that takes Arneid mother her with
búi fyrir innan stokk ok allri umsjá, er þá snúit nafni
household on inside threshold and all oversight is then turned (the)-name
bæjarins ok kallat á Arneiðarstöðum. Sezt Þorvaldr þar í
of-the-farm and called at Arneidarstadir Settles Thorvald there into

bú ok fekk hann brátt vinsældir miklar. Droplaug skifti
household and got he soon popularity great Droplaug concerned
sér ekki af ráðum; var hún ríkilát mjök; þótti mönnum
herself not with counsels was she haughty much seemed to-men
mikils um hana vert. Enginn var Þorvaldr goðorðsmaðr, sem
much about her worth No was Thorvald chieftain as
fyrr var ritat; enn þó var hann svá vinsæll, at nálega vildi
before was written but yet was he so popular that nearly wished
svá hverr maðr sitja ok standa sem hann vildi. Frændr hans
so every man sit and stand as he wished Kinsmen his
hyldust hann at mjök, enda gerði hann sér alla menn
courted him to much and-also made he himself all men
at vinum. Maðr hét Bersi ok var Özurarson; hann bjó
to friends A-man was-called Bersi and was Ozur's-son he dwelt
í Fljótsdalsheraði; þat er fyrir vestan Lagarfljót, þar er
in Fljotsdal-district that which on west-of Lagarfljot there where
heitir á Bessastöðum, við vatnsbotninn. Bersi átti tvau börn;
is-called at Bessastadir by the-lake-head Bersi had two children
hét sonr hans Ormsteinn, enn Þórlaug dóttir. Ormsteinn
was-called son his Ormstein but Thorlaug daughter Ormstein
var kvángaðr, ok bjó á Víðivöllum hinum syðri; enn Þórlaug
was married and dwelt at Vidivellir the southern but Thorlaug
Bersadóttir var þá ung at aldri. Bersi var spekingr mikill
Bersi's-daughter was then young in age Bersi was sage great
ok kallaðr spak-Bersi, ok við hann er kendr bærinn á
and called Wise-Bersi and by him is named the-farm at
Bersastöðum. Við þenna mann leggr Þorvaldr heitt vinfengi,
Bersastadir With this man lays Thorvald warm friendship
ok svá hverr við annan. Flestir fóru utan með skipinu,
and so each with other Most went abroad with the-ship
er út höfðu komit með Þorvaldi; því at hann sendi
who out had come with Thorvald because that he sent

Björgólfi jarli skipit ok þar með mikinn íslenzkan varning.
to-Bjorgolf (the)-earl the-ship and there with great Icelandic wares
Grímr Hallernuson var eftir á Íslandi, því at hann vildi
Grim Hallerna's-son was after in Iceland because that he wished
eigi utan fara. Hann keypti sér land þat er at Giljum
not abroad go He bought himself land that which at Gil
heitir; þat er í Jökulsdal neðanverðum. Hann bjó þar tvá
is-called that which in Jokulsdal lower He dwelt there two
vetr, ok þá tók Grímr Hallernuson sótt ok andaðist, ok
winters and then took Grim Hallerna's-son sickness and died and
tóku synir hans við búi ok fjárforráðum. Enn á hinum
took sons his with household and wealth-control But in the
fyrstum misserum, er þau Þorvaldr ok Droplaug bjuggu
first seasons which they Thorvald and Droplaug dwelt
á Arneiðarstöðum, þá fór hon kona eigi einsaman. Líða
at Arneidarstadir then went she woman not alone Pass
stundir fram í líkendum, ok þar til at hon ól barn, ok
times forth in likelihood and there until that she bore a-child and
var þat sveinn. Hann var vatni ausinn ok nafn gefit ok
was that a-boy He was with-water sprinkled and name given and
kallaðr Helgi. Sá sveinn óx þar upp með föður sínum ok
called Helgi That boy grew there up with father his and
var hinn efnilegasti. Ok enn liðu stundir eigi langar, áðr
was the most-promising And still passed times not long before
þeim varð annars sonar auðit; ok var sá nefndr Grímr
to-them became of-another son granted and was that-one named Grim
eftir Grími Hallernusyni. Uxu þeir nú þar upp báðir bræðr,
after Grim Hallerna's-son Grew they now there up both brothers
ok var þeira tveggja vetra munr, báðir mjök efnilegir. Fjóra
and was their of-two winters difference both much promising Four
vetr var Arneiðr fyrir búi, áðr hún andaðist; er þar
winters was Arneid over household before she died is there

haugr hennar fyrir ofan garð ok utan. Þá tók Droplaug
mound her on above (the)-yard and outside Then took Droplaug
við öllum ráðum og varð henni þat vel í hag.
with all counsels and became to-her that well in state

VIII · ÞORVALDR DROWNS

Bidden to Gunnarr's wedding to Rannveig, Droplaug foresees disaster and begs Þorvaldr to stay home or at least leave his sword; he goes, and a south-west gale drowns him and his eight companions on the lake. Gunnarr's children, Þorkell trani and Þórdís brestingr, are named.

Gunnarr hét maðr. Hann var skyldr mjök Njarðvíkingum.
Gunnar was-called a-man He was related much to-Njardvik-men
Hann bað þeirar konu, er Rannveig er nefnd, ok var
He asked-for that woman who Rannveig is named and was
honum heitit konu. Býr hann þá veizlu ok býðr
to-him promised (the)-woman Prepares he then a-feast and bids
til mörgum mönnum. Þeim Þorvaldi ok Droplaugu var
to many men To-them Thorvald and Droplaug was
ok þangat boðit, og þeim mönnum er þau vildu, ok
also thither bidden and those men whom they wished and
hétu þau ferðinni. Ok er at því kom, at þau skyldi
promised they the-journey And when to that came that they should
fara, kvaddi Þorvaldr Droplaugu til ferðar með sér. Hon
go called Thorvald Droplaug to (the)-journey with himself She
kvaðst hvergi fara mundu, — „ok svá vilda ek at
said-of-herself nowhere go would and so would-wish I that
vit gerðim bæði“, sagði hon. Þorvaldr spurði, hví hon væri
we-two did both said she Thorvald asked why she were
svá hverflynd — „þar sem þú hétst sem ek“. Hon svarar:
so fickle there where you promised as I She answers

„Ekki ferr ek at því, ok biðr ek, at þú farir hvergi, því
Not go I for that and ask I that you go nowhere because
at mér segir svá hugr um, at oss verði lítil sæmd at boði
that to-me says so mind about that to-us become little honor at feast
þessu; ok ráðin em ek at fara alls hvergi; enn þú munt
this and resolved am I to go at-all nowhere but you will
ráða þínum ferðum, þó at ek beiða annars um“. Þorvaldr
rule your journeys though that I ask otherwise about Thorvald
svarar: „Eigi nenni ek at sýna svá mikla ómerki við
answers Not care I to show so great unreliability toward
frændr mína, þar sem vit hétum bæði; enn ek mundi
kinsmen my there where we-two promised both but I would
hvergi fara, ef ek hefða eigi svá fastlega heitit“. Býr hann
nowhere go if I had not so firmly promised Prepares he
nú ferð sína. Enn hon varð hrygg mjök við þat. Þorvaldr
now journey his But she became sad much with that Thorvald
ferr nú við hinn IX mann á einum teinæringi; hann var
goes now with the ninth man in one ten-oared-boat he was
vápnaðr vel. Hon bað at hann mundi eftirláta sverðit, því
armed well She bade that he would leave-behind the-sword because
at mér segir þungt hugr um þína ferð — „eigi fyrir því,
that to-me says heavily mind about your journey not for that
einskis þykki mér vert sverðit hjá þér“. Þorvaldr sagði
nothing-worth seems to-me worth the-sword with you Thorvald said
lítit mark at um hugboð manna — „ok hefir þú ekki þann
little heed at about forebodings of-men and have you not that
veg látit fyrr, enn ekki er mér svá mikil elska á sverðinu,
way behaved before but not is to-me so great love on the-sword
at ek megi eigi vel af því sjá“. Fer Þorvaldr nú til skips
that I may not well from it see Goes Thorvald now to (the)-ship
ok hon með honum, ok þykkir henni allmikit at skiljast
and she with him and seems to-her very-much to part

við hann, ok gengr hon heim enn Þorvaldr siglir út eftir
with him and goes she home but Thorvald sails out along
vatninu útsynnings veðr; styrmdi svá mjök, at Þorvaldr
the-lake a-south-west weather stormed so much that Thorvald
týndist í þessarri ferð, ok þeir allir, er með honum
was-lost on this journey and they all who with him
váru; enn þessi tíðendi spurðust brátt um heraðit ok þóttu
were but these tidings were-heard soon about the-district and seemed
mörgum mikil. Enn boðit fór vel fram alt at einu, er
to-many great But the-feast went well forth all as one when
Gunnarr kvángaðist. Þau gerðu bú út í heraði á þeim
Gunnar married They made household out in (the)-district at that
bæ, er á Bóndastöðum heitir ok bjuggu þar lengi. Ok
farm which at Bondastadir is-called and dwelt there long And
þegar hin fyrstu misseri áttu þau barn; þat var dóttir, ok
at-once the first seasons had they a-child that was a-daughter and
hét Þórdís; hon var efnileg ok vel ment. Enn á öðrum
was-called Thordis she was promising and well accomplished But in other
misserum áttu þau barn annat; þat var sveinn ok var nefndr
seasons had they a-child another that was a-boy and was named
Þorkell. Þessi börn þóttu bæði efnileg ok uxu þar upp. Þessi
Thorkel These children seemed both promising and grew there up These
vóru elzt börn þeira; mörg áttu þau önnur börn ok koma
were eldest children their many had they other children and come
þau eigi við þessa sögu. Þessi börn, áttu sér viðnefni
they not into this saga These children had themselves nicknames
ok var hann kallaðr Þorkell trani, enn hon Þórdís brestingr.
and was he called Thorkel Crane but she Thordis Bursting

IX · BERSI FOSTERS THE BROTHERS

Bersi offers to foster Helgi, but Helgi will not be parted from Grímr, so the two live by turns with Bersi and at home with their mother. Grímr grows fair and curly-haired, Helgi big, broad-faced, and courteous but ugly-mouthed, and Bersi teaches Helgi his skills.

Svá er sagt, at Droplaug kunni illa falli Þorvalds
So is said that Droplaug bore ill (the)-fall of-Thorvald
ok annaðist mjök sjálf um fjárvarðveizlu. Enn er Bersi
and saw much herself to wealth-keeping But when Bersi
spurði þessi tíðindi, þá gerði hann heimanför sína út á
heard these tidings then made he journey-from-home his out to
Arneiðarstaði; enn Droplaug tók við honum forkunnar vel, sem
Arneidarstadir but Droplaug took with him exceedingly well as
hon var vön. Bersi mælti: „Þat er sem þú veizt, at vinskapr
she was wont Bersi spoke That is as you know that friendship
mikill var með okkr Þorvaldi, svá at hvárr unni öðrum.
great was between us-two Thorvald so that each loved other
Vil ek nú bjóðast til fjárforræðis með þér; þar með býð
Will I now offer-myself to wealth-management with you there with bid
ek Helga syni þínum til fóstrs, ok því heit ek þér með, at
I Helgi son your to fostering and that promise I you with to
kenna honum slíkt mannvit sem ek kann. Droplaug kvaðst
teach him such wisdom as I know Droplaug said-of-herself
eigi nenna at drepa hendi við sæmd sveinanna — „enn þó
not care to strike hand against honor of-the-boys but yet
er mér nú at þeim mest yndi allra manna“. Þá var Helgi
is to-me now in them most delight of-all men Then was Helgi
sex vetra gamall, enn Grímr fjogra vetra; hvárrtveggi þeira var
six winters old but Grim four winters each-of-the-two of-them was

snemma roskinn. Þá svarar Helgi: „Svá ann ek mikit Grími
early mature Then answers Helgi So love I much Grim
bróður mínum, at ek má eigi við hann skilja; munu vit
brother my that I may not with him part will we-two
annathvárt vera heima báðir eða fara burt báðir“. Bersi svarar:
either-of-two be at-home both or go away both Bersi answers
„Gott þykki mér þat at vita, at ástúðlegt sé með ykkr,
Good seems to-me that to know that affectionate be between you-two
vil ek, at þit séuð þeim stundum með mér, er ykkr
wish I that you-two be those times with me which to-you-two
þykkir þat betra; ann ek ykkr þess jafnvel báðum“. Helgi
seems that better love I you-two of-that equally both Helgi
segir, at þeir mundu ýmist vera með honum eða heima til
says that they would by-turns be with him or at-home for
yndis við móður sína. Nú fara þeir upp með Bersa, ok er
delight with mother their Now go they up with Bersi and is
hann ástsamlegr til þeira bræðra, enn lagði þó meira stund
he loving to those brothers but laid yet more effort
á að kenna Helga íþróttir. Þeir váru þar löngum, meðan þeir
on to teach Helgi skills They were there long while they
váru ungir, enn því lengr heima sem þeir váru eldri. Sinn veg
were young but the longer at-home as they were older His way
var hvárr þeira bræðra yfirlits. Grímr var hvítr ok hrokkinhárr,
was each of-those brothers in-looks Grim was white and curly-haired
ok at öllu sjálegr; enn Helgi var mikill maðr vexti, ljósjarpr
and in all handsome but Helgi was great man in-size light-brown
á hár ok rauðlitaðr, breiðleitr ok hinn kurteisasti, enn þat
in hair and ruddy broad-faced and the most-courteous but that
þótti helzt at yfirlitum Helga, at hann var munnljótr.
seemed chiefly in looks of-Helgi that he was ugly-mouthed

X · GRÓ, AND HELGI ÁSBJARNARSON'S MARRIAGES

Droplaug's widowed sister Gró comes out, buys Eyvindará, and prospers, refusing every suitor; her prized horse is the black Inni-Krákr. Helgi Ásbjarnarson marries Bersi's daughter Þorlaug, whose wedding the Droplaugarsons will not attend; she drowns with two thralls through the lake ice. Helgi then marries Þórdís todda of Hof, Bjarni's sister, who raises his daughter by a housekeeper as her own and has him buy Mjóvanes.

Þess er getit eitt sumar, at skip kom af hafi í
That is mentioned one summer that a-ship came from (the)-open-sea into
Reyðarfjörð. Kona ein réð fyrir skipinu, sú er Gró hét;
Reydarfjord Woman one ruled over the-ship she who Gro was-called
hon var systir Droplaugar, mjök rík at fé. Fór hon af
she was sister of-Droplaug much rich in wealth Went she for
því út hingat, at bóndi hennar hafði andazt, ok þá seldi
that out hither that husband her had died and then sold
hon lendur sínar ok keypti skip ok ætlaði at finna móður
she lands her and bought a-ship and intended to find mother
sína. Droplaug ríðr til skips, ok býðr systur sinni til sín
her Droplaug rides to (the)-ship and bids sister her to herself
ok þat þiggr hon. Ok þenna vetr, er Gró var þar, váru
and that accepts she And this winter when Gro was there were
sveinarnir Helgi ok Grímr heima ok var Gró vel til þeira.
the-boys Helgi and Grim at-home and was Gro well to them
Ástúðigt var með þessum frændum; fundu menn þat, at
Affectionate was between these kinsfolk found men that that
hvárri þeira systra var yndi at annarri. Enn um várit
to-each of-those sisters was delight in other But in the-spring
spurði Gró Droplaugu, hvar hon sæi henni bústað. Hon
asked Gro Droplaug where she saw for-her a-dwelling She
svarar: „Veit ek þá menn, er sitja á góðum bústað með
answers Know I those men who sit on good dwelling with

mikit lið enn fjárkost lítinn; þykki mér líklegt, at þeim
much household but means little seems to-me likely that to-them
muni falt land. Sá bær heitir á Eyvindará — þat er
will-be for-sale land That farm is-called at Eyvindara that which
fyrir austan Lagarfljót — ok er eitthvert bjargmest land
on east-of Lagarfljot and is some most-provisioned land
í heraði ok þokkaland allmikit“. Svá fór þat til, at þær
in (the)-district and pleasant-land very-great So went it to that they
systr keyptu þessa jörð. Ok setr Gró þar bú saman, ok
sisters bought this land And sets Gro there household together and
fekk Droplaug henni málnytu og aðra þá hluti, er hon
gave Droplaug her milch-stock and other those things which she
þyrfti at hafa til búsins. Gró lætr höggva upp skip sitt
needed to have for the-household Gro lets break up ship her
ok flytja heim viðinn ok leggja í hús, ok þeir viðir eru
and carry home the-timber and lay into houses and those timbers are
þar enn í húsum. Gró sýndi brátt af sér mikla risnu ok
there still in houses Gro showed soon of herself great hospitality and
tók mikla vinsæld. Hon var kvenna minst, enn afbragðlega
took great popularity She was of-women smallest but exceedingly
sjáleg; greip í skapi ok skörungr mikill ok forvitra. Hon
handsome quick in temper and paragon great and very-wise She
hafði eigi lengi búit, áðr hon ól þann grip með fé
had not long dwelt before she bred that treasure among wealth
sínu, er henni þótti betri enn önnur eiga sín jafnmikil;
her which to-her seemed better than others possessions their equally-great
þat var hestr, er hon kallaði Inni-Krák, því at hann var
that was a-horse which she called Inni-Krak because that he was
inni hvern vetr; hann var svartr at lit; lét hon hann gelda
inside every winter he was black in color had she him gelded
snemma. Svá mikill fégróðr hljóp at Gró at Eyvindará,
early So great wealth-growth leapt to Gro at Eyvindara

at nálega þóttu tvau höfuð á hverju kvikindi. Menn fóru
that nearly seemed two heads on every creature Men went
ór ýmsum heruðum ok báðu Gró, ok hnekti hon öllum
out-of various districts and asked-for Gro and rebuffed she all
frá, ok kvaðst svá mist hafa bónda síns, at hon ætlaði
from and said-of-herself so lost have husband her that she intended
öngvan mann at eiga síðan. Synir Droplaugar váru lengi
no man to have since Sons of-Droplaug were long
með Gró, ok var þat mál manna, at þeir ætti góðs í
with Gro and was that talk of-men that they had good in
milli at ganga, at vera á þeim III bæjum, er beztir váru
between to go to be at those three farms which best were
í heraðinu; ok var þeim þar allstaðar ástsamlega veitt. Þat
in the-district and was to-them there everywhere lovingly given It
bar til einn dag, at drepit var á dyr á Bersastöðum, ok
bore to one day that knocked was on (the)-door at Bersastadir and
Bersi bóndi fagnaði þeim sem komnir váru. Var þar Ásbjörn
Bersi farmer welcomed those who come were Was there Asbjorn
bóndi vestan af Aðalbóli ok Helgi son hans, ok fóru
farmer from-the-west from Adalbol and Helgi son his and went
bónorðsför ok báðu Þorlaugar Bersadóttur til handa Helga
a-wooing-journey and asked-for Thorlaug Bersi's-daughter to hand of-Helgi
Ásbjarnarsonar. Bersi hyggr at ok lízt svá, at eigi muni
Asbjorn's-son Bersi thinks about and seems so that not would
víst, at æðri maðr veldist til við hann til mægðar, þó
certain that higher man be-chosen to with him to in-law-ship though
at hon væri góðr kostr; því at Helgi var hinn vinsælasti
that she were good match because that Helgi was the most-popular
maðr. Var þessu ráðit; leggr Ásbjörn til mannaforráðit alt
man Was this settled lays Asbjorn to the-rule-over-men all
ok fé svá mikit, sem Bersi beiddi. Var Helgi hinn
and wealth so much as Bersi asked Was Helgi the

sæmilegasti maðr. Eftir þat var at veizlu snúit ok víða
most-honorable man After that was to (the)-feast turned and widely
mönnum til boðit um heraðit. Droplaugar synir váru eigi
men to bidden about the-district Droplaug's sons were not
heima, ok váru út á Arneiðarstöðum. Bersi sendi þeim orð,
at-home and were out at Arneidarstadir Bersi sent them word
at þeir skyldi koma til veizlunnar; enn þeim fanst fátt
that they should come to the-feast but to-them was-found little
um ok létu sem þeir vissi eigi; fóru þeir ok hvergi ok sátu
about and made as they knew not went they also nowhere and sat
heima. Enn veizlan fór vel fram alt at einu. Ok upp frá
at-home But the-feast went well forth all as one And up from
því váru Droplaugar synir aldri langvistum á Bersastöðum,
that were Droplaug's sons never in-long-stays at Bersastadir
ok þat hafa margir fyrir satt, at Helga Droplaugarsyni
and that have many for true that to-Helgi Droplaug's-son
væri eftirsjá at um gjaforð þessarrar konu. Eftir þetta setr
were regret in about marriage of-this woman After this sets
Helgi Ásbjarnarson bú á Oddsstöðum, ok var vel um
Helgi Asbjorn's-son household at Oddsstadir and was well about
samfarir þeira. Tók Helgi Ásbjarnarson nú vinsældir
marriage-dealings their Took Helgi Asbjorn's-son now popularity
miklar ok alt mannaforráð at helmingi við Hrafnkel frænda
great and all rule-over-men at half with Hrafnkel kinsman
sinn fyrir austan vatn. Þegar hin fyrstu misseri er þau
his on east-of (the)-lake At-once the first seasons when they
váru ásamt varð þeim barns auðit. Þat var mær ok kölluð
were together became to-them of-a-child granted That was a-maid and called
Ragnheiðr. Helgi sat á Oddsstöðum tvá vetr, ok unnust
Ragnheid Helgi sat at Oddsstadir two winters and loved-each-other
þau mikit ok vel; ok á hinum þriðja vetrinum beiddist hon
they much and well and in the third winter asked she

at fara á kynnisleit upp á Bersastaði at finna föður sinn.
to go on kin-visit up to Bersastadir to find father her
Hon lét eftir meyna ok vandi af brjósti. Hon var uppi þar
She left behind the-maid and weaned from breast She was up there
viku; ok þá þótti Helga mál at hon færi heim ok sendir
a-week and then seemed to-Helgi time that she went home and sends
eftir henni þræla tvá ok uxa. Þeir váru þar um nótt. Þá
after her thralls two and oxen They were there over night Then
fell lognsnær um nóttina. Um morgininn fara þau heimleiðis.
fell calm-snow in the-night In the-morning go they homeward
Þá var Helgi farinn ofan á drang þann er fram gengr
Then was Helgi gone down onto rock-pillar that which forth goes
af Oddsstaðahöfða. Sá hann þá, at þeir óku sunnan
from Oddsstadahofdi Saw he then that they drove from-the-south
eftir ísinum ok í vök eina, ok druknuðu þau þar öll;
along the-ice and into hole one and drowned they there all
þar heitir nú Þrælavík. Helgi sá upp á misfarar þeira
there is-called now Thralavik Helgi saw up on mishap their
ok þótti allmikit. Helgi gekk heim ok sagði tíðindin, ok
and seemed very-much Helgi went home and told the-tidings and
þóttu mörgum mikil. Spurðust þessi tíðindi um alt heraðit.
seemed to-many great Were-heard these tidings about all the-district
Ok er Bersi spurði þetta, þá bauð hann heim meynni
And when Bersi heard this then bade he home the-maid
Ragnheiði, ok fekk henni þar fóstr með sér; ætlaði hann
Ragnheid and gave her there fostering with himself intended he
þá, at Helgi mundi skjótara af hyggja, enn þat varð þó
then that Helgi would sooner from think but that became yet
ekki. Enn hann sat þá enn tvá vetr at Oddsstöðum, ok þá
not But he sat then still two winters at Oddsstadir and then
eggjuðu menn hann at hann kvángaðist. Hann fór heiman
urged men him that he married He went from-home

ok norðr Smjörvatnsheiði til Vápnafjarðar ok kómu til Hofs;
and north Smjorvatnsheidi to Vapnafjord and came to Hof
þar bjó sá maðr, er Bjarni hét ok var brodd-Helgason,
there dwelt that man who Bjarni was-called and was Spike-Helgi's-son
hinn mesti skörungr ok höfðingi mikill. Hann átti sér
the greatest paragon and chieftain great He had himself
systur, er Þórdís hét. Hon var fríð kona ok vel
a-sister who Thordis was-called She was beautiful woman and well
ment; viðrnefni átti hon sér ok var kölluð Þórdís todda;
accomplished nickname had she herself and was called Thordis Todda
því var hon svá kölluð, at hon gaf aldri minna enn stóra
because was she so called that she gave never less than great
todda, þá er hon skyldi fátækum gefa, svá var hon örlát.
lumps then when she should to-poor give so was she generous
Hon var skapstór ok skörungr mikill, skafinn drengr ok
She was great-tempered and paragon great a-polished fellow and
líkleg til góðs forgangs, enn þó var hon lítils virð heima;
likely to good advantage but yet was she of-little worth at-home
þessarrar konu bað Helgi Ásbjarnarson sér til handa. Bjarni
this woman asked Helgi Asbjorn's-son himself to hand Bjarni
gaf konuna; er þá boð stofnat ok sitja menn þar at
gave the-woman is then (the)-feast founded and sit men there at
veizlu, ok er boðinu var lokit, ríðr Helgi heim með konu
(the)-feast and when the-feast was ended rides Helgi home with wife
sína Þórdísi. Tók hon þar við búi ok öllum forgangi;
his Thordis Took she there with household and all advantage
kölluðu margir, at þess væri vel fengit, sem síðan bar raun
said many that that were well got as since bore proof
á, at hon var forvitra. Litlu síðar enn hann var kvángaðr,
on that she was very-wise A-little later than he was married
var honum kent barn. Þat hafði hann smíðat meðan hann
was to-him fathered a-child That had he wrought while he

var kvánlauss. Þat var mær ok hét Rannveig. Matselja
was wifeless That was a-maid and was-called Rannveig Housekeeper
sú var móðirin, er Helgi hafði sett fyrir bú sitt.
that was the-mother whom Helgi had set over household his
Þórdís tók við þessarri mey ok gerði svá til sem hon ætti;
Thordis took with this maid and did so to as she owned
fæddist mærin þar ok var at öngu óásjálegri enn sú er
was-brought-up the-maid there and was in nothing less-handsome than she who
skilgetin var; enn Þórdís lét þá konu þegar á burt ok
lawful was but Thordis let that woman at-once off away and
fekk henni góða penninga. Á þetta lagðist mikil virðing,
gave her good pennies On this lay great esteem
hversu vel Þórdísi fór þat sem mart annat. Ok er þau
how well to-Thordis went that as much other And when they
höfðu einn vetr ásamt verit, þá bað hon Helga selja land
had one winter together been then bade she Helgi sell land
þetta, því at hon þóttist eigi halda mega risnu sinni
this because that she thought-herself not hold may hospitality her
fyrir atkvæmdar sakir — „ok vilda ek, at þú keyptir
for visitors' sakes and would-wish I that you bought
landit í Mjóvanesi, því at mér sýnist þá eigi jafnmjök
the-land at Mjovanes because that to-me seems then not so-much
í garðshliði“. Þetta land kaupir Helgi ok ferr bygðum
in yard-gate This land buys Helgi and goes with-dwellings
til, ok býr þar lengi síðan, þangat til at hann þóttist
to and dwells there long since thither until that he thought-himself
þar eigi mega sitja fyrir þeim tíðindum, er síðan gerðust.
there not may sit for those tidings which since happened

By the fire at Mýnes the freedman Þorgrímr tordýfill says Helgi Droplaugarson is the son of the thrall Svartr, not of Þorvaldr. Droplaug hears of it and turns cold to her sons; Helgi, twelve, tells her he will show the district whose son he is. The brothers go to Gró at Eyvindará, and on a ptarmigan hunt Helgi spies Þorgrímr loading hay by Þórir's stack-yard.

Þórir hét maðr, er bjó í Mýnesi fyrir austan Lagarfljót.
Thorir was-called a-man who dwelt at Mynes on east-of Lagarfljot
Sá bær stendr mjök í miðju heraði. Þar er einn bær í
That farm stands much in middle of-(the)-district There is one farm in
milli ok Eyvindarár, er Gró bjó, er heitir á Finnsstöðum.
between and Eyvindara where Gro dwelt which is-called at Finnsstadir
Þórir var hægr maðr ok vinsæll. Hann var þá kvánlauss
Thorir was easy man and popular He was then wifeless
ok hafði svá lengi verit; hafði hann sett ýmsar matseljur
and had so long been had he set various housekeepers
fyrir bú sitt. Þorgrímr er nefndr leysingi einn; hann átti
over household his Thorgrim is named freedman one he had
viðnefni ok var kallaðr tordýfill; hann hafði unnit sik burt
nickname and was called Dung-beetle he had worked himself away
ór þrældómi ok var áðr þræll fastr á fótum. Hann var
out-of thralldom and was before thrall fast on feet He was
heimamaðr Mýness-Þóris ok skyldr honum mjök. Þorgrímr
house-man of-Mynes-Thorir and related to-him much Thorgrim
var lítill maðr vexti ok kviklegr, orðmargr ok illorðr,
was little man in-size and lively many-worded and foul-mouthed
heimskr ok illgjarn, ok ef hann heyrði nökkurn mann vel
foolish and malicious and if he heard any man well
látinn, þæstist hann í móti ok mátti eigi heyra; varð
spoken-of puffed-himself he in against and could not hear had

hann þeim öllum nökkura flýtu at fá. Sá var siðr víða
he to-them all some slur to get That was custom widely
í fyrndinni, at lítt váru baðstofur, ok höfðu menn þá
in the-old-days that little were bathhouses and had men then
bakstrelda stóra; var þá víða gott til eldibranda, því at
baking-fires great was then widely good for firewood because that
öll heruð váru full af skógum. Þá var ok svá húsaskipan,
all districts were full of woods Then was also so house-arrangement
at hvert hús stóð af enda annars, enn öngvar stofur;
that each house stood from end of-another but no sitting-rooms
þá var alt eitt, skáli sá er menn sátu í at mat, ok þar
then was all one hall that which men sat in at food and there
sváfu menn, ok stigu menn undir borð hverr ór sínu
slept men and stepped men under (the)-table each out-of his
rúmi. Enn innar af skálanum váru lokhvílur, ok lágu þar
bed But further-in from the-hall were closed-beds and lay there
í vildararmenn. Þat var eitt kveld um haust, er menn
in favored-men It was one evening in autumn when men
kómu heim frá heyverki ok eru gervir eldar stórir, ok
came home from hay-work and are made fires great and
kasta verkmenn klæðum ok bakast við eldana. Þórir lá
cast workmen clothes and bake-themselves at the-fires Thorir lay
upp frá eldinum á klæðin ok talaði við gesti sína. Þá tók
up from the-fire on the-clothes and talked with guests his Then took
Þorgrímr til orða ok mælti: „Oft mun at því koma, at vér
Thorgrim to words and spoke Often will to that come that we
megum vel við una, at vér höfum oss betr fengið
may well with be-content that we have for-ourselves better got
húsbóndans enn flestir aðrir; munu vér ok þess mega vilnast,
the-householder than most others will we also that may hope
at hvergi mun slíkt atganga sem hér í Mýnesi. Eðr hvar
that nowhere will such go-on as here at Mynes Or where

viti þér húsfreyju þá er yðr þykki honum fullkosta, ok
know you housewife that who to-you seems to-him full-match and
jafnvel hafi haldit risnu eftir sinn bónda, sem hann eftir
equally have held hospitality after her husband as he after
sína húsfreyju?“ Allir þögðu ok svöruðu öngu. Þá svarar
his housewife All were-silent and answered nothing Then answers
Þorgrímr sér sjálfr: „Allgott er þat at vita, at ek vinn yðr
Thorgrim himself self Very-good is that to know that I make you
orðlausa, ok veldr þat því, at þit kunnið öngu at svara“
wordless and causes that that that you-two can nothing to answer
Sá húskarl svarar honum, er sat öðrum megin elds
That house-carl answers him who sat on-other side of-(the)-fire
ok nauta var vanr at gæta. Hann mælti við Þorgrím: „Oft
and cattle was wont to keep He spoke to Thorgrim Often
er þat um hagi þína, at þú rausar þat mart, er eigi
is that about affairs your that you babble that much which not
kemr til þín: veit ek þá konu, er þat munu allir mæla,
comes to you know I that woman who that will all say
at hon muni skörungr vera með konum, sem Þórir með
that she will paragon be among women as Thorir among
körlum, ok eigi minni rausn haldit eftir sinn bónda enn
men and not less magnificence held after her husband than
Þórir eftir sína húsfreyju, ok má ek segja hvar hon sitr.
Thorir after his housewife and may I say where she sits
Farðu heiman vestr yfir Lagarfljót ok upp á Arneiðarstaði;
Go-you from-home west over Lagarfljot and up to Arneidarstadir
þar býr sú kona, er Droplaug heitir, hana vitu vér bezt
there dwells that woman who Droplaug is-called her know we best
hafa setit eftir sinn bónda. Mun víðara mega tiltaka; því
have sat after her husband Will wider may take because
at enginn mun hennar maki finnast á váru landi“, sagði
that none will her match be-found in our land said

húskarl, „ok þótt víðara sé“. Þorgrímr svarar: „Þat mun
(the)-house-carl and though wider be Thorgrim answers That will
bezt at þegja nú ok taka fyrir belgjarmunnann; enn jafnan
best to be-silent now and take for the-bag's-mouth but always
em ek málugr kallaðr, ok er vel, at þat komi at í kveld,
am I talkative called and is well that that come to this evening
at ek svari því, sem til liggr. Þá mættir þú þat mæla,
that I answer that which to lies Then might you that say
at hon hafi vel unnat þeim bóndanum, er hon átti ok
that she have well loved that the-husband whom she had and
bezt hefir mentr verit í heraðinu, ef hon hefði eigi lagt
best has accomplished been in the-district if she had not laid
Svart þræl sinn í rekkju hjá sér; ok þat er nú eigi
Svart thrall her into bed by herself and that is now not
færra manna orðrómr, at Helgi Droplaugarson muni vera
of-fewer men rumor that Helgi Droplaug's-son may be
son Svarts þræls enn Þorvalds“. Húskarl svarar: „Mikit
son of-Svart (the)-thrall than of-Thorvald (The)-house-carl answers Much
telst þér á tungu, ok þat er öðrum þykir ómælanda;
is-counted to-you on tongue and that which to-others seems unspeakable
er þat líklegast, at þér taki um alt bak um síðir þat er
is that likeliest that you take about all back about at-last that which
þú lýgr“. Þórir heyrir til tals þeira ok tekr til orðs í því
you lie Thorir hears to talk their and takes to word in that
er hann sprettr upp — hann hafði sprota í hendi ok
when he springs up he had a-stick in hand and
rekr um eyru Þorgrími ok bað hann þegja ok mæla eigi
drives about ears of-Thorgrim and bade him be-silent and speak not
fleiri orð — „er þat líkara, at þér vefist tunga um
more words is that likelier that for-you be-wound tongue about
höfuð. Enn bið ek alla þá, sem hér eru við staddir, ef þeir
head But ask I all those who here are by present if they

þykkjast nökkut mér eiga betr at launa enn Þorgrími,
think-themselves anything to-me have better to repay than Thorgrim
geri svá vel, at enginn reiði þessi orð“. Margir hétu góðu
do so well that none bear these words Many promised good
um þetta, at svá skyldi vera, sem hann beiddi; enn þó bar
about this that so should be as he asked but yet bore
hinn veg raun á, at enn váru eigi allir svá þagmælskir,
the-other way proof on that still were not all so close-mouthed
at þegði yfir með, ok kemr oft at því, sem mælt er,
that kept-silent over with and comes often to that which spoken is
at ferr orð er um munn liðr. Þessi orð kómu upp á
that goes word which about mouth passes These words came up at
Arneiðarstaði til eyrna Droplaugar ok sonum hennar. Þeir
Arneidarstadir to ears of-Droplaug and to-sons her They
vóru þá eigi heima um daginn, er Droplaug spurði þetta;
were then not at-home in the-day when Droplaug heard this
því at þeir höfðu þat jafnan til skemtanar, at fara at
because that they had that always for entertainment to go after
rjúpum ok báru heim byrðum. Þeir hendu at þessu mikit
ptarmigans and bore home in-loads They caught at this much
gaman, ok veiddu þeir ekki þann veg rjúpur sem aðrir
fun and hunted they not that way ptarmigans as other
menn; ekki höfðu þeir net, enn skutu með snærisspjótum.
men not had they nets but shot with string-spears
Þeir báru heim þetta kveld veiði ok færðu móður sinni
They bore home that evening catch and brought to-mother their
sem þeir váru vanir. Hon var jafnan vön at taka vel við
as they were wont She was always wont to take well with
þeim, enn þó var nú venjubrigði. Hon var nú mjök hálfær,
them but yet was now change-of-custom She was now much half-mad
ok mælti fátt nema af stygð, þat er var; kvaðst aldri
and spoke little except from anger that which was said-of-herself never

hirða, hvárt þeir bæri heim krækilfætr nökkurar — „man ek
care whether they bore home crow-feet any will I
aldri búa at síðr, þó at þit farit ekki at slíku“. Helgi
never dwell the less though that you-two go not to such Helgi
svarar: „Ekki mein er þér at þessu, móðir, því at þetta
answers No harm is to-you in this mother because that this
verðr okkr fyrir, ok má þetta vel gera til matar mönnum;
comes to-us-two before and may this well do for food to-men
verðr oss vandlifat; illa þykir, ef vér höfumst ekki at, eða
becomes to-us hard-to-live ill seems if we busy-ourselves not at or
höfum ólæti, ok er eigi víst, at vit getum svá gert at
have noise and is not certain that we-two can so do that
öllum líki vel“. Droplaug svarar: „Má ok vera við þessa
to-all please well Droplaug answers May also be with this
iðn, er þú hefir, at Þorgrími tordýfli þykki þú meir
occupation which you have at to-Thorgrim Dung-beetle seem you more
segjast í ætt Svarts þræls, heldr enn í ætt
to-say-of-yourself into (the)-family of-Svart (the)-thrall rather than into (the)-family
Þorvalds Þiðrandasonar, eða annarra Njarðvíkinga, eða enn
of-Thorvald Thidrandi's-son or of-other Njardvik-men or still
annarra þeirra, er mér þykkja flestir íslenzkir lítils virðir
of-others of-those who to-me seem most Icelanders of-little worth
hjá þeim“. Helgi svarar: „Er svá, móðir, at ruglat er skapi
beside them Helgi answers Is so mother that confused is mind
þínu; enn hafðu ráð mitt at því, þó at þér þykki sem
your but have counsel my in that though that to-you seem as
er, at ek em ungr. Skipaðu aldri skap þitt eftir hins versta
is that I am young Shape-you never mind your after the worst
manns orðum; legg aldri trúnað þinn á slíkt, er enginn
man's words lay never trust your on such which none
mun annarra. Mun Þorgrími tordýfli jafnan heima þat er
will of-others Will to-Thorgrim Dung-beetle always at-home that which

ilt er, enn þik mun þetta saka ekki. Nú mun ek, móðir,
ill is but you will this harm not Now will I mother
hugga þik í fám orðum, at annathvárt mun vera, at mér
comfort you in few words that either-of-two will be that to-me
mun ætlaðr aldr lítill, eða Fljótsdælir munu sjálfir segja, at
will-be allotted life little or Fljotsdal-men will themselves say that
ek em son Þorvalds Þiðrandasonar — margir skulu minni
I am son of-Thorvald Thidrandi's-son many shall memorials
til þess reka —, enn eigi sonr Svarts þræls; biðr ek, at
to that drive but not son of-Svart (the)-thrall ask I that
þú gerir þér eigi angr at slíku; því at svá mun ek
you make for-yourself not grief at such because that so will I
gera". Þá var Helgi Droplaugarson tólf vetra gamall, ok svá
do Then was Helgi Droplaug's-son twelve winters old and so
vel þroskaðr, at margir váru þeir fulltíða at aldri, at bæði
well grown that many were they full-grown in age that both
hafði Helgi við þeim afl ok þroska. Grímr var tíu vetra
had Helgi with them strength and growth Grim was ten winters
ok allvel mentr. Með þeim bræðrum var svá ástúðigt,
and very-well accomplished Between those brothers was so affectionate
at hvárgi vildi ganga ór húsi út, svá at annarr væri eftir.
that neither wished go out-of house out so that other were after
Hon snýr í burt af tali þessu ok inn. Þeir váru þar um
She turns off away from talk this and in They were there over
vetrinn lengi áfram, ok var Droplaug aldri jafnblíð við þá
the-winter long onward and was Droplaug never equally-kind with them
sem áðr, ok gáfu þeir at því öngvan gaum; fóru fram sínu
as before and gave they to that no heed went forth their
athæfi sem þeir váru vanir. Líðr af skammdegit. Þat var
behavior as they were wont Passes off the-short-days It was
eina nótt, at tekit var á fótum Grími; þá var nýlýsi
one night that taken was on feet of-Grim then was new-moonlight

mikit. Hann spurði, hverr þar væri. Helgi svarar: „Láttu
much He asked who there were Helgi answers Let-you
hljótt. Má ek aldri sofna. Vil ek at þú rísir upp, því at
quiet May I never fall-asleep Wish I that you rise up because that
nú er svá ljóst, sem um dag; vil ek at þú farir með mér“.
now is so light as by day wish I that you go with me
„Hvat munu vit nú at rjúpum fara um nætr?“ Helgi
What will we-two now after ptarmigans go by nights Helgi
svarar: „Förum vit austr yfir vatn ok ofan til Eyvindarár,
answers Go we-two east over (the)-lake and down to Eyvindara
at hitta Gró frændkonu okkra, því at mér leiðist fálæti
to meet Gro kinswoman our-two because that to-me is-wearisome coldness
móður minnar“. Grímr sprettr upp ok klæðist ok ganga
of-mother my Grim springs up and dresses-himself and go
út síðan. Þeir váru svá búnir hversdaglega, at þeir váru
out then They were so dressed daily that they were
í söluvaðmálskuflum mórendum; þar brækr at neðan; feldi
in sale-homespun-cowls dark-brown there breeches at below cloaks
höfðu þeir til yfirhafnar. Snærisspjót höfðu þeir í höndum,
had they for over-garment String-spears had they in hands
enn hvárrgi hafði afl at bera sverðit, svá var þat mikit.
but neither had strength to bear the-sword so was it great
Þeir sneru ofan af velli á Arneiðarstöðum ok ofan á
They turned down from (the)-field at Arneidarstadir and down onto
vatnsís. Þá mælti Grímr: „Hví snýr þú á ísana; ekki
lake-ice Then spoke Grim Why turn you onto the-ice not
er þar ván rjúpna; snúum upp í heiði“. Helgi svaraði:
is there hope of-ptarmigans turn-we up into (the)-heath Helgi answered
„Ekki ætla ek þann veg at fara, því at þar er svá stigt,
Not intend I that way to go because that there is so trodden
at hvern dag er at farit; vil ek fara ís ofan til Vallaness,
that every day which on gone will I go ice down to Vallanes

ok ofan á Völlu, yfir Grímsá, svá ofan til Eyvindarár. Þeir
and down to Vellir over Grimsa so down to Eyvindara They
fóru þá leið, því at Helgi varð at ráða hvert sinn. Enn
went that way because that Helgi had to rule every time But
er þeir koma neðan í Vallanes, þá lýsti af degi. Síðan
when they come below into Vallanes then lightened of day Then
fara þeir út eftir skógum ok skortir eigi fugl at veiða ok
go they out along woods and lacks not fowl to hunt and
veiddu þeir mart; þeir kómu út til Eyvindarár, er allljóst
hunted they much they came out to Eyvindara when full-light
var, ok tekr Gró við þeim allvel ok varð þeim einkar
was and takes Gro with them very-well and became of-them exceedingly
fegin ok bað þá þar lengi at vera. Helgi játaði því. Eru
glad and bade them there long to be Helgi agreed to-that Are
þeir þar þennan dag. Aðra nótt, fyrir dag, er Helgi á
they there this day (The)-other night before day is Helgi on
fótum ok vekr upp Grím bróður sinn; kvað vera veðr gott
feet and wakes up Grim brother his said be weather good
at fara at rjúpum. Þeir ráðast til ferðar ok ganga upp
to go after ptarmigans They set-out to (the)-journey and go up
ór garði ok upp hjá gerði því er heitir at Uppsölum,
out-of (the)-yard and up by enclosure that which is-called at Uppsalir
ok er þeir koma þar, þá snýr Helgi ofan á mýrar fyrir
and when they come there then turns Helgi down onto bogs on
neðan skóga ok út eftir heraði. Grímr spurði, hví hann
below woods and out along (the)-district Grim asked why he
færi svá, — „veit ek, at eigi er fuglsins ván á svell eða
went so know I that not is of-the-fowl hope on ice or
mýrar, heldr er hans ván um skóga eða heiðar“. „Komit
bogs rather is its hope about woods or heaths Come
mun þar verða; þó mun ek fara út eftir brúnum fyrir ofan
will there be yet will I go out along brows on above

Finnsstaði og fyrir utan Mýnes ok út til Snæholtsskóga.
Finnsstadir and on outside Mynes and out to Snaeholtsskogar
Nú munum vit snúa upp til Tókastaða, ok svá utan
Now will we-two turn up to Tokastadir and so out
með fjalli, ok heim til dögurðar til Eyvindarár. Hrím
along (the)-mountain and home to breakfast to Eyvindara Rime
var fallit á ísana ok var vindlítit, ágætlega gott at ganga.
was fallen on the-ice and was little-wind excellently good to walk
Ok er þeir fara út eftir brúnum fyrir ofan Finnsstaði, þá
And when they go out along brows on above Finnsstadir then
lýsti af degi. Þeir sá út frá Mýnesi, hvar einn stakkgarðr
lightened of day They saw out from Mynes where one stack-yard
stóð fram í vatnit Lagarfljót. Þennan stakkgarð átti
stood forth into the-lake Lagarfljot This stack-yard owned
Mýness-Þórir. Ok nú sjá þeir, at hestr stóð undir garðinum
Mynes-Thorir And now see they that a-horse stood under the-stack-wall
ok þar með tveir menn, ok gerði annarr hlass, enn annarr
and there with two men and made one a-load but other
bar út heyit. Helgi mælti: „Menn eru þar niðri í nesinu,
bore out the-hay Helgi spoke Men are there below in the-ness
ok er eigi ólíkt Þorgrími tordýfli þat er á hlassinu er“.
and is not unlike Thorgrim Dung-beetle that who on the-load is
„Hvat mun þik varða, hvárt hann er eða annarr maðr“.
What will you concern whether he is or another man
Helgi svarar: „Mér er sagt, at hann hafi mælt við mik
Helgi answers To-me is said that he have spoken against me
illmæli ok móður mína“. Grímr mælti: „Hvat sagðir þú við
slander and mother my Grim spoke What said you to
móður þína á hausti, at hon skyldi eigi skifta skap sitt
mother your in autumn that she should not change mind her
eftir hins versta manns orðum; láttu nú eigi þat á þik
after the worst man's words let-you now not that on you

falla“. Helgi svarar: „Kom, ok verð ek at finna hann; vil
fall Helgi answers Come also must I to meet him will
ek vita, hvort nökkut er einörð í honum, enn ekki mun
I know whether any is boldness in him but not will
ek gera honum til meins“.
I do him to harm

XII · THE DUNG-BEETLE

Þorgrímr mounts his horse and rides out to mock them; Helgi's spear goes through him, and the brothers tie the corpse onto the horse. The house-carl shrugs off the killing; Gró pays Þórir a thrall's price and a gold ring, and Droplaug welcomes her son's catch of a dung-beetle warmly. It is Helgi's first slaying.

Nú fara þeir ofan eftir svellunum. Auðkennd var ferð
Now go they down along the-ice-sheets Easy-to-recognize was going
þeira Droplaugarsona bræðra, er þeir fóru úti. Hvárrgi
their of-Droplaug's-sons brothers when they went out Neither
vildi ganga í spor öðrum ok gengu þeir jafnfram, ok
wished walk in track to-other and walked they abreast and
af því kendist för þeira, þó at langt sæi til. Inn
from that was-recognized journey their though that far saw to In
við garðinn, á hlassinu, var Þorgrímr tordýfill, sem þeir
by the-stack-wall on the-load was Thorgrim Dung-beetle as they
höfðu sét, enn nautamaðrinn var í garðinum uppi, sá er
had seen but the-cowherd was in the-stack-yard up he who
orðaskifti átti við hann. Þorgrímr mælti þá við hann:
words-exchange had with him Thorgrim spoke then to him
„Menn fara þar ofan eftir brúnunum fyrir ofan Finnsstaði.
Men go there down along the-brows on above Finnsstadir
Þeir fara frálega; þykki mér líkt þeim Droplaugarsonum ofan
They go swiftly seems to-me like to-those Droplaug's-sons down

af Arneiðarstöðum“. Húskarl svarar: „Hvat mun okkr
from Arneidarstadir (The)-house-carl answers What will us-two
varða, hvat þeir fara; eru þeir vaskir sveinar ok meinlausir,
concern what they go are they valiant lads and harmless
ok er öngum mein at ferðum þeira“. „Aldri veit ek þat“,
and is to-none harm in journeys their Never know I that
sagði Þorgrímr, „get ek at þeir vili mik finna“. „Hví mun
said Thorgrim guess I that they will me find Why will
þat sæta“, sagði húskarl, „eða hvat munu þeir vilja?“
that mean said (the)-house-carl or what will they wish
Þorgrímr mælti: „Manstu eigi hvat vit töluðum á hausti
Thorgrim spoke Remember-you not what we-two talked in autumn
vit eldinn?“ Húskarl svarar: „Hvat mun nú undir því?
by the-fire (The)-house-carl answers What will now under that
Hugða ek at þat mundi óvíða farit hafa“. „Ekki skaltu
Thought I that that would not-widely gone have Not shall-you
þat ætla“, sagði Þorgrímr, „veit ek, at þau orð eru komin
that think said Thorgrim know I that those words are come
upp á Arneiðarstaði til eyrna Droplaugar ok sonum hennar.
up to Arneidarstadir to ears of-Droplaug and to-sons her
Er mér sagt, at þau hafi beisk við orðit, ok hafi hon
Is to-me said that they have bitter at become and have she
eggjat Helga á hendr mér; get ek at hann muni nú
egged Helgi against hands me guess I that he will now
ætla at reka þess réttar. ok þat get ek, at ek bíða þess
intend to drive this right and that guess I that I wait for-that
eigi ór stað þessa vanréttis, ok mun ek beita hestinn
not out-of place of-this wrong and will I unharness the-horse
frá hlassinu ok ríða heim í Mýnes, ok em ek þá hirðr,
from the-load and ride home to Mynes and am I then safe
enn ek sé glögt, at þessir menn snúa hingat“. „Ekki munda
but I see clearly that these men turn hither Not would

ek þat gera“, segir húskarl, „taktu heldr tindlur ór
I that do says (the)-house-carl take-you rather stakes out-of
sleðanum, ok hafðu upp í garðinn, ok brjótum kleggjann
the-sledge and have up into the-stack-yard and break-we the-hay-clump
undir fætr okkr; eru þeir ungir báðir, ok munu þeir ekki
under feet our-two are they young both and will they not
geta at gert við okkr, ef vit neytumst duganda“. Þorgrímr
can at do with us-two if we-two use-ourselves doughtily Thorgrim
svarar: „Ekki get ek hætta mega undir fjándr þessa, því
answers Not guess I risk may under fiends these because
svá at eins lízt mér á þessa menn, at þeim muni duga
so to only seems to-me on these men that to-them will avail
vel hendr ok hjarta, ok munu þeir geta sótta okkr með
well hands and heart and will they can attack us-two with
skotum, því at þeir hafa alt þat er þeir skjóta til, bæði
shots because that they have all that which they shoot to both
menn og fugla“ — tekr nú hestinn ok hleypr á bak;
men and fowls takes now the-horse and leaps on back
hann hefir vönd í hendi ok berr á tvær hliðar. Húskarl
he has a-switch in hand and beats on two sides (The)-house-carl
mælti: „Illa er slíkum mönnum farit sem þú ert, mælir
spoke Ill is with-such men gone as you are speak
rán ok regin við hvern mann, enn þorir öngu í gegn
robbery and ruin against every man but dare nothing in against
at ganga, ef eftir er leitat; ætla ek þat sannast, at þú
to go if after is sought think I that truest that you
sér bæði dáðlaus ok deighugaðr. Hér mun ek bíða ok vita,
be both deedless and soft-hearted Here will I wait and know
hvat þeir vilja“. Þorgrímr hrökkr hestinn ok hleypir þvers
what they wish Thorgrim jerks the-horse and gallops across
upp ór nesinu. Hann víkr hestinum suðr til móts við
up out-of the-ness He turns the-horse south to meeting with

þá, bregðr upp hendinni ok veifir; hann setr þá upp óp
them throws up the-hand and waves he sets then up a-shout
mikit ok þóttist spotta þá. Helgi sér þetta ok þótti
great and thought-himself mock them Helgi sees this and seemed
illa; steypir hann af sér feldinum ok hleypr til móts við
ill strips he off himself the-cloak and runs to meeting with
Þorgrím tordýfil. Ok þegar hann þóttist í skotfæri
Thorgrim Dung-beetle And as-soon-as he thought-himself in shooting-range
við hann, skaut hann til hans spjóti. Þat leitar sér staðar
with him shot he at him (the)-spear It seeks itself a-place
ok flýgr undir hönd Þorgrími ok kemr út undir annarri;
and flies under (the)-arm of-Thorgrim and comes out under (the)-other
fellr hann þegar dauðr til jarðar. Þá tók Helgi hestinn ok
falls he at-once dead to earth Then took Helgi the-horse and
leiðir þangat til; lætr Þorgrím á bak, Grímr styðr hann,
leads thither to lets Thorgrim on back Grim supports him
enn Helgi leiðir hestinn ofan til stakkgarðsins; þeir heilsa
but Helgi leads the-horse down to the-stack-yard they greet
húskarli vel; hann tekr því glaðlega. Helgi mælti: „Nú
(the)-house-carl well he takes that gladly Helgi spoke Now
höfum vér drepit hér mann frá verki með þér, ok er nú
have we killed here a-man from work with you and is now
verkit óunnit, ok munu vit taka við at vinna með þér“.
the-work unworked and will we-two take with to work with you
Enn hann svarar: „Einkis þarf ek með. Tel ek eigi mér
But he answers Nothing need I with Count I not to-me
þetta harmsök; því at ek get, at þat tali flestir menn,
this grievance because that I guess that that say most men
at honum mundi þessa fyrir löngu ván. Mun ek ekki vinna
that to-him would of-this for long hope Will I not work
at ákafara, þó at þetta hafi í orðit; farið þit heim
the more-eagerly though that this have in happened go you-two home

þann veg, sem ykkr gegnir bezt“. Helgi mælti: „Þorgrímr
that way as to-you-two suits best Helgi spoke Thorgrim
vill vera í ferð með þér heim, því at hann þykkist
will be in company with you home because that he thinks-himself
eigi einfærr“. Hann tekr reip ór sleðanum og bindr hann
not able-alone He takes a-rope out-of the-sledge and binds him
á bak fram við silann. Tordýfill sitr nú heldr gneipr á
on back forth to the-belly-band Dung-beetle sits now rather bowed on
baki. Þeir fara nú bræðr heim til Eyvindarár; enn húskarl
back They go now brothers home to Eyvindara but (the)-house-carl
gerir hlassit ok vinnr slíkt, er hann vill. Enn síðan fór
makes the-load and works such as he wishes But then went
hann heim, ekr hlassinu at vindauganu ok berr inn, ok
he home drives the-load to the-wind-eye and carries in and
eftir þat gefr hann hestinum ok brynnir, enn Þorgrímr sitr
after that gives he the-horse and waters but Thorgrim sits
á bak á meðan. Ok er húskarl hefir dvalit daginn,
on back in while And when (the)-house-carl has lingered the-day
sem hann vill, þá gengr hann inn, er hann hefir mokat
as he wishes then goes he in when he has mucked
fjós ok drepit á völl, enn Þorgrímr sat á baki einart
(the)-byre and spread on (the)-field but Thorgrim sat on back steadily
meðan. Þórir bóndi var þá undir borð kominn ok var
meanwhile Thorir farmer was then under (the)-table come and was
þá nær hádegi. Hann segir þá Þóri tíðindin. Þórir spurði
then near noon He tells then to-Thorir the-tidings Thorir asked
hví hann hefði svá lengi dvalit. Hann segir, at hann ætti
why he had so long lingered He says that he had
mikit at gera, — „enn mér þótti lítils um vert, þó at
much to do but to-me seemed little about worth though that
skítfuglinn væri drepinn“. Þórir sprettr þá undan borðum
the-dung-bird were killed Thorir springs then from tables

ok kveðr tvá menn til farar með sér ok lætr söðla
and calls two men to (the)-journey with himself and lets saddle
hesta. Droplaugarsynir kómu heim til Eyvindarár ok sögðu
horses Droplaug's-sons came home to Eyvindara and told
Gró þessi tíðindi. Gró kvað þat vel orðit — „enn þó
Gro these tidings Gro said that well happened but yet
þykki mér þú frændi snemma taka til manndrápanna“. Þetta
seems to-me you kinsman early take to the-manslaughters This
víg kalla menn Helga fyrst hafa vegit. Gró bað þá
(the)-slaying call men Helgi first have slain Gro bade them
skamma stund dveljast — „þit skuluð ríða nú heim á
short while stay you-two shall ride now home to
Arneiðarstaði“ — þeir stíga þá á bak Inni-Krák — „því
Arneidarstadir they mount then on back Inni-Krak because
at ek get, at Þórir komi hér í dag at vitja ykkar;
that I guess that Thorir come here on (this)-day to visit you-two
munu vit semja mál með okkr, enn þit farið nú
will we-two settle (the)-case between us-two but you-two go now
vel“. Þeir koma heim á Arneiðarstaði, ok er móðir þeira þá
well They come home to Arneidarstadir and is mother their then
í kátara lagi; hon heilsar þeim vel ok spurði tíðinda.
in more-cheerful mood she greets them well and asked tidings
Þeir segja alls engin. „Hvat er í veiðum, síðan þit fóruð
They say at-all none What is in catches since you-two went
heiman?“ Helgi svarar: „Smátt er í veiðum móðir, veidda
from-home Helgi answers Small is in catches mother caught
ek tordýfil einn“. Hon svarar: „Þat er lítil veiðr, því at
I dung-beetle one She answers That is little catch because that
þat er lítill fugl, enn njóttu heill handa; því at þann einn
that is little bird but enjoy hale hands because that that one
muntu veitt hafa, at mér mun mikil aufúsa á vera“. Enn
will-you caught have that to-me will great welcome on be But

miklu var hon nú fleiri til sveinanna enn áðr. Þórir
much was she now more-friendly to the-boys than before Thorir
ríðr nú heiman með félaga sína ok kemr til Eyvindarár
rides now from-home with companions his and comes to Eyvindara
ok drepr þar á dyrr ok bað Gró til hurðar ganga. Hon
and knocks there on (the)-door and bade Gro to (the)-door go She
gerir svá ok heilsar þeim vel. Þórir tekr því heldr seint
does so and greets them well Thorir takes that rather slowly
ok spurði at Droplaugarsonum. Hon segir þá eigi þar
and asked about Droplaug's-sons She says them not there
vera — „enn þó er sem þeir sé hér. Þat sem til tíðinda
be but yet is as they be here That which to tidings
hefir orðið í ferð þeira, þá vil ek taka máli fyrir þá.
has happened in journey their then will I take (the)-case for them
Gerðu fé svá mikit sem þú vilt, enn ek mun bæta,
Make wealth so much as you wish but I will compensate
því at oss þykkir lítils vert um eins þræls dráp, heldr
because that to-us seems little worth about one thrall's killing rather
enn þat fari í manna munna. Enn vit höfum átt vinskap
than that go into men's mouths But we-two have had friendship
saman góðan, síðan ek kom hingat til lands. Ætla ek, at
together good since I came hither to land Think I that
enn skyldi svá vera. Er þetta eigi stærra mál enn svá, at
still should so be Is this not greater matter than so that
vit megum þetta vel semja“. Þórir segir þat vel mega, —
we-two may this well settle Thorir says that well may
„því at marga hluti hefir þú vel til mín gert, ok ráð sjálfr
because that many things have you well to me done and rule yourself
fyrir þessum bótum“. Gróa gekk þá inn ok kom út með
for these compensations Gro went then in and came out with
svá mikit fé, sem vant er að bæta þræla. Hon gaf Þóri
so much wealth as wont is to compensate thralls She gave Thorir

fingrgull ok bað sveinunum virkta. Þótti henni sér veittr
a-finger-ring and bade the-boys favor Seemed to-her herself given
vinskapr, ef hann héldi sátt við sveinana. Þórir kvað svá
friendship if he kept settlement with the-boys Thorir said so
vera skyldu sem hon beiddi. Reið hann heim við svá búit.
be should as she asked Rode he home with so done

XIII · NOLLARR AND THE WATER-HOLES

Þorgrímr's brother Nollarr finds Helgi Ásbjarnarson unwilling to take the case, then skates to Bersi to say Helgi Droplaugarson is carrying off Helga Þorbjarnardóttir, whom Bersi favors. The brothers send the horse home alone, truss Bersi's two mocking house-carls by the water-holes, and flog Nollarr; Bersi laughs it off, Gró gives him gifts, and the brothers make amends to him. Helgi never courts Helga again, and is said to have loved no woman.

Maðr er nefndr Nollarr. Hann bjó á þeim bæ, er heitir
A-man is named Nollar He dwelt at that farm which is-called
á Nollarsstöðum; þat er hit næsta Arneiðarstöðum. Nollarr
at Nollarsstadir that is the next to-Arneidarstadir Nollar
átti fé lítit, enn mikla ómegð, ok hafði þat mest til
had wealth little but great dependents and had that most for
atvinnu er hann leigði. Hann var verkmaðr mikill, svartr
livelihood which he hired He was worker great dark
maðr, manna mestr, kvittinn var hann, illorðr ok óvinsæll,
man of-men greatest gossiping was he foul-mouthed and unpopular
ok í öllu var hann óþokkamaðr. Hann var bróðir Þorgríms
and in all was he a-nasty-man He was brother of-Thorgrim
tordýfils. Í öngu var Nollarr vinsæll. Hann spurði tíðindi
Dung-beetle In nothing was Nollar popular He heard tidings
þessi, er gerzt höfðu í heraðinu; hann gerði för sína,
these which happened had in the-district he made journey his

ok ferr um nótt til Mjóvaness ok finnr Helga Ásbjarnarson
and goes by night to Mjovanes and finds Helgi Asbjorn's-son
ok biðr hann taka við málinu. Helgi svarar því óbrátt, kvað
and asks him take with the-case Helgi answers that slowly said
ekki mart milli þeira Droplaugarsona, sagðist ekki hirða
not much between them Droplaug's-sons said-of-himself not care
at þeim yrði slíkt til — „þykki mér, sem Þórir eigi málit.
that to-them were such for seems to-me as Thorir own the-case
Mun hann gera þér nökkurn sóma, enn þú ert nábúi þeira
Will he do you some honor but you are neighbor of-those
bræðra ok munu þeir vera þér ásjámenn". Nollarr svarar:
brothers and will they be to-you protectors Nollar answers
„Því fór ek á þeira fund, at þú ert várr höfðingi; þykki
Therefore went I to their meeting that you are our chieftain seems
mér þú skyldastr til að losa vandræði manna í heraðinu,
to-me you most-bound to to loosen troubles of-men in the-district
þó at eigi falli jafnstórt til sem nú er orðit; enn ella
though that not fall equally-great to as now is happened but else
er ekki skot til þín". Helgi mælti: „Farðu á burt, ok vil
is no recourse to you Helgi spoke Go-you off away and will
ek ekki veita þína bæn, því at mér þykkir menn vel til
I not grant your request because that to-me seems men well to
valdir, þó at þit séuð bræðr, at þungt fái af". Nollarr
chosen though that you-two be brothers that heavy get of Nollar
ferr á burt, ok þykkir sín för ill orðin, ok segir Helga
goes off away and seems his journey ill become and says Helgi
því oft lítinn hlut mundu hafa fyrir Droplaugarsonum —
that often little share would have from Droplaug's-sons
„ef þeim skal aldri refsa sín ókynni". Nollarr leggr á þá
if them shall never punish their rudeness Nollar lays on those
bræðr mikinn óþokka; þeir létu sem þeir vissi þat eigi.
brothers great ill-will they made as they knew that not

Þorbjörn hét maðr; hann bjó á Skeggjastöðum; þat er
Thorbjorn was-called a-man he dwelt at Skeggjastadir that which
út hit næsta Nollarsstöðum, enn suðr frá Ási. Hann hafði
out the next to-Nollarsstadir but south from As He had
verit kvángaðr, enn þá var hon önduð. Hann átti dóttur
been married but then was she dead He had daughter
eina, er Helga hét; hon var væn ok vitr. Þorbjörn var
one who Helga was-called she was fair and wise Thorbjorn was
vel fjáreigandi, vinsæll maðr ok góðr bóndi ok þá við
well wealth-owning popular man and good farmer and then on
aldr. Bersi hinn spaki var vin Þorbjarnar ok þá oft
in-years Bersi the Wise was friend of-Thorbjorn and received often
heimboð at honum ok gjafir, enn Bersi hafði gefit Helgu
invitations from him and gifts but Bersi had given to-Helga
marga góða gripi, ok var þat orð á, at honum þætti sjá
many good treasures and was that word on that to-him seemed this
kona betri enn aðrar, síðan hans kona var önduð. Enn á
woman better than others since his wife was dead But in
þeim misserum var þat mælt, at Helgi Droplaugarson legði
those seasons was that said that Helgi Droplaug's-son laid
þangat kvámur sínar til Helgu Þorbjarnardóttur, ok ekki var
thither comings his to Helga Thorbjorn's-daughter and not was
þat kallat henni um þveran hug, sem raun bar nökkut á;
that called to-her about crosswise mind as proof bore somewhat on
því at þá er þeir bræðr höfðu tvær nætr heima verit,
because that then when they brothers had two nights at-home been
þá tekr Helgi Inni-Krák ok beitti fyrir sleða; hann lætr
then takes Helgi Inni-Krak and harnessed before a-sledge he lets
koma húð í sleðann ok kvaddi Grím til ferðar með
come a-hide into the-sledge and called Grim to (the)-journey with
sér; snúa síðan ofan á ís. Þeir fara út eftir ísinum,
himself turn then down onto (the)-ice They go out along the-ice

alt fyrir Skeggjastaði, snúa til bæjar, láta þar hestinn úti
all to-before Skeggjastadir turn to (the)-farm let there the-horse out
í túni ok kasta heyi fyrir. Þeir bræðr ganga inn í
in (the)-homefield and cast hay before They brothers go in into
stofu. Heilsar Helga þeim vel ok sezt Helgi niðr hjá
(the)-sitting-room Greets Helga them well and sits Helgi down by
henni; ok er þau töluðu sín á meðal, þá beiddi hann,
her and when they talked themselves in between then asked he
at hon mundi fara ofan til Eyvindarár ok vera þar um
that she would go down to Eyvindara and be there over
vetrinn. Þessu játar hon. Ok er þau töluðu þetta sín í
the-winter This agrees she And when they talked this themselves in
milli, þá kemr þar inn maðr einn; sá var í svörtum kufli.
between then comes there in man one he was in black cowl
Þar var Nollarr; hann reikar utar ok innar eftir gólfinu
There was Nollar he wanders out and in along the-floor
ok lætr slúta höttinn. Enn þá er minzt er ván, hleypr
and lets droop the-hood But then when least is expected runs
hann fram ok ofan eftir vellinum, ok svá ofan at vatni.
he forth and down along the-field and so down to (the)-lake
Þar stendr steinn undir bakkanum; þar kastar hann klæðum
There stands a-stone under the-bank there throws he clothes
ok leggr upp á steininn. Síðan skýtr hann beinspýtum
and lays up onto the-stone Then shoots he bone-skates
undir sik, hleypr síðan upp eftir vatni, slíkt er fara má.
under himself runs then up along (the)-lake such as go may
Um hádegisskeið kemr hann upp á Bersastaði; hann var í
About noon-time comes he up to Bersastadir he was in
‚kodsis' brókum. Enn svá hafði hann fljótt farit, at þat var
kodsis breeches But so had he quickly gone that that was
með megni. Bersi heilsar honum vel ok spyrr, hví hann færi
with strength Bersi greets him well and asks why he went

svá mikit. Nollarr svarar: „Því, at ærin er nauðsyn, ok ferr
so much Nollar answers Because that enough is need and go
ek ekki síðr þinna vegna enn minna“. „Hvat er þat“, sagði
I not less on-your account than mine What is that said
Bersi. „Helgi fóstri þinn er kominn á Skeggjastaði út, ok
Bersi Helgi fosterling your is come to Skeggjastadir out and
ætlar hann at fífla Helgu Þorbjarnardóttur út til Eyvindarár,
intends he to seduce Helga Thorbjorn's-daughter out to Eyvindara
ok leggja hana í sæng hjá sér, enn þar kemr at því sem
and lay her into bed by himself but there comes to that which
mælt er, at betra er véltum at vera, enn öngum at trúa,
spoken is that better is tricked to be than none to trust
því at þú hefir trúat honum sem sjálfum þér. Má þat
because that you have trusted him as self yourself May that
ekki í einu orði telja, hvern sóma þú hefir honum gert,
not in one word count what honor you have him done
enn hann launar því sem hann hefir gnægzt til, ilsku ok
but he repays that as he has abounded to malice and
undirhyggju“. Bersi brosti at ok mælti: „Hví segir þú mér
guile Bersi smiled at and spoke Why tell you me
þessi tíðindi, heldr enn öðrum mönnum?“ Nollarr svarar:
these tidings rather than other men Nollar answers
„Því at ek ætlaða, at þér mundi helzt undir þykkja ok
Because that I expected that to-you would most under seem and
umhugat; því at þat er alþýðu rómr, at þér þykki
concern because that that is common-folk's report that to-you seems
hon betri enn aðrar konur“. Bersi svarar: „Þat hefir jafnt
she better than other women Bersi answers That has evenly
verit mátulega í hóf stilt, ok þó at Helga væri gefin
been fittingly in measure set and though that Helga were given
fóstra mínum, þá þætti mér þar fríð kona vel gefin
to-fosterling my then seemed to-me there beautiful woman well given

hraustum manni. Enn þó get ek at honum þykki sér
to-valiant man But yet guess I that to-him seem to-himself
þat oflágt fyrir mannvirðingar sakir. Enn þann einn vinskap
that too-low for honor's sakes But that one friendship
hefi ek átt við Helgu, at hvártki hefir spilzt fyrir því;
have I had with Helga that neither has been-spoiled for that
hefir ek af því gefit henni gjafir, at faðir hennar hefir gefit
have I for that given her gifts that father her has given
mér góða gripi. Nú farðu og seg öðrum þessi tíðindi þín,
me good treasures Now go-you and tell to-others these tidings your
því eigi deyfist hugr minn við mart". Nollarr svarar: „Satt
because not is-dulled mind my with much Nollar answers True
er þat þó at segja, at útlifat hafa nú kappar Fljótsdæla,
is that yet to say that outlived have now champions of-Fljotsdal
er þeir láta eitt sveinsníki taka af sér konur, þar sem
when they let one boy's-whim take from them women there where
þú ert svá ærr fyrir henni, at þú gáir einskis. Mun ek
you are so mad for her that you heed nothing Will I
láta af at segja þér, þó at ek verði víss, at þú lætr
let off to tell you though that I become aware that you make
sem þú vitir eigi, þó at þér sé sneypa ger. Reynist þá
as you know not though that to-you be disgrace done Proves then
skaplyndi yðart, er eigi er við þá um at eiga, er yðr
temper your which not is with them about to deal who to-you
þykkir dælt við; er ok því síðr dáð í yðr, er meir er á
seems easy with is and the less valor in you is more is on
yðr leitat". Bersi svarar: „Þat veit ek at þér mun fara sem
you sought Bersi answers That know I that to-you will go as
Þorgrími bróður þínum, at þú mælir til óhelgi þér, ef þú
to-Thorgrim brother your that you speak for outlawry to-you if you
nytir þér eigi betri manna við". Bersi sprettr þá upp;
use for-yourself not better men with Bersi springs then up

kvaddi menn til ferðar með sér. Þeir taka hesta Bersa
called men to (the)-journey with himself They take horses of-Bersi
tvá ok leggja á söðla. Ríðr Bersi ok annarr maðr með
two and lay on saddles Rides Bersi and another man with
honum, enn tveir ganga hjá; Nollarr var hinn fimti. Þeir
him but two walk by Nollar was the fifth They
fara út eftir ísum; færð var góð ok allkalt ok strauk mjök
go out along (the)-ice going was good and very-cold and stroked much
við. Þau Helgi og Helga sátu á tali mjök til annars
with They Helgi and Helga sat in talk much toward other
litar. Þá bað Helgi at hon mundi búast, — „því at
color Then bade Helgi that she would make-ready because that
langt er út til Eyvindarár, enn ek vil eigi koma þar um
long is out to Eyvindara but I will not come there by
nótt“. Helga litaðist þá um: „Hvárt var ekki Nollarr hér í
night Helga looked then about Whether was not Nollar here this
morgin á gólfi um hríð?“ Helgi mælti: „Þat ætla ek víst,
morning on (the)-floor for a-while Helgi spoke That think I certain
at hann væri hér, ok skjótt hefir hann nú burt horfit“.
that he were here and quickly has he now away vanished
„Kynlegt þykki mér, ef hann þykkist eigi víss orðinn
Strange seems to-me if he thinks-himself not aware become
nökkurra tíðinda; mun ek hvergi fara daglangt, því at
of-some tidings will I nowhere go the-day-long because that
ek get hann þangat njósnir þær borit hafa, at mér þætti
I guess him thither spyings those borne have that to-me seemed
vel, at hann yrði lygimaðr af“. Helgi svarar: „Gerðu sem
well that he became liar from Helgi answers Do-you as
þú vilt, enn þat segir ek þér, sem ek mun efna, at eigi
you wish but that say I to-you as I will fulfill that not
ferr ek eftir þér annan dag“. Helga svarar: „Vel er, þótt þú
go I after you another day Helga answers Well is though you

ráðir því, enn hvergi ferr ek at sinni“. Helgi gengr þá út
rule that but nowhere go I at (this)-time Helgi goes then out
ok sezt í sleða, enn Grímr ferr á bak; fara þeir nú
and sits-himself in (the)-sledge but Grim goes on back go they now
út eftir ísum. Nú sjá þeir bræðr, at menn fara sunnan
out along (the)-ice Now see they brothers that men go from-the-south
eftir vatni fyrir Nollarsstöðum; þeir kenna nú mennina.
along (the)-lake before Nollarsstadir they know now the-men
Nú tekr Nollarr til orða: „Bersi, nú máttu sjá, hvárt ek
Now takes Nollar to words Bersi now may-you see whether I
hefi nökkut logit til; þar fara þau nú út eftir ísunum
have anything lied to there go they now out along the-ice
frá Skeggjastöðum; ríðr Grímr fyrir, enn þau Helga sitja
from Skeggjastadir rides Grim before but they Helga sit
í sleða. Er nú svá at ek tek at þreytast; vilda ek at
in (the)-sledge Is now so that I take to tire would-wish I that
þú leyfðir mér at fara heim, því at ek á mart at gera;
you allowed me to go home because that I have much to do
enn ek er einn til“. Bersi svarar: „Farðu hvert er þú vilt;
but I am alone to Bersi answers Go-you where that you wish
ætla ek sjaldan at kveðja þik til ferðar með mér, ok
intend I seldom to call you to (the)-journey with me and
óþökk skaltu af mér hafa fyrir þessa ferð“. Nollarr snýr
ill-thanks shall-you from me have for this journey Nollar turns
nú heim til bæjar síns, enn þeir Bersi fara út eftir ísum,
now home to farm his but they Bersi go out along (the)-ice
mikit tölt. Þeir bræðr fara út undan — fara hvárirtveggju
great trot They brothers go out ahead go both-parties
með hinu vestra landinu — unz þeir koma fyrir nes þat
along the western land until they come before ness that
er gengr vestan í Lagarfljót ok heitir Meðalnes. Utan
which goes from-the-west into Lagarfljot and is-called Medalnes Outside

í nesinu stendr bær, er heitir á Hreiðarsstöðum. Þar er
on the-ness stands a-farm which is-called at Hreidarsstadir There is
nú sauðahús. Þar bjó sá maðr er Hreiðarr hét; hann
now sheep-house There dwelt that man who Hreidar was-called he
var landnámsmaðr ok vinr mikill Bersa ok Droplaugarsona.
was settler and friend great of-Bersi and of-Droplaug's-sons
Hreiðarr var hinn bezti bóndi ok hinn vænsti maðr;
Hreidar was the best farmer and the most-handsome man
heldr var hann nú við aldr ok hafði þar búit langa æfi.
rather was he now on in-years and had there dwelt long life
Fyrir nesit váru alt vakar; þar bryndi Hreiðarr nautum
Before the-ness were all holes there watered Hreidar cattle
sínum. Ok er þeir bræðr kómu at vökinni, þá segir
his And when they brothers came to the-hole then says
Helgi, at þeir mundu brynna hesti sínum. Þá var mjök
Helgi that they would water horse their Then was much
hálfrokkit. Þeir gera svá. Þá mælti Helgi, at þeir mundu
half-dark They do so Then spoke Helgi that they would
hlaupa upp í skóginn. Þeir bregða knífum sínum ok
run up into the-wood They draw knives their and
kvista viðinn. Helgi bendi ok gerir sýlt í neðan; þá bindr
lop the-wood Helgi bent and makes cleft in below then binds
Helgi á bak hestinum fram við silann ok niðr undir
Helgi on back the-horse forth to the-belly-band and down under
kvið; hríslu bindr hann í tagl, ok leggr upp tauma
belly a-twig binds he into (the)-tail and lays up (the)-reins
ok mælti, at hann skuli fara ofan til Eyvindarár. Hríslunni
and spoke that he should go down to Eyvindara The-twig
hrökkr um kríka hestinum ok hleypr hann því harðara
flicks about hocks to-the-horse and runs he the harder
ofan eftir ísunum. Þeir bræðr hlaupa upp í skóginn. Helgi
down along the-ice They brothers run up into the-wood Helgi

brýtr sér völur tvær ok gerir kvistlausar; hann hefir þetta
breaks himself cudgels two and makes twigless he has this
í hendi sér. Nú koma þeir Bersi at vökunum, ok er
in hand his Now come they Bersi to the-holes and when
þeir koma sunnan fyrir nesit, þá taka til orða húskarlar
they come from-the-south before the-ness then take to words house-carls
Bersa: „Eigi veit ek, hverju sá hælir, er þessa menn segir
of-Bersi Not know I in-what he boasts who these men says
hughvata, þar er þeir renna undan þeim manni, er þeim
bold there where they run from that man who to-them
hefir beztr verit alla æfi. Nú ætlum vér aldri dáð í þessum
has best been all life Now think we never valor in these
mönnum“. Bersi mælti: „Þetta er mikil heimska, er þit
men Bersi spoke This is great folly which you-two
mælið; get ek heldr, at hinn veg beri raun á, at þeir
speak guess I rather that the-other way bear proof on that they
verði fám líkir um hríð. Nú vil ek, at þit farið heim
become to-few like for a-while Now wish I that you-two go home
á bæinn á Hreiðarsstöðum, enn ek mun ríða eftir þeim
to the-farm at Hreidarsstadir but I will ride after those
bræðrum við annan mann, því at ek væntir þess, at sá
brothers with another man because that I expect that that that
einn verði fundr várr ok þeira bræðra, at ek mun ekki
one become meeting our and of-those brothers that I will not
mannflokka við þurfa, því at hér hafa hvárigir heiftarhug
troops-of-men with need because that here have neither hatred-mind
á öðrum; enn þit bíðið mín hér meðan, til þess er
on other but you-two wait for-me here meanwhile until that when
ek kem hér á morgin. Húskarlar verða þessu fegnir, ok
I come here in (the)-morning House-carls become of-this glad and
taka við klæðum sínum, ganga til húss ok hlæja allmjök,
take with clothes their go to (the)-house and laugh very-much

ok kváðust aldri því líka menn hafa sét — „er hleypa
and said-of-themselves never to-that like men have seen who run
undan þvi meira, sem meir líðr á daginn“. Bersi hrökkvir
away the more as more passes on the-day Bersi jerks
hestinn út eftir vatninu. Húskarlar gengu at vökunum ok
the-horse out along the-lake House-carls went to the-holes and
lögðust at niðr ok drukku, er þeim var heitt orðit við
laid-themselves at down and drank when to-them was hot become with
gönguna; lögðu vápnin niðr á fötin, þau er þeir höfðu
the-walking laid the-weapons down on the-clothes those which they had
um daginn. Þeir váru í stakki ok brókum. Þá mælti Helgi:
in the-day They were in jacket and breeches Then spoke Helgi
„Hlaupu vit nú ofan at þeim ok tökum þá ok veitum
Run we-two now down to them and take-we them and give
þeim harmkvæli nökkur; þeir hafa okkr mjök gabbat“. Grímr
them torments some they have us-two much mocked Grim
svarar: „Aldri geri ek þat, því vit eigum engum manni
answers Never do I that because we-two owe no man
betr at launa enn Bersa; hefir hann okkr metit umfram
better to repay than Bersi has he us-two valued above
alla menn aðra“. „Svá skal vera“, segir Helgi, „hans skal
all men other So shall be says Helgi him shall
at njóta, því at hann er vinr minn, enn hafa skulu þeir
to enjoy because that he is friend my but have shall they
nú erendi ellegar, enn munum svá fyrir sjá, at þá saki
now errand or-else but will-we so for see that them harm
ekki til lengdar. Enn vita skulu þeir, at vit eigum alls
not to length But know shall they that we-two have all
kosti við þá“. Nú varð svá at vera, sem Helgi vildi. Þeir
choice with them Now had so to be as Helgi wished They
hlaupa ofan á ísinn. Tekr sinn mann hvárr þeira bræðra.
run down onto the-ice Takes his man each of-those brothers

Grímr fekk ekki at þeim gert, er hann tók, annat enn
Grim got nothing to them done when he took other than
þat, at hann helt honum undir sér. Helgi veitir þeim
that that he held him under himself Helgi gives them
umbúð, er hann vélar um, svá at hann snarar saman
a-trussing which he contrives about so that he twists together
hendr á víxl á kviðnum, enn hneppir höfuðit aftr á
hands on crosswise on the-belly but cramps the-head back in
meðal fótanna, skýtr völunni í knésbætrnar, nemr þá við
between the-legs shoots the-cudgel into the-knee-hollows reaches then to
hnakkabeininu. Nú ferr hann til með Grími ok býr um
the-neck-bone Now goes he to with Grim and arranges about
svá sem hinn fyrra, breiða yfir þá klæðin ok ganga svá
so as the former spread over them the-clothes and go so
til bæjar á Hreiðarsstöðum, drepa þar á dyrr ok biðja
to farm at Hreidarsstadir knock there on (the)-door and ask
Hreiðarr út ganga. Hann gerir svá, ok heilsar þeim vel,
Hreidar out go He does so and greets them well
býðr þeim þar at vera. „Oft er þess kostr“, segir Helgi,
bids them there to be Often is that choice says Helgi
„enn vit förum jafnan síð ok skulu vit heim í kveld,
but we-two go always late and shall we-two home this evening
enn þó þykkjumst ek enn við þurfa, því at glófar mínir
but yet think-myself I still with need because that gloves my
liggja niðr við nautabrúna, enn nú gengr til hafs, ok þykki
lie down by the-cattle-hole but now goes to sea and seems
mér driflegt; vilda ek, at þú takir upp í kveld ok
to-me drifting would-wish I that you take up this evening and
hafir heim með þér þá er þú brynnir nautum þínum“.
have home with you then when you water cattle your
Hreiðarr var sá einn maðr, at hann háttaði aldri fyrr
Hreidar was that one man that he went-to-bed never sooner

enn þriðjungr var af nótt, enn lá alt til hádegis. Hreiðarr
than a-third was off night but lay all till noon Hreidar
gekk inn, enn þeir bræðr gengu suðr til Hofs ok svá fyrir
went in but they brothers went south to Hof and so on
neðan Skeggjastaði; þá gerir á veðr ok tekr at drífa ok
below Skeggjastadir then makes on weather and takes to drift and
nú gerir á hit mesta illveðr. Þá snýr Helgi til bæjar
now makes on the greatest foul-weather Then turns Helgi to farm
á Nollarsstöðum — „vil ek ganga með bæjum, enn eigi
at Nollarsstadir will I walk along farms but not
eftir ísum, því at mér þykir villufært. Helgi drepr þar
along (the)-ice because that to-me seems straying-going Helgi knocks there
á dyrr. Þá var liðit dagsetr. Nollarr ríss upp ór rekkju
on (the)-door Then was passed nightfall Nollar rises up out-of bed
sinni ok steypir á sik stakki ok gengr til hurðar, ok
his and throws on himself a-jacket and goes to (the)-door and
þegar hann lýkr upp hurðinni, þá þrífr Helgi í hönd
as-soon-as he opens up the-door then seizes Helgi into hand
honum ok kippir út í illviðrit. Grímr tekr í aðra
his and jerks out into the-foul-weather Grim takes into other
hönd honum ok leiða hann at viðkestinum; fletta stakkinum
hand his and lead him to the-woodpile strip the-jacket
fram yfir höfuðit. Grímr stendr á fyrir framan höfuðit, enn
forth over the-head Grim stands on before in-front the-head but
Helgi hnykkir einum sviga ór kestinum ok hýðir Nollar,
Helgi jerks one switch out-of the-pile and flogs Nollar
svá at hvergi var heil húð hans milli hæls ok hnakka.
so that nowhere was whole skin his between heel and nape
Þá létu þeir hann standa upp ok báðu hann fara burt
Then let they him stand up and bade him go away
frá þeim — „skaltu hafa þetta fyrir hlaup þitt, ok bíð svá
from them shall-you have this for running your and wait so

verra“. Þeir fara ok snúa nú heimleiðis, koma svá heim er
worse They go and turn now homeward come so home when
mikit var af nótt; tekr Droplaug við þeim báðum höndum,
much was of night takes Droplaug with them both hands
sem hon var jafnan vön. Bersi reið um kveldit til þess
as she was always wont Bersi rode in the-evening until that
er hann kom til Eyvindarár. Nökkuru fyrri kom Inni-Krákr;
when he came to Eyvindara Somewhat before came Inni-Krak
enn í þessu kom griðkona ór fjósi ok sagði Gró, at
but in this came serving-woman out-of (the)-byre and told Gro that
Inni-Krákr var kominn heim með undarlegan búning. Gró
Inni-Krak was come home with strange gear Gro
gengr út, ok húskarl með henni, ok taka Inni-Krák ok
goes out and house-carl with her and take Inni-Krak and
beita frá sleðanum, brynna ok gefa honum; síðan leysir
unharness from the-sledge water and feed him then loosens
hann ór sleðanum rekendina. Þá kemr Bersi í tún.
he out-of the-sledge the-fetter Then comes Bersi into (the)-homefield
Gró fagnar honum með blíðu. Bersi þekkist þat ok spurði,
Gro welcomes him with kindness Bersi accepts that and asked
hvárt þeir væri þar komnir frændr hennar. Hon segir, at
whether they were there come kinsmen her She says that
þat væri eigi, — „eða hversu stenzt af um ferðir þínar“.
that were not or how stands from about journeys your
Bersi segir alla sögu, sem farit hefir. Bersi var þar um
Bersi tells all (the)-story as gone has Bersi was there over
nóttina; veitir Gró þeim allalvarlega. Gró biðr þeim virkta
the-night treats Gro them very-seriously Gro bids them favor
við ok mælti, at hann skuli veita þeim vinskap. Bersi segir
with and spoke that he shall grant them friendship Bersi says
at svá skuli vera. Hreiðarr sat við fornsögu, til þess er
that so shall be Hreidar sat at old-saga until that when

liðit var dagsetr. Þá fór hann út ok gaf nautum sínum.
passed was nightfall Then went he out and gave cattle his
Eftir þat rekr hann þær til brunns. Honum kemr þá í
After that drives he them to (the)-well To-him comes then into
hng, hvat Helgi mælti við hann; snýr at vatninu ok at
mind what Helgi spoke to him turns to the-lake and to
vökunum, finnr eigi glófana, sér þar bandknútu þessa er
the-holes finds not the-gloves sees there bundle-knots these which
þar lágu, leysir hann þá; eru þeir svá stirðir sem stokkar.
there lay loosens he them are they so stiff as logs
Ferr Hreiðarr heim eftir eyk, ok ekr þeim heim til
Goes Hreidar home after a-draft-horse and drives them home to
bæjar; hann hjúkar þeim við ok hressast þeir vel. Þeir
(the)-farm he tends them with and recover they well They
váru þar um nóttina. Um morgininn býst Bersi heiman
were there over the-night In the-morning makes-ready Bersi from-home
frá Eyvindará. Gró gaf honum fingrgull ok seilamöttul ok
from Eyvindara Gro gave him a-finger-ring and fringed-cloak and
mælti til fullkominnar vináttu við Bersa. Ríðr hann þar
spoke for perfect friendship with Bersi Rides he there
til er hann kemr á Hreiðarsstaði. Hreiðarr tók við Bersa
until that he comes to Hreidarsstadir Hreidar took with Bersi
forkunnar vel. Sögðu húskarlar hans sínar eigi sléttar. Bersi
exceedingly well Told house-carls his their not smooth Bersi
hljó mjök at, kvað gleðibragð vera ungra manna — „enn
laughed much at said merry-trick be of-young men but
er víst, at þeir hafi sýnt þat, at þeir hafa alls kosti við
is certain that they have shown that that they have all choice with
ykkr, enn látit mín at njóta, er þeir hafa eigi meira at
you-two but let me to enjoy when they have not more at
gert við ykkr; því at ærnar sakir gerðu þit til, þó
done with you-two because that enough causes made you-two to though

at þeir hefði drepit ykkr. Nú skulu þit láta vera kyrt“.
that they had killed you-two Now shall you-two let be quiet
„Svá munu vit gera“, sögðu þeir. Fara heim eftir þat; fara
So will we-two do said they Go home after that go
upp eftir ísunum, þar til er þeir koma fyrir Nollarsstaði.
up along the-ice there until that they come before Nollarsstadir
Þar sjá þeir Nollar sitja á hyrnishrúku sem hundr ok er
There see they Nollar sit on a-corner-heap as a-dog and is
allhlámáll. Hann biðr Bersa at hann mundi rétta málit,
very-blue-mouthed He asks Bersi that he would right the-case
slíkar hrakningar sem hann hefir fengit. Bersi kvað þat
such maulings as he has got Bersi said that
maklegt, þó at hann hefði nokkurt bráðræði fengit, enn
deserved though that he had some rashness got but
þó má ek eftir leita, þó at þú sért ómaklegr“. Nollarr
yet may I after seek though that you be undeserving Nollar
dragnar heim, enn Bersi ríðr, þar til er hann kemr á
drags home but Bersi rides there until that he comes to
Arneiðarstaði. Þá var í annan lit. Þeir Droplaugarsynir
Arneidarstadir Then was in other color They Droplaug's-sons
váru í túninu úti ok buðu honum þar at liggja ok urðu
were in the-homefield out and bade him there to lie and became
fegnir fóstra sínum, er hann var þar kominn. Bersi þektist
glad of-fosterer their when he was there come Bersi accepted
þat ok var hann þar um nóttina. Enn um morgininn þá
that and was he there over the-night But in the-morning then
ræða þeir mart ok flest um þessa hluti, er hann hafði
talk they much and most about these things which he had
farit eftir þeim bræðrum. „Enn ek hefi því gert ferð
gone after those brothers But I have therefore made journey
mína eftir ykkr, at ek vil at þit varizt þat, sem ek mun
my after you-two that I wish that you-two beware that which I will

segja ykkr, at þit látið eigi vánda menn komast í milli
tell you-two that you-two let not bad men come in between
ykkar ok mín; því at þit munuð ekki til þess taka, at
you-two and me because that you-two will not to that take that
ek muni ykkr af hendi gefa, meðan þit veitið eigi mér
I will you-two from hand give while you-two do not me
ágang eða Ormsteini syni mínum, enn ef ykkr greinir á,
aggression or Ormstein son my but if to-you-two differs on
þá mun ek í jafnan stað leggja. Mun ek með ykkr, við
then will I in equal place lay Will I with you-two against
hvern sem þit eiguð í heraðinu, aðra enn við konu þá,
whom as you-two have in the-district other than against woman that
er þú hefir lagt tal þitt við; þá gerðu fyrir mínar sakir;
whom you have laid talk your with then did for my sakes
grandalaust hefir verit okkart vinfengi. Mun ek alt at einu
harmless has been our-two friendship Will I all at one
halda vinskap við þau á Skeggjastöðum, þótt þér gerið af
hold friendship with them at Skeggjastadir though you do of
yðru ráði slíkt sem yðr líkar“. Helgi svarar: „Eigi veit
your counsel such as to-you pleases Helgi answers Not know
ek, at þar þurfi um at vanda heðan í frá“. Bersi mælti:
I that there need about to take-care hence in from Bersi spoke
„Þat vilda ek, at þit fengið Nollar kvikindi nökkurt
That would-wish I that you-two got Nollar creature some
fyrir þat harðrétti, er þit hafið honum veitt, þó at
for that harsh-treatment which you-two have him given though that
hann hefði maklegleika til“. Helgi segir, at þat skuli víst
he had deserving to Helgi says that that shall certainly
gera fyrir hans orð. Bersi býst heiman við sína menn.
do for his word Bersi makes-ready from-home with his men
Helgi gaf Bersa uxa tvá, fimm vetra gamla, gráir báðir,
Helgi gave Bersi oxen two five winters old gray both

ok stóðhest rauðan ok var kallaðr Heiðarrauðr ok með
and stud-horse red and was called Heath-Red and with
merar þrjár. Hvárum þeira húskarla Bersa, er þeir höfðu
mares three To-each of-those house-carls of-Bersi whom they had
knept við vakirnar, gaf Helgi, öðrum sverð, enn öðrum
trussed by the-holes gave Helgi to-one a-sword but to-other
öxi. Skildust þeir vinir. Fór Bersi heim. Enn þeir bræðr
an-axe Parted they friends Went Bersi home But they brothers
sátu heima um hríð. Helgi leitar aldri á þá konu oftar,
sat at-home for a-while Helgi seeks never on that woman more-often
ok öngva aðra, svá at menn viti. Er þat ok alþýðu
and no other so that men know Is that also of-common-folk
manna sögn, at Helgi hafi öngva konu elskat.
men's report that Helgi have no woman loved

XIV · ÞIÐRANDI ABROAD, AND ÁSBJÖRN VEGGHAMARR

Þiðrandi Geitisson spends a winter with Earl Hákon and returns to great honor; Ketill þrymr invites him to Njarðvík. The wall-builder Ásbjörn vegghamarr, ugly and disliked, leaves his family to the household at Kóreksstaðir and goes to Ketill as a house-carl, agreeing to build a wall down to the sea.

Þess er getit eitt sumar, at skip kom af hafi í
That is mentioned one summer that a-ship came from (the)-open-sea into
Gautavík í Berufirði. Skipi þessu fylgdu þrændskir menn
Gautavik in Berufjord Ship this followed Trondish men
ok vistuðust hér um vetrinn. Á því sama vári eftir vetr
and lodged-themselves here over the-winter In that same spring after winter
afliðinn beiddi Þiðrandi Geitisson fóstra sinn fararefna —
passed asked Thidrandi Geitir's-son fosterer his journey-means
„vil ek kynna mér siðu annarra manna“. Hróarr svarar:
will I acquaint myself customs of-other men Hroar answers

„Þat þykki mér mikit, ef þú vilt fara af landi í burt,
That seems to-me much if you will go from land off away
því at ek gerist mjök hrumr af elli, ok veit ek eigi
because that I grow much frail from age and know I not
hvárt þú kemr aftr. Enn alt at einu, þá skal ek sæma þik
whether you come back But all as one then shall I honor you
at því, sem ek hefir föng á; enn biðja vil ek, at þú komir
in that which I have means on but ask wish I that you come
sem fyrst aftr. Enn þú munt ráða“. Hróarr Tungu-goði fekk
as soonest back But you will rule Hroar Tunga-Priest gave
Þiðranda mikit fé. Honum þótti mikit er þeir skildu, ok
to-Thidrandi much wealth To-him seemed much when they parted and
öllum þótti mikil hans fráför. Réðst Þiðrandi til ferðar
to-all seemed great his departure Set-out Thidrandi to (the)-journey
ok ferr suðr yfir heiði, ræðr sik í skip, ferr utan um
and goes south over (the)-heath engages himself on ship goes abroad in
sumarit. Þeim byrjaði vel ok skjótt; þeir kómu skipinu
the-summer To-them had-fair-wind well and quickly they brought the-ship
í Þrándheim í Niðarós. Þá réð Hákon hinn ríki fyrir
into Trondheim into Nidaros Then ruled Hakon the Mighty over
Noregi. Hann hafði atsetu at Hlöðum. Þá sýndist, hverja
Norway He had residence at Hladir Then was-seen what
menning Þiðrandi hafði hlotit, því at öllum mönnum
breeding Thidrandi had received because that to-all men
fundust orð um, at eigi hefði þvílíkr maðr komit í manna
were-found words about that not had such man come in men's
minnum, sem Þiðrandi var. Hann ferr á fund Hákonar
memories as Thidrandi was He goes to meeting of-Hakon
jarls. Jarl tók við honum vel ok setti hann í hásæti
(the)-earl (The)-earl took with him well and set him into high-seat
hjá sér ok veitir honum af mikilli blíðu um vetrinn.
by himself and gives him of great kindness over the-winter

Hann virði öngvan sinna manna jafnan Þiðranda. Þeir töluðu
He valued none of-his men equal-to Thidrandi They talked
löngum. Þiðrandi sýndi slíkt af sér, at unni honum hverr
long Thidrandi showed such of himself that loved him every
maðr hugástum. Enn er vár kom, þá beiddi Þiðrandi
man with-heart's-love But when spring came then asked Thidrandi
sér fararleyfis út til Íslands. Jarl spurði, hví hann
for-himself leave-to-go out to Iceland (The)-earl asked why he
vildi svá litla stund dvelja við þar, — „því at ek ann þér
wished so little while stay with there because that I grant you
hér allvel vistar; hefir hér enginn sá maðr komit, at mér
here very-well of-lodging has here no that man come that to-me
þykki svá mikil eftirsjá at sem um þik, ef þú ferr á burt".
seems so great regret in as about you if you go off away
„Vel hefir þú til mín gert þessa stund, enn þó má ek eigi
Well have you to me done this while but yet may I not
nýta at vera hér lengr, því at ek ann móður minni svá
use to be here longer because that I love mother my so
mikit, at ek hlýt at fara nú fyrst. Má yðr þat segja,
much that I must to go now first May to-you that say
at þar eru enn þeir menn, at létu sem bezt þætti, at
that there are still those men who made as best seemed that
ek kæma fyrr aftr enn síðar". Jarl svarar: „Svá skal nú
I came sooner back than later (The)-earl answers So shall now
vera". Þiðrandi kaupir sér skip ok lætr í koma mikit fé;
be Thidrandi buys himself a-ship and lets in come much wealth
hann þiggr af jarli góðar gjafir; eftir þat láta þeir ór
he receives from (the)-earl good gifts after that let they out-of
landfestum ok sigla í haf. Þat hafa margir fyrir satt,
land-moorings and sail onto (the)-open-sea That have many for true
at Þiðrandi hafi óvirt skaplyndi jarls fyrir sumar greinar,
that Thidrandi have disliked temper of-(the)-earl for some points

ok vildi af því eigi lengr vera með honum. Þiðrandi fekk
and wished from that not longer be with him Thidrandi got
þat sumar góða byri, ok kom skipi sínu í Skálavík
that summer good fair-winds and brought ship his into Skalavik
í Vápnafirði ok bar af skipinu ok flutti heim varninginn.
in Vapnafjord and bore from the-ship and carried home the-wares
Eftir þat býr hann um skipit ok setr upp. Hann fór
After that prepares he about the-ship and sets up He went
heim í Krossavík. Þar var tekit við honum forkunnar vel ok
home to Krossavik There was taken with him exceedingly well and
með allri blíðu; verðr þar ok fagnafundr mikill með þeim
with all kindness becomes there also joyful-meeting great between them
Þiðranda ok Hróari. Hann er þar fár nætr áðr enn Hróarr
Thidrandi and Hroar He is there few nights before than Hroar
lýsir því, at hann vill at Þiðrandi fari austr með honum
declares that that he wishes that Thidrandi go east with him
til eigna sinna ok ríkis — „því at ek má eigi annat
to properties his and realm because that I may not other
enn vera ásamt með Þiðranda, svá ann ek honum mikit,
than be together with Thidrandi so love I him much
ok hver stund þykki mér löng, ef hann er eigi hjá mér“.
and every while seems to-me long if he is not by me
Þiðrandi segir, at þat skuli þegar vera, er hann vildi, —
Thidrandi says that that shall at-once be when he wished
„því at ek vil þess njóta, meðan kostr er“. Býr Þiðrandi
because that I will that enjoy while choice is Prepares Thidrandi
ferð sína, ferr með Hróari austr til Hofs í Hróarstungu;
journey his goes with Hroar east to Hof in Hroarstunga
urðu frændr hans honum fegnir, þar sem þeir kómu í
became kinsmen his of-him glad there as they came in
Vápnafirði. Allir frændr Þiðranda sýndu á sér mikinn
Vapnafjord All kinsmen of-Thidrandi showed on themselves great

feginsþokka, er hann var aftr kominn með virðingu. Ketill
gladness when he was back come with honor Ketil
þrymr sendi orð Þiðranda systursyni sínum, at hann skuli
Thrym sent word to-Thidrandi sister's-son his that he shall
koma í Njarðvík til heimboðs, ok segir, at hann skuli eigi
come to Njardvik for invitation and says that he shall not
til einskis fara — „því at hann er sá einn minna frænda,
for nothing go because that he is that one of-my kinsmen
at mér er mest aufúsa at eiga mart við ok gott". Þiðrandi
that to-me is most welcome to have much with and good Thidrandi
heitr ferðinni, er áliði sumarit ok heyverkum er lokit,
promises the-journey when wanes the-summer and hay-works are ended
enn kvaðst þá eigi tóm eiga at, því at hann hafði
but said-of-himself then not leisure have to because that he had
fyrr heitit öðrum. Ketill segir, at Þiðranda færi vel. Maðr
before promised to-others Ketil says that to-Thidrandi went well A-man
hét Ásbjörn; hann var sunnlenzkr ok þá nýkominn í
was-called Asbjorn he was southern and then newly-come into
Fljótsdalsherað. Hann var fæðingi suðr í Flóa. Hann fór
Fljotsdal-district He was native south in Floi He went
þaðan austr á Rangárvöllu, þá austr á Síðu, ok léttir eigi
thence east to Rangarvellir then east to Sida and stops not
fyrr enn hann kemr austr í Fljótsdal. Hann tekr sér
before than he comes east into Fljotsdal He takes himself
þar vist. Ásbjörn var mikill maðr vexti, dökkr á hárslit,
there lodging Asbjorn was great man in-size dark in hair-color
ljótr í andliti ok heldr óþokkulegr; þó slægði marga menn
ugly in face and rather unpleasant yet attracted many men
til at taka við honum, því at hann var garðlagsmaðr
to to take with him because that he was wall-builder
svá mikill, at enginn lagði lag við hann. Ásbjörn átti
so great that none laid course against him Asbjorn had

viðnefni ok var kallaðr vegghamarr. Ásbjörn hafði verit
nickname and was called Wall-hammer Asbjorn had been
fimm vetr í Fljótsdalsheraði, er þetta varð til tíðinda,
five winters in Fljotsdal-district when this became to tidings
ok hafði lagið garða um tún manna ok svá merkigarða.
and had laid walls about homefields of-men and so boundary-walls
Ásbjörn var svá mikill meistari á garðlag, at þat er til
Asbjorn was so great master at wall-building that that is to
marks, at þeir garðar standa enn í Austfjörðum, er hann
token that those walls stand still in (the)-East-Fjords which he
hefir reista. Þorbjörn hét maðr; hann var kallaðr kórekr.
has raised Thorbjorn was-called a-man he was called Korek
Hann bjó á þeim bæ í Fljótsdalsheraði, er heitir á
He dwelt at that farm in Fljotsdal-district which is-called at
Kóreksstöðum fyrir austan Lagarfljót. Þat er í Útmannasveit
Korekstadir on east-of Lagarfljot That is in Utmannasveit
við en eystri fjöll. Þorbjörn átti sér konu; hon var
by the eastern mountains Thorbjorn had himself a-wife she was
skyld þeim Njarðvíkingum. Hann átti tvá sonu; hét
related to-those Njardvik-men He had two sons was-called
annarr Gunnsteinn, enn Þorkell hinn yngri. Þorkell var þá
one Gunnstein but Thorkel the younger Thorkel was then
átján vetra, enn Gunnsteinn hafði tvá vetr um tuttugu;
eighteen winters but Gunnstein had two winters over twenty
þeir váru báðir miklir menn ok sterkir ok allvasklegir; enn
they were both great men and strong and very-valiant but
Þorbjörn var nú gamlaðr mjök. Hafði Ásbjörn vegghamarr
Thorbjorn was now aged much Had Asbjorn Wall-hammer
verit þar tvá vetr ok grætt fé nökkut, enn á hinum
been there two winters and gained wealth some but in the
þriðja vetri gerir hann bú, því at hann átti ólétta
third winter makes he household because that he had pregnant

konu; átti hann áðr nökkur börn. Hann leigir land þar
wife had he before some children He rents land there
fyrir utan læk, þat er þá heitir á Hlaupandastöðum,
on outside (the)-brook that which then is-called at Hlaupandastadir
enn nú at Sandlæk. Hann var þar einn misseri; honum
but now at Sandlaek He was there one season to-him
varð ilt til fjár ok varð óhægt búit. Á þessu sumri
became ill for wealth and became difficult the-household In this summer
gerir Ásbjörn vegghamarr heimanferð sína út í Njarðvík
makes Asbjorn Wall-hammer journey-from-home his out to Njardvik
á fund Ketils ok bað at hann mundi taka við honum
to meeting of-Ketil and asked that he would take with him
til húskarls. Ketill spyrr, hví hann vill eigi búa lengr.
for house-carl Ketil asks why he will not dwell longer
Honum kvað þykkja óefnilegt, at búa við óhægindi mikil.
To-him said seem unpromising to dwell with discomforts great
Ketill svarar: „Of liðmargr þykki mér þú vera“. Ásbjörn
Ketil answers Too household-many seems to-me you be Asbjorn
kvaðst ekki fleirum leita vistar enn sér einum; lézt
said-of-himself not for-more seek lodging than himself alone professed
annat mundu sjá fyrir liði sínu. Ketill spyrr, hvat hann
other would see for household his Ketil asks what he
ætlar at sjá fyrir liðinu. Hann kvaðst ætla at hlaupa
intends to see for the-household He said-of-himself intend to run
burt frá — „ok hingat til þín, því at ek ætla at mér
away from and hither to you because that I think that to-me
sé lítill ágangr veittr fyrir ríki þínu; mun ek konuna láta
be little aggression given for power your will I the-wife let
kjalast við börnin“. Ketill svarar: „Þat hafði ek oft ætlat, at
struggle with the-children Ketil answers That had I often intended to
taka við þér. Mun ek gera þér á kost; þú skalt gera garð
take with you Will I make you in terms you shall make a-wall

ofan ór fjalli undan hömrum ok út í sjó; þetta
down out-of (the)-mountain from-under crags and out into sea this
skaltu vinna til tveggja missera vistar“. Ásbjörn kvaðst
shall-you work for two seasons' lodging Asbjorn said-of-himself
ætla, at hann mundi þetta fá fullvel unnit, — „munu vit
think that he would this get full-well worked will we-two
þessu kaupa, enn þú skalt sitja fyrir, at eigi sé fylgt á
this bargain but you shall sit for that not be followed on
mik ómegðinni“. Ketill játar þessu. Síðan gerir hann ferð
me the-dependents Ketil agrees to-this Then makes he journey
sína upp yfir heiði, ferr eftir rekkjuklæðum sínum, enn
his up over (the)-heath goes after bedclothes his but
þar hleypr hann frá liðinu ok skyldi af því heita á
there runs he from the-household and should from that be-called at
Hlaupandastöðum; þá tóku þeir á Kóreksstöðum við ómegð
Hlaupandastadir then took they at Korekstadir with dependents
hans, enn mistu landsleigu sinnar við hann ok sátu fyrir
his but lost land-rent their with him and sat for
öllum vandkvæðum. Ásbjörn tekr til garðlags út í Njarðvík
all troubles Asbjorn takes to wall-building out in Njardvik
ofan ór fjalli; hann vinnr mikil verk á um sumarit,
down out-of (the)-mountain he works great works on in the-summer
enn ekki hefir hann venjubrigði í skapsmunum, því at
but not has he change-of-custom in temper because that
öllum líkaði illa við hann nema Katli einum.
to-all pleased ill with him except to-Ketil alone

Þiðrandi rides with the sons of Þorbjörn kórekr to ask Ketill to let Ásbjörn go; Gunnsteinn throws a headless spear at Ásbjörn, who runs to Ketill shivering by the fire and goads him with cowardice. Ketill, in his fit, attacks Þiðrandi, who forbids his men to harm him; all Þiðrandi's men fall but the two brothers. At the brook Ketill lays open Þiðrandi's shoulder, and Þiðrandi, sword in his left hand, cuts through him; Gunnsteinn cuts Ásbjörn in two.

At sjau vikum sumars býr Þiðrandi heimanferð sína;
At seven weeks of-summer prepares Thidrandi journey-from-home his
hann ríðr við hinn sjaunda mann út með Lagarfljóti ok ofan
he rides with the seventh man out along Lagarfljot and down
eftir Hróarstungu ok þar yfir fljótit, er heitir at Bakkavaði,
along Hroarstunga and there over the-river which is-called at Bakkavad
ríða út eftir heraði ok koma um kveldit á Kóreksstaði
ride out along (the)-district and come in the-evening to Korekstadir
til Þorbjarnar. Þorbjörn gekk á móti þeim Þiðranda, ok
to Thorbjorn Thorbjorn went on against them Thidrandi and
synir hans, með mikilli blíðu, ok bauð honum þar at vera
sons his with great kindness and bade him there to be
svá lengi sem hann vildi. Hann var þar þessa nótt ok gera
so long as he wished He was there this night and do
þeir til hans ágæta vel. Þeir bræðr báðu Þiðranda, at hann
they to him excellently well They brothers asked Thidrandi that he
mundi vilja fara út til Njarðvíkr ok biðja Ketil, at hann
would wish go out to Njardvik and ask Ketil that he
léti lausan Ásbjörn, enn gildi þó sumarkaup, eða ella tæki
let free Asbjorn but pay yet summer-wage or else took
hann við liði sínu. Þiðrandi kvaðst skyldr at leggja
he with household his Thidrandi said-of-himself bound to lay
orð til — „enn eigi nenni ek at ráðast í meira, þar
word to but not care I to set-out into more there

er Ketill er frændi minn til annarrar handar“. Þeir segja,
where Ketil is kinsman my to other hand They say
at þeim þætti þat várkunn. Eftir nóttina afliðna búast
that to-them seemed that excusable After the-night passed make-ready
þeir til ferðar tuttugu saman; þeir ríða út yfir Ós ok
they to (the)-journey twenty together they ride out over Os and
ofan heiði, þar er heitir Gönguskarð, í víkina; var þá
down (the)-heath there where is-called Gonguskard into the-bay was then
miðr aftann, er þeir kvámu í víkina. Þá var fátt manna
mid evening when they came into the-bay Then was few people
heima; þá var eigi lokit heyverkum, enn þar var heyland
at-home then was not ended hay-works but there was hay-land
mikit. Var mannfólk á verknaði, enn Ketill var einn heima
great Was folk at work but Ketil was alone at-home
karlmanna ok konur nökkurar. Ketill sat í skála. Nú var
of-menfolk and women some Ketil sat in (the)-hall Now was
sagt í þann mund kæmi at honum skjálfti, sem jafnan
said at that moment came on him shivering as always
var vant, at hann hrökk af fótum upp, svá at gnötraði í
was wont that he jerked off feet up so that chattered in
honum hver tönn; honum var ok svá hrollr sem vatni væri
him every tooth to-him was also such shudder as water were
ausit milli skinns ok hörunds. Þá mælti hann við konu
poured between skin and flesh Then spoke he to woman
eina, at gera skyldi eld fyrir honum ok vildi hann bakast.
one that make should fire before him and wished he bake-himself
Hon kastaði undir hann gæru einni. Ketill bakast við
She cast under him fleece one Ketil bakes-himself at
eldinn. Enn Þiðrandi ok hans menn ríða ofan eftir víkinni,
the-fire But Thidrandi and his men ride down along the-bay
ok er þeir koma á víkina mjök at bænum, þá sjá
and when they come into the-bay much toward the-farm then see

þeir, at maðr var upp í hlíðinni at garðlagi; hann var í
they that a-man was up in the-slope at wall-building he was in
grám kyrtli; hann hafði knept upp blöðunum á axlir, enn
gray kirtle he had buttoned up the-flaps on shoulders but
lykkjurnar hengu niðr at hliðunum, ok í hvítum torfstakki
the-loops hung down at the-sides and in white turf-jacket
yfir utan; hann hafði drepit á höfuð sér hetti. Þeir kenna
over outside he had pulled on head his a-hood They recognize
þenna mann, at þar var Ásbjörn vegghamarr; hann kveðr
this man that there was Asbjorn Wall-hammer he greets
þá ekki. Þeir ríða svá ofan með garðinum; mæltu hvárigir
them not They ride so down along the-wall spoke neither
við aðra. Þá ríðr Gunnsteinn Kóreksson ofan at Þiðranda
with others Then rides Gunnstein Korek's-son down to Thidrandi
ok mælti: „Illvænlega lætr sjá maðr; muntu leyfa mér at
and spoke Ill-looking behaves this man will-you allow me that
ek taka geirnagla ór spjóti mínu ok taka af spjótit af
I take (the)-nail out-of spear my and take off the-spear from
skaftinu ok skjóta til hans ok vita, hversu hann verðr við".
the-shaft and shoot at him and know how he becomes with
Þiðrandi mælti: „Gerðu þat eigi, því at þat er fornt mál,
Thidrandi spoke Do-you that not because that that is old saying
at oft hlýzt ilt af illum, ok vil ek eigi, at þú eigir
that often comes ill from ill and wish I not that you have-to-do
við hann". Þá snýr hann í halaferðina ok af götunni;
with him Then turns he into the-rear-journey and from the-path
þá tekr hann ór geirnaglann ór spjótinu ok skaut til
then takes he out (the)-nail out-of the-spear and shot at
hans með hlátri miklum. Enn er Ásbjörn sér at spjótit
him with laughter great But when Asbjorn sees that the-spear
ferr at honum, þá hleypr hann upp við; skotit kom í
goes at him then leaps he up with the-shot came into

kyrtilsblaðit ok í lykkjuna ok svá út í blautan garðinn
the-kirtle-flap and into the-loop and so out into wet the-wall
ok svá at hann fellr út af garðinum. Hann sprettr upp
and so that he falls out from the-wall He springs up
skjótt ok tekr spjótit ok kastar niðr, enn hann hleypr upp
quickly and takes the-spear and throws down but he leaps up
á garðinn ok þegar inn yfir. Hann tekr þegar skeið heim
onto the-wall and at-once in over He takes at-once run home
til bæjar. Enn þegar er hann kemr í túnit, þá
to (the)-farm But as-soon-as when he comes into the-homefield then
hleypr hann í eldaskálann, þar er Ketill bakast; hann
leaps he into the-fire-hall there where Ketil bakes-himself he
kastar sér upp í sætit gegnt eldinum. Ketill spyrr, hvat
throws himself up into the-seat opposite the-fire Ketil asks what
honum væri. Hann svarar: „Vant er at vita, hverjum vér
to-him were He answers Hard is to know whom we
skulim fagna; ætlaða ek á vári, er ek réðumst hingat, at
shall welcome expected I in spring when I engaged-myself hither that
ek munda eigi barðr til meiðinga, eða með öllu til bana.
I would not beaten to maiming or with all to death
Eru þeir komnir hér Kórekssynir; hefir Gunnsteinn skotit
Are they come here Korek's-sons has Gunnstein shot
spjóti undir hönd mér ok kom út undir annarri. Nú ætlaða
a-spear under arm my and came out under (the)-other Now expected
ek, at ek munda hafa heimsótt höfðingja, er þér eruð;
I that I would have visited chieftain which you are
enn ek sé, at enginn er í þér dugr, at þér rekið aldrigi
but I see that no is in you courage that you avenge never
várra harma, þó at oss sé skammir gervar“. Ásbjörn hafði
our griefs though that to-us be shames done Asbjorn had
hátt raddarlag ok sárlegt andartak. Ketill hleypr upp við
high voice and sore breathing Ketil leaps up with

bræði mikla; hann þrífr ullskyrtu sína ok kemst í, enn
rage great he seizes wool-shirt his and gets into but
áðr í brókum leista lausum; váru ilbönd undir neðan,
before into breeches with-socks loose were sole-bands under below
ok höfðu menn þá línbrækr í þat mund. Ketill gengr þá
and had men then linen-breeches at that time Ketil goes then
þegjandi utar eftir eldhúsinu, svá at alla vega hraut eldrinn
silent out along the-fire-house so that all ways spattered the-fire
um hann. Hann gengr utar til lokrekkju þeirar er hann
about him He goes out to closed-bed that which he
var vanr at sofa, tekr ofan hjálm ok setr á höfuð sér ok
was wont to sleep takes down helmet and sets on head his and
sverð í hönd sér, setr skjöld fyrir sik. Eftir þat snýr hann
sword in hand his sets shield before himself After that turns he
út með brugðit sverðit, enn kastar eftir umgerðinni. Enn
out with drawn the-sword but throws after the-scabbard But
í því er hann kom í tún, þá ríðr Þiðrandi í
in that when he came into (the)-homefield then rides Thidrandi into
túnit ok hans menn. Ketill snýr þegar at Þiðranda ok
the-homefield and his men Ketil turns at-once at Thidrandi and
höggr til hans með sverðinu. Þiðranda bar svá nær höggit,
hews to him with the-sword To-Thidrandi bore so near the-blow
at hann sá eigi ráðrúm til at skjóta fyrir sik skildinum;
that he saw not room to to shoot before himself the-shield
hann kneppir sik aftr ór söðlinum ok kemr standandi
he jerks himself back out-of the-saddle and comes standing
niðr. Enn Ketill stöðvar ekki höggit at heldr. Þá riðu menn
down But Ketil stops not the-blow at rather Then rode men
mjök í standsöðlum smeltum. Ketill höggr um endilangan
much in standing-saddles enameled Ketil hews about lengthwise
söðulinn ok tekr í sundr bógana báða ok hestinn undir
the-saddle and takes in asunder the-shoulders both and the-horse under

söðlinum. Ketill höggr þegar annat sinn til Þiðranda. Hann
the-saddle Ketil hews at-once a-second time at Thidrandi He
kemr þá skildi fyrir sik. Ketill klýfr þá skjöldinn fyrir
brings then (the)-shield before himself Ketil cleaves then the-shield on
utan mundriða, svá at sverðit nam í vellinum stað. Konur
outside (the)-handle so that the-sword took in the-field stand The-women
þær er á bænum váru hlupu út þangat er menn váru á
those who on the-farm were ran out thither where men were at
verki. Annarr bær stóð þá í víkinni, sá er at Virkihúsum
work Another farm stood then in the-bay that which at Virkihus
heitir. Þangat hlupu sumar konur, því at þar váru enn
is-called Thither ran some women because that there were still
karlar nökkurir. Fóru þeir þangat; þeir urðu alls tuttugu
men some Went they thither they became in-all twenty
menn. Þiðrandi mælti við menn sína, at enginn skyldi
men Thidrandi spoke to men his that none should
bera vápn á Ketil — „enn ef nökkurr gerir öðruvís, enn
bear weapon on Ketil but if anyone does otherwise than
ek mæli fyrir, þá mun ek bera vápn á hann, þó at
I speak for then will I bear weapon on him though that
hann sé af mínum mönnum“. Eftir þetta biðr Þiðrandi Ketil
he be of my men After this asks Thidrandi Ketil
frænda sinn allra safninga — „hefi ek hér aðrar viðtökur
kinsman his of-all gatherings have I here other receptions
enn ek hugða til, ok ef nökkut er þat í vorðit várum
than I thought to and if anything is that in happened our
ferðum, at yðr þykkir málþarfa, þá vil ek bótum
journeys that to-you seems lawsuit-need then will I with-compensations
upp halda, svá at þér þykki sæmd í. Nú meðr því, at
up hold so that to-you seem honor in Now with that that
þú vilt einskis mín orð meta, þá láttu mik njóta móður
you will at-nothing my words value then let-you me enjoy mother

minnar enn systur þinnar, ok er meiri ábyrgarhlutr at halda
my but sister your and is greater responsible-thing to hold
þessu fram, sem nú hefir þú upp tekit“. Ketill þegir við
this forth as now have you up taken Ketil is-silent with
ávalt, enn Þiðrandi biðr hann vægðar einart. Þiðrandi lætr
always but Thidrandi asks him mercy continually Thidrandi lets
sem enginn væri annarr, enn Ketill sækir hann í ákafa.
as none were other but Ketil attacks him in fury
Þiðrandi mælti: „Hví er nú eigi vel, at nú vinni maðr þat
Thidrandi spoke Why is now not well that now work a-man that
er má annat; enn enginn maðr skal bera vápn á Ketil,
which may other but no man shall bear weapon on Ketil
því at hann mun sefast brátt; enn eigi banna ek, at þér
because that he will calm soon but not forbid I that you
drepit menn hans sem þér meguð“. Þá gera þeir svá. Þá
kill men his as you may Then do they so Then
horfa þeir suðr eftir túninu. Tekr nú at líða aftanninn
turn they south along the-homefield Takes now to pass the-evening
mjök, ok lægir sólina, enn hross þeira váru hér ok hvar,
much and lowers the-sun but horses their were here and there
því at þar hleypr hverr af hestum sínum sem kominn
because that there leaps each from horses his as come
var. Þá berr suðr eftir vellinum, alt til þess er þeir koma
was Then bears south along the-field all to that when they come
at læk þeim er fellr fyrir utan garð þann, sem gengr
to (the)-brook that which falls on outside wall that which goes
fyrir neðan hlaðit. Þá stingr Þiðrandi fram blóðreflinum
on below the-courtyard Then thrusts Thidrandi forth the-blood-point
ok hleypr öfugr yfir lækinn. Þá var höggvinn af Þiðranda
and leaps backward over the-brook Then was hewn off Thidrandi
skjöldrinn allr, svá at enginn spánn var eftir, nema þat
the-shield all so that no splinter was left except that

er mundriðanum fylgdi. Í þessu höggr Ketill til Þiðranda
which the-handle followed In this hews Ketil to Thidrandi
ok kemr á öxlina hægri ok leysir frá herðarblaðit, svá
and comes on the-shoulder right and loosens from the-shoulder-blade so
at inn sá í lungun. Þiðrandi hljóp þá ofan yfir lækinn,
that in saw into the-lungs Thidrandi leapt then down over the-brook
tekr sverðit hinni vinstri hendi ok höggr til Ketils ok í
takes the-sword in-the left hand and hews to Ketil and in
gegnum hann. Ketill fellr þá dauðr til jarðar; enn Þiðrandi
through him Ketil falls then dead to earth but Thidrandi
gengr þá suðr yfir lækinn ok at þúfu þeiri er nú heitir
goes then south over the-brook and to hummock that which now is-called
Þiðrandaþúfa. Hann sezt þar niðr. Þá stóð ekki fleira
Thidrandathufa He sits-himself there down Then stood not more
manna upp enn þeir Kórekssynir, Þorkell ok Gunnsteinn.
of-men up than they Korek's-sons Thorkel and Gunnstein
Allir váru fallnir aðrir menn Þiðranda. Þeir Kórekssynir
All were fallen other men of-Thidrandi They Korek's-sons
settust þá niðr hjá honum á sína hönd hvárr; þeir
sat-themselves then down by him on his hand each they
váru þá móðir mjök. Menn Ketils styrndu yfir honum ok
were then tired much Men of-Ketil stirred over him and
huldu hræ hans. Eftir þat gengu þeir heim vígmóðir, ok
covered corpse his After that went they home battle-weary and
þó margir sárir. Nú tekr Þiðrandi til orða við Gunnstein:
yet many wounded Now takes Thidrandi to words with Gunnstein
„Hversu þykki þér at fara, hvat mun nú tjá at lasta þat
How seems to-you to go what will now avail to blame that
er orðit er, enn farit hefir betr, at hér megi þér sjá
which happened is but gone has better that here may you see
nú, hversu einræðit kann at gefast; enn ekki tjár nú at
now how self-will can to turn-out but not avails now to

ávíta þik. Enn hvat hefir þú sét til Ásbjarnar félaga þíns
reproach you But what have you seen to Asbjorn companion your
um aftan?“ Gunnsteinn svarar: „Átt hefi ek annat verkefni
in (the)-evening Gunnstein answers Had have I other task
enn hyggja at þeim skelmi“. Þiðrandi mælti: „Ekki er mér
than think about that rogue Thidrandi spoke Not is to-me
þat þó, ek hefi ekki svá annríkt átt, at ek hafi eigi augu
that though I have not so busy had that I have not eyes
til sent, hvat hann hefir at hafzt. Þegar í kveld, er
to sent what he has at done As-soon-as in (the)-evening when
Ketill gekk út, ok menn drifu at honum, þá kom Ásbjörn
Ketil went out and men thronged at him then came Asbjorn
út ok hafði hönd fyrir auga ok skygndi til hversu færi
out and had hand before eye and peered to how went
á milli vár. Enn nú hefir hann ekki farit hermannlega, ok
in between us But now has he not gone warrior-like and
þat hygg ek nú, at hann sé hér nú í vellinum fyrir utan
that think I now that he be here now in the-field on outside
lækinn; ætla ek at hann fletti mannnáinn einn“. Gunnsteinn
the-brook think I that he strips dead-man one Gunnstein
sér nú hvar hann er ok hleypr út yfir lækinn; hann hafði
sees now where he is and leaps out over the-brook he had
sverð í hendi ok höggr á hrygginn ok tekr hann í sundr
sword in hand and hews on the-back and takes him in asunder
í miðju. Eftir þetta gengr hann til sætis síns. Kona ein
in middle After this goes he to seat his Woman one
gengr út um kveldit. Þat var griðkona.
goes out in the-evening That was serving-woman

Ketill's Norwegian guest Gunnarr, taunted by a serving-woman, shoots Þiðrandi through the breast as he sits on a hummock. The wounded Kórekssons go to a cave in the pass, where Þorkell's entrails fall out when he takes off his belt, and he dies; his father, sleeping badly, has a shepherd bring the stiffened Gunnsteinn home.

Gunnarr hét maðr. Hann var á vist með Katli. Hann
Gunnar was-called a-man He was in lodging with Ketil He
var austmaðr ok hafði komit út um sumarit. Hann var
was a-Norwegian and had come out in the-summer He was
háleyskr maðr at ætt, mikill maðr ok víglegr, ungr at aldri
Halogalander man by family great man and warlike young in age
ok allvel mentr. Hann sat í útibúri fyrir ofan hús;
and very-well accomplished He sat in outhouse on above (the)-houses
þar var inni varningr hans. Ekki hafði hann verit við
there was inside wares his Not had he been at
fund þenna, ok ekki hafði hann vitat til, at styrjöld sjá
meeting this and not had he known to that strife this
hefði verit. Konan hleypr til búrsins; þetta var vinnukona
had been The-woman runs to the-storehouse this was serving-woman
hans. Gunnarr sat í dyrrum útibúrsins ok fiðraði örvar.
his Gunnar sat in doors of-the-outhouse and feathered arrows
Hon tekr til orða: „Satt er þat er mælt er, at eigi má
She takes to words True is that which spoken is that not may
mann sjá, hverr hverrgi er. Mundi Ketill eigi þat ætla at
man see who whatever is Would Ketil not that think in
hausti, er hann bauð þér hingat, at honum mundi enginn
autumn when he bade you hither that to-him would no
brautargangr at þér verða, ef hann þyrfti nökkurs við, enn
failing in you be if he needed anything with but

þú ert mannfýla því meiri, er þú liggr inni kyrr, sem
you are a-wretch the greater as you lie inside quiet as
hundr á hvelpum, þar sem húsbóndi þinn er lagðr við velli
a-dog on whelps there where master your is laid on field
ok margir hans menn. Er hér kominn ófriðargangr ok hafa
and many his men Is here come strife-going and have
þeir vegit Ketil“. Gunnarr hljóp upp við þessa tíðenda sögu
they slain Ketil Gunnar leapt up with this tidings' telling
ok þrífr boga í hönd sér, leggr ör á streng, er hann
and seizes bow into hand his lays arrow on string which he
hafði nýgert. Hann gengr þá út ok mælti: „Hvárt eru
had newly-made He goes then out and spoke Whether are
þessir menn á burt farnir frá óverkum sínum, er þetta hafa
these men off away gone from misdeeds their who this have
gert?“ Hon svarar: „Eigi er þat“. „Hvar eru þeir nú þá?“
done She answers Not is that Where are they now then
„Þar eru þeir er eftir lifa fyrir sunnan lækinn á vellinum“.
There are they who after live on south-of the-brook on the-field
Gunnarr mælti: „Hvar er hann Þiðrandi, ek vildi hann sjá?“
Gunnar spoke Where is he Thidrandi I wished him see
„Þat ætla ek“, sagði hon, „at hann siti á fuglþúfu milli
That think I said she that he sits on bird-hummock between
þeira bræðra, Kórekssona“. Gunnarr bendir nú bogann, ok
those brothers Korek's-sons Gunnar bends now the-bow and
var þat alt jafnskjótt, at strengrinn gall heima við bæinn ok
was that all equally-quick that the-string sang at-home by the-farm and
Þiðrandi fell á bak aftr; kom örin fyrir brjóst Þiðranda
Thidrandi fell on back backward came the-arrow into breast of-Thidrandi
ok út í millum herðanna. Gunnarr spurði, hvat manna
and out in between the-shoulders Gunnar asked what of-men
sjá hefði verit. Hon svarar: „Þat var Þiðrandi Geitisson“.
this had been She answers That was Thidrandi Geitir's-son

„Seg allra kvenna örmust. Eigi fekk annan vinsælla né
Tell of-all women wretchedest Not got another more-popular nor
betr at sér. Hefi ek þeim manni bana unnit, er ek vildi
better in himself Have I that man death worked whom I wished
sízt“. Þorkell Kóreksson spurði Gunnstein bróður sinn, hvárt
least Thorkel Korek's-son asked Gunnstein brother his whether
hann væri mjök sárr. Gunnsteinn kvaðst hafa sár
he were much wounded Gunnstein said-of-himself have wounds
nökkur, — „enn hvat líðr þér, Þorkell“. „Ekki sár er
some but what fares you Thorkel No wound is
skaðlegt á mér“. Þá mælti Þorkell: „Nú munu vit eigi
harmful on me Then spoke Thorkel Now will we-two not
þurfa Þiðranda at bíða, enda mun eigi ráð heim at leita
need for-Thidrandi to wait and-also will not counsel home to seek
til bæjarins. Eigi get ek at vit náum hestum okkrum;
to the-farm Not guess I that we-two reach horses our-two
munu vit ok eigi vera mjúkir til göngu. Þeir hverfa skildi
will we-two also not be supple for walking They turn a-shield
yfir Þiðranda þar á þúfunni, ganga síðan á burt, fara upp
over Thidrandi there on the-hummock go then off away go up
til götu, rétta leið upp í brekkur. Þeim fórst seint, því
to (the)-path straight way up into slopes To-them went slowly because
at náttmyrkr var á mikit. Þeir gengu til þess er þeir
that night-darkness was on great They walked until that when they
kómu at brekkum þeim, er neðstar váru í skarðinu. Þar
came to slopes those which lowest were in the-pass There
var hvammr fyrir sunnan götur, ok heitir Kiðjahvammr.
was a-hollow on south-of (the)-paths and is-called Kidjahvamm
Á fellr ofan ór skarðinu ok ofan í hvamm; þar er
A-river falls down out-of the-pass and down into (the)-hollow there is
mikill fors í; undir forsinum er hellir mikill. Í þeim helli
great waterfall in under the-waterfall is a-cave great In that cave

eru menn oft á haustin, er á fjall er gengit. Þorkell
are men often in the-autumns when on mountain is gone Thorkel
mælti: „Förum vit til hellisins, því at mik gerir svá
spoke Go we-two to the-cave because that me makes so
móðan, at ek má eigi lengra ganga“ Þeir fara til hellisins;
tired that I may not further walk They go to the-cave
er þar hlaðit grjóti fyrir framan. Gunnsteinn kastar sér
is there piled with-stone before in-front Gunnstein throws himself
niðr þegar, því at honum var heitt mjök; hann verpr af
down at-once because that to-him was hot much he casts off
sér klæðum. Þorkell sprettir af sér belti sínu; eftir þat
himself clothes Thorkel unbuckles off himself belt his after that
flettir hann af sér klæðum. Þá falla út iðrin. Hann
strips he off himself clothes Then fall out the-entrails He
sezt þá niðr, ok lét Þorkell þar líf sitt. Við þetta hafði
sits-himself then down and let Thorkel there life his With this had
hann gengit alt neðan ór Njarðvík. Nú er Gunnsteinn
he walked all below out-of Njardvik Now is Gunnstein
einn eftir hjá bróður sínum dauðum; hann var sárr mjök.
alone after by brother his dead he was wounded much
Gunnsteinn sá þat af sínu ráði, at ráðast á brott þaðan.
Gunnstein saw that from his counsel to set-out off away thence
Hann stendr þá upp ok er hann ætlar þaðan til göngu,
He stands then up and when he intends thence to walking
þá var hann svá stirðr, at hann mátti hvárugan fót hræra
then was he so stiff that he could neither foot stir
yfir annan fram. Sezt hann þá niðr; verðr hann nú þar
over other forth Sits-himself he then down must he now there
at vera, þó at honum þætti eigi gott. Þorbjörn kórekr
to be though that to-him seemed not good Thorbjorn Korek
lét illa í svefni þessa nátt. Enn er hann vaknar, þá
behaved badly in sleep this night But when he wakes then

ferr hann skundandi í klæði. Hann vekr upp smalamann,
goes he hurrying into clothes He wakes up shepherd
ok mælti, at hann mundi fara sendiför hans, — „vil ek
and spoke that he would go errand his wish I
at þú takir hesta tvá; vil ek at þú ríðir út til Óss ok
that you take horses two wish I that you ride out to Os and
ofan í Gönguskarð til hellis þess, er þér eruð vanir at
down into Gonguskard to cave that which you are wont to
hafa náttból um haustum, þá er þér gangið á fjall,
have night-quarters in autumns then when you go onto mountain
ok vit við hvat þú verðr þar varr. Enn ef þú verðr við
and know with what you become there aware But if you become with
nökkur tíðendi varr, þá þigg ek, at ek fengi þat at vita“.
some tidings aware then accept I that I got that to know
Sauðamaðr ríðr ofan til Óss ok ofan í Gönguskarð; hann
(The)-shepherd rides down to Os and down into Gonguskard he
lítr til ferða, enn er hann kemr ofan í Kiðjahvamm,
looks to tracks but when he comes down into Kidjahvamm
þar stígr hann af baki ok gengr upp undir forsinn; hann
there steps he off back and goes up under the-waterfall he
gengr inn í hellinn; þá var lýst af degi. Hann spurði,
goes in into the-cave then was lightened of day He asked
hvárt nökkut væri þar, þat sem honum mætti andsvar
whether anything were there that which to-him might answer
veita. Gunnsteinn segir til sín. Sauðamaðr spyrr tíðenda.
give Gunnstein tells to himself (The)-shepherd asks tidings
Gunnsteinn segir slík sem orðin eru. Sauðamaðr spyrr,
Gunnstein tells such as happened are (The)-shepherd asks
hvárt hann mundi færr með honum í burt. Gunnsteinn
whether he would able with him off away Gunnstein
kvað eigi annat til þess. Hann vildi þá brátt út ganga, enn
said not other to that He wished then soon out go but

mátti eigi, nema hann styddist við axlir honum öðrum
could not except he supported-himself on shoulders of-him with-one
fæti. Hann kemr honum í söðul, ok berr at honum
foot He brings him into saddle and bears at him
klæði ok býr um hann sem honum þótti vænlegast, ríðr
clothes and arranges about him as to-him seemed most-promising rides
nú upp yfir heiði ok kómu heim um hádegisskeið. Þá
now up over (the)-heath and came home about noon-time Then
hafði Kórekr búit laug; tekr hann nú ok fægir sár
had Korek prepared a-bath takes he now and cleans wounds
Gunnsteins, ok veitir honum hægindi slík sem hann mátti.
of-Gunnstein and gives him comforts such as he could

XVII · THE SEARCH FOR GUNNARR

Hróarr Tungu-goði dies of grief, and Þorkell fullspakr buries his kin and drives the Norwegian off with insults; Gunnarr vanishes. As the days lengthen, Þorkell Geitisson rides with Helgi and Grímr Droplaugarson and others to seek him, staying with Þorbjörn kórekr on the way.

Þessi tíðendi spurðust brátt, ok þótti mörgum mikil sem var.
These tidings were-heard soon and seemed to-many great as was
Hróari Tungu-goða fell þetta næst, svá at hann legst í
to-Hroar Tunga-Priest fell this nearest so that he lays-himself into
rekkju af harmi ok deyr af helstríði. Eftir þenna fund kemr
bed from grief and dies from death-struggle After this meeting comes
Þorkell fullspakr heim, því at hann hafði farit ofan í fjörðu
Thorkel Full-wise home because that he had gone down into (the)-fjords
eftir skreið. Hann kom þann dag heim, er fundrinn hafði verit
after stockfish He came that day home when the-meeting had been
áðr um nóttina. Þorkell fréttir fundinn ok at fallinn er faðir
before in the-night Thorkel hears-of the-meeting and that fallen is father

hans ok Þiðrandi. Haug verpr hann eftir Þiðranda frænda
his and Thidrandi A-mound throws-up he after Thidrandi kinsman
sinn, ok stendr hann þar á bakkanum ofan undan bænum.
his and stands it there on the-bank down below the-farm
Hann færir í haug menn þá er fellu. Þorkell rak á burt
He brings into (the)-mound men those who fell Thorkel drove off away
austmanninn með miklum hrakningum, kvað hann þeim mikla
the-Norwegian with great maulings said he to-them great
skömm gert hafa, svá at eigi mundu menn bætr bíða,
shame done have so that not would men compensations await
drepit þann mann, er aðrir væntu sér af hins mesta
killed that man whom others expected for-themselves of the greatest
yndis. Gunnarr hvarf nú á burt ok spurðist ekki til hans.
delight Gunnar vanished now off away and was-heard nothing to him
Margir menn hörmuðu þessi tíðindi, er þeir spurðu, ok
Many men grieved these tidings when they heard and
þótti þetta miklir atburðir. Bæði Þorkell Geitisson bróðir
seemed this great events Both Thorkel Geitir's-son brother
hans ok Bjarni Helgason frá Hofi í Vápnafirði, því at
his and Bjarni Helgi's-son from Hof in Vapnafjord because that
hann var náinn frændi Þiðranda, — Helgi Ásbjarnarson átti
he was close kinsman of-Thidrandi Helgi Asbjorn's-son had
Þórdísi toddu, systur Bjarna — svá þeir bræðr Þorvaldssynir
Thordis Todda sister of-Bjarni so they brothers Thorvald's-sons
Þiðranda sonar, Grímr ok Helgi; þeir váru allir í eftirleit
of-Thidrandi's son Grim and Helgi they were all in search
við Gunnarr austmann ok vildu allir Þiðranda hefna, enn til
for Gunnar (the)-Norwegian and wished all Thidrandi avenge but to
þessa manns spurðist aldri; var þat flestra ætlan, at hann
this man was-heard never was that most-men's thought that he
mundi hafa hlaupit til fundar við aðra austmenn, þá er
would have run to meeting with other Norwegians those who

sátu búðsetu, þar er þeir höfðu skip uppi í víkum millum
sat booth-dwelling there where they had ship up in bays between
Njarðvíkr ok Borgarfjarðar fyrir handan Snotrunes. Þar sátu
Njardvik and Borgarfjord on beyond Snotrunes There sat
sautján austmenn, ok ætluðu menn af því, at hann mundi
seventeen Norwegians and thought men from that that he would
þangat vera farinn. Liðr nú á vetrinn, alt þar til at daga
thither be gone Passes now on the-winter all there until that days
lengdi. Þá býr Þorkell Geitisson ferð sína norðan ór
lengthened Then prepares Thorkel Geitir's-son journey his from-the-north out-of
Krossavík með tíunda mann austr yfir heiði í herað.
Krossavik with a-tenth man east over (the)-heath into (the)-district
Hann ríðr upp eftir heraði fyrir austan fljót, alt þar til
He rides up along (the)-district on east-of (the)-river all there until
er hann kemr á Arneiðarstaði; hann fær þar góðar viðtökur
when he comes to Arneidarstadir he gets there good receptions
af Droplaugu ok sonum hennar. Hann var þar um nóttina.
from Droplaug and sons her He was there over the-night
Þá biðr hann þá bræðr, at þeir mundu fara með honum
Then asks he those brothers that they would go with him
út til Njarðvíkr ok hitta Þorkel fullspak ok þaðan suðr í
out to Njardvik and meet Thorkel Full-wise and thence south into
fjörðu — „vil ek vita, at ek komumst nökkut á sporð
(the)-fjords will I know that I come somewhat on track
um þenna mann Gunnarr, er nú er kallaðr Þiðranda bani,
about this man Gunnar who now is called Thidrandi's slayer
er oss hefir mikla harmsök unnit; þetta er öllum oss mikil
who to-us has great grievance worked this is to-all us great
nauðsyn á, at geta hann afráðit“. Þeir bræðr ráðast nú til
need on to get him done-for They brothers set-out now to
ferðar með Þorkeli, ok fara út eftir heraði; þeir kveðja
(the)-journey with Thorkel and go out along (the)-district they call

upp einstaka menn ok verða þeir saman átján. Nú fara þeir
up single men and become they together eighteen Now go they
ok koma um kveldit á Kóreksstaði til Þorbjarnar; þeim er
and come in the-evening to Korekstadir to Thorbjorn to-them is
þar boðit at vera ok þeir eru þar um nóttina. Þeir spyrja
there bidden to be and they are there over the-night They ask
Gunnstein vandlega at þeim tíðindum, er gerzt höfðu
Gunnstein carefully about those tidings which happened had
um haustit í Njarðvík, enn Gunnsteinn sagði greinilega frá
in the-autumn in Njardvik but Gunnstein told clearly of
ok þótti þó mikit fyrir at segja. Enn er þriðjungr lifði
and seemed yet much for to tell But when a-third remained
nætr, þá stendr Helgi Droplaugarson upp; var tunglskin
of-night then stands Helgi Droplaug's-son up was moonlight
mikit ok færðir góðar bæði um heruð og heiðar. Hann
great and goings good both about districts and heaths He
vekr þá förunauta sína. Þá gengr hann til Gunnsteins
wakes then companions his Then goes he to Gunnstein
ok mælti við hann: „Þú munt vilja með oss, frændi, út
and spoke to him You will wish with us kinsman out
í Njarðvík“. Gunnsteinn svarar: „Fara skal ek, ef þér vilið“.
to Njardvik Gunnstein answers Go shall I if you wish

In Djúpihvammr the searchers seize Þorkell fullspakr, who confesses he has hidden Gunnarr in a gray tent among the screes above Njarðvík. The Droplaugarsons find him; he runs in his linen, wounded by Grímr's spear, swims across the bay to his shipmates at Snotrunes, is refused help, and runs south over the ridge.

Eftir þat ráðast þeir til ferðar, fara út fyrir neðan
After that set-out they to (the)-journey go out on below
Sandbrekkur ok svá út til Óss, ok upp í heiði til
Sandbrekkur and so out to Os and up into (the)-heath to
Gönguskarðs, unz þeir koma svá upp, at ein brekka var eftir.
Gonguskard until they come so up that one slope was left
Þar er hvammr fyrir utan göturnar, ok heitir Djúpihvammr;
There is a-hollow on outside the-paths and is-called Djupihvamm
þar liggr leiðin um sumarit hit syðra, enn jafnan um
there lies the-way in the-summer the southern but always in
vetrinn fara menn ofan eftir hvamminum þá er snjáva
the-winter go men down along the-hollow then when snows
leggr. Helgi snýr nú af götunni ok sezt niðr. Hann biðr
lie Helgi turns now off the-path and sits-himself down He bids
þá alla niðr setjast, ok skipar þeim í garða enn hlið
then all down sit and arranges them into walls but a-gap
í miðju, sem í húsgarði. Þorkell Geitisson mælti: „Hvat
in middle as in house-yard Thorkel Geitir's-son spoke What
skal breytni sú, frændi?“ Helgi svarar: „Ek þóttumst heyra
shall maneuver this kinsman Helgi answers I thought-myself hear
mannamál upp í skarðit áðan. Nú skulu vér taka þessa
men's-speech up in the-pass just-now Now shall we take these
menn höndum, hverir sem þeir eru.“ Ok er þeir höfðu
men by-hands whoever that they are And when they had

nýsezt niðr, ríða þar at þeim fimm menn á broddstöfum.
newly-sat down ride there at them five men on spiked-staffs
Þessir menn allir höfðu stálhúfur ok girðir sverðum. Þeir
These men all had steel-caps and girded with-swords They
kendu þessa menn, at þar var Þorkell Ketilsson fullspakr
knew these men that there was Thorkel Ketil's-son Full-wise
neðan ór Njarðvík ok heimamenn hans. Helgi sprettr upp
down out-of Njardvik and house-men his Helgi springs up
ok þeir allir, ok mælti at þeir skyldi hafa hendr á þeim.
and they all and spoke that they should have hands on them
Þeir gerðu svá. Helgi gekk at Þorkeli ok heilsar honum
They did so Helgi went to Thorkel and greets him
ok spyrr, hvert hann ætlar at fara. Þorkell kvaðst ætla
and asks where he intends to go Thorkel said-of-himself intend
at fara upp í herað ok heimta skuldir. „Hví segir þú
to go up into (the)-district and claim debts Why say you
svá ólíklega, at þú munir fara at fjárreiðum í þetta mund
so unlikely that you will go to money-dealings at this time
missera? Ok sé ek at ekki er þetta þitt erendi. Nú þykkist
of-seasons And see I that not is this your errand Now think-myself
ek vita, hvárt þú ætlar, ok svá erendi þitt. Þat munda
I know whither you intend and so errand your That would
ek ætla, at þú mundir fara upp í Mjóvanes, á fund
I think that you would go up to Mjovanes to meeting
Helga Ásbjarnarsonar, ok selja honum í hendr Gunnar
of-Helgi Asbjorn's-son and sell him into hands Gunnar
Þiðrandabana; mun þér þat þykkja líklegast, at hann muni
Thidrandi's-slayer will to-you that seem likeliest that he will
geta haldit Gunnari fyrir mér; þú veizt at fátt er með
can hold Gunnar against me you know that little is between
okkr“. Þorkell svarar: „Hví ætlar þú mér þann hlut, at ek
us-two Thorkel answers Why intend you to-me that part that I

muni þann mann halda, er oss hefir mesta skömm gert;
will that man hold who to-us has greatest shame done
munu þér þat spurt hafa, at ek rak hann í burt þegar
will you that heard have that I drove him off away at-once
hinn sama dag, er ek kom heim“. „Ekki hirði ek, hvat þú
the same day when I came home Not care I what you
segir til þess. Nú er þér skjótt til at kjósa um tvá kosti,
say to that Now is to-you quickly to to choose about two choices
hvárt þú vilt at ek drepi þik hér í Djúpahvammi, eða ella
whether you wish that I kill you here in Djupihvamm or else
selir þú fram manninn“. Þorkell kvaðst eigi mundu fyrir
sell you forth the-man Thorkel said-of-himself not would for
sjá um þenna mann. Helgi flettir þá Þorkel af vápnum ok
see about this man Helgi strips then Thorkel of weapons and
klæðum ok alla hans félaga; þá lætr Helgi leggja þá niðr
clothes and all his companions then lets Helgi lay them down
ok fær til jafnmarga menn at vinna á þeim. Helgi mælti:
and gets to equally-many men to work on them Helgi spoke
„Eigi er oss vant við þik, ef þú virðir einkis frændsemi
Not is to-us hard with you if you value nothing kinship
við mik; nú skal ek eigi hlífast við þik“. Nú sér Þorkell
with me now shall I not spare-myself with you Now sees Thorkel
í hvert vandræði komit var ok mælti: „Fast gengr þú at
into what trouble come was and spoke Hard go you at
flestu því er þú vilt þér afskifti veita. Mér mun fara sem
most that which you will you interference give To-me will go as
flestum, at ek mun kjósa at lifa, ef ek á kosti. Mun ek
to-most that I will choose to live if I have choice Will I
nú segja víst, at austmaðr er í minni varðveizlu. Hefi ek
now say certainly that the-Norwegian is in my keeping Have I
hann haldit í allan vetr, síðan er tíðindin gerðust; gerða
him held in all winter since when the-tidings happened did

ek þat til ólíkinda at kveðja hann á brott. Uppi í heiðinni,
I that to unlikelihood to call him off away Up in the-heath
fyrir ofan bæinn í Njarðvík, gengr hjalli sunnan frá
on above the-farm in Njardvik goes a-terrace from-the-south from
skarðinu út fyrir Skálanes. Enn á hjallanum gegnt bænum
the-pass out to Skalanes But on the-terrace opposite the-farm
er hlaupin urðskriða ofan ór hryggnum á hjallann; þat
is fallen a-scree-slide down out-of the-ridge onto the-terrace that
grjót er mjök mosa vaxit ok geitaskófu. Þar á milli
stone is much with-moss grown and with-lichen There in between
steinanna sló ek tjaldi á hausti, þá er ek rak hann
the-stones pitched I a-tent in autumn then when I drove him
á brottu; þat er járngrátt ok samlitt við grjótit; þar setti
off away it is iron-gray and same-colored with the-stone there set
ek húðfat hans, ok bjó ek um sem ek kunna, ok þar
I hide-sack his and arranged I about as I knew and there
hefir hann verit síðan“. Þá svarar Helgi: „Nú gerðir þú
has he been since Then answers Helgi Now did you
vel, er þú sagðir hit sanna til, eigi fyrir því, vissa ek
well when you told the true to not for that knew I
áðr, at hann var í þinni varðveizlu; skal ek nú ok eigi
before that he was in your keeping shall I now also not
gera þér til meins, enn þú munt nú eigi at sinni lauss
do you to harm but you will now not at (this)-time loose
verða, at svá búnu“. Þá mælti Helgi til Þorkels Geitissonar
become at so done Then spoke Helgi to Thorkel Geitir's-son
ok spurði: „Hvárt viltu nú heldr fara ofan yfir heiði ok
and asked Whether will-you now rather go down over (the)-heath and
leita austmanns, eða viltu sitja hjá Þorkeli nafna þínum
seek (the)-Norwegian or will-you sit by Thorkel namesake your
ok gæta hans til hádegis“. Þorkell Geitisson svarar: „Ek
and guard him till noon Thorkel Geitir's-son answers I

vil vera hér eftir hjá nafna mínum ok gæta hans, því
will be here after by namesake my and guard him because
at vit erum ófráir Vápnfirðingarnir; mun hér lítils við
that we-two are not-swift the-Vapnafjord-men will here little with
þurfa, þykki mér meiri hamingjuraun eftir honum at leita.
need seems to-me greater luck-test after him to seek
Treysti ek þér betr ok þinni giftu“. „Því bauð ek kjörs
Trust I you better and your luck Therefore bade I of-choice
á“, sagði Helgi, „at mér þykkir vel, at þú ráðir, enn vant
on said Helgi that to-me seems well that you choose but hard
er at sjá hverjum þess verðr auðit. Nú skal skifta liði
is to see to-whom that becomes granted Now shall divide (the)-troop
í helminga. Munu vit bræðr fara ofan yfir heiði við
into halves Will we-two brothers go down over (the)-heath with
tíunda mann ok vita, hvat ek komi áleiðis, enn þér félagar
a-tenth man and know what I come on-the-way but you companions
farið upp á Arneiðarstaði í kveld ok bíðit mín þar unz
go up to Arneidarstadir this evening and wait-for me there until
ek kem á morgun, nema ek finni eigi austmanninn, þá
I come in (the)-morning unless I find not the-Norwegian then
mun ek koma á hádegi. Þá skal drepa Þorkel fullspak, ef
will I come at noon Then shall kill Thorkel Full-wise if
hann hefir logit, enn ef hann segir satt, þá má hann eigi
he has lied but if he says true then may he not
at hafa, þó at hann seti undan. Enn ef ek kem eigi aftr
to have though that he sat away But if I come not back
fyrir hádegi, þá skaltu Þorkel láta fara hvert er hann vill,
before noon then shall-you Thorkel let go whither that he wishes
því at ratat mun ek þá hafa hæli austmannsins, hvert
because that found will I then have heel of-the-Norwegian whether
sem hann verðr fyrir höndum eða eigi“. Nú skiljast þeir þar.
as he becomes before hands or not Now part they there

Fara þeir Helgi ofan yfir heiði, enn Þorkell Geitisson sitr
Go they Helgi down over (the)-heath but Thorkel Geitir's-son sits
eftir hjá nafna sínum. Enn er þeir Helgi kómu upp í
after by namesake his But when they Helgi came up into
skarðit, þá lýsti af degi. Þá var bakki mikill til hafs;
the-pass then lightened of day Then was bank great toward sea
dregr upp skjótt á himininn ok tekr at drífa; fylgir vindr
draws up quickly onto the-sky and takes to snow follows wind
af landnorðri. Þeir sækja ofan í brekkurnar. Þá sjá
from north-east They make-their-way down into the-slopes Then see
þeir, hvar hjallinn gengr út eftir hlíðinni. Þá mælti Grímr
they where the-terrace goes out along the-billside Then spoke Grim
Droplaugarson: „Vinnum vér eigi tvisvar hit sama, snúum
Droplaug's-son Work we not twice the same turn
vér nú hér út eftir hjallanum. Þeir fara nú eigi lengi, áðr
we now here out along the-terrace They go now not long before
enn þeir sjá urðina ok tjaldit svá. Þá var hálfljóst af degi.
than they see the-scree and the-tent so Then was half-light of day
Í þenna tíma vaknar austmaðrinn í tjaldinu. Hann þarf at
In this time wakes the-Norwegian in the-tent He needs to
ganga örna sinna. Hann ríss upp í skyrtu ok línbrækr;
go of-errands his He rises up in shirt and linen-breeches
hann kippir skóm á fætr sér, enn kneppir eigi; ekki hafði
he jerks shoes on feet his but buttons not nothing had
hann yfir sér ok ekki í hendi. Ok er hann bregðr
he over himself and nothing in hand And when he pulls
brókum sínum, þá heyrir hann mál suðr á hjallann frá
breeches his then hears he speech south on the-terrace from
sér. Þeir áttu þá skamt til tjaldsins. Hann sá, at þá var
himself They had then short to the-tent He saw that then was
eigi ráð at snúa í tjaldit, er ófriðarmenn váru svá nær
not counsel to turn into the-tent when enemies were so near

komnir. Hann snýr þá út eftir hjallanum, slíkt sem hann
come He turns then out along the-terrace such as he
má fara. Þeir sjá nú manninn, ok þóttust í hendi
may go They see now the-man and thought-themselves in hand
hafa ráð hans ok ætluðu, at hann mundi skamt undan
have fate his and thought that he would short away
taka; eggjaði hverr annan, at eftir skyldi halda. Gunnarr
take urged each other that after should hold Gunnar
hleypr nú slíkt sem fætr mega bera, svá at af liggja
runs now such as feet may bear so that off lie
skórnir. Nú dregr þó í sundr með þeim meðan hann var
the-shoes Now draws yet in asunder between them while he was
ómóðr. Gunnarr hleypr ofan hjá skálanum ok út af lautinni;
untired Gunnar runs down by the-hall and out of the-hollow
þá nemr hann staðar ok hnýtir línbrókina at beininu. Þá
then takes he stand and knots the-linen-breeches to the-leg Then
váru þeir komnir ofan hjá skálanum á völlinn. Þeir gera
were they come down by the-hall onto the-field They make
garð ofan at sjónum. Grímr var þar allra manna skjótastr.
a-wall down to the-sea Grim was there of-all men swiftest
Hann hleypr þá fram frá liðinu ok at honum Gunnari
He runs then forth from the-troop and at him Gunnar
ok ætlar at sæta áverkum við hann. Gunnarr sér þetta ok
and intends to seek wounds with him Gunnar sees this and
kastar sér á kaf. Hann drepr þegar vör undir sik. Grímr
throws himself on dive He dips at-once lip under himself Grim
sér, at hann getr eigi með vápnum sótt hann ok skýtr
sees that he can not with weapons attack him and shoots
eftir honum spjóti, ok kemr í ena vinstri hönd Gunnari.
after him a-spear and comes into the left hand of-Gunnar
Hann tekr til ok kippir á burt, enn hann legst út á
He takes to and jerks off away but he lays-himself out onto

víkina. Þá var hvast mjök ok föll stór. Helgi kveðr nú
the-bay Then was sharp much and billows great Helgi calls now
við ok mælti: „Hvar vitið þér slíkan mann at áræði sem
out and spoke Where know you such man in daring as
þennan, eða hverr er fús eftir honum at ráðast“. Enginn
this-one or who is eager after him to set-out None
kvaðst til mundu hætta. „Þess er ván“, sagði Helgi,
said-of-himself to would risk That is expected said Helgi
„því at annathvárt mun einum endast eða öngum af váru
because that either-of-two will for-one hold-out or for-none of our
liði. Enn sá mun eigi fara, því at mér þykkir landtakan
troop But he will not go because that to-me seems the-landfall
óvísleg, þar er Gunnarr er á strönd fyrir, enda er eigi
uncertain there where Gunnar is on shore before and-also is not
víst, hversu sundit tekst. Nú munu vér heldr ganga inn
certain how the-swim goes Now will we rather go in
til nausta ok vita, ef vér fáum oss þar skip at róa
to boat-sheds and know if we get ourselves there a-ship to row
eftir honum, þó at oss sé þat nökkuru seinna; enn þó
after him though that to-us be that somewhat slower but yet
skulu vér at hyggja jafnan, hvert hann legst“. Þeir Helgi
shall we to heed always where he lays-himself They Helgi
gera nú svá sem hann mælti fyrir, enn Gunnarr legst
do now so as he spoke for but Gunnar lays-himself
yfir víkina ok kemr á land fyrir sunnan skriðurnar, er
over the-bay and comes onto land on south-of the-screes which
nú heitir Gunnarsdæld. Því hafa þeir menn saman jafnat,
now is-called Gunnarsdaeld That have those men together compared
er hvárttveggja hafa komit ok kunnigt er um, at þat
who both have come and known is about that that
sé jafnlangt sund, er Gunnarr hefir lagizt yfir þvera
be equally-long swim which Gunnar has laid-himself over across

Njarðvík, ok frá Naustadæli ok yfir til Vindgjár. Gunnarr
Njardvik and from Naustadal and over to Vindgja Gunnar
hleypr þá upp á nesið Snotrunes. Hásetar Gunnars sátu
runs then up onto the-ness Snotrunes Shipmates of-Gunnar sat
öðrum megin nessins búðsetu. Hann leitar þangat til þeira.
on-other side of-the-ness booth-dwelling He seeks thither to them
Þeir Droplaugarsynir róa yfir víkina ok koma litlu síðar
They Droplaug's-sons row over the-bay and come a-little later
á land enn Gunnarr. Þeir setja upp skipit ok ráðast
onto land than Gunnar They set up the-ship and set-out
til göngu ok sjá hvar Gunnarr ferr. Þeir herða nú eftir
to walking and see where Gunnar goes They press now after
honum. Gunnarr hleypr inn í búðina. Þá sitja þeir at
him Gunnar runs in into the-booth Then sit they at
dagverði. Gunnarr bað þá ásjá, — „vilda ek, at þér
breakfast Gunnar asked them protection would-wish I that you
verðizt með mér; munu vér þá eigi uppgefnir fyrir
defend-yourselves with me will we then not given-up before
þeim er eftir sækja“. Þeir kváðust aldri mundu gefa
them who after attack They said-of-themselves never would give
sik upp fyrir ógiftu hans. Hann gaf nafn víkinni, ok
themselves up for ill-luck his He gave name to-the-bay and
kendi við félaga sína, ok kallaði Geitavík, ok svá heitir
named after companions his and called Geitavik and so is-called
hon ávalt síðan. Ok er hann sér, at hann fær ekki af
it ever since And when he sees that he gets nothing from
þeim, þá snýr hann brott ok upp á Snotrunes. Hann
them then turns he away and up onto Snotrunes He
stefndi suðr til Borgarfjarðar með ekki meirum birgðum,
headed south to Borgarfjord with no more supplies
enn áðr hafði hann. Þeir Droplaugarsynir sjá, at Gunnarr
than before had he They Droplaug's-sons see that Gunnar

hleypr brott ór víkinni; koma þeir ekki þar; þeir hlaupa
runs away out-of the-bay come they not there they run
hit efra fyrir ofan búðirnar. Gunnarr tekr nú at hrymjast
the upper on above the-booths Gunnar takes now to grow-stiff
mjök á fótum, er hann hljóp berfættr um klakann, ok
much on feet when he ran barefoot over the-ice and
kuldi mikill; frjósa at honum línklæðin; dugði honum þat,
cold great freeze to him the-linen-clothes availed him that
at hann kostaði um ferðina slíkt er hann mátti; fekk
that he exerted about the-journey such as he could gave
honum því vermans. Nú dregr þó saman með þeim unz
to-him therefore warmth Now draws yet together between them until
hann kom upp í ásinn, þá hallar brátt af suðr.
he came up onto the-ridge then slopes soon off south

XIX · SVEINUNGR'S TRICKS

Sveinungr of Bakki hides Gunnarr under his turf load, sends his boy running to the mountain as a decoy, buries him in the hay, then under his upturned boat, where a probing spear wounds Gunnarr's thigh. At Dysjarmýrr Sveinungr's brother Gunnsteinn crushes Helgi's hand until he says he has not harmed Sveinungr; next morning Helgi sees his spear is bloody and knows the Norwegian was under the boat, but turns home.

Sunnan undir hálsinum stendr bær, er heitir á Bakka.
South under the-ridge stands a-farm which is-called at Bakki
„Sá er næst", hyggja þeir. Þar bjó sá maðr er Sveinungr
That is next think they There dwelt that man who Sveinung
hét. Hann var kraftamaðr mikill ok átti einn son níu
was-called He was strong-man great and had one son nine
vetra gamlan, þá er þetta varð tíðinda. Ekki var þar fleira
winters old then when this became of-tidings Not was there more

karla; váru þar enn konnr nökkurrar. Sveinungr var einrænn
of-men were there but women some Sveinung was solitary
maðr ok var mál manna at hann væri eigi allr þar sem
man and was talk of-men that he were not all there where
hann var sénn; enn þó var hann góðr þá er hann vildi,
he was seen but yet was he good then when he wished
enn gerði við fá eiga. Sveinungr var þennan dag farinn at
but did with few have Sveinung was this day gone for
torfi á þá leið sem Gunnarr var á för. Hann er þá at
turf on that way as Gunnar was on journey He is then at
gera hlassit, er Gunnarr hleypr þar hjá; hann hafði þá
making the-load when Gunnar runs there by he had then
borit í hripin, enn eigi hlaðit í milli. Gunnarr hleypr
borne into the-panniers but not loaded in between Gunnar runs
at Sveinungi ok mælti: „Bjargaðu mér“. Sveinungr svarar:
to Sveinung and spoke Save-you me Sveinung answers
„Hvers þarftu við?“ Gunnarr svarar: „Fjándmenn mínir
What need-you with Gunnar answers Fiend-men my
hlaupa eftir mér ok vilja drepa mik, ef þeir ná mér“.
run after me and will kill me if they reach me
Sveinungr spyrr, hverr hann væri. Hann svarar: „Ek heiti
Sveinung asks who he were He answers I am-called
Gunnarr ok em ek kallaðr Þiðrandabani“. Sveinungr spurði:
Gunnar and am I called Thidrandi's-slayer Sveinung asked
„Hverir hlaupa eftir þér?“ Gunnarr svarar: „Ek veit þat eigi
Who run after you Gunnar answers I know that not
víst, þó ætla ek at þeir sé Droplangarsynir“. „Þat er vel“,
certainly yet think I that they be Droplaug's-sons That is well
segir Sveinungr, „ok mun hér eigi at sökum at spyrja; er
says Sveinung and will here not about charges to ask is
þat gott at vita, þó at þú fáir hegning fyrir þann glæp,
that good to know though that you get punishment for that crime

er þú hefir unnit, drepit þann mann, er allir hugðu bezt
which you have worked killed that man whom all thought best
til“. Gunnarr svarar: „Eigi dyl ek at verkit sé ilt orðit. Er
to Gunnar answers Not deny I that the-deed be ill become Is
ekki þörf at minnr. Er þat öllum boðit, at bjarga sér
no need to remind Is that to-all bidden to save themselves
meðan hann má“. Sveinungr mælti: „Legstu niðr á milli
while he may Sveinung spoke Lay-you down in between
hripanna, ef þú vilt, enn ekki mun þér þetta duga fyrir
the-panniers if you wish but not will to-you this avail against
slíkum köppum sem eftir sækja“. Sveinungr steypir af sér
such champions as after seek Sveinung throws off himself
kuflinum ok færir hann í. Gunnarr legst nú í sleðann
the-cowl and puts him in Gunnar lays-himself now into the-sledge
milli hripanna, enn Sveinungr þrífr í tauma hestsins ok
between the-panniers but Sveinung seizes into reins of-the-horse and
léttir eigi fyrr enn hann kemr heim á Bakka. Enn þá er
stops not before than he comes home to Bakki But then when
Gunnarr lagðist niðr í sleðann, bar hann inn á milli
Gunnar laid-himself down into the-sledge bore he in in between
þeirra. Váru þeir Droplaugarsynir þá vestan í hálsinum,
them Were they Droplaug's-sons then west in the-ridge
enn torfin eru austan í hálsinum ok sáu þeir eigi fyrir
but the-turves are east in the-ridge and saw they not for
því. Sveinungr ekr fyrir þver dyrr hlassinu. Sveinninn stóð
that Sveinung drives before across doors the-load The-boy stood
í dyrum; hann var í hvítum stakki ok söluváðar brókum.
in doors he was in white jacket and sale-homespun breeches
Sveinungr mælti við sveininn: „Taktu staf þinn ok hlaup
Sveinung spoke to the-boy Take-you staff your and run
suðr ok upp í fjall ok safna saman fé okkru,
south and up into (the)-mountain and gather together livestock our-two

því at veðr gerir illilegt, ok rek í hús“. Sveinninn
because that weather makes ugly and drive into houses The-boy
mælti: „Fara mun ek inn í stofu ok taka hött
spoke Go will I in into (the)-sitting-room and take hood
minn ok vöttu“. Sveinungr mælti: „Þá er vér várum ungir,
my and mittens Sveinung spoke Then when we were young
þurftum vér hvárki hött né vöttu“. Nú hleypr sveinninn
needed we neither hood nor mittens Now runs the-boy
slíkt er hann má, því at hann var hræddr við föður sinn.
such as he may because that he was afraid of father his
Sveinungr beitir hestinn frá hlassinu ok leiðir til brunns;
Sveinung unharnesses the-horse from the-load and leads to (the)-well
lætr síðan inn í hús; eftir þat gengr hann heim. Hann
lets then in into house after that goes he home He
leysir þá ór sleðanum reipin ok reisir hann við vegg upp.
loosens then out-of the-sledge the-ropes and raises it against wall up
Í þessu bili koma þeir Droplaugarsynir þar í tún.
In this moment come they Droplaug's-sons there into (the)-homefield
Sveinungr heilsar þeim glaðlega. Þeir tóku því vel. Hann
Sveinung greets them gladly They took that well He
spyrr, hversu af stæðist um ferðir þeira. Helgi spyrr, hvárt
asks how of stood about journeys their Helgi asks whether
hann hefði nökkut manna sét hjá sér áðan, — „er
he had any of-men seen by himself just-now when
þú ókst torfinu“. „Engan sá ek nema sjálfan mik, enn
you drove the-turf None saw I except self me but
heimill er greiði við ykkr, sá er þér vilið þiggja“. Helgi
welcome is hospitality with you-two that which you will accept Helgi
kvaðst einkis við þurfa — „er dags mikit enn eftir; er
said-of-himself of-nothing with need is of-day much still left is
mér miklu meiri forvitni á um þennan mann, er áðan
to-me much greater curiosity on about this man who just-now

hljóp um torfgrafirnar; þykki mér þat eigi vera mega, at
ran about the-turf-pits seems to-me that not be may that
þú sæir hann eigi“. Sveinungr svarar: „Aldri veit ek, hvárt
you saw him not Sveinung answers Never know I whether
ek sá eigi áðan mann hlaupa fyrir ofan torfgrafirnar í
I saw not just-now a-man run on above the-turf-pits in
ljósum klæðum ok sá hinn sami hleypr nú þar suðr í
light clothes and that the same runs now there south into
fjallit“. Hann réttir til höndina ok vísar þeim til. Þeir sjá
the-mountain He stretches to the-hand and points them to They see
nú, hvar maðrinn hleypr; eggjar Helgi nú, at þeir skyldu
now where the-man runs urges Helgi now that they should
leggja eftir manninum. Þeir gera nú svá. Enn er hann
set after the-man They do now so But when he
hljóp í burt, þá hafði Sveinungr velt hlassinu inn í
ran off away then had Sveinung rolled the-load in into
anddyrit; varð Gunnarr þá undir enn hripin á hann ofan.
the-porch became Gunnar then under but the-panniers on him down
Þar lá hann þá er þeir kómu Droplaugarsynir, ok nú
There lay he then when they came Droplaug's-sons and now
þegar er þeir váru burt, þá ryðr hann af honum torfinu.
as-soon-as when they were away then clears he off him the-turf
Hann tekr hníf ór skeiðum ok ristir af honum klæðin;
He takes knife out-of sheath and cuts off him the-clothes
eftir þat fylgir hann Gunnari í fjóshlöðuna; kemr honum
after that follows he Gunnar into the-byre-barn brings him
á heystál upp. Eftir þat gengr Sveinungr inn ok hleðr
onto hay-stack up After that goes Sveinung in and piles
upp torfinu. Droplaugarsynir gengu suðr yfir Brunnlækjar
up the-turf Droplaug's-sons went south over Brunnlaek's
brunna, — þat er á sunnanverðum vellinum. — Þá
springs that which on southern the-field Then

stingr Helgi við fótum, nemr staðar ok mælti: „Þó ferr
thrusts Helgi with feet takes stand and spoke Yet goes
þessi maðr frálega, er áðr er nýkominn af sundi, er hér
this man swiftly who before is newly-come from swimming who here
hleypr í fjallinu. Þætti mér sem hann myndi nú mjök
runs into the-mountain Seemed to-me as he would now much
hrymdr, er hlaupit hefir berfættr á klaka í allan dag. Eða,
stiffened who run has barefoot on ice in all day Or
hvárt æpir hann eigi at fé?“ Gunnsteinn Þorbjarnarson
whether shouts he not at livestock Gunnstein Thorbjorn's-son
svarar: „Hvat muntu þat mega marka, má hann þat gera til
answers What will-you that may mark may he that do to
ólíkinda“. Helgi svarar: „Eigi sýnist mér sjá maðr svá vera
unlikelihood Helgi answers Not seems to-me this man so be
sem mér væri ván at Gunnarr mundi vera. Munu eigi
as to-me were expectation that Gunnar would be Will not
þau tötl í vera, at Sveinungr muni hafa sent heiman son
those tatters in be that Sveinung will have sent from-home son
sinn at safna heim fé, enn hann hafi borgit hinum ok
his to gather home livestock but he have saved the-other and
komit undan. Nú skulu vér ekki elta þenna mann. Skal nú
brought away Now shall we not chase this man Shall now
snúa af ok eiga við Sveinung bónda“. Þeir ganga nú heim
turn off and deal with Sveinung farmer They go now home
til bæjarins, enn Sveinungr er inni í anddyri ok hleðr
to the-farm but Sveinung is inside in (the)-porch and piles
upp torfinu ok mælti: „Hví farið þér svá hverft?“ Helgi
up the-turf and spoke Why go you so back-and-forth Helgi
svarar: „Því at þat er vár ætlan, at maðrinn muni vera í
answers Because that that is our thought that the-man will be in
þinni varðveizlu, enn eigi í fjalli uppi, sem þú sagðir: Er
your keeping but not in mountain up as you said Is

þar son þinn“. Hann svarar: „Ek ætlaða, at hann mundi
there son your He answers I thought that he would
í stofu inni. Enn þó veit ek eigi, hversu ek munda
in sitting-room inside But yet know I not how I would
nú fara at fela hann“. Helgi svarar: „Þú munt hafa látit
now go to hide him Helgi answers You will have let
hann í milli hripanna ok velt honum af sleðanum með
him in between the-panniers and rolled him off the-sledge with
torfinu; munu vit hafa gengið á hann. Nú viljum vér
the-turf will we-two have walked on him Now will we
rannsaka hér“. Sveinungr svarar: „Hafi þér nú ríki til þess
search here Sveinung answers Have you now power to that
fyrir liðfjölda sakir, enn aldri hefi ek fyrr rannsakaðr verit
for troop-number's sakes but never have I before searched been
sem þjófar“. Nú ganga þeir inn ok rannsaka hús öll ok
as thieves Now go they in and search houses all and
finna hann eigi inni. Þá mælti Helgi: „Bæði skal koma
find him not inside Then spoke Helgi Both shall come
í fjós ok hlöðu“. Sveinungr svarar: „Þat er víst, at þar
into byre and barn Sveinung answers That is certain that there
sé austmaðrinn, því at hon baula er jafnan taðdrjúg“.
be the-Norwegian because that she cow is always dung-rich
Helgi svarar: „Aldri hirði ek um skrítyrði yður“. Sveinungr
Helgi answers Never care I about jest-words your Sveinung
gengr til rúms síns ok tekr ofan sax eitt mikit. Þat
goes to bed his and takes down short-sword one great That
var níu alna hátt. Hann festir þat á sik. Síðan gengr
was nine ells high He fastens it on himself Then goes
hann til fjóss ok lýkr upp fjósinu. Hann snýst þá
he to (the)-byre and opens up the-byre He turns-himself then
við honum Helga ok mælti: „Vita munu þér, Helgi, hvat
toward him Helgi and spoke Know will you Helgi what

lög eru, því at þú ert lagamaðr mikill, at eigi skulu
laws are because that you are law-man great that not shall
fleiri menn inn ganga enn fyrir eru. Nú em ek einn. Vil
more men in go than before are Now am I alone Wish
ek at einn yðarr gangi inn, því at ekki eru hér fleiri
I that one of-you go in because that not are here more
fylgsni, enn brátt munu ratast í básum mínum, ok stíum
hiding-places but soon will be-found in stalls my and pens
hjá geitfé mínu; vil ek ekki hark manna, at fé mitt
by goats my wish I not tumult of-men that livestock my
skemmist af vápnum þeira. Enn í hlöðu eru dregnar geilar
be-harmed by weapons their But in (the)-barn are drawn passages
umhverfum hey; myrkt er þar, því at ek lét þar inn færa
around hay dark is there because that I let there in bring
mikit úthey á hausti, ok byrgja öll vindaugu með myki,
much outfield-hay in autumn and close all wind-eyes with dung
enn frosin hart; láttu menn þína höggva upp vindaugu, enn
but frozen hard let-you men your hew up wind-eyes but
Helgi gangi með mér ok rannsaki“. Helgi svarar: „Svá skal
Helgi go with me and search Helgi answers So shall
vera, sem þú leggr ráð til“. Hann gengr inn í fjósit.
be as you lay counsel to He goes in into the-byre
Helgi gengr með honum, enn þeir Grímr ok hans menn
Helgi goes with him but they Grim and his men
höggva upp vindaugun. Þeim gengr seint, því at hart
hew up the-wind-eyes To-them goes slowly because that hard
var mjök frosit. Helgi rannsakar fjósit í básum ok stíum.
was much frozen Helgi searches the-byre in stalls and pens
Eftir þat ganga þeir til hlöðu. Þá mælti Sveinungr: „Nú
After that go they to (the)-barn Then spoke Sveinung Now
skaltu standa í dyrum enn ek mun ganga í hlöðuna
shall-you stand in doors but I will go into the-barn

ok umhverfum heyit, ek mun ok ganga upp á heyit ok
and around the-hay I will also go up onto the-hay and
velta ofan af því er vott er. Er þér ófært at fara
roll down of that which wet is Is for-you impassable to go
upp á heyit fyrr enn ek hefi hreinsat áðr, því at þú
up onto the-hay before than I have cleared before because that you
ert skartsmaðr mikill; vil ek eigi at saurgist klæði þín“.
are fine-dresser great wish I not that be-soiled clothes your
Sveinungr ferr nú upp á heyit, leggr austmanninn niðr á
Sveinung goes now up onto the-hay lays the-Norwegian down on
stálit innanvert, vefr nú at honum flögu mikla ok þurra;
the-stack inner wraps now at him slab great and dry
veltir nú öllu saman út af stálinu ok lætr liggja flögurnar;
rolls now all together out from the-stack and lets lie the-slabs
ok er hann er at velta hinni fjórðu flögunni, þá hafa
and when he is at rolling the fourth slab then have
þeir uppi vindaugat ok er þá ljóst í hlöðinni. Þá sjá
they up the-wind-eye and is then light in the-barn Then see
þeir, at þar eru öngvir afkymar. Þá stendr Sveinungr upp
they that there are no nooks Then stands Sveinung up
af heyinu ok mælti: „Nú hafi þér sét hér fylgsni öll.
from the-hay and spoke Now have you seen here hiding-places all
Er nú at leita í heyinu ok fletta öllu upp í flögum. Mun
Is now to search in the-hay and strip all up in slabs Will
annathvárt, at hann mun eigi hér vera, eða í heyinu; ella
either-of-two that he will not here be or in the-hay else
farið til ok brjótið upp heyit, ef þér vilið, enn ek mun
go to and break up the-hay if you wish but I will
standa hjá“. Helga fanst fátt um ok mælti: „Aldri nenni
stand by To-Helgi was-found little about and spoke Never care
ek at brjóta þat upp, ætla ek, at eigi þurfi hér lengr at
I to break it up think I that not need here longer to

leita“. Eftir þetta fara þeir burtu ok biðja ekki Sveinung
search After this go they away and bid not Sveinung
vel lifa. Þaðan á leið fara þeir sem fyrr, ok er þeir koma
well live Thence on way go they as before and when they come
suðr í garð, þá rekr sveinninn féð þar í móti
south into (the)-wall then drives the-boy the-livestock there in against
þeim. Enn þegar þeir Droplaugarsynir eru á braut, þá tekr
them But as-soon-as they Droplaug's-sons are off away then takes
Sveinungr austmanninn á braut, enn lætr liggja flögurnar.
Sveinung the-Norwegian off away but lets lie the-slabs
Hann fylgir honum til sjávar ok til nausts síns. Þar var
He follows him to (the)-sea and to boat-shed his There was
velt fyrir framan skip, er Sveinungr átti, er hann
overturned before in-front a-ship which Sveinung owned when he
sótti sér farm á suðr í fjörðu um haustit; váru grafnir
fetched himself cargo on south in (the)-fjords in the-autumn were dug
stafirnir niðr í jörð, enn nú fokinn undir snjór hit neðra
the-stems down into earth but now drifted under snow the lower
með borðunum. Þar var ok inni sauðfé, er Sveinungr
along the-boards There was also inside sheep which Sveinung
átti, þá er ilt var úti. Sveinungr tekr nú pál ok grefr
owned then when ill was outside Sveinung takes now a-spade and digs
nú inn undir skipsborðit. Hann lætr Gunnarr koma inn
now in under the-ship-board He lets Gunnar come in
undir skipit. Síðan mokar hann at snjónum ok sauðamyki,
under the-ship Then shovels he at the-snow and sheep-dung
enn í þessu kemr sveinninn með féð, ok reka inn ok
but in this comes the-boy with the-livestock and drive in and
byrgja aftr hrófit. Treðr féð svá, at ekki sér nývirki
close back the-shed Treads the-livestock so that not sees new-work
á. Sveinungr brokkar þar eftir, enn sveinninn ferr heim.
on Sveinung trots there after but the-boy goes home

Droplaugarsynir fara suðr frá garðinum. Þá stingr Helgi við
Droplaug's-sons go south from the-wall Then thrusts Helgi with
fótum ok mælti: „Þar kemr at því sem mælt er, at eftir
feet and spoke There comes to that which spoken is that after
koma ósvinnum manni ráð í hug; þykki mér sem vér
come to-unwise man counsels into mind seems to-me as we
munum enn hafa vanleitat hér“. Grímr svarar: „Hvar ætlar
will still have under-searched here Grim answers Where think
þú hann muni verit hafa?“ „Flögur þrjár velti Sveinungr
you he will been have Slabs three rolled Sveinung
utar af heyinu; enn mér þótti sem sú fyrsta væri þyngst,
out off the-hay but to-me seemed as that first were heaviest
enn þá var myrkt at, ok þá sagði hann at ek skyldi til
but then was dark at and then said he that I should to
ganga“. Grímr svarar: „Hví sáttu eigi þetta þá sem nú“.
go Grim answers Why saw-you not this then as now
Helgi svarar: „Því mér þótti þá eigi jafnliklegt sem nú.
Helgi answers Because to-me seemed then not equally-likely as now
Nú skal þó aftr hverfa at sinni“, sagði Helgi. Sjá hlutr er
Now shall yet back turn at (this)-time said Helgi This thing is
sá, at mörgum aflar tvímælis á, at Helga muni áræðisfátt
that that to-many brings doubt on that to-Helgi will daring-lack
vorðit hafa, þá er þeir váru tveir inni, ok muni hann þá
become have then when they were two inside and will he then
sét hafa, enn þótt eigi til ráðanda. Grímr mælti: „Skulu
seen have but thought not to counsel Grim spoke Shall
vér nú til fjóss ganga?“ „Nei“, sagði Helgi, „eigi get ek
we now to (the)-byre go No said Helgi not guess I
þess við þurfa“. Þeir ganga nú ofan eftir vellinum. Þá er
that with need They go now down along the-field Then is
Sveinungr kominn upp úr klifum neðan ór fjörunni; ok
Sveinung come up out-of cliffs below out-of the-shore and

er þeir finnast, þá tekr Sveinungr til orða: „Enn stýrir þú
when they meet then takes Sveinung to words Still steer you
hverft, Helgi“. Hann svarar: „Svá mun þér þat þykkja“.
back-and-forth Helgi He answers So will to-you that seem
„Hvárt skal nú áleita“, sagði Sveinungr. Helgi svarar: „Mér
Whether shall now search said Sveinung Helgi answers To-me
þykkir vanleitat enn í þínum herbergjum“. Sveinungr svarar
seems under-searched still in your rooms Sveinung answers
ok brosti at: „Hvar mun hann nú verit hafa?“ „Þat get
and smiled at Where will he now been have That guess
ek at hann hafi verit í flögu þeiri er þú veltir fyrst; sú
I that he have been in slab that which you rolled first it
valt þunglegast“. Sveinungr svarar: „Þá munda ek nú ganga
rolled heaviest Sveinung answers Then would I now go
þangat ok grípa hann í klær þér“. Helgi svarar: „Hafa
thither and grab him into claws to-you Helgi answers Have
muntu slægð til þess at koma honum þaðan á braut ok í
will-you slyness to that to bring him thence off away and into
annat leyni“. Sveinungr mælti: „Hvárt viltu þá þess leita?“
another hiding-place Sveinung spoke Whether will-you then of-that seek
Helgi svarar: „Nú vil ek leita hans niðri í naustahúsi þínu“.
Helgi answers Now will I seek him down in boat-shed-house your
Sveinungr mælti: „Þetta er miklu ráðlegast at þær gymlur
Sveinung spoke This is much most-advisable that those ewes
muni hafa tekit við honum, því at þær hafa ráð undir
will have taken with him because that they have counsel under
hverju rifi. Ek á þar fé mart inni, ok hefi ek byrgt,
every rib I have there livestock much inside and have I closed
enn ef þér látið hrófit upp, þá fel ek yðr alla ábyrgð
but if you let the-shed up then entrust I to-you all responsibility
á hendi, því at fénaðr er þegar í fjöru, enn nú er
in hand because that livestock is at-once on (the)-shore but now is

hafrænlegt; kann hér jafnan þat á at verða í Borgarfirði,
sea-weather-like can here always that on to become in Borgarfjord
at flæði féð, sem áðr er kunnugt. Nú ef þér látið
that flood the-livestock as before is known Now if you let
út féð, enn eigi inn, þá ætla ek yðr at ábyrgjast bæði
out the-livestock but not in then intend I you to answer both
við hríðum ok sjávargangi. Ek á þar skip inni, er ek
for storms and sea-surge I have there a-ship inside which I
hvelfda at hausti. Þat eitt er þar fylgsni. Nú munu þér
overturned in autumn That one is there hiding-place Now will you
þat verða ór stað at færa, ef þér vilið þar rannsaka. Nú
that have out-of place to move if you will there search Now
fel ek yðr þar slíka ábyrgð á hendi sem á öðru,
entrust I to-you there such responsibility in hand as for other
ef nökkut verðr at". Helgi svarar: „Þat hirði ek aldri; veit
if anything becomes at Helgi answers That care I never know
ek eigi, hvat at ábyrgð verðr. Alt skal nú leita af nýju".
I not what at responsibility becomes All shall now search of new
Helgi gengr ofan í einstigið, enn Sveinungr sezt niðr
Helgi goes down into the-path but Sveinung sits-himself down
á bakkanum ok horfir út á sjóinn. Þeir ganga nú at
on the-bank and looks out on the-sea They go now to
hrófinu ok hleypa út fénu. Þá mælti Helgi: „Jafnt er
the-shed and let out the-livestock Then spoke Helgi Equal is
sem Sveinungr segir, ekki eru hér fylgsni fleiri enn undir
as Sveinung says not are here hiding-places more than under
skipinu. Skulu þér höggva hjá umhverfum skipit. Síðan skal
the-ship Shall you hew by around the-ship Then shall
færa ór stað skipit". Þá mælti Grímr: „Eigi munu vér
move out-of place the-ship Then spoke Grim Not will we
þess við þurfa, bróðir; stingum heldr spjótum várum inn
of-that with need brother thrust-we rather spears our in

undir borðin; munu vér þá varir verða ef nökkut verðr
under the-boards will we then aware become if anything becomes
fyrir; enn vér megum ekki upp koma skipinu, nema vér
before but we may not up get the-ship unless we
brjótum nökkut at; er þat skaði mikill, ef brotinn verðr svá
break something at is that harm great if broken becomes so
góðr gripr“. Þá taka þeir þetta bragð; stanga spjótum alla
good treasure Then take they this trick jab with-spears all
vega undir skipit. Þá verðr Gunnarr varr við ok þrífr um
ways under the-ship Then becomes Gunnar aware with and seizes about
innviðuna, enn spyrnir í bitana, ok þar hrökkvist hann
the-ribs but pushes into the-crossbeams and there jerks-himself he
at upp, enn þeir lögðu fyrir neðan. Fekk Gunnarr mikinn
at up but they thrust on below Got Gunnar great
þykk af eins manns vápni; hann fekk lagit í gegnum
jolt of one man's weapon he got the-thrust in through
lærit fyrir neðan þjóhnappana. Þetta var mikit sár. Við
the-thigh on below the-buttocks This was great wound At
þenna áverka brá Gunnarr sér ekki, ok ekki fann sá
this wounding started Gunnar himself not and not found he
er helt annat enn hann hefði stungit í snjóinn. Ok er
who held other than he had thrust into the-snow And when
þeir höfðu leitat sem þeir vildu, þá ráðast þeir á burt,
they had searched as they wished then set-out they off away
ganga ór naustinu ok láta eigi féð inn. Þeir ganga
go out-of the-boat-shed and let not the-livestock in They go
upp einstigit. Sitr Sveinungr þar á bakkanum. Hann mælti
up the-path Sits Sveinung there on the-bank He spoke
ekki orð við þá. Sveinungr var þústinn mjök ok litverpr;
not word to them Sveinung was swollen much and color-changing
stundum var hann bleikr sem bast, enn stundum svartr
sometimes was he pale as bast but sometimes black

sem jörð; nær horfðu fram öll hárin eftir hans haus. Þeir
as earth nearly looked forth all the-hairs along his skull They
þóttust þá mega sjá, at honum var mikit í skapi,
thought-themselves then may see that to-him was much in mind
ok áttu þar ekki við hann, því at þeir höfðu þat fyrir
and had there nothing with him because that they had that for
satt, at þá mundi Sveinungr hafa trylzt at þeim, ef þeir
true that then would Sveinung have gone-berserk at them if they
hefði austmanninum náð. Eftir þat fara þeir Droplaugarsynir
had the-Norwegian reached After that go they Droplaug's-sons
á burt, enn Sveinungr vitjar austmannsins ok færir hann
off away but Sveinung visits the-Norwegian and brings him
heim á því kveldi í sín herbergi ok bindr sár hans.
home in that evening into his rooms and binds wounds his
Eftir þat færir hann Gunnarr í jarðhús, er hann átti;
After that brings he Gunnar into earth-house which he owned
þat var eigi heima á bænum. Þeir heldu suðr með hlíðinni
it was not at-home on the-farm They held south along the-hillside
ok stefndu suðr til Dysjarmýrar; kómu þar svá at liðit
and headed south to Dysjarmyrr came there so that passed
var dagsetr. Þar bjó sá maðr, er Gunnsteinn hét; hann
was nightfall There dwelt that man who Gunnstein was-called he
var goði þeira Borgfirðinga ok hafði þar mannaforráð.
was (the)-priest of-those Borgarfjord-men and had there rule-over-men
Gunnsteinn var samborinn bróðir Sveinungs. Gunnsteinn var
Gunnstein was full brother of-Sveinung Gunnstein was
manna mestr ok sterkastr, búþegn góðr, ok hinn harðasti í
of-men greatest and strongest householder good and the hardest in
skapi við hvern sem hann átti; var þat enn orðtak manna,
temper with whomever that he dealt was that still saying of-men
at hann væri í þvílíkri náttúru sem Sveinungr, at hvárrgi
that he were in such nature as Sveinung that neither

væri einhamr. Þeir bræðr kalla út Gunnstein. Hann fagnar
were of-one-shape They brothers call out Gunnstein He welcomes
þeim vel ok býðr þeim þar at vera, ok þat þiggja þeir;
them well and bids them there to be and that accept they
er þeim fylgt í stofu ok dregin af þeim klæði.
is to-them followed into (the)-sitting-room and drawn off them clothes
Þar höfðu menn lokit náttverði. Var þeim unninn beini
There had men ended supper Was to-them done hospitality
góðr. Þá sezt Gunnsteinn framan at stóli ok spyrr
good Then sits-himself Gunnstein in-front at (the)-chair and asks
at ferðum þeira ok erendum. Helgi segir honum léttilega
about journeys their and errands Helgi tells him lightly
frá öllum rekstri þeim er þeir höfðu haft við Sveinung
of all dealings those which they had had with Sveinung
um daginn. Enn er hann heyrði, at Sveinungs var getit,
in the-day But when he heard that Sveinung was mentioned
þá spyrr hann vandlega, hversu með þeim hefði farit. Enn
then asks he carefully how between them had gone But
Helgi segir jafnt sem farit hafði. Enginn maðr hafði þá
Helgi says equally as gone had No man had then
kníf á belti; þá er menn fóru úti, höfðu þeir tygilknífa,
knife on belt then when men went out had they sheath-knives
ok festu á háls sér. Helgi bregðr knífinum ok ætlar at
and fastened on neck their Helgi draws the-knife and intends to
matast; hann tekr þann hlut, sem eftir var á diskinum; þat
eat he takes that portion which left was on the-plate that
var skammrif eitt. Nú bregðr hann knífi ok ætlar at skera
was short-rib one Now draws he knife and intends to cut
af. Hann mælti þá, Helgi: „Eigi er ofsögum sagt um fé
off He spoke then Helgi Not is overstatement said about livestock
þetta, er hér gengr um Miðfjörðu, því at mér þykkir
this which here goes about Midfjords because that to-me seems

þetta líkara af nautum munu vera“. Gunnsteinn svarar alls
this likelier from cattle will be Gunnstein answers at-all
öngu. Hann seilist upp yfir borðit ok þrífr hönd hina hægri
nothing He reaches up over the-table and seizes hand the right
fyrir ofan ulfliðinn ok kreistir höndina svá fast, at hann
on above the-wrist and squeezes the-hand so hard that he
lýr hana alla ok ór hrýtr knífrinn ok niðr á borðit.
crushes it all and out-of flies the-knife and down onto the-table
Þá kastar hann niðr skammrifinu, enn þrífr til handarinnar
Then throws he down the-short-rib but seizes to the-hand
ok lítr til Gunnsteins. Hann sér, at Gunnsteinn var svá
and looks to Gunnstein He sees that Gunnstein was so
bleikr í andliti sem nár ok fram horfðu öll hár á höfði
pale in face as a-corpse and forth looked all hairs on head
honum. Helgi mælti þá við Gunnstein: „Hvárt ætlar fjándi
of-him Helgi spoke then to Gunnstein Whether intends fiend
þinn at hamast á oss?“ Gunnsteinn svarar: „Ekki mun ek
your to rage on us Gunnstein answers Not will I
tryllast á þér, enn halda mun ek þangat til, er þú hefir
go-berserk on you but hold will I thither until when you have
sagt mér með röskleik, hvárt þú hefir ekki mein gert bróður
told me with boldness whether you have not harm done brother
mínum“. Helgi svarar: „Láttu mik lausan. Ekki mein hefi
my Helgi answers Let-you me free No harm have
ek gert honum; eigi fyrir því, slíkr skratti er hann sem þú,
I done him not for that such devil is he as you
ok eigi ætla ek hann sé betri“. „Trúa mun ek at þú hafir
and not think I him be better Trust will I that you have
drengskap til at segja satt, enn ef öðruvís er, skulu vit
manliness to to say true but if otherwise is shall we-two
eigi skildir“. Gunnsteinn lætr þá lausa höndina, enn Helga
not parted Gunnstein lets then loose the-hand but to-Helgi

varð svá stirð höndin, at hann kendi einskis fingrs á þeiri
became so stiff the-hand that he felt of-no finger on that
hendi. Hann sprettr þá upp undan borðinu ok allir þeir,
hand He springs then up from the-table and all they
ganga innar at pallinum ok setjast þar niðr. Engi þeira
go further-in to the-dais and sit there down None of-them
tekr til matar. Er þá fram borinn matrinn. Fóru heimamenn
takes to food Is then forth borne the-food Went house-men
þá í rekkjur. Enginn þeira Helga manna þiggr þar greiða;
then into beds None of-them Helgi's men accepts there hospitality
leggjast þeir niðr í klæðum sínum ok eru þar um nóttina.
lie they down in clothes their and are there over the-night
Ok er lifa mun þriðjungr nætr, þá gengr Helgi út; er
And when remain will a-third of-night then goes Helgi out is
þá ljóss vegr, enn tungl óð í skýjum. Þá snýr Helgi
then light way but (the)-moon waded in clouds Then turns Helgi
inn ok vekr upp menn sína; segir at allgóðr sé vegr. Þeir
in and wakes up men his says that very-good be way They
fara nú burt þaðan ok biðja Gunnstein ekki vel lifa; ganga
go now away thence and bid Gunnstein not well live go
upp á heiðina. Enn er þeir kómu upp at bæ þeim er
up onto the-heath But when they came up to farm that which
í Hvannstóð heitir — sá er efstr í Borgarfirði, — þá
at Hvannstod is-called that which highest in Borgarfjord then
lýsti af degi. Þeir ganga upp heiðina. Helgí gekk fyrir,
lightened of day They go up the-heath Helgi went before
enn ilt var at fara mjök. Helgi vildi niðr setjast ok hvílast.
but ill was to go much Helgi wished down sit and rest
Hann skaut frá sér spjótinu, enn falrinn lá í knjám
He shot from himself the-spear but the-socket lay on knees
honnm. Hann sér at spjótit var alt blóðugt. Þá tekr Helgi
of-him He sees that the-spear was all bloody Then takes Helgi

til orða: „Satt er þat, sem mælt er, at oft verðr lítils
to words True is that which spoken is that often becomes of-little
vant, ok get ek svá hér hafa orðit. Gefast annarra ráð
lacking and guess I so here have happened Turn-out others' counsels
verr enn mín. Þar hefir austmaðrinn verið undir skipinu.
worse than mine There has the-Norwegian been under the-ship
Hefir hann fengit geig nökkurn af spjóti mínu, enn eigi
Has he got hurt some from spear my but not
veit ek, hversu mikill er. Mundi yfir hafa tekit, ef svá
know I how great is Would over have taken if so
hefði verit með farit, sem ek gaf ráð til". Þeir svöruðu:
had been with gone as I gave counsel to They answered
„Förum vér aftr hvatlega, ok drepum Sveinung, ef vér náum
Go we back quickly and kill Sveinung if we reach
eigi austmanninum". Helgi svarar: „Hefði hann maklegleika
not the-Norwegian Helgi answers Had he deserving
til þess, enn eigi sýnast mér þeir bræðr hvers manns færi
to that but not seem to-me those brothers of-every man fit
við at eiga. Get ek, at Sveinungr muni hafa brögð undir
with to deal Guess I that Sveinung will have tricks under
brúnum; munu vér eigi auðnu til bera yfir höfuðsvörðum
brows will we not fortune to bear over scalps
Gunnars at standa, er dregr þá undan er í hvekkingum
of-Gunnar to stand who draws then away who in tricks
var með oss. Enn þat er nú satt at segja, at ek hygg,
was with us But that is now true to say that I think
at Gunnarr sé fára maki í hreysti ok eljun. Mun nú
that Gunnar be of-few match in valor and endurance Will now
skilja með oss at sinni". Stendr Helgi þá upp ok tekr til
part between us at (this)-time Stands Helgi then up and takes to
göngu. Léttu þeir eigi fyrr, enn þeir kómu á Arneiðarstaði.
walking Stopped they not before than they came to Arneidarstadir

Hitta þeir Þorkel Geitisson. Hann spyrr, hversu farit hafi,
Meet they Thorkel Geitir's-son He asks how gone have
enn Helgi segir alla atburði, svá sem gengit hafði. Þorkell
but Helgi tells all events so as gone had Thorkel
kvað mjök vaxa ófrið, enn ekki við meðalmenn at eiga,
said much grow strife but not with middling-men to deal
þar sem þeir váru bræðr. Þorkell kvaðst þar hafa setit
there where they were brothers Thorkel said-of-himself there have sat
yfir nafna sínum til hádegis í Djúpahvammi — „enn þá
over namesake his till noon in Djupihvamm but then
lét ek hann lausan; sneri hann þá heim til Njarðvíkr". Nú
let I him free turned he then home to Njardvik Now
skiljast þeir; ferr Þorkell Geitisson heim í Krossavík, enn
part they goes Thorkel Geitir's-son home to Krossavik but
Helgi ferr heim á Arneiðarstaði.
Helgi goes home to Arneidarstadir

XX · ÞÓRDÍS SHELTERS GUNNARR

Sveinungr brings Gunnarr to Helgi Ásbjarnarson, who leaves him in Þórdís's keeping while he hallows the assembly; she threatens to give him up to her brother Bjarni. Bjarni arrives with eighty men and offers seven hundred in silver for him; Þórdís denies all and secretly sends for Helgi, who rides home at night with a hundred and fifty men, and Bjarni leaves empty-handed.

Þessi atburðr spyrzt nú víða, ok þótti mönnum sjá maðr
This event is-heard now widely and seemed to-men this man
mjök ór öngum ekit hafa. Líða nú stundir ok eigi langar,
much out-of narrows driven have Pass now times and not long
áðr enn Sveinungr ferr heiman ok austmaðr með honum.
before than Sveinung goes from-home and (the)-Norwegian with him

Þeir fara upp yfir heiði ok létta eigi fyrr, enn þeir koma
They go up over (the)-heath and stop not before than they come
í Mjóvanes. Þeir finna Helga Ásbjarnarson. Ferr austmaðr
to Mjovanes They find Helgi Asbjorn's-son Goes (the)-Norwegian
heim í herað. Helgi tekr við honum ok lætr hann
home into (the)-district Helgi takes with him and lets him
koma í útibúr sitt er stóð úti í túni. Ekki vissu
come into outhouse his which stood out in (the)-homefield Not knew
þetta fleiri menn enn Helgi ok Sveinungr, at austmaðr
this more men than Helgi and Sveinung that (the)-Norwegian
var þar kominn til varðveizlu. Er hann þar þat er eftir
was there come to keeping Is he there that which left
var vetrarins; enn flestra manna ætlan er þat, at Gunnarr
was of-the-winter but of-most men thought is that that Gunnar
mundi með Sveinungi vera. Líðr nú várit ok svá fram
would with Sveinung be Passes now the-spring and so forth
at þingi. Þingstöð manna var at Helga Ásbjarnarsonar
toward (the)-assembly Assembly-place of-men was at Helgi Asbjorn's-son
at Kiðjafelli. Helgi átti at helga þing. Hann sá at
at Kidjafell Helgi had to hallow (the)-assembly He saw that
eigi mátti hann bæði fara at helga þing ok varðveita
not could he both go to hallow (the)-assembly and keep
austmann, svá at eigi yrði nökkur varr við at hann
(the)-Norwegian so that not became any aware with that he
væri þar. Hann tekr þat ráð, at hann sagði við Þórdísi
were there He takes that counsel that he said to Thordis
toddu um kveldit þat hit sama ok hann skyldi heiman
Todda in the-evening that the same as he should from-home
ríða um morguninn eftir, at þar væri Gunnarr Þiðrandabani
ride in the-morning after that there were Gunnar Thidrandi's-slayer
í hans varðveizlu, — „vil ek nú at þú takir við valdi
in his keeping wish I now that you take with power

hans, meðan ek er í burtu ok gætir, at eigi verði menn
over-him while I am off away and guard that not become men
varir við, at hann sé hér". Þórdís svarar: „Undarlegr maðr
aware with that he be here Thordis answers Strange man
ertu, Helgi, er þú ætlar, at ek muni halda þann mann,
are-you Helgi when you intend that I will hold that man
er oss hefir slíkt mannspell gert. Skal ek láta drepa hann,
who to-us has such man-loss done Shall I let kill him
ef ek nái honum, ok skal ek þetta efna sem ek hét.
if I reach him and shall I this fulfill as I promised
Sýnist mér sem þó sé ærinn agi meðal vár frænda. Er þat
Seems to-me as yet be enough strife between us kinsmen Is that
eigi ólíklegt, at af þessu gráni enn meir með yðr enn
not unlikely that from this grays still more between you than
áðr. Ek skal þegar á morgun senda mann Bjarna bróður
before I shall at-once in (the)-morning send a-man to-Bjarni brother
mínum; skal hann hafa virðing af". Helgi svarar: „Þat gerir
my shall he have honor of Helgi answers That do
þú sem þér líkar; þér mun ek selja hann. Máttu ok
you as to-you pleases to-you will I sell him May-you also
muna, hversu mikils þú varst virð meðan þú varst heima.
remember how much you were worth while you were at-home
Varstu þá í einum sloppi ok gekst þar fyrir búi; sá
Were-you then in one smock and went there before household saw
ek þik ekki betr haldna enn eina ambátt, áðr enn ek tók
I you not better kept than one bondmaid before than I took
við þér. Nú máttu hugsa, hvat þú átt mér at launa, því
with you Now may-you consider what you have to-me to repay because
at þú gerist nú at litlu færa kvödd enn ek; svá tekr nú
that you become now at little fewer greeted than I so takes now
at vera þín virðing, at nálega vill svá hverr maðr sitja ok
to be your honor that nearly will so every man sit and

standa sem þú vilt. Nú er þér þat at segja, ef þú selr
stand as you wish Now is to-you that to say if you sell
fram manninn undir öx Bjarna, at jafnskjótt skaltu í burt
forth the-man under axe of-Bjarni that equally-quickly shall-you off away
verða ok norðr til Hofs ok hafa slíka sæmd sem Bjarni
become and north to Hof and have such honor as Bjarni
bróðir þinn hyggr þér, ok aldri skaltu í sama húsi mér
brother your intends for-you and never shall-you in same house to-me
vera meðan þú lifir“. Hon svarar: „Þat hirði ek aldri, hverju
be while you live She answers That care I never what
þú heitr mér; mun Bjarni mik at öngu ver halda enn þú“.
you threaten me will Bjarni me in nothing worse hold than you
Þau skilja nú ok þótti sitt hváru þeira. Líðr af nóttin, enn
They part now and seemed his to-each of-them Passes off the-night but
um morguninn drífa menn at honum Helga. Hann lætr
in the-morning throng men to him Helgi He lets
reka at hesta; ríðr Helgi á burt með sínu liði ok upp á
drive to horses rides Helgi off away with his troop and up onto
háls; hann helgar þing. Enn er Helgi er á burtu,
(the)-ridge he hallows (the)-assembly But when Helgi is off away
þá gekk Þórdís til útibúrsins ok lýkr upp. Hon gengr at
then went Thordis to the-outhouse and opens up She goes to
Gunnari ok veitir honum beina; hon mælti ekki við hann.
Gunnar and gives him hospitality she spoke not to him
Líðr dagr sá til aftans; er þá hýbýlum á leið snúit í
Passes day that to evening is then dwellings on way turned at
Mjóvanesi; ok er menn eru undir borð komnir, er drepit
Mjovanes and when men are under table come is knocked
á dyrr ok til hurðar gengit. Þar eru komnir menn úti,
on (the)-door and to (the)-door gone There are come men outside
nær átta tigum manna. Þeir kalla út Þórdísi. Hon gengr út
near eight tens of-men They call out Thordis She goes out

ok kennir Bjarna bróður sinn. Hon tekr við honum með
and knows Bjarni brother her She takes with him with
allri blíðu. Bjarni þektist þat vel. Er þá tekit af hestum
all kindness Bjarni accepted that well Is then taken off horses
þeira, ok er þeim beini veittr; ok er lokit er náttverði,
their and is to-them hospitality given and when ended is supper
þá fara menn í hvílur. Þórdís gengr þá til hvílu þeirar
then go men into beds Thordis goes then to bed that
er Bjarni hvílir í. Hon legst á rekkjustokkinn. Þau taka
which Bjarni rests in She lays-herself on the-bed-board They take
tal með sér, því at þeim varð mart til tals. Þar
talk between themselves because that to-them became much to talk There
kom þó um síðir, at Bjarni tekr svá til orða: „Þat er mitt
came yet at last that Bjarni takes so to words That is my
erindi hingat, at ek hefi haft njósn, at Gunnarr hefir hér
errand hither that I have had spying that Gunnar has here
verit um hríð. Nú vissa ek, at Helgi mátti eigi annast
been for a-while Now knew I that Helgi could not tend
hann, meðan hann var á þingi; hann mun nú vera í
him while he was at (the)-assembly he will now be in
þinni varðveizlu“. Hon svarar, kvað þat eigi vera — „ok
your keeping She answers said that not be and
eigi veit ek, hví þú ætlar mér þat, at ek munda varðveita
not know I why you intend to-me that that I would keep
þann mann, er svá mikit skarð hefir gert í ætt várri, at
that man who so great gap has made in family our that
vér munum aldri bætr bíða“. „Ekki hirði ek, hvat þú
we will never compensations await Not care I what you
segir til þess, því at þat veit ek, at hann er í þínum
say to that because that that know I that he is in your
hýbýlum; fór ek af því hingat til þín, at ek þóttumst
dwellings went I for that hither to you that I thought-myself

vita, at þú mundir mína för góða gera. Nú er ekki at
know that you would my journey good make Now is not to
dylja þess er satt er. Enn veit ek, fyrir hvat þú dylr.
deny that which true is But know I for what you deny
Hann mun hafa boðit þér varnað á um, at segja til hans
He will have bidden you warning on about to tell to him
ok heitit þér ógnun, talit upp hversu ósællega þú varst
and promised you threat counted up how unhappily you were
sett, meðan þú varst heima; mun hann hafa heitit þér,
set while you were at-home will he have promised you
at reka þik á burt með hrakningum. Enn þó at svá sé,
to drive you off away with maulings But though that so be
at þú komir til Vápnafjarðar, þá skaltu eigi minna ráðandi
that you come to Vapnafjord then shall-you not less ruling
enn hér í Fljótsdalsheraði, ef þú gerir nú mína sæmd sem
than here in Fljotsdal-district if you do now my honor as
ek beiði“. Þórdís kvaðst eigi mega þat segja, er eigi
I ask Thordis said-of-herself not may that say which not
var til ok hon vissi eigi hvar væri. „Ekki hirði ek um
was to and she knew not where were Not care I about
dulkofra þinn, því at ek mun nær geta hvar hann er, ef
concealment your because that I will near guess where he is if
ek vilda eftir leita. Nú mun ek mark til gera, at mér
I would-wish after seek Now will I mark to make that to-me
þykkir mikit undir at ná manninum. Ek hefi sjau hundruð
seems much under to reach the-man I have seven hundreds
silfrs í einum sjóð; þat er hit bezta fé; þat skal gefa
of-silver in one purse that is the best wealth that shall give
þér til þess, at þú selir fram manninn mér í hendr“.
to-you to that that you sell forth the-man to-me into hands
Þórdís svarar: „Ófésparari ertu nú við mik, enn þá er
Thordis answers Less-wealth-sparing are-you now with me than then when

ek var heima at Hofi; enn ekki þætti mér þat verra, þó
I was at-home at Hof but not seemed to-me that worse though
at ek ætta þat; því minna munda ek ok við taka fénu,
that I owned that the less would I also with take the-wealth
ek ek vissa, hvar hann væri“. Bjarni svarar: „Þá mun ek
if I knew where he were Bjarni answers Then will I
segja þér, hversu fara mun; ek mun hér rannsaka öll hýbýli
tell you how go will I will here search all dwellings
á morgun, þar sem mér þykkir líkast til. Þat get ek, at
in (the)-morning there where to-me seems likeliest to That guess I that
hann sé í vöruhlaða þínum, ok skal ek hann þaðan draga,
he be in ware-stack your and shall I him thence drag
ok drepa hann fyrir augum þér til hörmungar“. Þórdís
and kill him before eyes to-you for grief Thordis
svarar: „Eigi mun sú raun á verða, at hann sé hér“. Snýr
answers Not will that proof on become that he be here Turns
hon nú til rekkju sinnar ok er skapþungt, sem ván var
she now to bed her and is heavy-minded as expected was
til. Sofa menn af um nóttina. Þegar menn eru sofnaðir,
to Sleep men off over the-night As-soon-as men are fallen-asleep
stendr Þórdís upp í klæði sín. Hon vekr upp mann einn;
stands Thordis up into clothes her She wakes up man one
bað hann ganga út með sér, ok er þau koma út, þá
bade him go out with herself and when they come out then
mælti Þórdís: „Þú skalt fara sendiför mína skyndilega upp
spoke Thordis You shall go errand my hastily up
undir Kiðjafell á Þingvöll. Þú skalt segja Helga, at hann
under Kidjafell to Thingvoll You shall tell Helgi that he
komi heim sem hann má fyrst, ok fari eigi fámennr; seg,
come home as he may first and go not with-few-men say
at þeir eru hér gestir komnir, at ek þykkjumst eigi fulla
that they are here guests come that I think-myself not full

sæmd veita mega, nema hann sé við; því at ek á öngum
honor give may unless he be by because that I have to-no
manni meiri sóma at veita, enn Bjarna bróður mínum. Ek
man greater honor to give than Bjarni brother my I
veit, at hann mun skjótt við bregða. Ríð nú mikit ok far
know that he will quickly with start Ride now much and go
ákaft, því at ek heit þér því, at þú skalt eigi sauðreki
eagerly because that I promise you that that you shall not sheep-driver
þurfa at vera heðan af, meðan við lifum bæði, ef þú gerir
need to be hence from while we-two live both if you do
vel þetta erendi“. Hann tekr hest ok ríðr upp á hálsa ok
well this errand He takes a-horse and rides up onto ridges and
léttir eigi fyrr enn hann kemr á þing. Hann ríðr til
stops not before than he comes to (the)-assembly He rides to
búðar Helga ok stígr af baki. Hann gengr inn í búðina
booth of-Helgi and steps off back He goes in into the-booth
ok at þar er Helgi hvíldi. Hann fagnar vel húskarli ok
and to there where Helgi rested He welcomes well (the)-house-carl and
spurði tíðinda, enn hann sagði erendi sín, þau er Þórdís
asked tidings but he told errands his those which Thordis
bauð honum. Þá var í nætr elding. Hann býst skjótt
bade him Then was in night breaking He makes-ready quickly
ok kveðr upp menn sína ok biðr reka at hesta. Ríðr hann
and calls up men his and bids drive to horses Rides he
þegar burt af þinginu með hálft annat hundrað manna
at-once away from the-assembly with half second hundred of-men
ok út eftir hálsum ok svá heim í Mjóvanes.
and out along ridges and so home to Mjovanes
Enn um morguninn snemma í Mjóvanesi, þá stendr Bjarni
But in the-morning early at Mjovanes then stands Bjarni
upp, ok lætr menn sína brátt reka at hesta sína — „vil ek
up and lets men his soon drive to horses their will I

ríða á burt“. Þórdís gengr at honum ok bað at hann skuli
ride off away Thordis goes to him and bade that he shall
eta dagverð — „áðr þér ríðið“. Bjarni kvaðst eigi nenna at
eat day-meal before you ride Bjarni said-of-himself not care to
rannsaka hana sem þjófa fyrir frændsemis sakir — „enn hefir
search her as thieves for kinship's sakes but have
þú maklegleika til; viltu allskostar ilt til mín gera. Munda
you deserving to will-you in-all-ways ill to me do Would
ek finna hann, ef ek vilda leita með harðindum, því at
I find him if I would-wish seek with harshness because that
þar mun hann vera sem ek sagða þér í nótt“. Eftir þetta
there will he be as I told you in (the)-night After this
ríðr Bjarni á burt með menn sína. Skiljast þau systkin með
rides Bjarni off away with men his Part they siblings with
lítilli blíðu at sinni. Síðan ríðr Bjarni út með vatni. Ok
little kindness at (this)-time Then rides Bjarni out along (the)-lake And
er þeir eru komnir út með vatni, sjá þeir jóreyk ofan
when they are come out along (the)-lake see they riding-dust down
at garði í Mjóvanesi. Ríðr Helgi ákaft; hann kemr í
at (the)-farm at Mjovanes Rides Helgi eagerly he comes into
tún; er Þórdís þá eigi inn gengin. Hon snýr at Helga
(the)-homefield is Thordis then not in gone She turns to Helgi
bónda sínum ok fagnar honum vel. Hon segir honum allar
husband her and welcomes him well She tells him all
viðræður þeira Bjarna ok hversu farit hafði alt með þeim —
conversations their Bjarni's and how gone had all between them
„hefi ek þik meira metit enn alla aðra“. Hann þakkar henni
have I you more valued than all others He thanks her
allan góðvilja — „vissa ek, at ek var vel kvángaðr, enn eigi
all goodwill knew I that I was well married but not
vissa ek, at þú varst slíkr skörungr sem þú ert. Hefir þú
knew I that you were such paragon as you are Have you

miklu betr þetta gert, enn þú hézt. Nú mun ek ríða aftr á
much better this done than you promised Now will I ride back to
þing, ef þú þykkist birg heima“. Hon segir Helga þá
(the)-assembly if you think-yourself provided at-home She tells Helgi then
hvat Bjarni hafði fram lagit ok hvat hann hafði um mælt.
what Bjarni had forth laid and what he had about spoken
Eftir þetta ríðr Helgi til þings. Þórdís stjórnar búi
After this rides Helgi to (the)-assembly Thordis manages household
heima. Bjarni ríðr norðr til Hofs; enn þau Þórdís ok Helgi
at-home Bjarni rides north to Hof but they Thordis and Helgi
höfðu Gunnar með sér ok gerðu vel til hans. Er hann
had Gunnar with themselves and did well to him Is he
þar um sumarit í góðum fagnaði ok fæddr þó á laun.
there over the-summer in good welcome and fed yet in secret

XXI · GUNNARR AT HELGAFELL

With a price on his head, Gunnarr is sent west to Guðrún Ósvífrsdóttir at Helgafell. Her husband Þorkell Eyjólfsson recognizes him and attacks him with Sköfnungr, but Guðrún stops him with threats, keeps Gunnarr through the winter, and gives him a laden ship; he sails to his father's lands in Hálogaland.

Þeir Droplaugarsynir heldu svá ríkt vörð á um skip þat
They Droplaug's-sons held so strictly guard on about ship that
er Gunnarr átti, at hann náði aldri þangat at koma,
which Gunnar owned that he reached never thither to come
ok öngum fjárhlut náði hann, nema nökkurum gripum
and no wealth-share reached he except some treasures
ok þó fám. Austmennirnir fara utan um sumarit, koma
and yet few The-Norwegians go abroad in the-summer come
til Noregs ok segjast aldri vita, hvárt Gunnarr mundi
to Norway and say-of-themselves never know whether Gunnar would

koma til Hálogalands eða eigi. Nú segja þeir öll tíðindi ok
come to Halogaland or not Now tell they all tidings and
undanrekstr þann allan, er hér hafði verit. Þetta sumar
driving-away that all which here had been This summer
ríða menn til þings ok leggr Þorkell Geitisson fé
ride men to (the)-assembly and lays Thorkel Geitir's-son wealth
til höfuðs Gunnari, ok fekk öllum höfðingjum umboð, at
on head of-Gunnar and gave to-all chieftains commission that
hann skulu höndum taka. Allir hétu góðu um þetta, enn
he shall by-hands take All promised good about this but
þeir þó mestu, er Þorkell átti heitast vinfengi við, ef
they yet most whom Thorkel had warmest friendship with if
þeir kæmi því fram. Þat var Þorkell Eyjólfsson; hann bjó
they brought that forth That was Thorkel Eyjolf's-son he dwelt
vestr at Helgafelli ok átti Guðrúnu Ósvífrsdóttir. Hon var í
west at Helgafell and had Gudrun Osvif's-daughter She was in
kærleikum við Helga Ásbjarnarson; höfðu þau fyrr sendst
fondness with Helgi Asbjorn's-son had they before sent-each-other
gjöfum í millum; þó hafði Þorkell Eyjólfsson eigi vitat til
with-gifts in between yet had Thorkel Eyjolf's-son not known to
þess. Ok er af líðr sumarit, þá lætr Helgi járna hesta þrjá.
that And when off passes the-summer then lets Helgi shoe horses three
Hann fær mann til föruneytis við Gunnar ok sendir hann
He gets a-man for company with Gunnar and sends him
norðr á Möðrudalsheiði ok svá norðr hit efra til Mývatns;
north on Modrudalsheidi and so north the upper to Myvatn
fara svá vestr til sveita, unz hann kom til Helgafells,
go so west to countrysides until he came to Helgafell
því at hann var sendr þangat til umsjár ok halds með
because that he was sent thither to oversight and keeping with
gnógum jartegnum til Guðrúnar Ósvífrsdóttur, at hon skuli
enough tokens to Gudrun Osvif's-daughter that she shall

taka við honum með blíðu ok halda hann þar fyrst um
take with him with kindness and keep him there first over
vetrinn ok koma honum utan um sumarit eftir. Bar ok vel
the-winter and bring him abroad in the-summer after Bore also well
í móti nú; er Þorkell eigi heima; hann hafði heitit Þorkeli
in against now is Thorkel not at-home he had promised Thorkel
Geitissyni, at taka Gunnar af lífi, ef hann næði honum.
Geitir's-son to take Gunnar from life if he reached him
Þorkell hafði farit út í eyjar eftir skreið. Guðrún tekr
Thorkel had gone out into islands after stockfish Gudrun takes
við Gunnari afar vel. Dvelst förunautr Gunnars skamma
with Gunnar exceedingly well Stays companion of-Gunnar short
hríð. Sendir Guðrún Helga Ásbjarnarsyni góðar gjafir. Ferr
while Sends Gudrun to-Helgi Asbjorn's-son good gifts Goes
hann til þess er hann kemr í Austfjörðu. Gellir hét
he to that when he comes into (the)-East-Fjords Gellir was-called
son þeira Guðrúnar ok Þorkels; hann var ungr maðr ok vel
son of-them Gudrun and Thorkel he was young man and well
mentr ok farmaðr mikill. Hann kom út þetta sumar í
accomplished and seafarer great He came out this summer into
Laxárósi, enn nú var hann at vist með föður ok móður
Laxaros but now was he in lodging with father and mother
at Helgafelli. Ok er Gunnarr hefir þar verit eina nótt,
at Helgafell And when Gunnar has there been one night
þá kemr Þorkell heim síð um aftan. Þar var fjölmenni
then comes Thorkel home late in (the)-evening There was crowd
mikit. Eru gervir eldar fyrir þeim ok dregin af þeim klæðin.
great Are made fires before them and drawn off them the-clothes
Menn ganga fram ór stofu til eldanna. Þorkell sér,
Men go forth out-of (the)-sitting-room to the-fires Thorkel sees
at þar gengr fram maðr einn, í blám kyrtli ok heklu
that there goes forth man one in blue kirtle and cape

grárri. Sá maðr var ákaflega þreklegr, enn eigi hár. Hann
gray That man was exceedingly sturdy but not tall He
hafði bjarta öxi í hendi. Maðrinn var ljóss á hár, réttleitr
had bright axe in hand The-man was light in hair straight-faced
ok vel í yfirbragði. Þorkell spyrr, hverr sá maðr væri hinn
and well in bearing Thorkel asks who that man were the
drengilegi. Hann segir til sín ok kveðst Gestr heita.
manly He tells to himself and says-of-himself Gest be-called
Þorkell starir á þenna mann um hríð ok mælti: „Furðu
Thorkel stares at this man for a-while and spoke Wondrously
líkr ertu þeim manni at frásögn, er heitir Gunnarr ok er
like are-you to-that man by report who is-called Gunnar and is
kallaðr Þiðrandabani, ok hefir verit í Austfjörðum um hríð.
called Thidrandi's-slayer and has been in (the)-East-Fjords for a-while
Eða hvar er heimili þitt, eða hvárt ætlar þú at fara?“ Þá
Or where is home your or whither intend you to go Then
varð honum orðfall ok svarar öngu. Þorkell svarar: „Svá
became to-him speech-failure and answers nothing Thorkel answers So
virðist mér, sem þú munir annarr maðr enn þú segir, ok
seems to-me as you will another man than you say and
rétt get ek at ek fara um nafn þitt ok athöfn“. Gunnarr
right guess I that I go about name your and deed Gunnar
svarar: „Enn ef svá er sem þú segir, hvat mundir þú þá til
answers But if so is as you say what would you then to
taka?“ Þorkell svarar: „Þat skaltu vita brátt“. Hann sprettr
take Thorkel answers That shall-you know soon He springs
nú upp ok þrífr sverð eitt er lá í sætinu ok hét
now up and seizes sword one which lay in the-seat and was-called
Sköfnungr, er síðan týndist með honum á Breiðafirði.
Skofnung which since was-lost with him on Breidafjord
Þorkell bregðr þegar sverðinu ok hleypr innar yfir eldinn
Thorkel draws at-once the-sword and leaps further-in over the-fire

ok höggr til Gunnars. Hann bregðr við öxinni ok upp
and hews to Gunnar He starts with the-axe and up
yfir höfuð sér. Þorkell höggr í öxarfetann, enn misti
over head his Thorkel hews into the-axe-haft but missed
mannsins; svá fast hjó Þorkell, at mjök svá festi sverðit í
the-man so hard hewed Thorkel that much so fastened the-sword in
öxarfetanum. Gunnarr bregðr við ok færir upp öxina. Menn
the-axe-haft Gunnar starts with and brings up the-axe Men
hlaupa innar í stofuna ok sögðu Guðrúnu, hvat um
run further-in into the-sitting-room and told Gudrun what about
var í eldaskálanum. Hon gengr fram ok biðr Þorkel bónda
was in the-fire-hall She goes forth and bids Thorkel husband
sinn stöðvast, — „vil ek at þú gerir honum ekki grand,
her stop wish I that you do him no harm
nema þú vilir, at vit skilim okkart félag upp frá þessum
unless you wish that we-two part our-two fellowship up from this
degi, ef þú gerir honum nökkurt mein, því at Gunnarr
day if you do him any harm because that Gunnar
var mér sendr af vinum mínum til halds ok trausts. Skal
was to-me sent by friends my for keeping and trust Shall
ek hann svá annast sem son minn til þess er skip ganga
I him so tend as son my until that when ships go
af Íslandi í sumar. Enn ef nökkurr maðr vill hár af
from Iceland this summer But if any man will hair from
höfði honum blása, þá skal ek þeim líkan grimmleik gjalda,
head of-him blow then shall I them like ferocity repay
sem ek má mestu á leið koma. Enn þat mæla sumir, at
as I may most on way bring But that say some that
þat sé lítit gaman þeim sem þat hafa reynt, at verða fyrir
that be little fun to-those who that have tried to become before
reiði minni. Skal ek þá ok ekki af spara, þat er ilt er,
wrath my Shall I then also not of spare that which ill is

ef ek verð vör við, at nökkurr geri honum mein. Þat
if I become aware with that anyone do him harm That
vil ek, at þú eigir ekki við hann, því at honum mun
wish I that you have-to-do not with him because that to-him will
einhlít mín umsjá ok velgerningr“. Þorkell svarar: „Oftast
sufficient my oversight and kindness Thorkel answers Most-often
ertu ráðgjörn, Guðrún. Verðr oftast engin hæfa á, ef þú
are-you counsel-eager Gudrun Becomes most-often no fitness on if you
ræðr eigi því sem þú vilt; verðum vér jafnan lítilmenni af,
rule not that which you wish become we always little-men from
ef þú hlutast til“. Sefast Þorkell nú brátt ok rennr honum
if you take-part to Calms Thorkel now soon and runs-off him
reiðin. Er Gunnarr þar um vetrinn í góðum fagnaði.
the-anger Is Gunnar there over the-winter in good welcome
Þat er sagt einn aftan um fardaga sjálfa, at þau Guðrún
That is said one evening about moving-days themselves that they Gudrun
eru komin í rekkju sína. Þá tekr hann til orða: „Hversu
are come into bed their Then takes he to words How
er þess gert við Gunnar félaga þinn, at þér þykki vel
is that done with Gunnar companion your that to-you seem well
vera?“ Guðrún svarar: „Þat mun ek skjótt segja þér. Skip
be Gudrun answers That will I quickly tell you A-ship
stendr uppi í Laxárósi, þat er Gellir son minn helt hingat
stands up in Laxaros that which Gellir son my held hither
í fyrra sumar. Þat vil ek láta hlaða þar ok búa utan í
in former summer That will I let load there and prepare abroad this
sumar ok hlaða varnaði ok góðum reiða. Þat vil ek gefa
summer and load with-wares and good rigging That will I give
honum, enn Gellir skal sitja eftir í sumar“. Þorkell sagði
him but Gellir shall sit after this summer Thorkel said
ekki í móti, — „því at mikill er ofsi þinn, enn þó
nothing in against because that great is overbearing your but yet

mun enn sem oftar, at lítit samþykki mun á verða, ef
will still as more-often that little agreement will on become if
eigi er svá gert sem þú vilt“. Slitu þau talit. Líðr af
not is so done as you wish Broke-off they the-talk Passes off
nóttin. Enn þegar um morguninn lætr Þorkell snemma at
the-night But at-once in the-morning lets Thorkel early to
vera; er flotat skipinu, enn fluttr til mikill varningr ok góðr.
be is floated the-ship but carried to great wares and good
Hafa þau stórkostnað fyrir. Enn þá er albúit er skipit, þá
Have they great-cost for But then when all-ready is the-ship then
leiða þau Gunnarr til, gefa honum skip með rá ok reiða
lead they Gunnar to give him (the)-ship with yard and rigging
ok miklum fjárhlut. Gunnarr þakkar þeim vel þessa gjöf ok
and great wealth-share Gunnar thanks them well this gift and
marga aðra virðing, er þau höfðu honum veitt. Skiljast þau
much other honor which they had him given Part they
nú allgóðir vinir. Siglir Gunnarr í haf, þegar honum
now very-good friends Sails Gunnar onto (the)-open-sea as-soon-as to-him
gaf byri; varð hann allvel reiðfara, tók þar land sem hann
gave fair-winds became he very-well voyaging took there land where he
kaus á ok faðir hans átti bygðir fyrir. Gunnarr var hersis
chose on and father his had dwellings before Gunnar was a-hersir's
son, enn hann réð fyrir Hálogalandi. Þar var honum vel
son but he ruled over Halogaland There was to-him well
fagnat, því at nálega þóttust menn hann ór helju
welcomed because that nearly thought-themselves men him out-of Hel
heimtan hafa; er þat flestra manna sögn ok orðtak, at eigi
claimed have is that of-most men report and saying that not
muni einn maðr meir ór öngum ekit hafa enn Gunnarr,
will one man more out-of narrows driven have than Gunnar
slíkir garpar sem eftir leituðu. Annat sumar eftir býr
such champions as after sought (The)-next summer after prepares

Gunnarr þetta skip með miklum fjárhlut ok sendir út til
Gunnar this ship with great wealth-share and sends out to
Íslands með gripum til Þorkels ok Guðrúnar Ósvífrsdóttur ok
Iceland with treasures to Thorkel and Gudrun Osvif's-daughter and
annarra þeira, er hann þóttist góða hluti eiga at launa.
others of-those whom he thought-himself good things have to repay
Skipit kemr í Laxárós; tekr Gellir við skipinu ok hefir
The-ship comes into Laxaros takes Gellir with the-ship and has
lengi í ferðum síðan. Enn Gunnarr sitr í búi sínu á
long in journeys since But Gunnar sits in household his in
Hálogalandi ok kemr hann lítt við þessa sögu heðan í frá.
Halogaland and comes he little into this saga hence in from

XXII · HALLSTEINN'S WOOING

Hallsteinn of Víðivellir asks Bersi to help him win Droplaug; Bersi warns him she is too proud a match and he will regret it. Droplaug, short of livestock, accepts on condition that she owns half of everything and her sons inherit with any children she bears him.

Hallsteinn hét maðr, er bjó á Víðivöllum enum nyrðri
Hallstein was-called a-man who dwelt at Vidivellir the northern
í Fljótsdalsheraði. Hans er getit fyrr í sögunni. Hann
in Fljotsdal-district Of-him is mentioned earlier in the-saga He
var maðr mikill ok hinn skilríkasti bóndi. Hann átti tvá
was man great and the most-reliable farmer He had two
sonu, Sigvat ok Snorra; þeir váru allvel mentir. Þeir váru
sons Sigvat and Snorri they were very-well accomplished They were
ýmist heima með föður sínum, eða með Hrafnkatli Þórissyni.
by-turns at-home with father their or with Hrafnkel Thorir's-son
Þeir váru hávaðamenn miklir, ok heldu mjök til kapps við
They were noisy-men great and held much to rivalry with

flesta. Þeir höfðu mikit traust undir Hrafnkatli; var þá
most They had great trust under Hrafnkel was then
höfðingsskapr hans sem mestr í þat mund. Hallsteinn bjó
chieftainship his as greatest at that time Hallstein dwelt
svá nökkur misseri, at hann setti ýmsar konur fyrir búit;
so some seasons that he set various women over the-household
varð honum þat stórmjök óhaglegt. Þess er getit eitt vár,
became to-him that very-much inconvenient That is mentioned one spring
at hann reið ofan til Bersastaða. Bersi tekr við honum
that he rode down to Bersastadir Bersi takes with him
ágæta vel ok spyrr hann at erendum. Hallsteinn svarar:
excellently well and asks him about errands Hallstein answers
„Ek vilda, at þú riðir með mér ofan á Arneiðarstaði. Hefi
I would-wish that you rode with me down to Arneidarstadir Have
ek lengi við mikil óhægindi búit; nú vilda ek kvángast
I long with great discomforts dwelt now would-wish I marry
ok hafa þar til yðvart fullting“. Bersi svarar: „Hver er kona
and have there to your support Bersi answers Who is woman
sú?“ Hallsteinn svarar: „Hon heitir Droplaug ok er dóttir
that Hallstein answers She is-called Droplaug and is daughter
Björgólfs“. Bersi svarar: „Eigi vilda ek at þú gerðir þetta,
of-Bjorgolf Bersi answers Not would-wish I that you did this
því at ek get, at hon verði þér ofstýri. Sýnist mér
because that I guess that she become to-you over-ruler Seems to-me
sem hon sé eigi hvers manns færi, enn allvel er konan
as she be not of-every man fit but very-well is the-woman
ment“. Sýnist mér, sem þit munuð allóskaplík, því
accomplished Seems to-me as you-two will very-unlike-in-temper because
at hon er hinn mesti svarri ok af góðum ættum, enn þú
that she is the greatest virago and of good families but you
ert af smábúanda ætt ok smálátr í skaplyndi, enn þó
are of small-farmer's family and humble-mannered in temper but though

þú sért fémaðr mikill, þá tekr þú mjök stein um megn
you be wealthy-man great then take you much stone beyond strength
þér. Vil ek þat ráð þér gefa, sem hverjum öðrum, at
your Will I that counsel you give as to-every other that
hann leiti sér þess ráðaneytis, at eftir hans skaplyndi sé,
he seek himself that match which after his temper be
enn eigi með svá lítilli forsjó, at engin eru álit. Eru
but not with so little foresight that no are considerations Are
synir þínir uppivöðslumenn miklir, enn þeir Helgi eru enn
sons your turbulent-men great but they Helgi are still
kalláðir nökkut ágjarnir, ok ef þér verðið eigi samþykkir,
called somewhat grasping and if you become not agreed
þá mun þeira fundr skakkr verða. Nú þykki mér þín ferð
then will their meeting crooked become Now seems to-me your journey
eigi til ágengileg verða. Ertu áhugamikill, ok miklu framar
not to profitable become Are-you eager and much further
enn ek ætlaða; því at ek hefi lengi verit húsfreyjulauss
than I expected because that I have long been housewife-less
ok oft verit áeggjaðr at biðja hennar, ok hygzt mér svá at,
and often been egged-on to ask-for her and thinks to-me so that
sem mér muni eigi hæfa at fá hennar; mun ek heldr búa
as to-me will not befit to get her will I rather dwell
einn saman um hríð. Nú let ek þik, enn þú gerir sem
alone together for a-while Now dissuade I you but you do as
þér líkar“. Hallsteinn svarar: „Satt er þat, sem mælt er, at
to-you pleases Hallstein answers True is that which spoken is that
öngum skyldi maðr treystast, því at sá kann mann mest
in-none should a-man trust because that he can a-man most
at blekkja, er hann hefir mestan trúnað á. Nú varði mik
to deceive whom he has most trust in Now expected me
aldri þessa, Bersi, at þú mundir svá fara fótum saman, enn
never this Bersi that you would so go with-feet together but

mín sæmd liggr við öll; hefi ek lengi vinskap við þik átt,
my honor lies with all have I long friendship with you had
ok trúat nær á þik sem á goð, ok ertu því minni í vafi,
and believed nearly on you as on a-god and are-you the less in help
sem ek þarf meir“. Bersi svarar: „Þat er forn orðskviðr, at
as I need more Bersi answers That is old proverb that
veldr-at sá er varar. Nú hefi ek sagt sem mér sýnist, enn
causes-not he who warns Now have I said as to-me seems but
fara skal ek með þér ef þú vilt. Ábyrgist þú mest, hversu
go shall I with you if you wish Answer you most how
sem sækist, enn sannspár verð ek þér at þessu, at þessa
as goes but truth-telling become I to-you in this that this
muntu mest iðrast sjálfr af bragði“. Hallsteinn svarar: „Verði
will-you most regret yourself at once Hallstein answers Be
sem má, alt skal nú fara at einu“. Þeir ríða nú út eftir
as may all shall now go at one They ride now out along
heraði, unz þeir koma á Arneiðarstaði. Er gengit móti
(the)-district until they come to Arneidarstadir Is gone against
Bersa ok Hallsteini at vanda með allri blíðu. Eru þeir þar
Bersi and Hallstein as wont with all kindness Are they there
um nóttina, enn um morguninn gengr Bersi at Droplaugu ok
over the-night but in the-morning goes Bersi to Droplaug and
sonum hennar, ok kvaðst eiga skylt erendi við þau. Nú
sons her and said-of-himself have pressing errand with them Now
ganga þau á tal. Bersi segir upp sitt erendi. Þau Droplaug
go they to talk Bersi tells up his errand They Droplaug
svara seinlega þessu máli, enn Bersi bað at þau skyldu
answer slowly this matter but Bersi bade that they should
eigi draga lengi þetta mál — „vil ek at þér verðið af
not draw long this matter wish I that you become from
skörungar ok segið, hvat yðr býr í skapi“. Helgi svarar:
paragons and say what to-you dwells in mind Helgi answers

„Svá þykki mér sem þau Hallsteinn muni eigi skapglík
So seems to-me as they Hallstein will not alike-in-temper
mjök; nú vil ek, at hon segi fyrir sik; vil ek því samþykkja
much now wish I that she speak for herself will I that agree
sem hon vill til sín snúa“. Droplaug svarar: „Auðsét er
as she will to herself turn Droplaug answers Easily-seen is
þat, at Hallsteinn hefir sét þat, at þú ert fjárfastr. Höfum
that that Hallstein has seen that that you are wealth-fast Have
vér þó þess fjár lengi vel notit, at Þorvaldr faðir ykkarr
we yet that wealth long well enjoyed which Thorvald father your-two
hefir átt ok saman dregit. Hefir nú síðan mjök í kostnað
has owned and together drawn Has now since much in expense
gengit, því at hvárt haust verðu vér niðr at leggja mart
gone because that each autumn must we down to lay much
fé í bú várt; enn á várum verðr gripum til at
livestock into household our but in springs must treasures to to
verja at kaupa málnytu. Enn mér þykkir ilt at láta risnu
spend to buy milch-stock But to-me seems ill to let hospitality
mína. Enn nú ætla ek fátt ganga fé á fótum; enn eigi
my But now think I few go livestock on feet but not
skorta jarðir eftir. Er hér skjótr kostr við Hallstein, at ek
lack lands left Is here quick choice with Hallstein that I
skal fara upp á Víðivöllu með þér ok eignast allan fjárhlut
shall go up to Vidivellir with you and own all wealth-share
at helmingi við hann, enn ek mun ekki fé heðan hafa
at half with him but I will no wealth hence have
nema gripi nökkura, því at ek ann sonum mínum bezt
except treasures some because that I grant to-sons my best
at njóta þeirar eignar, er hér stendr saman. Vil ek ok,
to enjoy that property which here stands together Wish I also
at synir mínir standi þar til erfðar sem þau börn, er ek
that sons my stand there to inheritance as those children which I

á við þér; mun ek aldri svá lengi lifa, at ek geti goldit
have with you will I never so long live that I can repay
þeim bónda, er ek átti, fyrir þann góðvilja, er hann
to-that husband whom I had for that goodwill which he
veitti mér; ann ek því bezt sonum mínum at njóta allra
gave me grant I therefore best to-sons my to enjoy all
þeira hluta er gagn er at". Synir Droplaugar báðu hana
those things which use is at Sons of-Droplaug bade her
sjá fyrir kosti sínum, enn kváðust ætla, at þeim mundi
see for match her but said-of-themselves think that to-them would
endast fé um sína daga. Droplaug segir, at Hallsteinn
last wealth for their days Droplaug says that Hallstein
mundi um þenna kost kjósa eiga. Hallsteinn gengr óhokinn
would about this match choose have Hallstein goes unbent
at þessu, ok er nú þetta at ráðum gert. Droplaug er nú
to this and is now this to counsels done Droplaug is now
fest Hallsteini; riðu þeir nú heim eftir þat.
betrothed to-Hallstein rode they now home after that

XXIII · DROPLAUG'S SECOND MARRIAGE

Hallsteinn's sons take their mother's share and leave, and the Droplaugarsons stay away from their mother's wedding. Droplaug keeps her old open-handedness, and bears Hallsteinn a son, Björgólfr.

Þessi tíðindi spyrjast nú víða um heraðit, ok þeir
These tidings are-heard now widely about the-district and they
Hallsteinssynir spyrja þetta sem aðrir. Þá fóru þeir heim
Hallstein's-sons hear this as others Then went they home
á Víðivöllu ok skiftu fénu öllu í helminga ok taka við
to Vidivellir and divided the-wealth all into halves and take with

móðurarfi sínum. Ráðast þeir nú í burt með fé sínu.
mother's-inheritance their Set-out they now off away with wealth their
Eftir þetta er til veizlu snúit ok mönnum til boðit, ok er
After this is to (the)-feast turned and men to bidden and is
þar mestr hluti fyrirmanna saman kominn. Enn svá mikla
there greatest part of-leading-men together come But so great
óvirðing sýndu þeir Hallsteini, synir Droplaugar, at þeir vildu
dishonor showed they to-Hallstein sons of-Droplaug that they wished
eigi vera at boði hennar; eigi var Hrafnkell þar ok eigi Helgi
not be at feast her not was Hrafnkel there and not Helgi
Ásbjarnarson. Veizlan fór vel fram ok skörulega, enn eftir
Asbjorn's-son The-feast went well forth and splendidly but after
boðit tekr Droplaug við búinu ok allri umsjá fyrir utan
the-feast takes Droplaug with the-household and all oversight on outside
stokk ok innan ok þvílíka risnu sem hon var vön. Þeir bræðr
threshold and inside and such hospitality as she was wont They brothers
Droplaugar synir skipa bú sitt ok setja konu fyrir; halda
Droplaug's sons arrange household their and set a-woman over hold
öllu hinu sama um búrisnu sína, sem vant var til áðr.
all the same about household-hospitality their as wont was to before
Um samfarar þeira Hallsteins ok Droplaugar var ekki mart,
About marriage-dealings of-those Hallstein and Droplaug was not much
enda ekki illa, enn synir Hallsteins lögðu mikinn óþokka til
and-also not ill but sons of-Hallstein laid great ill-will to
Droplaugar, svá at þeir kómu aldri at finna föður sinn. Enn á
Droplaug so that they came never to meet father their But in
fyrstum misserum, er þau váru ásamt hjón, þá ferr Droplaug
first seasons when they were together wedded then goes Droplaug
kona eigi einsaman, ok líða stundir fram í líkendi, þar til
woman not alone and pass times forth in likelihood there until
er Droplaug fæddi barn; þat var sveinn. Er hann vatni
when Droplaug bore a-child that was a-boy Is he with-water

ausinn ok nafn gefit ok kallaðr Björgólfr eftir móðurföður
sprinkled and name given and called Bjorgolf after mother's-father
sínum. Óx sá sveinn upp ok var hinn efnilegasti; unnu þau
his Grew that boy up and was the most-promising loved they
honum mikit, því at hann var hinn bráðgervasti í öllu.
him much because that he was the most-precocious in all

XXIV · BERSI'S GODS

Helgi stays often with Bersi but scorns his faith in images that are blind, deaf, and dumb; Bersi says he would be the wisest man in Iceland if he trusted the gods. After seven winters Droplaug's marriage hardens, and she sends to her sons to come and divide the property.

Synir Droplaugar kómu jafnan at finna móður sína; enn ávalt,
Sons of-Droplaug came always to meet mother their but ever
er þeir fóru á millum, þá dvöldust þeir á Bersastöðum
when they went in between then stayed they at Bersastadir
löngum. Einn hlutr var sá í fari Bersa, at Helga var mjök
long One thing was that in conduct of-Bersi that to-Helgi was much
óþokki at, því at Bersi elskaði mjök goðin; hann var blótmaðr
displeasure in that that Bersi loved much the-gods he was sacrificer
mikill, ok hafði mikinn átrúnað við goðin. Bersa þótti Helgi
great and had great faith in the-gods To-Bersi seemed Helgi
oflítinn átrúnað vilja hafa á goðunum, því at hann gerði
too-little faith to-wish have in the-gods because that he made
sér óþokkat mjök um þat. „Sé ek öngvan þann hlut í
himself displeasing much about that See I no that thing in
þínu fari", segir Helgi, „at þér verði jafnmikil heimska í
your conduct says Helgi that to-you become equally-great folly in
sem þetta, er þú veitir svá mikinn átrúnað undrænum þeim
as this which you give so great faith to-monsters those

er menn gera með höndum sér ok bæði eru blind ok dauf
which men make with hands their and both are blind and deaf
ok málaus, ok þat skil ek, at þau mega hvárki gera sér
and speechless and that discern I that they may neither do themselves
gagn né öðrum, ok því em ek miklu skemr með þér enn
good nor others and therefore am I much shorter with you than
ek mundi ella, at ek veit einn, hversu andstygg mér eru
I would else that I know alone how hateful to-me are
goðin; enn alla hluti aðra veitir þú mér með mikilli ástsemd".
the-gods but all things other give you me with great affection
Bersi svarar: „Þú værir allra manna spakastr á öllu Íslandi,
Bersi answers You were of-all men wisest in all Iceland
þeira er nú vaxa upp, ef þú legðir þinn trúnað undir þeira
of-those who now grow up if you laid your faith under their
miskunn". Helgi svarar: „Verði mér aldri svá ilt, at ek vænti
mercy Helgi answers Become to-me never so ill that I expect
mér góðs af þeim fjándum, er af öngu loða saman nema
myself good from those fiends which of nothing cling together except
illu einu". Skildu nú við svá búit. Þau Droplaug ok Hallsteinn
ill only Parted now with so done They Droplaug and Hallstein
bjuggu saman sjau vetr, svá at álitlega var; enn svá sem
dwelt together seven winters so that seemly was but so as
þau bjuggu saman lengr, þá harðnaði þeira samfarir.
they dwelt together longer then hardened their marriage-dealings
Gerðust nú óhægindi mikil í búinu; enn þó stóð
Became now discomforts great in the-household but yet stood
mikit fé saman, því at Hallsteinn var fémaðr mikill.
much wealth together because that Hallstein was wealthy-man great
Droplaug sendi oft sonum sínum orð, at þeir skyldu koma
Droplaug sent often to-sons her word that they should come
til at skifta fénu við Hallstein, enn þeir fresta um hríð.
to to divide the-wealth with Hallstein but they delay for a-while

Summoned twice by Droplaug, the brothers set out late and, lost in a blizzard, stumble into Bersi's temple-yard. Helgi, though Grímr warns him, mocks Freyr, Þórr, Frigg, and Freyja, strips the gods of their clothes and treasures, and leaves the temple open to the snow; they reach Víðivellir, where Droplaug talks long and privately with her sons.

Þat er á einum vetri á skammdegi, at sendimaðr kemr
It is in one winter in short-days that a-messenger comes
ofan af Víðivöllum á Arneiðarstaði ok segir, at Droplaug
down from Vidivellir to Arneidarstadir and says that Droplaug
vill, at þeir kæmi upp þangat sem fyrst. Þeir bregða ekki
wishes that they came up thither as soonest They start not
skjótt við þessa orðsending. Líðr fram í vikuna. Þá kemr
quickly at this message Passes forth into the-week Then comes
annarr sendimaðr með hinum sömum erendum sem hinn
another messenger with the same errands as the
fyrri. Helgi bað sendimanninn fara heim — „enn ek mun
former Helgi bade the-messenger go home but I will
fara, þá er mér þykkir tími til vera". Sendimaðrinn ferr
go then when to-me seems time to be The-messenger goes
heim við svá búit. Þenna vetr var þung veðrátta; váru
home with so done This winter was heavy weather were
færðir illar eftir heraðinu. Þat var einn morgun snemma
goings bad along the-district It was one morning early
í ár, at Helgi er á fótum ok biðr Grím bróður sinn
in (the)-dawn that Helgi is on feet and bids Grim brother his
upp standa. Hann gerir svá, ferr í klæði sín. Síðan ganga
up stand He does so goes into clothes his Then go
þeir út. Þá var á hafrænt veðr ok heiðríkt hið efra, enn
they out Then was on sea-ward weather and clear the upper but

stóð garrinn með fjöllum, frost mikit ákaflega. Helgi stefnir
stood the-gale along mountains frost great exceedingly Helgi heads
suðr yfir gilit ok ofan ás; enn er þeir kómu ofan
south over the-ravine and down (the)-ridge but when they came down
á ísinn, þá var ákaflega ilt at fara. Nú dregr saman
onto the-ice then was exceedingly ill to go Now draws together
myrkvinn ok tekr at drífa ok gerir mjök fjúkanda. Helgi
the-darkness and takes to drift and makes much snow-drifting Helgi
tekr nú til orða: „Hér er nú miklu verra at fara enn ek
takes now to words Here is now much worse to go than I
ætlaða; munu vit nú snúa yfir í heiði ok upp með
expected will we-two now turn over into (the)-heath and up along
bæjum við þat“, því Helgi ætlaði at þar mundi miklu
farms with that because Helgi thought that there would much
betra at fara. Nú gerir á þá illviðri mikit ok ákaflega
better to go Now makes on then foul-weather great and exceedingly
hríð; gengr nú á norðr ok stendr af heiðinni veðrit.
storm goes now on north and stands from the-heath the-weather
Þeir bræðr ganga lengi um daginn alt til þess er mjök
They brothers walk long in the-day all until that when much
var annars litar. Þá koma þeir at gili einu miklu ok fara
was of-other color Then come they to ravine one great and go
yfir gilit. Þá tekr Grímr til orða: „Hvat gili er þetta?“
over the-ravine Then takes Grim to words What ravine is this
Helgi svarar: „Þat munda ek ætla, at væri Öræfagil milli
Helgi answers That would I think that were Oraefagil between
Bersastaða ok Skriðu, suðr frá Bersastöðum, því at mér
Bersastadir and Skrida south from Bersastadir because that to-me
þykkir drjúgt verit hafa neðan eftir heiðinni. Helgi kvað þat
seems long been have below along the-heath Helgi said that
eigi mega vera — „því at er enn örðugt; enn þó get ek,
not may be because that is still hard but yet guess I

at ráðlegra sé at fara ofan í bygðina; mun okkr vís
that more-advisable be to go down into the-settlement will to-us-two certain
gisting, hvar sem vit komum til bæjar“. Snúa þeir nú
lodging wherever that we-two come to a-farm Turn they now
ofan ór fjallinu. Þeir áttu nú allfærðþungt, ok er þeir
down out-of the-mountain They had now very-heavy-going and when they
koma á jöfnu, urðu þeir við öngva bæi varir ok vita nú
come onto level became they of no farms aware and know now
aldri hvar þeir fara. Þeir ganga þá enn upp eftir heraðinu.
never where they go They walk then still up along the-district
Þeir kómu á grjóthól einn. Þar var borit af. Þeir ganga
They came onto stone-hill one There was borne off They walk
eftir hólnum, enn er minstar vonir eru, missa þeir fóta
along the-hill but when least expected are lose they footing
ok hlaupa ofan fyrir hengiskafl einn. Þeir hlæja mikit,
and leap down over overhanging-drift one They laugh much
ok var þá blautt undir er þeir kómu niðr. Þeir váru svá
and was then wet under when they came down They were so
klæddir, at þeir váru gyrðir í brækr, ok váru yfir utan
clothed that they were girded into breeches and were over outside
í vararfeldum ok kneptir at þeim undir höndum, gyrðir
in homespun-cloaks and buttoned at them under arms girded
sverðum ok höfðu digrar stengr í höndum; svá bjuggust
with-swords and had thick poles in hands so made-ready
þeir til göngu í hvert sinn. Þeir stinga niðr broddstofunum
they for walking in every time They thrust down the-spiked-staffs
ok finna, at íss er undir. Grímr spyrr, hvárt hann kenni
and find that ice is under Grim asks whether he knows
nökkut til, hvar þeir váru komnir. Helgi svarar: „Þat er
anything to where they were come Helgi answers That is
fjarri; hér veit ek hvergi ísa vera nema á Lagarfljóti, enn
far here know I nowhere ice be except on Lagarfljot but

hér ganga ekki melar svá ek viti“. Grímr kvaðst eigi
here go no sandbanks so-far-as I know Grim said-of-himself not
vita, hvar þeir váru komnir. Þeir herða nú enn á gönguna
know where they were come They press now still on the-walking
ok ganga burt af ísinum ok koma á hrjóstr eitt. Þar
and go away from the-ice and come onto stony-ground one There
sjá þeir sorta einn í hríðinni fyrir sér. Þeir sjá at
see they darkness one in the-storm before themselves They see that
þat var virki eitt mikit ok svá hátt, at Helgi getr eigi
that was enclosure one great and so high that Helgi can not
betr enn tekit upp jafnhátt. Þeir gengu umhverfis virkit.
better than take up as-high They walked around the-enclosure
Þat var kringlótt. Þeir finna at hlið var þar fyrir grindlæst
It was round They find that a-gate was there before lattice-locked
ok búit um vel. Helgi mælti: „Vita muntu, hvar vit
and arranged about well Helgi spoke Know will-you where we-two
erum komnir?“ „Nei“, sagði Grímr, „heldr ferr þat fjarri,
are come No said Grim rather goes that far
því at hér hefi ek aldri komit fyrr svá at ek muna“.
because that here have I never come before so that I remember
„Ekki er mér þat“, segir Helgi, „kenni ek víst, hvar vit
Not is to-me that says Helgi know I certainly where we-two
erum komnir. Þetta er hofgarðr Bersa fóstra míns, enn hér
are come This is temple-yard of-Bersi fosterer my but here
eru brunnar fyrir ofan, ok höfum vit þar komit at áðan
are springs on above and have we-two there come to just-now
á ísinn, enn nú hefir okkr hér at borit“. Þar heitir at
onto the-ice but now has us-two here to borne There is-called at
Bersabrunnum. Grímr mælti: „Föru vit í burtu heðan sem
Bersabrunnar Grim spoke Go we-two off away hence as
skjótast“. „Nei“, sagði Helgi, „koma skal hér inn, því at
quickest No said Helgi come shall here in because that

ek vil sjá hýbýli þau er hér eru fyrir“. Hann gengr þá at
I will see dwellings those which here are before He goes then to
hliðinu ok rekr hjölt brandsins upp á lásinn ok braut frá;
the-gate and drives (the)-hilt of-the-sword up on the-lock and broke from
ganga síðan at hofinu ok brjóta upp. Þeir ganga inn í
go then to the-temple and break up They go in into
hofit. Þá tekr Grímr til orða: „Illa gerir þú nú, frændi,
the-temple Then takes Grim to words Ill do you now kinsman
er þú ferr hér með svá miklu harki, at þú spillir hér
when you go here with so great tumult that you spoil here
hvarvetna. Veit ek, at Bersa fóstra þínum muni stórilla líka,
everywhere Know I that to-Bersi fosterer your will very-ill please
ef hann verðr varr við. Helgi svarar: „Vita vil ek, hversu
if he becomes aware with Helgi answers Know will I how
dólgar þessir sé viðtakna, því at eigi er víst, at ek þurfa
foes these be to-receive because that not is certain that I need
meir í annat sinn enn nú; munu þau þá eigi annat sinn
more in other time than now will they then not other time
góð, ef þau gefast nú illa“. Þá gengr Helgi inn í hofit
good if they turn-out now ill Then goes Helgi in into the-temple
ok sér, at þar er ljóst, svá at hvergi berr skugga á. Þar
and sees that there is light so that nowhere bears shadow on There
var alt altjaldat. Setit var þar á báða bekki; þar glóaði alt
was all fully-hung Sat was there on both benches there glowed all
í gulli ok silfri. Þeir blígðu augum, ok buðu ekki þeim
in gold and silver They stared with-eyes and bade nothing to-those
er komnir váru. Í öndugi á hinn óæðra bekk sátu þeir í
who come were In high-seat on the lower bench sat they in
samsæti Freyr ok Þórr. Helgi snarar fyrir þá ok mælti svá:
company Frey and Thor Helgi turns before them and spoke so
„Þar siti þit herjans synirnir; mun þeim þykkja þit vera
There sit you-two of-Odin sons will to-them seem you-two be

sæmilegir höfðingjar, sem ykkr dýrkar. Nú ef þit vilið, at
honorable chieftains who you-two worship Now if you-two wish that
vit bræðr trúum ykkr sem aðrir, þá standið þit upp
we-two brothers believe you-two as others then stand you-two up
ok sýnið risnu af ykkr ok bjóðið okkr bræðrum, því
and show hospitality of yourselves and bid us-two brothers because
at nú er vont veðr úti. Nú ef þit vilið því játa, þá
that now is bad weather outside Now if you-two will that agree then
munu vit bræðr trúa yðr sem aðrir menn, enn ef þit
will we-two brothers believe you as other men but if you-two
skjótið drambi á ok vilið ekki liðsinni veita okkr, þá munu
shoot pride on and will not help give us-two then will
vit ekki tál af ykkr halda“. Þeir skjóta drjúglæti á ok
we-two no deceit from you-two hold They shoot arrogance on and
þegja við. Þá snýr Helgi um þvert gólf; þar sátu þær
are-silent with Then turns Helgi about across (the)-floor there sat they
Frigg ok Freyja. Hann mælti þessi hin sömu orð við þær
Frigg and Freyja He spoke these the same words to them
sem áðr; kvaðst hann mundi veita þeim blíðu, ef þær
as before said-of-himself he would give them kindness if they
vildu veita betr honum. Grímr mælti nú: „Gerðu svá vel,
wished give better him Grim spoke now Do-you so well
at þú skift eigi lengr orðum við andskota þessa ok förum
that you exchange not longer words with adversaries these and go-we
nú í burt“. Helgi mælti: „Eigi skal mér þat verða sem
now off away Helgi spoke Not shall to-me that become as
flestum, at ek renna þar á garðinn sem lægstr er“. Hann
to-most that I run there onto the-wall where lowest is He
þrífr þá til þeira Þórs ok hnykkir þeim af stólinum ok
seizes then to them Thor and jerks them off the-chair and
flettir af þeim klæðunum; lætr svá ganga koll af kolli, at
strips off them the-clothes lets so go head after head that

hann flettir öll goð af klæðum ok gripum ok steypir þeim
he strips all gods of clothes and treasures and throws them
af stöllum á gólf fram. Hann berr þá alt fram í eina
off pedestals onto (the)-floor forth He bears then all forth into one
hyrning ok birgir, svá at eigi mátti spillast. Grímr mælti:
corner and covers so that not could be-spoiled Grim spoke
„Þetta er ill bellivisni, er þeim er ekki eftirlæti í, enn
This is ill mischief which to-those is no pleasure in but
þú munt sitja fyrir fjandskap Bersa fóstra okkars. Er þetta
you will sit for enmity of-Bersi fosterer our-two Is this
illverk vorðit“. Helgi svarar: „Enn ek ætla, at ek hafi aldri
evil-deed become Helgi answers But I think that I have never
unnit betra verk enn þetta á minni æfi, því at þau hafa
done better work than this in my life because that they have
viltan stig fyrir mér í dag, því at ek hefi aldri fyrr
led-astray path for me on (this)-day because that I have never before
villr farit á æfi minni“. Helgi gengr út ok lætr opit hofit.
astray gone in life my Helgi goes out and lets open the-temple
Stendr nú fok um alt húsit. Helgi snýr nú ofan at ánni
Stands now drift about all the-house Helgi turns now down to the-river
ok upp eftir nesinu unz þeir kómu á Víðivöllu; þá var af
and up along the-ness until they came to Vidivellir then was past
dagsetri. Þar var tekit við þeim með blíðu. Þeir eru þar
nightfall There was taken with them with kindness They are there
nökkurar nætr. Þá léttir af veðrinu. Droplaug var löngum á
some nights Then lightens off the-weather Droplaug was long in
tali við sonu sína; vissu ekki aðrir menn til, hvat erendum
talk with sons her knew not other men to what of-errands
var. Síðan fara þeir heim er þeim þykkir tími til kominn.
was Then go they home when to-them seems time to come

Björn of Snotrunes keeps visiting Þórdís, wife of old Þorsteinn of Desjarmýrr; Helgi warns him twice, then kills him and hides the body on a skerry. Helgi Ásbjarnarson brings a murder suit; Helgi Droplaugarson voids it with three witnesses that Björn was covered with earth, and takes a hundred ounces for the adultery.

Þorsteinn hét maðr, er bjó á Desjarmýri í Borgarfirði;
Thorstein was-called a-man who dwelt at Desjarmyrr in Borgarfjord
kona hans hét Þórdís ok var skyld mjök þeim
wife his was-called Thordis and was related much to-those
Droplaugarsonum. Björn hét maðr, er bjó í Snotrunesi
Droplaug's-sons Bjorn was-called a-man who dwelt at Snotrunes
í Borgarfirði; hann var kvæntr ok hlítti þó eigi þeiri
in Borgarfjord he was married and was-content yet not with-her
einni saman. Þorsteinn var barnfóstri Helga Ásbjarnarsonar.
alone together Thorstein was foster-father of-Helgi Asbjorn's-son
Björn fór jafnan á Desjarmýri til tals við Þórdísi konu
Bjorn went always to Desjarmyrr to talk with Thordis wife
Þorsteins; hann var þá hrumdr mjök, ok var hon til fjár
of-Thorstein he was then aged much and was she for wealth
gefin Þorsteini; var hon þó vel at sér. Þat var einn tíma, at
given to-Thorstein was she yet well in herself It was one time that
Þorsteinn talaði við Helga Droplaugarson ok bað hann freista,
Thorstein talked with Helgi Droplaug's-son and bade him try
ef Björn vildi gera fyrir orð hans ok láta af tali við Þórdísi;
if Bjorn wished do for word his and leave off talk with Thordis
hann var ófúss þessa, ok hét þó at freista til einu sinni.
he was unwilling of-this and promised yet to try to one time
Einn tíma gekk Björn um nótt á Desjarmýri, enn Helgi fór
One time went Bjorn by night to Desjarmyrr but Helgi went

á móts við hann. Þá mælti Helgi: „Þat vilda ek Björn,
to meeting with him Then spoke Helgi That would-wish I Bjorn
at þú léttir komum þínum til Þórdísar, ok er þér fremd
that you ceased comings your to Thordis and is to-you credit
engi at skaprauna gömlum manni; lát nú at orðum mínum
none to provoke old man let now at words my
ok mun ek veita þér í annan tíma svá“. Björn svarar engu
and will I grant you in other time so Bjorn answers nothing
ok gekk veg sinn. Annan tíma fann Helgi Björn, er hann
and went way his A-second time found Helgi Bjorn when he
fór af Desjarmýri, ok bað hann með mjúkum orðum, at
went from Desjarmyrr and bade him with soft words to
láta af komum sínum þangat, enn Björn kvað eigi gera
leave off comings his thither but Bjorn said not do
mundu um at vanda. Þat fylgdi ok því máli, at Þórdís
would about to take-care That followed also that matter that Thordis
var eigi kona einsaman, ok var þat heraðsfleygt orðit. Helgi
was not woman alone and was that district-flown become Helgi
hafði þetta mál tekit af Þorsteini, ok beiðir nú Björn
had this case taken from Thorstein and claims now Bjorn
bóta fyrir, enn hann kvaðst öngum bótum bæta
compensation for but he said-of-himself with-no compensations compensate
mundu ok öngum svörum fyrir halda. Síðan hjó Helgi Björn
would and with-no answers for hold Then hewed Helgi Bjorn
banahögg, ok stefndi honum til óhelgis, er hann var veginn
a-death-blow and summoned him to outlawry when he was slain
um sanna sök. Um nóttina eftir fór Helgi við þriðja mann
for true charge In the-night after went Helgi with a-third man
í sker eitt, er þar var fyrir landi, ok færðu þeir Björn
onto skerry one which there was off (the)-land and brought they Bjorn
þangat ok huldu þar hræ hans. Heitir þar síðan Bjarnarsker.
thither and hid there corpse his Is-called there since Bjarnarsker

Menn váru sendir í Mjóvanes til Helga Ásbjarnarsonar, ok
Men were sent to Mjovanes to Helgi Asbjorn's-son and
þóttist kona Bjarnar þar eiga tilsjá um eftirmálit, þar
thought-herself wife of-Bjorn there have oversight about the-prosecution there
er hann var. Fór nú Helgi Ásbjarnarson í Borgarfjörð,
where he was Went now Helgi Asbjorn's-son into Borgarfjord
at búa til málit, ok fann eigi hræ Bjarnar. Síðan stefndi
to prepare to the-case and found not corpse of-Bjorn Then summoned
hann Helga Droplaugarsyni um þat, er hann hefði myrðan
he Helgi Droplaug's-son for that that he had murdered
manninn, ok sökt honum dauðum í sjó, enn hulit eigi
the-man and sunk him dead into sea but covered not
moldu. Helgi stefndi til þings skóggangssök þeiri. Helgi
with-earth Helgi summoned to (the)-assembly forest-outlawry-charge that Helgi
Droplaugarson hafði til alþingis búit legorðs sökina. Nú fara
Droplaug's-son had to (the)-Althing prepared adultery the-charge Now go
hvártveggi málin til alþingis ok í dóm; síðan bauð Helgi
both the-cases to (the)-Althing and into court then bade Helgi
Ásbjarnarson til varna; þá gekk Helgi Droplaugarson til dóms
Asbjorn's-son to defense then went Helgi Droplaug's-son to court
ok mikit fjölmenni með honum. Hann nefndi sér vátta, at
and great crowd with him He named himself witnesses that
ónýt váru öll mál Helga Ásbjarnarsonar, ok kvað þar þá þrjá
void were all cases of-Helgi Asbjorn's-son and called there then three
menn, er þat sá, at Björn var moldu huliðr, ok urðu svá
men who that saw that Bjorn was with-earth covered and became so
öll þessi mál ónýt fyrir Helga Ásbjarnarsyni. Þá vildi Helgi
all these cases void for Helgi Asbjorn's-son Then wished Helgi
Droplaugarson gera Björn sekan, enn Helgi bauð fé fyrir,
Droplaug's-son make Bjorn outlawed but Helgi offered wealth for

ok varð þá Helgi Droplaugarson at ráða. Gerði hann sér
and became then Helgi Droplaug's-son to rule Awarded he himself
hundrað þeira aura, er þá gengu í gjald, ok skildu svá.
a-hundred of-those ounces which then went into payment and parted so

XXVII · HALLSTEINN'S DEATH

Hallsteinn's thrall Þorgils kills him in the barn with Helgi's axe, and Helgi kills the thrall. Rumor says mother and son plotted it; Droplaug sails with her son Björgólfr to the Faroes and settles there, and Helgi Droplaugarson is sentenced to three years abroad but never goes, living in Krossavík as if not outlawed.

Nökkurum misserum síðar kom Helgi Droplaugarson af
Some seasons later came Helgi Droplaug's-son from
haustþingi á Víðivöllu til Droplaugar móður sinnar. Þá
autumn-assembly to Vidivellir to Droplaug mother his Then
mælti Droplaug við Hallstein bónda sinn, at hann skyldi
spoke Droplaug to Hallstein husband her that he should
bjóða Helga at vera þar um vetrinn, enn hann svarar:
bid Helgi to be there over the-winter but he answers
„Ekki er mér um þat mikit", segir hann; „vil ek heldr gefa
Not is to-me about that much says he will I rather give
honum nökkur yxn eða hesta". Enn við áeggjun hennar
him some oxen or horses But at urging her
bauð hann Helga þar at vera, ok þat þá hann. Hallsteinn
bade he Helgi there to be and that accepted he Hallstein
átti þræl, er Þorgils hét. Þat var hálfum mánuði síðar,
owned a-thrall who Thorgils was-called It was half month later
at þau töluðust lengi við einn morgin, Droplaug Helgi
that they talked long together one morning Droplaug Helgi
ok þrællinn, ok vissu aðrir menn eigi þeira viðræður. Þorgils
and the-thrall and knew other men not their conversations Thorgils

þræll vann at sauðfé um vetrinn á gerði fyrir sunnan garð,
thrall worked at sheep over the-winter at enclosure on south-of (the)-wall
ok var góðr verkmaðr; þangat váru borin hey mikil. Einn
and was good worker thither were borne hay great One
dag kom Þorgils at Hallsteini ok bað hann fara at sjá hey
day came Thorgils to Hallstein and bade him go to see hay
sín ok fé. Hann fór ok kom í hlöðu, ok ætlaði út um
his and sheep He went and came into (the)-barn and intended out through
vindaugat; þá hjó þrællinn til Hallsteins með öxi, er átti
the-wind-eye then hewed the-thrall to Hallstein with axe which owned
Helgi Droplaugarson, ok þurfti hann eigi fleiri högg til bana.
Helgi Droplaug's-son and needed he not more blows to death
Helgi kom þar at ór hlíð ofan frá hrossum sínum, ok sá
Helgi came there to out-of hillside down from horses his and saw
at Hallsteinn var veginn; drap Helgi þegar þrælinn. Síðan
that Hallstein was slain killed Helgi at-once the-thrall Then
fór hann heim, ok sagði móður sinni tíðendin; enn hon sat
went he home and told mother his the-tidings but she sat
við eld ok konur hjá henni. Litlu síðar spratt þat upp af
by fire and women by her A-little later sprang that up from
heimamönnum á Víðivöllum, at þau Droplaug, Helgi ok
house-men at Vidivellir that they Droplaug Helgi and
þrællinn hefði lengi á tali verit um daginn, áðr Hallsteinn
the-thrall had long in talk been in the-day before Hallstein
var veginn. ok varð þetta víg óvinsælt. Þetta mál
was slain and became this (the)-slaying unpopular This case
tók Helgi Ásbjarnarson ok stefnir Helga ok Droplaugu um
took Helgi Asbjorn's-son and summons Helgi and Droplaug for
fjörráð við Hallstein, ok bjó hann nú þetta mál til
plotting-against-life with Hallstein and prepared he now this case to
alþingis. Urðu mál Helga Droplaugarsonar óvinsæl, ok vildu
(the)-Althing Became cases of-Helgi Droplaug's-son unpopular and wished

engir menn honum veita at, nema þeir Þorkell Geitisson (ok
no men him give help except they Thorkel Geitir's-son and
Ketill Þiðrandason). Enn er menn fóru heiman til alþingis,
Ketil Thidrandi's-son But when men went from-home to (the)-Althing
þá tók Droplaug vöru þá, er þau Hallsteinn höfðu átt,
then took Droplaug wares those which they Hallstein had owned
ok fór til skips í Berufjörð með son sinn þrevetran, er
and went to (the)-ship in Berufjord with son her three-winters-old who
Björgólfr hét, ok fóru þau þar utan ok kómu til Færeyja.
Bjorgolf was-called and went they there abroad and came to (the)-Faroes
Keypti hon sér þar jörð ok bjó þar til elli; er hon svá ór
Bought she herself there land and dwelt there till old-age is she so out-of
þessi sögu. Enn því hafði Helgi Ásbjarnarson þessi mál,
this saga But for-that had Helgi Asbjorn's-son these cases
at eigi váru synir Hallsteins hér á landi, ok varð hann nú
that not were sons of-Hallstein here in land and became he now
fjölmennr á þinginu. Var þar leitat um sættir milli þeira
well-attended at the-assembly Was there sought about settlements between them
nafna, ok fekst ekki annat af, enn Helgi Ásbjarnarson
namesakes and was-got nothing other from than Helgi Asbjorn's-son
réði einn. Var sú sátt þeira, at fyrir víg Hallsteins
ruled alone Was that settlement their that for (the)-slaying of-Hallstein
skyldu koma tólf hundruð ok fimm kúgildi í; enn Helgi
should come twelve hundreds and five cow's-worths in but Helgi
Droplaugarson skyldi fara utan ok vera þrjá vetr í burtu,
Droplaug's-son should go abroad and be three winters off away
ok vera nótt í húsi þar til er hann færi utan; enn ef hann
and be night in house there until when he went abroad but if he
færi eigi, skyldi hann sekr falla fyrir Helga Ásbjarnarsyni á
went not should he outlawed fall before Helgi Asbjorn's-son on
milli Smjörvatnsheiðar ok Lónsheiðar. Helgi Droplaugarson
between Smjorvatnsheidi and Lonsheidi Helgi Droplaug's-son

leitaði ekki við utanferðinni. Þá fór Grímr bróðir hans frá
sought not at the-journey-abroad Then went Grim brother his from
búi sínu ok til móts við bróður sinn, ok váru á vetrum
household his and to meeting with brother his and were in winters
(með Þorkatli) í Krossavík; þeir fóru um alt herað til
with Thorkel in Krossavik they went about all (the)-district to
þinga ok mannfunda, svá sem Helgi væri ósekr. Því
assemblies and gatherings so as Helgi were not-outlawed That
næst kómu út í Reyðarfirði synir Hallsteins. Þeir gáfu
next came out into Reydarfjord sons of-Hallstein They gave
Helga Ásbjarnarsyni viðu til skála ok launuðu honum því
Helgi Asbjorn's-son timbers for a-hall and repaid him that
eftirmál eftir föður sinn. Stendr sá skáli enn í Mjóvanesi.
prosecution after father their Stands that hall still at Mjovanes

XXVIII · RANNVEIG'S DIVORCE

Years before, at an autumn assembly, Helgi Droplaugarson stumbled in his legal forms and Helgi Ásbjarnarson smiled; each swore their meeting would leave one dead. Now Helgi, foreboding to Tófa that he will not return, leaves his sword with Þorbjörn and helps his kinswoman Rannveig divorce Þorgrímr skinnhúfa; she throws his clothes into the urine-pit. Þórarinn moldoxi sends Þorgrímr to goad Helgi Ásbjarnarson, who gathers eighteen men in Eyvindardalr.

Þorgrímr skinnhúfa bjó í Miðbæ í Norðrfirði. Kona hans
Thorgrim Skin-hood dwelt at Midbaer in Nordfjord Wife his
hét Rannveig. Hon var systir Þórdísar, er Þorsteinn átti, ok
was-called Rannveig She was sister of-Thordis whom Thorstein had and
skyld Helga Droplaugarsyni. Hon bað um várit á Múlaþingi
related to-Helgi Droplaug's-son She asked in the-spring at Mulathing
Helga frænda sinn fara til fjárskiftis með þeim Skinnhúfu; ok
Helgi kinsman her go to wealth-division between them Skin-hood and

þat varð, at hann hét ferðinni. Þat var nökkurum vetrum
that became that he promised the-journey It was some winters
fyrr, er þeir nafnar fundust á haustþingi at Þinghöfða;
before when they namesakes met at autumn-assembly at Thinghofdi
þá skyldi Helgi Droplaugarson mæla lögskil, ok varð honum
then should Helgi Droplaug's-son speak legal-forms and became to-him
misint, ok hlógu menn at mjök, enn Helgi Ásbjarnarson
mis-said and laughed men at much but Helgi Asbjorn's-son
brosti at. Helgi Droplaugarson fann þat ok mælti: „Þar stendr
smiled at Helgi Droplaug's-son found that and spoke There stands
Hrafnkell at baki þér, Helgi“. „Þat er mér engi brigzli“, kvað
Hrafnkel at back of-you Helgi That is to-me no reproach said
Helgi Ásbjarnarson, „enn þat skaltu þó vita, at sá mun verða
Helgi Asbjorn's-son but that shall-you yet know that that will become
okkarr fundr at vit munum eigi báðir heilir skilja“. Helgi
our-two meeting that we-two will not both whole part Helgi
Droplaugarson svaraði: „Eigi hræðumst ek þessi hót, þótt
Droplaug's-son answered Not fear I these threats though
þau sé allægileg, fyrir því at ek ætla mér at hlaða hellum
they be very-terrible for that that I intend myself to pile slabs
at höfði þér á þeim fundi“. Ok skildi svá tal þeira at sinni.
at head your at that meeting And parted so talk their at (this)-time
Eftir þetta kom Grímr at máli við bróður sinn ok sagði,
After this came Grim to speech with brother his and said
at nú skyldu þeir fara til Rannveigar, ok gera fjárskifti
that now should they go to Rannveig and make wealth-division
með þeim Þorgrími skinnhúfu. Þorkell ok Gunnsteinn ór
between them Thorgrim Skin-hood Thorkel and Gunnstein out-of
(hinni) innri Krossavík fóru með ok tveir heimamenn þeira
the inner Krossavik went with and two house-men their
með þeim, ok váru þeir sex saman. Fara þeir þá um
with them and were they six together Go they then over

heiði austr ok koma til Þorkels á Torfastaði; dóttir hans
(the)-heath east and come to Thorkel at Torfastadir daughter his
var Tófa, er kölluð var Hlíðarsól. Hon var hjalskona Helga
was Tofa who called was Hillside-sun She was chat-woman of-Helgi
Droplaugarsonar. Þar váru þeir um nótt, ok töluðu þau
Droplaug's-son There were they over night and talked they
Helgi mart ok Tófa; sagði henni svá hugr um, sem hann
Helgi much and Tofa told her so mind about as he
mundi eigi aftr koma ór þessi för; hon gekk á götu
would not back come out-of this journey she went on (the)-path
með þeim ok grét mjök. Helgi spretti af sér belti, ok
with them and wept much Helgi unbuckled off himself (the)-belt and
var þar á knífr góðr, ok gaf henni. Enn þeir fóru til bæjar
was there on knife good and gave her But they went to farm
þess, er at Straumi heitir; sá maðr fór þaðan með þeim,
that which at Straum is-called that man went thence with them
er Helgi hét; váru þeir þá sjau saman. Þeir kómu til
who Helgi was-called were they then seven together They came to
Eyvindarár til Gró; var þeim þar vel fagnat. Þorbjörn hét
Eyvindara to Gro was to-them there well welcomed Thorbjorn was-called
maðr; sá var húskarl Gró; hann gerði vel til vápn. Helgi
a-man he was house-carl of-Gro he made well to weapons Helgi
Droplaugarson bað hann gera til sverð sitt, meðan hann
Droplaug's-son bade him make to sword his while he
færi í fjörðu ofan, ok fekk Þorbjörn honum annat sverð.
went into (the)-fjords down and gave Thorbjorn him another sword
Þaðan fóru þeir í Norðrfjörð til Þorsteins mágs
Thence went they into Nordfjord to Thorstein kinsman-by-marriage
síns; hann átti Þórdísi systur Rannveigar, er átti Þorgrímr
his he had Thordis sister of-Rannveig whom had Thorgrim
skinnhúfa. Þann dag, er Helgi sat þar, þá kom ofan
Skin-hood That day when Helgi sat there then came down

um heiði Þorkell bróðir Þórarins ór Seyðarfirði, ok einn
over (the)-heath Thorkel brother of-Thorarin out-of Seydarfjord and one
maðr með honum. Þeir váru þar um nóttina, ok töluðu þeir
man with him They were there over the-night and talked they
Helgi mart ok mæltu til vináttu með sér. Helgi mælti
Helgi much and spoke for friendship between themselves Helgi spoke
við Þorkel: „Hvert ætlar þú heðan?“ Hann svarar: „Út á Nes
to Thorkel Whither intend you hence He answers Out to Nes
til Bjarnar; hann seldi léreft, er ek átta í vetr; mun ek
to Bjorn he sold linen which I owned this winter will I
þar vera þrjár nætr“. Þá mælti Helgi: „Ek vilda at vit
there be three nights Then spoke Helgi I would-wish that we-two
færim báðir saman upp um fjall“. Þorkell kvaðst þat
went both together up over (the)-mountain Thorkel said-of-himself that
gjarna vilja. Síðan fara þeir allir saman í Miðbæ; (þaðan
gladly to-wish Then go they all together to Midbaer thence
fór Þorkell út á Nes. Helgi drap á dyrr í Miðbæ, ok)
went Thorkel out to Nes Helgi knocked on (the)-door at Midbaer and
gekk Rannveig til dyra. Helgi sagði við hana: „Viltu nú
went Rannveig to (the)-door Helgi said to her Wish-you now
fjárskiftit með ykkr Þorgrími?“ „Vil ek gjarna“, kvað
the-wealth-division between you-two Thorgrim Wish I gladly said
hon. Þá nefndi hon sér vátta, ok sagði skilit við Þorgrím
she Then named she herself witnesses and declared divorced from Thorgrim
skinnhúfu. Hon tók föt hans öll ok rak niðr í hlandgróf.
Skin-hood She took clothes his all and drove down into urine-pit
Eftir þat fóru þau á brott, því at Helgi ætlaði síðar at
After that went they off away because that Helgi intended later to
heimta út fé hennar. Fara þau til dagverðar í Fannardal.
claim out wealth her Go they to day-meal in Fannardal
Enn er þau váru í brottu, spratt Þorgrímr upp ok vafði
But when they were off away sprang Thorgrim up and wrapped

um sik rekkjuvaðmáli sínu, því at föt váru engi. Hann
about himself bed-homespun his because that clothes were none He
rann til Hofs; þar bjó Þórarinn moldoxi (hann var mikill
ran to Hof there dwelt Thorarin Earth-ox he was great
fyrir sér). Þórarinn mælti: „Hví ferr þú hér svá snemma,
for himself Thorarin spoke Why go you here so early
Þorgrímr, ok heldr fáklæddr?“ Hann svarar, kvað konu sína
Thorgrim and rather scantily-clad He answers said wife his
brott tekna, — „vil ek nú biðja þik ásjá um þetta mál“.
away taken will I now ask you protection about this case
Þórarinn svarar: „Gefa vil ek þér fyrst klæði, því at þess
Thorarin answers Give will I you first clothes because that of-that
er þér nú mest þörf“. Síðan át hann þar dagverð. Þá
is to-you now most need Then ate he there day-meal Then
mælti Þórarinn: „Þat mun ek þér ráða, at þú finnir Helga
spoke Thorarin That will I you counsel that you find Helgi
Ásbjarnarson ok skorir á hann, at rétta þitt mál. Enn ef
Asbjorn's-son and challenge on him to right your case But if
svá ferr, sem ek get til, at þú fáir ekki, þá spyr þú,
so goes as I guess to that you get nothing then ask you
hvénær hann ætlar at efna orð sín, þau er hann mælti at
when he intends to fulfill words his those which he spoke at
haustþingi á Þinghöfða. Enn ef hann vaknar þá eigi við,
autumn-assembly at Thinghofdi But if he wakes then not with
þá leita þér ráðs. Enn seg, at Helgi Droplaugarson mun
then seek yourself counsel But say that Helgi Droplaug's-son will
fara um fjall upp á þriggja nátta fresti ok þeir sjau
go over (the)-mountain up at three nights' respite and they seven
saman. Far til Helga í kveld ok kom síð; því at hann
together Go to Helgi this evening and come late because that he
lýkr sjálfr hurðu aftan hvern í Mjóvanesi“. Þeir skildu,
closes himself door evening every at Mjovanes They parted

ok fór Þorgrímr leið sína ok kom þenna sama aftan í
and went Thorgrim way his and came this same evening to
Mjóvanes. Helgi sat við eld. Þorgrímr bar þegar upp sín
Mjovanes Helgi sat at (the)-fire Thorgrim bore at-once up his
erindi, ok segir Helga vandræði sín; enn hann fekk ekki
errands and tells Helgi troubles his but he got no
orð af Helga. Þá mælti Þorgrímr: „Allmjök dregr nú at
word from Helgi Then spoke Thorgrim Very-much draws now to
því, at þú haldir öngva þingmenn þína skammlaust fyrir
that that you hold none assembly-men your without-shame before
Helga Droplaugarsyni, hvárki á þingum né mannfundum.
Helgi Droplaug's-son neither at assemblies nor gatherings
Eða hvénær ætlar þú, at fundr ykkarr skyli verða, er
Or when intend you that meeting your-two shall become which
þú lofaðir honum á Þinghöfða, at þit skyldið eigi báðir
you promised him at Thinghofdi that you-two should not both
á brott komast; eða vildir þú enn fleiri ófarar fara fyrir
off away come or wished you still more defeats go before
honum?“ Helgi Ásbjarnarson mælti: „Hvárt eru þetta þín
him Helgi Asbjorn's-son spoke Whether are these your
ráð eða annarra manna?“ Hann svarar: „Þórarinn moldoxi
counsels or of-other men He answers Thorarin Earth-ox
réð mér þetta“. Þá mælti Helgi: „Þú, Þorgrímr, skalt
counseled me this Then spoke Helgi You Thorgrim shall
fara upp yfir háls á Mýrar til Bjarnar hvíta, ok bið
go up over (the)-ridge to Myrar to Bjorn (the)-White and bid
hann hingat koma fyrir miðjan dag á morgin; ok þá far
him hither come before mid day on (the)-morrow and then go
þú aftr um Bolungarvöll ok kom á Víðivöllu til fundar við
you back by Bolungarvoll and come to Vidivellir to meeting with
sonu Hallsteins, ok bið þá hingat koma, ef þeir vilja hefna
sons of-Hallstein and bid them hither come if they will avenge

föður síns; þá far þú ofan fyrir vestan vatn undir Ás til
father their then go you down on west-of (the)-lake under As to
Özurar, ok bið hann hingat koma, ok fylgdu honum“. Hann
Ozur and bid him hither come and follow him He
fór þegar. Um daginn kómu menn í Mjóvanes, þeir er
went at-once In the-day came men to Mjovanes those whom
Helgi hafði eftir sent. Með Helga váru á vist austmenn
Helgi had after sent With Helgi were in lodging (the)-Norwegians
tveir; hét annarr Sigurðr skarfr, enn annarr Önundr.
two was-called one Sigurd Cormorant but other Onund
Nú fóru þeir heiman sextán saman til Höfða; Helgi það
Now went they from-home sixteen together to Hofdi Helgi bade
Hjarranda fara með sér ok Kára bróður hans. Hann sagði:
Hjarrandi go with himself and Kari brother his He said
„Ek var búinn, þótt fyrr væri“. Nú eru þeir átján saman
I was ready though sooner were Now are they eighteen together
ok fóru upp í Eyvindardal til Knútusels, ok sátu þar
and went up into Eyvindardal to Knutusel and sat there
fyrir þeim Helga Droplaugarsyni. Ígull hét maðr (er bjó
for them Helgi Droplaug's-son Igul was-called a-man who dwelt
undir Skagafelli í Eyvindardal); Þórðr hét son hans;
under Skagafell in Eyvindardal Thord was-called son his
þeir skyldu halda njósn um ferðir Helga Droplaugarsonar,
they should hold watch about journeys of-Helgi Droplaug's-son
því at þaðan mátti fyrr sjá mannferð enn þaðan sem
because that thence could sooner see men's-travel than thence where
þeir Helgi Ásbjarnarson sátu fyrir.
they Helgi Asbjorn's-son sat for

XXIX · THE FIGHT IN EYVINDARDALR

Helgi dreams of eighteen wolves and refuses Þorkell's offer of shelter. In the snowdrift he wounds Helgi Ásbjarnarson, kills Þórðr skarfr, and loses his lip to Hjarrandi, but with a borrowed sword failing him he is run through by Özurr. Grímr, seemingly dead, is taken home secretly by Gró, healed by Álfgerðr, and goes to Krossavík.

Þá er þar til at taka, er Þorkell kemr í Fannardal
Then is there to to take when Thorkel comes into Fannardal
til föruneytis Helga Droplaugarsonar, ok váru þeir þar um
to company of-Helgi Droplaug's-son and were they there over
nóttina. Helgi lét illa í svefni, ok var hann þrem sinnum
the-night Helgi behaved badly in sleep and was he three times
vaktr á þeiri nótt. Þorkell spurði, hvat hann dreymdi,
waked in that night Thorkel asked what he dreamed
enn Helgi kvaðst eigi mundu segja. Nú klæðast þeir.
but Helgi said-of-himself not would tell Now dress-themselves they
(Helgi bað Þorstein sjá um kost Rannveigar, — „lát fylgja
Helgi bade Thorstein see about provision of-Rannveig let follow
henni ef þú vill til bús Gríms bróður míns"). Þeir fóru
her if you wish to household of-Grim brother my They went
fyrir dag utan ór Fannardal ok váru níu saman ok upp
before day out out-of Fannardal and were nine together and up
á heiði; ok þá er lokið var brekkunum, hvíldist Helgi,
onto (the)-heath and then when ended was the-slopes rested Helgi
því at honum var orðit erfitt, ok lagði undir sik feld
because that to-him was become hard and laid under himself cloak
sinn. Þá kló hann kinn sína ok gneri hökuna ok mælti:
his Then scratched he cheek his and rubbed the-chin and spoke
„Þat er vænna áðr enn kveld komi, at þar klæi lítt; eða er
That is likelier before than evening comes that there itch little or is

þér, Þorkell, nú jafnmikill hugr at heyra draum minn sem
to-you Thorkel now equally-great mind to hear dream my as
í nótt?“ Hann svarar: „Eigi er mér nú minni hugr á því
in (the)-night He answers Not is to-me now less mind on that
enn þá“. „Mér þótti“, segir Helgi, „sem færim vér þessa leið,
than then To-me seemed says Helgi as went we this way
sem nú förum vér ok ofan eftir Eyvindardal (til Kálfshváls);
as now go we and down along Eyvindardal to Kalfshvall
þá runnu átján vargar móti oss eða tuttugu, ok var einn
then ran eighteen wolves against us or twenty and was one
miklu mestr; enn vér vildum á hválinn (sem í dalnum
much greatest but we wished onto the-knoll which in the-valley
stendr) ok kómumst eigi; enn þeir sóttu at oss (þegar),
stands and came not but they attacked at us at-once
ok kleip einn í höku mér ok í tanngarðinn, ok þá var
and pinched one into chin my and into the-teeth and then was
ek vaktr“. Þá kvað Þorkell: „Þat mun víst, at menn sitja
I waked Then said Thorkel That will certain that men sit
í vegi fyrir þér; mun þar vera Helgi Ásbjarnarson ok aðrir
in way for you will there be Helgi Asbjorn's-son and other
heraðsmenn, ok leiðist nú flestum mönnum yfirgangr þinn
district-men and wearies now most men overbearing your
í heraðinu. Nú höfum vit mælt til vináttu með okkr,
in the-district Now have we-two spoken for friendship between us-two
ok vil ek at þú farir heim með mér, ok ver þar nökkura
and wish I that you go home with me and be there some
stund“. Helgi svarar: „Svá mun ek fara sem ek hefi ætlat“.
while Helgi answers So will I go as I have intended
Þeir fóru nú ofan eftir Eyvindardal ok kómu á bæ Þórdísar;
They went now down along Eyvindardal and came to farm of-Thordis
hon var gömul, ok bæði ljót ok svört. Helgi ætlaði at
she was old and both ugly and black Helgi intended to

spyrja hana tíðenda; enn í því tekr einn maðr upp snækökk
ask her tidings but in that takes one man up snow-lump
ok gerði harðan í hendi sér ok laust við kinn Þórdísi ok
and made hard in hand his and struck on cheek of-Thordis and
varð henni ilt við. Hon mælti: „Fari þér svá, at yðr taki
became to-her ill with She spoke Go you so that you take
gramir allir“. Þá mælti Helgi: „Þat er heimsklegt at berja
fiends all Then spoke Helgi That is foolish to beat
til kvenna ok er án ills gengis nema heiman hafi“. Fekk
at women and is without ill going unless from-home have Got
Helgi þar nú engi tíðendi. Fóru þeir svá þaðan á brott
Helgi there now no tidings Went they so thence off away
ok ofan til Valagilsár. Þá bauð Þorkell at fylgja Helga til
and down to Valagilsa Then offered Thorkel to follow Helgi to
Eyvindarár. „Eigi þarf þess“, kvað Helgi. Nú skiljast þeir;
Eyvindara Not need that said Helgi Now part they
ok þá er Þorkell var kominn skamt í brekkuna, hverfr
and then when Thorkel was come short into the-slope turns
hann aftr til móts við Helga. Hann tók allvel við Þorkatli
he back to meeting with Helgi He took very-well with Thorkel
ok kvað slíkt vinraun mikla. Nú fara þeir til Kálfsvaðseyrar;
and said such friend-proof great Now go they to Kalfsvadseyrr
þá sjá þeir átján menn renna í móti sér. Nú vildu þeir
then see they eighteen men run in against themselves Now wished they
Helgi Droplaugarson snúa til hválsins ok máttu eigi. Þá
Helgi Droplaug's-son turn to the-knoll and could not Then
sneru þeir upp at götunni á gilsþröminn hjá Eyrargilsá;
turned they up at the-path onto the-ravine-edge by Eyrargilsa
þar var lítil upphæð ok lögð í snjófönn neðan; enn nú
there was little height and laid into snowdrift below but now
er þar hrísi vaxit um alla þá hæð, ok er þar nú
is there with-brushwood grown about all that height and is there now

lítill grjótvarði, er þeir börðust. Þá spurði Helgi Grím
little cairn where they fought Then asked Helgi Grim
bróður sinn, hvárt hann vill skjóta til Helga Ásbjarnarsonar
brother his whether he will shoot at Helgi Asbjorn's-son
uppi eða niðri; enn Grímr kaus uppi til at skjóta. „Eigi
up or down but Grim chose up to to shoot Not
viltu nafna minn þá feigan“, kvað Helgi, „fyrir því at
wish-you namesake my then doomed said Helgi for that that
eigi mun honum hlíf verða at skildinum, þar er ek skýt
not will to-him shield become of the-shield there where I shoot
til“. Nú skutu þeir báðir senn til Helga Ásbjarnarsonar, ok
to Now shot they both at-once at Helgi Asbjorn's-son and
skaut Grímr í gegnum skjöldinn ok varð Helgi eigi sárr
shot Grim in through the-shield and became Helgi not wounded
af því. Enn Helgi Droplaugarson skaut í knéskel honum
from that But Helgi Droplaug's-son shot into kneecap of-him
ok rendi ofan í legginn, klofnaði til leggrinn, ok svá ofan
and ran down into the-leg split to the-leg and so down
í gegnum ristina, ok varð hann þegar óvígr. Þá settist
in through the-instep and became he at-once unfit-to-fight Then sat-himself
Björn hvíti undir herðar honum, ok barðist hvárgi þeira
Bjorn (the)-White under shoulders of-him and fought neither of-them
um daginn. Özurr undan Ási gekk frá; kvaðst eigi
in the-day Ozur from-under As went from said-of-himself not
mundu vega móti Helga Droplaugarsyni. Þórðr skarfr (son
would fight against Helgi Droplaug's-son Thord Cormorant son
Íguls) var njósnarmaðr Helga Ásbjarnarsonar ok hafði legit
of-Igul was spy of-Helgi Asbjorn's-son and had lain
í ánni (um daginn); váru frosin klæði kans. Hann sótti
in the-river in the-day were frozen clothes his He attacked
upp í skaflinn at Helga Droplaugarsyni ok þóttist við
up into the-drift at Helgi Droplaug's-son and thought-himself with

hann sakir eiga; ok er hann kom í skaflinn, skaut Helgi
him charges have and when he came into the-drift shot Helgi
Droplaugarson til hans milli fótanna ok í gegnum kyllinn
Droplaug's-son at him between the-legs and in through the-belly
ok fell hann á bak aftr, enn spjótit festi í skaflinum,
and fell he on back backward but the-spear fastened in the-drift
ok hékk hann þar á skaflinum allan daginn. Eftir þat
and hung he there on the-drift all the-day After that
eggjaði Helgi Ásbjarnarson māga sína til atgöngu
urged Helgi Asbjorn's-son kinsmen-by-marriage his to attack
ok nefndi til Hjarranda; sóttu þeir þá Kári ok Hjarrandi at
and named to Hjarrandi attacked they then Kari and Hjarrandi at
Helga Droplaugarsyni. Enn þeir Hallsteinssynir sóttu Grím
Helgi Droplaug's-son But they Hallstein's-sons attacked Grim
ok maðr með þeim. Enn Þorkel svartaskáld sóttu (þeir)
and a-man with them But Thorkel Black-poet attacked they
austmenn tveir, ok var Sigurðr hinn þriði maðr bezt vígr
(the)-Norwegians two and was Sigurd the third man best fighter
af liði Helga Ásbjarnarsonar. Þar fell Þorkell svartaskáld,
of troop of-Helgi Asbjorn's-son There fell Thorkel Black-poet
enn hann drap austmanninn annan, enn Sigurðr varð sárr
but he killed the-Norwegian other but Sigurd became wounded
mjök, því at Þorkell var bezt vígr af þeira liði (bræðra),
much because that Thorkel was best fighter of their troop brothers'
þegar Helga leið ok Grím. Nú gangast þeir at fast; ok
except Helgi past and Grim Now go-at-each-other they at hard and
þá er þeir Hjarrandi ok Kári sóttu Helga Droplaugarson,
then when they Hjarrandi and Kari attacked Helgi Droplaug's-son
þá hljóp Helgi hinn magri frá Straumi í móti Kára; áttust
then leapt Helgi the Lean from Straum in against Kari fought
þeir við ok fell Kári, enn Helgi varð sárr mjök. Þá
they with and fell Kari but Helgi became wounded much Then

sótti Hjarrandi fast at Helga Droplaugarsyni ok hjó til
attacked Hjarrandi hard at Helgi Droplaug's-son and hewed to
hans hart ok tíðum; enn Helgi hjó hvárki færa né smæra;
him hard and often but Helgi hewed neither fewer nor smaller
enn sverð þat er hann hafði, dugði ekki. Þá mælti Helgi
but sword that which he had availed not Then spoke Helgi
við Hjarranda: „Allhart mundir þú fram ganga, ef þú ættir
to Hjarrandi Very-hard would you forth go if you had
frjálsborna dóttur Helga Ásbjarnarsonar“. Hjarrandi svarar:
freeborn daughter of-Helgi Asbjorn's-son Hjarrandi answers
„Láttu at því koma; jafnskyldar eru Helga báðar“. Ok sótti
Let-you to that come equally-related are to-Helgi both And attacked
hann at harðara, þótt slík orð færi í. Hjóst skjöldr Helga
he the harder though such words went in Was-hewn shield of-Helgi
Droplaugarsonar mjök, ok sá hann, at honum mundi eigi
Droplaug's-son much and saw he that to-him would not
svá búit duga. Þá sýndi Helgi vígfimi sína ok kastaði upp
so done avail Then showed Helgi fighting-skill his and cast up
skildi sínum ok sverði ok tók sverðit vinstri hendi ok hjó
shield his and sword and took the-sword in-left hand and hewed
til Hjarranda ok kom á lærit, enn sverðit beit eigi, þá
to Hjarrandi and came on the-thigh but the-sword bit not then
er beinsins kendi, ok svaddi ofan í knésbótina, ok varð
when of-the-bone felt and slid down into the-knee-hollow and became
hann af því sári óvígr; ok í því hjó Hjarrandi til
he from that wound unfit-to-fight and in that hewed Hjarrandi to
Helga, enn hann brá við skildinum ok hljóp af sverðit í
Helgi but he started with the-shield and leapt off the-sword into
andlit honum ok kom á tanngarðinn, ok af vörrina neðri.
face of-him and came on the-teeth and off the-lip lower
Þá mælti Helgi: „Aldri var ek fagrleitr, enn lítit hefir
Then spoke Helgi Never was I fair-faced but little has

nú um bætt“. Tók hann þá til hendi sinni ok sletti í
now about improved Took he then to hand his and flung into
munn sér skegginu ok beit á. Enn Hjarrandi fór niðr fyrir
mouth his the-beard and bit on But Hjarrandi went down before
skaflinn ok settist niðr. Þat er mál manna, at skemmri
the-drift and sat-himself down That is talk of-men that shorter
mundi hafa orðit fundr þeira Hjarranda, ef Helgi hefði
would have become meeting their Hjarrandi's if Helgi had
haft sverð sitt ok hefði eigi við fleirum átt at sjá, ok var
had sword his and had not with more had to see and was
Hjarrandi þó hinn mesti fullhugi. Þá sá Helgi, at Grímr
Hjarrandi yet the greatest full-heart Then saw Helgi that Grim
bróðir hans var fallinn; enn þeir váru allir dauðir, er at
brother his was fallen but they were all dead who at
honum sóttu; enn Grímr var sárr til ólífis. Þá tók Helgi
him attacked but Grim was wounded to death Then took Helgi
sverð þat, er Grímr hafði átt ok mælti: „Nú er sá maðr
sword that which Grim had owned and spoke Now is that man
fallinn, er ek hugða bezt; þat mun nafni minn vilja,
fallen whom I thought best that will namesake my wish
at vit skilim eigi at þessu“. Ok stefnir Helgi þá ofan at
that we-two part not at this And heads Helgi then down to
þar er Helgi Ásbjarnarson sat. Enn þá váru allir menn
there where Helgi Asbjorn's-son sat But then were all men
stokknir ofan af skaflinum, ok vildi þá engi bíða Helga.
leapt down from the-drift and wished then none wait-for Helgi
„Þar stendr þú, Özurr“, kvað Helgi, „ok mun ek ekki við
There stand you Ozur said Helgi and will I not for
þér sjá, því at þú jóst mik vatni“. Ok bar hann þá
you see because that you poured me with-water And bore he then
ofan gegnt Özuri. Þá varð Özurr skjótt til ráða at taka,
down opposite Ozur Then became Ozur quick to counsels to take

því at bani annars hvárs þeira Helganna lá við. Þat varð
because that death of-other of-either of-them the-Helgis lay with That became
þá órræði Özurar, at hann lagði á Helga Droplaugarsyni
then resort of-Ozur that he thrust on Helgi Droplaug's-son
spjótinu, svá at stóð í gegnum hann. Helgi gekk á
the-spear so that stood in through him Helgi went up-on
spjótit ok mælti við Özur: „Sveiktu mik nú“. Özurr sá, at
the-spear and spoke to Ozur Betrayed-you me now Ozur saw that
Helgi sneri at honum ok mundi ná til hans með sverðinu;
Helgi turned at him and would reach to him with the-sword
þá hratt hann frá sér spjótinu með öllu saman; sneri
then thrust he from himself the-spear with all together turned
þá spjótskaftinu í jörð niðr ok lét hann þá laust. Þá
then the-spear-shaft into earth down and let he then loose Then
mælti Helgi, er hann sá, at hann náði honum eigi: „Nú
spoke Helgi when he saw that he reached him not Now
seinkaða ek, enn þú bræddir heldr“. Reið hann þá af út
delayed I but you hurried rather Swung he then off out
á snjáinn, ok lauk svá æfi Helga Droplaugarsonar. Fimm
onto the-snow and ended so life of-Helgi Droplaug's-son Five
menn höfðu bana af liði Helga Ásbjarnarsonar, enn sárir
men had death of troop of-Helgi Asbjorn's-son but wounded
allir aðrir, utan Björn hvíti ok Özurr. Þar fell með
all others except Bjorn (the)-White and Ozur There fell with
Helga Droplaugarsyni Þorkell svartaskáld ok förunautr hans
Helgi Droplaug's-son Thorkel Black-poet and companion his
ok austmaðr, er heiman fór með Helga Droplaugarsyni,
and (the)-Norwegian who from-home went with Helgi Droplaug's-son
ok Grímr bróðir hans.
and Grim brother his

Helgi Ásbjarnarson reið af fundinum ok var studdr á baki,
Helgi Asbjorn's-son rode from the-meeting and was supported on back
enn Hjarrandi reið einn saman, enn Kári var á skjöldum
but Hjarrandi rode one together but Kari was on shields
borinn heim til Höfða ok (var þar) orpinn haugr eftir
borne home to Hofdi and was there thrown-up a-mound after
hann. Nú koma þeir til Höfða ok váru spurðir tíðenda;
him Now come they to Hofdi and were asked tidings
enn þeir sögðu þau, er orðin váru. Þá mælti einn maðr:
but they told those which happened were Then spoke one man
„Hvat gerði Helgi Droplaugarson um aðra menn fram í
What did Helgi Droplaug's-son beyond other men forth on
dag?“ Sigurðr skarfr svaraði: „Ef slíkir hefði allir verit
(this)-day Sigurd Cormorant answered If such had all been
með Helga Droplaugarsyni sem hann var, þá hefði engi
with Helgi Droplaug's-son as he was then had none
várr brott komizt“. Helgi hinn magri kom til Eyvindarár
of-us away got Helgi the Lean came to Eyvindara
ok sagði Gró tíðendin. Hann var sárr mjök. Hon mælti
and told Gro the-tidings He was wounded much She spoke
þá við Bárð son sinn: „Tak þú hesta ok eyki ok förum
then to Bard son her Take you horses and draft-horses and go-we
eftir þeim Helga ok Grími“. Þau fóru ok kómu til valsins,
after them Helgi and Grim They went and came to the-slain
ok var þeim bræðrum velt í sleða ok Þorkatli með þeim.
and was those brothers rolled into a-sledge and Thorkel with them
Enn þeir fóru á hestum, er sárir váru; enn þar váru þeir
But they went on horses who wounded were but there were they
jarðaðir, er dauðir váru. Nú fara þeir heim á leið, ok fylgdi
buried who dead were Now go they home on way and followed
Gró þeim sleða fastast, er Grímr var í, ok lét hóglega
Gro that sledge closest which Grim was in and let gently

með hann fara. Nú kómu þau heim ok létu færa líkin til
with him go Now came they home and let carry the-bodies to
útibúrs eins. Gró mælti: „Nú munum vit Bárðr son minn
outhouse one Gro spoke Now will we-two Bard son my
náttsæta líkin; enn þér farið með þá, er lífs eru, ok vinnið
night-watch the-bodies but you go with them who alive are and do
þeim beina“. Enn er menn váru í svefni, fór Gró yfir um
them hospitality But when men were in sleep went Gro over across
vatn til Ekkjufells; þar bjó Álfgerðr læknir. Gró bað hana
(the)-lake to Ekkjufell there dwelt Alfgerd leech Gro bade her
fara heim með sér ok sagði henni tíðendin. Nú kómu þær
go home with herself and told her the-tidings Now came they
heim til Eyvindarár, ok var líf með Grími. Álfgerðr batt
home to Eyvindara and was life with Grim Alfgerd bound
sár hans ok hafði hann á brott með sér. Um morgininn
wounds his and had him off away with her In the-morning
eftir var haugr gerr utan við Eyvindará fyrir sunnan garð,
after was a-mound made out by Eyvindara on south-of (the)-wall
ok fór Bárðr með líkin ok sá maðr, er þau trúðu bezt
and went Bard with the-bodies and that man whom they trusted best
at leyna mundi, at Grímr var á lífi, ok váru þeir Helgi ok
that hide would that Grim was in life and were they Helgi and
Þorkell þar heygðir. Nú liggr Grímr í sárum þann vetr, ok
Thorkel there mound-buried Now lies Grim in wounds that winter and
svá Helgi Ásbjarnarson. Nú fló sá kvittr, at Grímr lifði, ok
so Helgi Asbjorn's-son Now flew that rumor that Grim lived and
sannaði annarr, enn annarr kvað lygi; kom þat fyrst upp af
confirmed one but other said lie came that first up from
hjónum Gró. Þá lét Helgi gera lokhvílu í Mjóvanesi, er
servants of-Gro Then let Helgi make closed-bed at Mjovanes when

hann spurði, at Grímr var heill. Síðan fór Grímr norðr í
he heard that Grim was healed Then went Grim north to
Krossavík til Þorkels Geitissonar, ok var honum þar vel fagnat.
Krossavik to Thorkel Geitir's-son and was to-him there well welcomed

XXX · GRÍMR'S REVENGE

Helgi Ásbjarnarson moves to Eiðar and speaks a verse of foreboding. Grímr, with his foster-brothers Glúmr and Þorkell trani, digs an earth-house by the brook, comes at night, stabs Helgi in his bed, and escapes from the blind Arnoddr's grip. At Krossavík he laughs at last and speaks his verses to Jórunn and Þorkell.

Nú keypti Helgi Ásbjarnarson land þat, er at Eiðum heitir,
Now bought Helgi Asbjorn's-son land that which at Eidar is-called
út í Heraði, enn seldi Mjóvanes, ok þóttist þar betr
out in (the)-District but sold Mjovanes and thought-himself there better
kominn, er þingmenn hans váru umhverfis, ok lét gera þar
come where assembly-men his were around and let make there
lokhvílu. Þórdís kona hans spurði, hví hann vildi þar heldr land
a-closed-bed Thordis wife his asked why he wished there rather land
eiga, er alt var skógi vaxit at húsum heim ok mátti hvergi
own which all was with-wood grown to houses home and could nowhere
sjá mannaferðir, þótt at garði færi. Þá kvað Helgi vísu:
see men's-travel though to (the)-yard went Then recited Helgi a-verse

Ák í mörk es myrkvir
Have-I into forest which darkens
miðlegg daga tveggja
middle-leg of-days two
— fram berk Heiðs í hljóði
forth bear-I Heid's in hearing
hrann-varg, — spæing margan,
wave-wolf mockery many
at mótstafir Meita
that opponents of-Meiti
minna þeirs styr vinna
my they-who battle work
hildar-börrum hjarra
battle-trees of-hinges
hrælœkjar mik sœkja.
of-corpse-stream me attack

Grímr var nökkura vetr í Krossavík ok var eigi kátr, ok aldri hló hann síðan Helgi var fallinn. Þorkell átti för til Eyjafjarðar, at sætta þingmenn sína, ok reið hann heiman; enn Grímr var heima ok annaðist um bú. Nökkurum nóttum síðar bjóst Grímr heiman, ok sagðist eiga fjárheimtu at þeim manni, er Þorgrímr hét ok bjó í Hjarðarhaga í Jökulsdal. „Er nú reynt“, kvað Grímr, „at

Grim was some winters in Krossavik and was not cheerful and never laughed he since Helgi was fallen Thorkel had journey to Eyjafjord to reconcile assembly-men his and rode he from-home but Grim was at-home and saw about household Some nights later made-ready Grim from-home and said-of-himself have wealth-claim on that man who Thorgrim was-called and dwelt at Hjardarhagi in Jokulsdal Is now proved said Grim that

hann vill ekki gjalda“. Þá mælti Jórunn, kona Þorkels,
he will not pay Then spoke Jorunn wife of-Thorkel
hon var dóttir Einars frá Þverá: „Ek mun gjalda þér skuld
she was daughter of-Einar from Thvera I will pay you debt
þessa, ok far þú hvergi“. „Ekki geldr hann þá“, kvað Grímr.
this and go you nowhere Not pays he then said Grim
Fór hann þá heiman ok hafði með sér nest; fóstbræðr
Went he then from-home and had with himself provisions foster-brothers
hans fóru með honum: Glúmr ok Þorkell trani. Þeir fóru
his went with him Glum and Thorkel Crane They went
þar til er þeir kómu til Rangár fyrir vestan vatn. Nú
there to when they came to Ranga on west-of (the)-lake Now
lögðust þeir yfir ána með Þorkel trana ok kómu á þann
swam they over the-river with Thorkel Crane and came to that
bæ, er á Bakka heitir fyrir austan fljótit ok gengu þar
farm which at Bakki is-called on east-of the-river and went there
í fjós, ok tóku þar pál ok reku ok fóru á brott
into (the)-byre and took there a-spade and shovel and went off away
síðan ok þaðan út til Oddmarslækjar fyrir vestan Eiðaskóg.
then and thence out to Oddmarslaek on west-of Eidaskog
Við lækinn grófu þeir sér jarðhús, ok færðu mold
By the-brook dug they themselves an-earth-house and carried earth
alla út á lækinn; vildu þeir eiga fylgsni þar, ef þeir
all out onto the-brook wished they have hiding-place there if they
þyrfti til at taka. Þann dag, er þeir váru við lækinn, riðu
needed to to take That day when they were by the-brook rode
menn brott af Lambanessþingi, ok fór mart manna til
men away from Lambaness-assembly and went many men to
Eiða með Helga Ásbjarnarsyni. Ketilormr hét maðr, er
Eidar with Helgi Asbjorn's-son Ketilorm was-called a-man who
bjó á Hrollaugsstöðum; hann fór með Helga við þrjá tigu
dwelt at Hrollaugsstadir he went with Helgi with three tens

manna, ok þar váru þeir mágar Helga, Björn ok
of-men and there were they kinsmen-by-marriage of-Helgi Bjorn and
Hjarrandi. Þenna aftan gengu þeir Grímr ór jarðhúsinu
Hjarrandi That evening went they Grim out-of the-earth-house
ok heim til Eiða ok ganga inn í fjóss-dyrr; enn af
and home to Eidar and go in into byre-door but from
fjósi gekk forskáli inn í manna hús; stóðu þeir þar, ok
(the)-byre went forehall in into men's house stood they there and
sá þaðan tíðendin inn í bæinn. Um kveldit mælti Helgi
saw thence the-tidings in into the-farm In the-evening spoke Helgi
Ásbjarnarson við konu sína: „Hvar ætlar þú þeim Ketilormi
Asbjorn's-son to wife his Where intend you them Ketilorm
at hvíla?“ Hon svarar: „Ek hefi búit þeim góða sæng utar
to rest She answers I have made them good bed out
af seti“. Helgi mælti: „Þau skulu liggja í sæng okkarri,
from seat Helgi spoke They shall lie in bed our-two
því at þau ganga ór rekkju fyrir okkr hvern tíma, er
because that they go out-of bed for us-two every time when
vit erum þar“. Þórdís svarar: „Eigi ertu ávalt jafnvarr;
we-two are there Thordis answers Not are-you always equally-wary
þá munda ek þíns fundar leita, ef ek ætta Gríms hlut, er
then would I your meeting seek if I had Grim's part when
flest væri gesta ok þú ættir mart at annast“. Hann svarar:
most were of-guests and you had much to tend He answers
„Þat er mér oft í brigzli fært, at ek sé of varr“. Nú réð
That is to-me often into reproach brought that I be too wary Now ruled
hann rekkjum, enn eigi hon. Þá mælti Grímr við Þorkel:
he beds but not she Then spoke Grim to Thorkel
„Gakk þú inn og vit, at þú náir sverði því, er Þorbjörn
Go you in and know that you reach sword that which Thorbjorn
hefir hvatt ok Helgi bróðir minn átti“. Þorkell gekk inn ok
has whetted and Helgi brother my owned Thorkel went in and

kom aftr ok hafði þar sverðit. Stundu síðar mælti Grímr:
came back and had there the-sword A-while later spoke Grim
„Far þú nú ok vit, hvar þau Helgi munu hvíla“. Þorkell var
Go you now and know where they Helgi will rest Thorkel was
litla stund í brott ok sagði Grími, at þau hvíldu utar af
little while off away and told Grim that they rested out from
seti í lokhvílu ok engi hurð fyrir. Arnoddr hét maðr ok
seat in closed-bed and no door before Arnodd was-called a-man and
var blindr; hann var heimamaðr Helga Ásbjarnarsonar ok var
was blind he was house-man of-Helgi Asbjorn's-son and was
rammr at afli. Hann lá gagnvart Helga í seti við þili. Þá
mighty in strength He lay opposite Helgi in seat by panel Then
mælti Grímr við Þorkel: „Þér ætla ek at ganga inn at sæta
spoke Grim to Thorkel You intend I to go in to deal
áverkum við Helga; því at þú ert annarr maðr skyldastr
wounds with Helgi because that you are (the)-second man most-bound
til at hefna Helga bróður míns“. „Satt er þat“, kvað Þorkell.
to to avenge Helgi brother my True is that said Thorkel
Þá seldi Grímr honum sverð í hönd, ok þá gengu þeir
Then gave Grim him sword into hand and then went they
heim at dyrunum. Þorkell nemr staðar ok mælti við Grím:
home to the-doors Thorkel takes stand and spoke to Grim
„Eigi vil ek þú virðir svá, at ek óttumst inngöngu at
Not wish I you value so that I fear entry at
Helga; enn þó þykki mér kynlegt um, at því er þú hefir
Helgi but yet seems to-me strange about at that which you have
mælt, at þú ynnir engum at hefna bróður þíns, nema þér
spoken that you grant to-none to avenge brother your except yourself
sjálfum“. „Þat kemr til þess, at mér þykkir aldri fyrir ván
self That comes to that that to-me seems never past hope
komit, at hefnt muni verða Helga bróður míns, meðan ek
come that avenged will become Helgi brother my while I

lifi eftir“. Þá vildi Þorkell inn ganga; enn Grímr tók til
live after Then wished Thorkel in go but Grim took to
hans ok mælti: „Góðr drengr ertu, Þorkell; enn svá lízt
him and spoke Good fellow are-you Thorkel but so seems
mér á þik, at eigi sé víst, at þú særir Helga svá djúpu
to-me on you that not be certain that you wound Helgi so deep
sári, sem ek munda vilja, ok lát þú at því koma, sem þú
wound as I would wish and let you to that come as you
sagðir, at ek ann engum manni hefnda eftir Helga, nema
said that I grant to-no man vengeance after Helgi except
mér einum“. Þá tók Grímr við sverðinu ok mælti: „Þú,
me alone Then took Grim with the-sword and spoke You
Þorkell, skalt halda í hurðarhringinn, því at þér trúi ek
Thorkel shall hold in the-door-ring because that you trust I
bezt, at þér verði ekki um felmt; enn Glúmr skal skjóta
best that to-you become no about panic but Glum shall shoot
slagbrandi fyrir dyrr“. Enn áðr Grímr gekk inn, tók hann
(the)-bolt before (the)-door But before Grim went in took he
riðvöl í hönd sér ok var í skyrtu ok línbrókum ok
a-pole into hand his and was in shirt and linen-breeches and
hafði enga skúa á fótum. Hann gekk inn í skálann, ok
had no shoes on feet He went in into the-hall and
vissi, at skíðahlaði var við dyrr þær er til fjóss váru.
knew that a-ski-stack was by doors those which to (the)-byre were
Enn Glúmr hafði um kveldit knýtt saman hala á öllum
But Glum had in the-evening knotted together tails on all
nautum í fjósi. Þá gekk Grímr í hvílugólf þat, er var
cattle in (the)-byre Then went Grim into bed-floor that which was
hjá sæng þeira Helga, ok setti þar niðr fyrir framan þat,
by bed of-them Helgi and set there down before in-front that
er hann hafði í hendi, ok gekk síðan at sænginni ok
which he had in hand and went then to the-bed and

lagði af Helga klæðin. Hann vaknaði við ok mælti: „Tóktu
laid off Helgi the-clothes He woke with and spoke Took-you
á mér, Þórdís, eða hví var svá köld hönd þín?“ „Eigi tók
on me Thordis or why was so cold hand your Not took
ek á þér“, sagði hon, „ok óvarr ert þú, ok uggir mik,
I on you said she and unwary are you and fears me
at til mikils dragi um“. Ok eftir þat sofnuðu þau. Þá
that to great draws about And after that fell-asleep they Then
gekk Grímr at Helga ok tók hönd Þórdísar af honum, er
went Grim to Helgi and took hand of-Thordis off him which
hon hafði lagt yfir hann. Grímr mælti: „Vaki þú, Helgi,
she had laid over him Grim spoke Wake you Helgi
fullsofit er“. Enn síðan lagði Grímr sverðinu á Helga, svá
fully-slept is But then thrust Grim the-sword on Helgi so
at stóð í gegnum hann. Helgi mælti: „Vaki sveinar í
that stood in through him Helgi spoke Wake lads in
seti; maðr vegr at mér“. Þá tók Grímr tré þat, er hann
seat a-man slays at me Then took Grim pole that which he
hafði niðrsett, ok kastaði; þat kom í skíðahlaðann ok
had set-down and cast it came into the-ski-stack and
hljóp hann ofan. Nú hlaupa menn upp í skálanum, ok
leapt it down Now leap men up in the-hall and
ætluðu þangat vegandann hlaupit hafa, er skarkit var at
thought thither the-slayer run have where the-clatter was to
heyra. Enn Grímr sneri til sömu dyra, sem hann gekk
hear But Grim turned to same doors as he went
inn; þá greip maðr um Grím miðjan ok vá hann upp
in then gripped a-man about Grim middle and heaved him up
á bringu sér, ok var þat Arnoddr; hann kallaði: „Til þér
on breast his and was that Arnodd he called To you
hingat; ek held óhappamanninum“. Þá mælti Grímr: „Vesæll
hither I hold the-ill-luck-man Then spoke Grim Wretched

ertu halds, ok lát mik lausan; ek vilda hefna Helga“.
are-you of-hold and let me free I would-wish avenge Helgi
Þá lét Arnoddr fara aðra höndina um hann ok fann,
Then let Arnodd go other the-hand about him and found
at hann var berfættr ok í línklæðum; lét hann þá Grím
that he was barefoot and in linen-clothes let he then Grim
lausan ok mælti: „Því lét ek laust þar, at ek munda eigi
free and spoke Therefore let I loose there that I would not
vita, at betr væri, at ek hefða haldit“. Þá hljóp Grímr
know that better were that I had held Then leapt Grim
til dyra ok hljóp út, enn Þorkell rekr aftr hurð, enn
to (the)-doors and leapt out but Thorkel drives back (the)-door but
Glúmr slagbrand fyrir, ok fara þeir til jarðhúss síns ok hafa
Glum (the)-bolt before and go they to earth-house their and have
þar fylgsni. Nú leituðu þeir sér ráðs, er eftir váru;
there hiding-place Now sought they themselves counsel who after were
tóku þat ráð, at halda vörð á vöðum öllum ok sitja við
took that counsel to hold watch at fords all and sit by
brúar á Jökulsá. Nú kómust þeir Hjarrandi ok Ketilormr
bridges on Jokulsa Now got they Hjarrandi and Ketilorm
ok nauðleytamenn Helga fyrst út ok fóru í leit. Nú koma
and close-kinsmen of-Helgi first out and went in search Now come
heim flestir ór leitinni ok lifði Helgi þá ok spurði, hvárt
home most out-of the-search and lived Helgi then and asked whether
þeir Björn væri aftr komnir ok Hjarrandi. „Hér em ek“,
they Bjorn were back come and Hjarrandi Here am I
kvað Björn. „Svá er ok“, kvað Helgi, „at Hjarrandi lýsir
said Bjorn So is also said Helgi that Hjarrandi shows
enn mestan drengskap við mik“. Nú andast Helgi. Nú líðr
still greatest manliness toward me Now dies Helgi Now passes
af nóttin, ok fara þeir Grímr ór jarðhúsinu ok upp með
off the-night and go they Grim out-of the-earth-house and up along

vatni til Höfða ok sá þar tjald. Grímr gekk at tjaldinu ok
(the)-lake to Hofdi and saw there a-tent Grim went to the-tent and
mælti: „Hví láti þér þjófa hjá skipi yðru?“ Þorlákr hét
spoke Why let you thieves by ship your Thorlak was-called
maðr, er skipit átti; hann fylgdi austmönnum til skips.
a-man who the-ship owned he followed (the)-Norwegians to (the)-ship
Hann léði Grími bát; fluttust þeir þar yfir. Grímr fór
He lent Grim a-boat carried-themselves they there over Grim went
aftr með bátinn ok lagðist síðan yfir vatnið. Þaðan fóru
back with the-boat and swam then over the-lake Thence went
þeir út með vatni ok kómu til Jökulsár, ok lagðist Grímr
they out along (the)-lake and came to Jokulsa and swam Grim
þar yfir með Þorkel ok (þá) Glúm (sínu sinni hvárn). Fóru
there over with Thorkel and then Glum his time each Went
svá norðr í Krossavík ok var Þorkell eigi heim kominn.
so north to Krossavik and was Thorkel not home come
Þeir váru spurðir tíðenda; þeir kváðust engi segja. Um
They were asked tidings they said-of-themselves none tell In
daginn eftir tefldi Grímr við austmann, ok rann at borðinu
the-day after played Grim with (the)-Norwegian and ran to the-board
sveinn, er þau Þorkell áttu ok Jórunn, ok rótaði taflinu.
a-boy whom they Thorkel had and Jorunn and rooted-up the-game
Austmaðr spyrndi til sveinsins, enn hann frat við. Grímr
(The)-Norwegian kicked to the-boy but he farted with Grim
skeldi upp ok hló. Þá gekk Jórunn at honum ok mælti:
burst-out up and laughed Then went Jorunn to him and spoke

„Hvat er þess vorðit í ferð þinni, er þér fær nú
What is of-that become in journey your that to-you brings now
hlátrar, eða hvat segir þú tíðenda?“ Þá kvað Grímr vísu:
laughters or what tell you of-tidings Then recited Grim a-verse

Hlógu hirðidraugar
Laughed retainer-ghosts
— hlít vas at því lítil —
enough was at that little
seims þás særðum Grími
of-gold when to-wounded Grim
sunnr vas harmr of unninn;
south was grief (-) worked
nú tér Freyr at fári
now avails Frey to harm
fregnk auðskata dauðan
learn-I wealth-lord dead
fullar mars í fjöllum
full of-steed in mountains
Fljóts annan veg þjóta.
of-Fljot other way rush

„Er eigi þat nú“, kvað Jórunn, „at þú hafir hefnt Helga
Is not that now said Jorunn that you have avenged Helgi
bróður þíns?“ Þá kvað Grímr vísu:
brother your Then recited Grim a-verse

Reka þóttumk nú nekkvat
Drive thought-I now somewhat
nadda rógs at gnógu
of-studs strife to enough
Helga vígs — enn hlœgir
Helgi's (the)-slaying but gladdens
hug minn — við — þat — inni.
mind my with that achieved
Nús boðgjörnum Bjarna
Now-is battle-eager Bjarni
— beit egg Munins teiti;
bit edge of-Munin joy
armglóðar vák eyði —
arm-ember's slew-I waster
efni mágs at hefna.
cause of-kinsman-by-marriage to avenge

„Nú mun þat sannast“, kvað Jórunn, „at vér erum forystulaus,
Now will that be-proven said Jorunn that we are leaderless
þegar bóndi er eigi heima; enn þó mundu vit til hætta, ef
when husband is not at-home but yet would we-two to risk if
eigi væri násetur Bjarna mágs Helga Ásbjarnarsonar
not were near-sitting of-Bjarni kinsman-by-marriage of-Helgi Asbjorn's-son
sem nú eru?“ Váru þeir Grímr þá í leynum, þar til
as now are Were they Grim then in hiding there until
er Þorkell kom heim. Nú kemr Þorkell heim, ok fór til
when Thorkel came home Now comes Thorkel home and went to

fundar við Grím ok spurði tíðenda, ok um atburðinn um
meeting with Grim and asked tidings and about the-event about
víg Helga. Grímr sagði, hversu til bar, ok kvað vísu:
(the)-slaying of-Helgi Grim told how to bore and recited a-verse

Ulfr sleit ennibjalfa
Wolf tore forehead-skin
— egg kom snörp í leggi
edge came sharp into legs
Helga kend ór hendi —
Helgi's known out-of hand
harðgrams meginjarðu,
of-hard-king main-earth
þás hræmána hánum
when corpse-moon him
hildar borðs at morði
of-battle board's to murder
úrfræningar árum
dew-serpents with-oars
endr fjörbrautir rendu.
again life-roads ran

Helgi varðisk herjum,
Helgi defended-himself against-hosts
hjörr gall at valfalli,
sword rang at slaughter
þat vítt þjóðir knáttu
that widely peoples could
þegns verk í styr fregna,
of-thane work in battle learn

þás gnývirðir gørði
when din-trees made
Göndlar stígs at vígi
of-Gondul path's at (the)-slaying
heiðr at hildar veðri
honor at of-battle storm
hjálms áru þrjá sára.
of-helmet oar three wounds

Örbeitir varð úti
Arrow-biter had outside
unnarviggs at liggja
wave-steed's to lie
átta dœgr við ótta
eight days with fear
endr síz víg of bendak,
again since (the)-slaying (-) bent-I
þás hjör-Móði hríðar
when sword-Modi of-storm
herðandi lét sverða
hardener let of-swords
snarr á seima þverri
swift on of-gold diminisher
sárvand roðinn standa.
wound-wand reddened stand

Þorkell reið þá til þings. Enn Grímr var í tjaldi í fjalli
Thorkel rode then to (the)-assembly But Grim was in a-tent in mountain
því, er Snæfell heitir upp frá Krossavík, ok þeir félagar.
that which Snaefell is-called up from Krossavik and they companions

Grímr is outlawed and hides in the mountain, then in a cave and an earth-house under his wife's bed at Ingjaldr's; Þorkell spakr, paid by Hrafnkell, guesses he is there from a woman's question about Grímr's bucket and Ingjaldr's joke about a goat. Ingjaldr gets him passage abroad and is fined for it; Grímr reaches Norway and is taken in by Finngeirr in the Uplands.

Hrafnkell goði bræðrungr Helga Ásbjarnarsonar sótti
Hrafnkel (the)-Priest cousin of-Helgi Asbjorn's-son prosecuted
vígsmál á hönd Grími. Þorkell Geitisson bauð fé fyrir
slaying-case on hand Grim Thorkel Geitir's-son offered wealth for
Grím; enn Hrafnkell vildi ekki taka, ok varð Grímr sekr.
Grim but Hrafnkel wished not take and became Grim outlawed
Nú fóru menn heim af þingi. Þat sumar kom skip í
Now went men home from (the)-assembly That summer came a-ship into
Krossavík, ok áttu norrænir menn. Stýrimaðr fór til vistar
Krossavik and owned Norse men (The)-skipper went to lodging
með Þorkatli ok váru þeir fjórir saman. Ok er haustaði,
with Thorkel and were they four together And when autumn-came
þá færði Grímr sik af fjallinu niðr á hjalla einn,
then moved Grim himself from the-mountain down onto terrace one
ok var varði stórr fyrir ofan tjaldit ok svá fyrir neðan;
and was cairn great on above the-tent and so on below
enn þat var í ofanverðum grösum. Þat er nú kallat at
but that was in upper grasses That is now called at
Grímsbygðum síðan. Austmenn kómu til leika í Krossavík
Grimsbygdir since (The)-Norwegians came to games in Krossavik
at finna stýrimann. Þá mælti einn austmaðr: „Ek þykkist
to find (the)-skipper Then spoke one Norwegian I think-myself
sjá tjald í fjallit upp, eða ella stein grán, ok hygg ek
see a-tent into the-mountain up or else a-stone gray and think I

þó tjald vera“. Þorkell svarar: „Allskygn maðr ertu; þat er
yet tent be Thorkel answers Very-sharp-sighted man are-you that is
steinn, ok köllu vér Tjaldstein“. Hættu þeir þá því tali. Um
a-stone and call we Tjaldstein Ceased they then that talk In
nóttina eftir kom Þorkell til þeira Gríms ok mælti: „Nú
the-night after came Thorkel to them Grim and spoke Now
munu menn á fjall ganga brátt, ok vil ek at þér farið
will men onto mountain go soon and wish I that you go
heim á Arneiðarstaði. Ingjaldr mágr þinn er vitr
home to Arneidarstadir Ingjald kinsman-by-marriage your is wise
maðr ok mun hann vel halda yðr; enn ef honum þykkja
man and will he well keep you but if to-him seem
á því óhægendi, þá fari þér hingat“. Nú kómu þeir Grímr
in that discomfort then go you hither Now came they Grim
til Ingjalds, ok fóru þeir í helli þann, er nú heitir
to Ingjald and went they into cave that which now is-called
Grímshellir. Ingjaldr talaði við sauðamann sinn: „Þótt hverfi
Grimshellir Ingjald talked with shepherd his Though vanish
nökkurir sauðir, þá gettu eigi um“. Þá mælti griðkona
some sheep then mention-you not about Then spoke serving-woman
við Ingjald: „Svá er lækr várr saurigr, at varla er drekkanda
to Ingjald So is brook our filthy that hardly is drinkable
ór“. „Því sætir þat, at hann var stífldr“, segir hann, „enn
out-of To-that causes that that it was dammed says he but
ek fór til at ræsta hann“. Enn þat var reyndar, at Grímr
I went to to clear it But that was in-truth that Grim
gerði jarðhús, ok kom munninn upp við sæng konu hans,
made an-earth-house and brought the-mouth up by bed of-wife his
ok lá hann þar um nætr; enn mold var færð í lækinn.
and lay he there by nights but earth was carried into the-brook
Þorkell spakr bjó í Njarðvík. Hann (var hnýsinn mjök ok)
Thorkel (the)-Wise dwelt in Njardvik He was inquisitive much and

rýndi eftir mörgum hlutum. Hanu var frændi Gríms skyldr.
pried after many things He was kinsman of-Grim related
Hrafnkell goði gaf honum hundrað silfrs til, at hann
Hrafnkel (the)-Priest gave him a-hundred of-silver to that he
rýndi eftir, hvar Grímr væri niðr kominn. Eigi var hann
pried after where Grim were down come Not was he
mjök vinum horfinn. Nú fór Þorkell um fjall upp
much from-friends turned Now went Thorkel over (the)-mountain up
í herað, upp með vatni fyrir austan, enn ofan fyrir
into (the)-district up along (the)-lake on east but down on
vestan. Nú kom hann á Arneiðarstaði. Grímr átti son sex
west Now came he to Arneidarstadir Grim had a-son six
vetra gamlan. Þorkell fann sveininn ok mælti: Ertu Gríms
winters old Thorkel found the-boy and spoke Are-you Grim's
sonr?“ „Svá er“, kvað sveinninn. Þorkell mælti: „Hvárt er
son So is said the-boy Thorkel spoke Whether is
faðir þinn heima?“ „Eigi veit ek þat, enda munda ek eigi
father your at-home Not know I that and-also would I not
segja, þótt ek vissa“. Ein kona spurði um kveldit: „Hvar er
tell though I knew One woman asked in the-evening Where is
Gríms skjóla, er ek finn eigi?“ Þorkell tók til orða: „Hvat
Grim's pail which I find not Thorkel took to words What
er at merki um Gríms skjólu?“ Þá kom Ingjaldr at, ok
is to mark about Grim's pail Then came Ingjald to and
mælti: „Hafr várn kalla þær Grím, ok er honum þar brynt
spoke Billy-goat our call they Grim and is to-him there watered
í skjólunni“. Þá þóttist Þorkell vita, at Grímr var þar,
in the-pail Then thought-himself Thorkel know that Grim was there
ok fór í brott ok sagði Hrafnkatli svá búit. Ingjaldr ok
and went off away and told Hrafnkel so done Ingjald and
Þorkell trani fóru heiman um várit hit efra suðr um jökla
Thorkel Crane went from-home in the-spring the upper south over glaciers

ok kómu ofan í Hornafjörð. Þar stóð skip uppi. Ingjaldr
and came down into Hornafjord There stood a-ship up Ingjald
tók Grími þar fari ok liði hans öllu ok Þorkatli trana, ok
took for-Grim there passage and troop his all and for-Thorkel Crane and
gaf stýrimanni fé til, at hann leyndi, ok á laun skyldu
gave (the)-skipper wealth to that he concealed and in secret should
þau Grímr þangat koma. Eftir þat fór Ingjaldr heim, ok
they Grim thither come After that went Ingjald home and
litlu síðar fylgdi hann þeim Grími til skips, þar til er þeir
a-little later followed he them Grim to (the)-ship there until that they
létu í haf. Síðan fór Ingjaldr heim. Hrafnkell varð
put onto (the)-open-sea Then went Ingjald home Hrafnkel became
víss, at Ingjaldr hafði borgit Grími, ok lauk hann fyrir þat
aware that Ingjald had saved Grim and paid he for that
þrjár merkr silfrs. Þeir Grímr kómu skipi sínu í Sogn. Þá
three marks of-silver They Grim brought ship their into Sogn Then
mælti Þorkell stýrimaðr við Grím: „Mat spari ek eigi við
spoke Thorkel (the)-skipper to Grim Food spare I not with
þik; enn traust hefi ek ekki til at halda þik fyrir Gunnari
you but strength have I not to to hold you against Gunnar
austmanni, ok engum þeim, er vilja þik feigan“. Þá kaupir
(the)-Norwegian and none of-those who wish you doomed Then buys
Þorkell þeim Grími hesta, ok fær þeim leiðtoga á Upplönd.
Thorkel for-them Grim horses and gives them a-guide to (the)-Uplands
Skiljast þeir Grímr vinir. Fara þau þar til er þau koma á
Part they Grim friends Go they there until that they come to
Upplönd til þess manns, er Finngeirr hét; hann var ungr
(the)-Uplands to that man who Finngeir was-called he was young
maðr ok ríkr at penningum. Sigríðr hét systir hans; hon
man and rich in pennies Sigrid was-called sister his she
var væn ok kunni sér mart vel. Þar váru þau Grímr um
was fair and knew herself much well There were they Grim over

nótt. Finngeirr mælti við Grím: „Hvert ætlar þú ferð þína?“
night Finngeir spoke to Grim Whither intend you journey your
Enn Grímr sagði honum þann vöxt, sem á var. „Haf þú
But Grim told him that growth which on was Have you
hér hálfs mánaðar dvöl, ef þú vill“. Enn er þat var úti, þá
here half month's stay if you wish But when that was out then
mælti Finngeirr: „Far þú, Grímr, til bús þess, er bróðir
spoke Finngeir Go you Grim to household that which brother
minn hefir átt, með lið þitt; ok ef þú vill hér dveljast,
my has owned with troop your and if you will here stay
þá geym þú þess sem þú eigir“. Þat boð þá Grímr.
then keep you that as you own That offer accepted Grim

XXXII · GRÍMR'S DEATH, AND THE SAGA'S END

Grímr fights the viking Gauss for Finngeirr and cuts off his leg, but the wound Gauss's mistress Gefjon binds swells until he dies. His widow Helga goes home; Höskuldr has Glúmr killed. Grímr's great-grandson Þorvaldr told the saga, and Helgi Droplaugarson fell a winter after Þangbrandr came.

Gauss hét víkingr einn illr viðreignar. Þeir váru fjórir
Gauss was-called viking one ill to-deal-with They were four
saman ok veittu mörgum mikla ósæmd; þá bitu trautt járn.
together and gave to-many great dishonor them bit hardly iron
Hann hafði verit á Upplöndum nökkura vetr ok stökt tveim
He had been in (the)-Uplands some winters and driven two
búendum ór búi sínu ok sezt eftir í búin. Eftir
householders out-of household their and sat-himself after into the-households After
þetta bað Gauss Sigríðar systur Finngeirs; enn hon vildi
this asked-for Gauss Sigrid sister of-Finngeir but she wished
eigi eiga hann. Þá skoraði Gauss á Finngeirr til hólmgöngu.
not have him Then challenged Gauss on Finngeir to holmgang

Finngeirr svarar: „Þat munda ek eigi spara, ef ek væra fjórum
Finngeir answers That would I not spare if I were by-four
vetrum ellri, enn þó skal fyrr berjast við þik enn gifta þér
winters older but yet shall sooner fight with you than marry to-you
systur mína“. Finngeirr bauð mönnum fé til at berjast við
sister my Finngeir offered to-men wealth to to fight with
Gaus ok at gefa þeim systur sína, er hann dræpi, ok vildi
Gauss and to give them sister his who him killed and wished
engi þat til vinna. Grímr fylgdi Finngeiri til hólms, ok bauð
none that to perform Grim followed Finngeir to (the)-holm and offered
at berjast fyrir hann. Nú kómu þeir Gauss. ok lagði hann
to fight for him Now came they Gauss and laid he
sex merkr silfrs við hólmlausn „Ek mun þat fé taka“, kvað
six marks of-silver for holm-ransom I will that wealth take said
Grímr. Grímr hafði tvau sverð, því at Gauss kunni at deyfa
Grim Grim had two swords because that Gauss knew to blunt
eggjar. Grímr vá jafnt báðum höndum. Hann brá upp sverði
edges Grim fought equally with-both hands He threw up sword
með vinstri hendi, enn hjó með hinni hægri til Gauss ok af
with left hand but hewed with the right to Gauss and off
fótinn fyrir ofan kné. Nú fell Gauss, ok í því veifði hann
the-leg on above (the)-knee Now fell Gauss and in that swung he
sverðinu at Grími ok kom á fótinn, ok varð þat svöðusár. Nú
the-sword at Grim and came on the-leg and became that gaping-wound Now
flýði víkingr á brott, enn Grímr fekk silfrit, ok fekk góðan
fled (the)-viking off away but Grim got the-silver and got good
orðstír af verki þessu. Finngeirr gaf Grími búit, þat er
renown from work this Finngeir gave Grim the-household that which
hann varðveitti, með öllum fjárhlutum, landi ok kvikfé. Sár
he kept with all wealth-shares land and livestock Wound
Gríms varð illa, ok blés upp fótinn. Þat var einn aftan, er
of-Grim became ill and swelled up the-leg It was one evening when

þar kom kona, ok lézt vera læknir; hon bað at binda um
there came a-woman and professed be leech she bade to bind about
sár Gríms, ok þat var, at hon batt um, ok hvarf á brott.
wound of-Grim and that was that she bound about and vanished off away
Litlu síðar kom blástr í fót Gríms ok alt upp í kviðinn.
A-little later came swelling into leg of-Grim and all up into the-belly
Var þá farit eftir presti ok tók hann þjónustu ok andaðist
Was then gone after a-priest and took he (the)-sacrament and died
síðan. Enn þessi kona hét Gefjon hin fullkunniga, ok hafði
then But this woman was-called Gefjon the Full-skilled and had
verit frilla Gauss. Vetr þessi leið af, ok um várit keypti
been mistress of-Gauss Winter this passed off and in the-spring bought
Finngeirr skip til handa Helgu ok fór hon út til Íslands með
Finngeir a-ship to hands of-Helga and went she out to Iceland with
allan fjárhlut sinn ok Þorkell trani með henni. Þau kómu
all wealth-share her and Thorkel Crane with her They came
í Reyðarfjörð. Ingjaldr fór í móti dóttur sinni, ok flutti
into Reydarfjord Ingjald went in against daughter his and brought
hana heim á Arneiðarstaði, ok var hon þar síðan. Helga gaf
her home to Arneidarstadir and was she there since Helga gave
Þorkatli skipit hálft, enn hálft seldi hon austmönnum. Fór
Thorkel the-ship half but half sold she to-Norwegians Went
Þorkell þar utan um várit eftir, ok lýkr þar frá honum
Thorkel there abroad in the-spring after and ends there from him
at segja. Þórdís, er átt hafði Helgi Ásbjarnarson, var gefin
to tell Thordis whom had had Helgi Asbjorn's-son was given
Höskuldi syni Þorgeirs goða frá Ljósavatni. Höskuldr
to-Hoskuld son of-Thorgeir (the)-Priest from Ljosavatn Hoskuld
tók Glúm, þann er var með Grími Droplaugarsyni, þá er
took Glum that who was with Grim Droplaug's-son then when
Helgi Ásbjarnarson var veginn, ok létu þau drepa hann.
Helgi Asbjorn's-son was slain and let they kill him

Helga bjó eftir Ingjald liðinn á Arneiðarstöðum ok Þorvaldr
Helga dwelt after Ingjald departed at Arneidarstadir and Thorvald
son þeira Gríms. Þorvaldr átti son, er Ingjaldr hét. Hans
son their Grim's Thorvald had a-son who Ingjald was-called His
son hét Þorvaldr, er sagði sögu þessa. Vetri síðar enn
son was-called Thorvald who told saga this A-winter later than
Þangbrandr prestr kom til Íslands fell Helgi Droplaugarson.
Thangbrand (the)-priest came to Iceland fell Helgi Droplaug's-son
Ok lyktar hér svá at segja frá þeim Droplaugarsonum.
And ends here so to tell of those Droplaug's-sons

Droplaugarsona saga

The Saga of Droplaug's Sons

Ketill þrymr and his brother Atli grautr trade abroad and grow rich. Wintering with Veðormr in Jamtaland, Ketill learns that the sad young bondwoman Arneiðr is an earl's daughter from the Hebrides, taken when Veðormr and his brothers burned her father; he buys her for half a hundred of silver, she finds a chest of silver in a sandbank, and she chooses to go with him to Iceland.

Ketill hét maðr, er kallaðr var þrymr; hann bjó í
Ketil was-called a-man who called was Thrym he dwelt in
Skriðudal á Húsastöðum. Atli hét maðr, er var bróðer
Skridudal at Husastadir Atli was-called a-man who was brother
Ketils; hann var kallaðr Atli grautr. Þeir áttu bú báðer
of-Ketil he was called Atli Porridge They had household both
saman ok váru fémenn miklir, fóru jafnan til annarra landa
together and were wealthy-men great went always to other lands
með kaupeyri ok gerðust stórríkir. Þeir váru Þiðrandasynir.
with merchandise and became very-rich They were Thidrandi's-sons
Eitt vár bjó Ketill skip sitt í Reyðarfirði; því at
One spring prepared Ketil ship his in Reydarfjord because that
þat stóð þar uppi; ok síðan sigldu þeir í haf. Þeir
it stood there up and then sailed they onto (the)-open-sea They
váru úti lengi ok tóku Konungahellu um haustið ok settu
were out long and took Konungahella in the-autumn and set
þar upp skip sitt; en síðan keypti hann sér hesta ok
there up ship his but then bought he himself horses and
reið austr í Jamtaland, við tólfta mann, til þess manns,
rode east into Jamtaland with a-twelfth man to that man
er Veðormr hét. Hann var höfðingi mikill, en vinátta
who Vedorm was-called He was chieftain great but friendship
góð var með þeim Katli. Veðormr var Rögnvaldsson, Ketils
good was between them Ketil Vedorm was Rognvald's-son of-Ketil

sonar raums. Veðormr átti þrjá bræðr: hét einn Grímr,
son Raum's Vedorm had three brothers was-called one Grim
annarr Gutthormr, þriði Ormarr. Þeir aller bræðr váru
(the)-other Gutthorm (the)-third Ormar They all brothers were
hermenn miklir, ok váru á vetrum með Veðormi, en á
warriors great and were in winters with Vedorm but in
sumrum í hernaði. Ketill var þar um vetrinn með sína
summers in raiding Ketil was there over the-winter with his
menn. Þar váru með Veðormi tvær konur ókunnar: önnur
men There were with Vedorm two women unknown one
vann allt þat, er hón orkaði; en önnur sat at saumum,
worked all that which she could but (the)-other sat at sewings
ok var sú ellri. En yngri konan vann allt vel; en illa
and was that-one older But (the)-younger woman worked all well but ill
var þegit at henni. Hón grét opt. Þetta hugleiddi Ketill.
was received from her She wept often This pondered Ketil
Þat var einn dag, er Ketill hafði þar litla stund verit, at
It was one day when Ketil had there little while been that
þessi kona gekk til ár með klæði ok þó, ok síðan
this woman went to (the)-river with clothes and washed and then
þó hón höfuð sitt — ok var hárit mikit ok fagrt ok
washed she head her and was the-hair great and fair and
fór vel. Ketill vissi, hvar hón var, ok gekk þangat ok mælti
went well Ketil knew where she was and went thither and spoke
til hennar: „Hvat kvenna ertu?“ sagði hann. „Arneiðr heiti
to her What of-women are-you said he Arneid am-called
ek“ segir hón. Ketill mælti: „Hvert er kyn þitt?“ Hón
I says she Ketil spoke What is kin your She
svarar: „Ek ætla þik þat engu skipta.“ Hann gróf at vandliga
answers I think you that nothing concern He dug at carefully
ok bað hana segja sér. Hón mælti þá með gráti: „Ásbjörn
and bade her tell himself She spoke then with weeping Asbjorn

hét faðer minn ok var kallaðr skerjablesi; hann réð
was-called father my and was called Skerry-blaze he ruled
firir Suðreyjum ok var jarl ifir eyjunum eptir fall Tryggva.
over (the)-Hebrides and was earl over the-islands after fall of-Tryggvi
Síðan herjaði Veðormr þangat með öllum bræðrum sínum
Then raided Vedorm thither with all brothers his
ok átján skipum: þeir komu um nótt til bæjar föður míns
and eighteen ships they came by night to farm of-father my
ok brenndu hann inni og allt karlafólk; en konur gengu
and burned him inside and all menfolk but women went
út; ok síðan fluttu þeir okkr móður mína higat, er Sigríðr
out and then carried they us-two mother my hither who Sigrid
heitir, en seldu aðrar konur allar mansali. Er Goðormr
is-called but sold other women all into-slavery Is Godorm
nú formaðr eyjanna.“ Þau skilja nú. En annan dag eptir
now ruler of-the-islands They part now But (the)-second day after
mælti Ketill við Veðorm: „Viltu selja mér Arneiði?“ Veðormr
spoke Ketil to Vedorm Will-you sell me Arneid Vedorm
svarar: „Þú skalt fá hana firir hálft hundrað silfrs, sakir
answers You shall get her for half hundred of-silver for-sake-of
okkarrar vináttu.“ Þá bauð Ketill fé firir kost hennar;
our-two friendship Then offered Ketil wealth for keep her
„Því at hón skal ekki vinna.“ En Veðormr lézt mundu
Because that she shall not work But Vedorm professed would
veita henni kost, sem öðru föruneyti hans. Á því sumri
give her keep as to-other company his In that summer
komu heim bræðr Veðorms, Grímr ok Ormr; þeir höfðu
came home brothers of-Vedorm Grim and Orm they had
herjað á Svíþjóð um sumarit. Sitt knarrarskip átti hvárr
raided on Sweden in the-summer His merchant-ship owned each
þeira ok váru hlaðin með fjárhlut. Váru þeir með Veðormi
of-them and were laden with wealth-share Were they with Vedorm

um vetrinn. En um várit bjuggu þeir bræðr skip sín til
over the-winter But in the-spring prepared they brothers ships their to
Íslands ok ætluðu þeir Ketill at halda samflota. Ok er þeir
Iceland and intended they Ketil to hold together-sailing And when they
lágu firir Víkinni, bað Arneiðr Ketil at ganga á land upp,
lay before the-Vik asked Arneid Ketil to go onto land up
at lesa sér aldin, ok önnur kona með henni, er þar var
to gather herself fruit and another woman with her who there was
á skipinu. Hann lofaði henni ok bað hana skammt fara. Nú
on the-ship He allowed her and bade her short go Now
gengu þær á land ok komu under bakka einn; þá gerði
went they onto land and came under bank one then made
á regn mikit. Arneiðr mælti: „Gakk til skips; ok seg Katli,
on rain great Arneid spoke Go to (the)-ship and tell Ketil
at hann komi til mín; því at mér er krankt.“ Hón gerði
that he come to me because that to-me is sick She did
svá, ok gekk Ketill einn saman til Arneiðar. Hón heilsar
so and went Ketil one together to Arneid She greets
hánum ok mælti: „Kol hefir ek hér fundit.“ Þau grófu þar
him and spoke Coal have I here found They dug there
sandinn ok fundu kistil einu fullan af silfri ok fóru síðan
the-sand and found small-chest one full of silver and went then
til skips. Þá bauð Ketill henni at flytja hana til frænda
to (the)-ship Then offered Ketil her to carry her to kinsmen
sinna með þessu fé; en hón kaus at fylgja hánum. Síðan
her with this wealth but she chose to follow him Then
létu þeir í haf, ok skildi með þeim. Kom Ketill
put they onto (the)-open-sea and parted between them Brought Ketil
skipi sínu í Reyðarfjörð ok setti upp, en fór síðan heim
ship his into Reydarfjord and set up but went then home
til búss síns á Húsastaði. En hálfum mánaði síðarr kom
to household his at Husastadir But half month later brought

Ormarr skipi sínu í Reyðarfjörð, ok bauð Ketill hánum
Ormar ship his into Reydarfjord and bade Ketil him
heim, en skip hans var upp sett. Á því sumri kom Grímr
home but ship his was up set In that summer brought Grim
skipi sínu á Eyrar, í þá höfn, er Knarrarsund heitir.
ship his to Eyrar into that harbor which Knarrarsund is-called
ok var um vetrinn með þeim manni, er Þorkell hét;
and was over the-winter with that man who Thorkel was-called
en um várit eptir nam Grímr sér land, þat er þaðan
but in the-spring after took Grim himself land that which thence
af var kallat Grímsnes, ok bjó at Búrfelli alla ævi sína.
from was called Grimsnes and dwelt at Burfell all life his

II · ÞIÐRANDI'S LINE

Ketill buys land west of Lagarfljót, called Arneiðarstaðir, and a chieftaincy, and marries Arneiðr; their son Þiðrandi marries Yngvildr of Vallanes. Þiðrandi's sons Ketill and Þorvaldr divide his estate, Ketill taking the chieftaincy at Njarðvík, and Þorvaldr marries Droplaug of Gil; their sons are Helgi, big, merry, and the best fighter, and Grímr, strong, quiet, and a good farmer.

Nú er þar til at taka, er Ketill þrymr kaupir sér land
Now is there to to take when Ketil Thrym buys himself land
firir vestan vatn þat, er Lagarfljót heitir; sá bærr hét
on west-of (the)-lake that which Lagarfljot is-called that farm was-called
á Arneiðarstöðum; ok bjó þar síðan. Á várþingi kaupir
at Arneidarstadir and dwelt there since At spring-assembly buys
Ketill land firir Orm; hét þat á Ormarstöðum; þat var
Ketil land for Orm was-called that at Ormarstadir it was
nokkuru utarr með vatninu; ok bjó Ormr þar til elli. Því
somewhat further-out along the-lake and dwelt Orm there till old-age That

næst kaupir Ketill goðorð ok gaf silfr firir. En áðr höfðu
next buys Ketil a-chieftaincy and gave silver for But before had
þeir Grautatli, bróðer hans, skipt með sér fé sínu.
they Porridge-Atli brother his divided between themselves wealth their
Atli kaupir land firir austan fljótið, upp frá Hallormstöðum,
Atli buys land on east-of the-river up from Hallormsstadir
er nú heitir í Atlavík, ok bjó þar til elli; en nú
which now is-called in Atlavik and dwelt there till old-age but now
ero þar sauðhúsatóptir. Eptir þetta gerir Ketill brullaup til
are there sheep-house-ruins After this makes Ketil wedding to
Arneiðar; því at hón var enn mesti kvennskörungr. Þau
Arneid because that she was the greatest paragon-of-women They
áttu son, er Þiðrandi hét; hann var mikill maðr ok
had a-son who Thidrandi was-called he was great man and
vænn. Ketill varð maðr skammlífr, ok tók Þiðrandi fjárlut
handsome Ketil became man short-lived and took Thidrandi wealth-share
ok goðorð eptir föður sinn. Hávarr hét maðr; hann var
and chieftaincy after father his Havar was-called a-man he was
Bessason, er kallaðr var Spakbessi: hann bjó í Vallanesi.
Bessi's-son who called was Wise-Bessi he dwelt in Vallanes
Hann átti konu ok tvau börn: Bessi hét son hans, en
He had a-wife and two children Bessi was-called son his but
Yngvildr dóttir; sá þótti þar kvennkostr beztr; hennar
Yngvild daughter that-one seemed there match best her
bað Þiðrandi ok var hón hánum gefin. Egill hét maðr:
asked-for Thidrandi and was she to-him given Egil was-called a-man
hann hafði numit Norðrfjörð allan ok byggði þar, er
he had taken Nordfjord all and dwelt there where
kallat er á Nesi; hann var kallaðr enn rauði Egill, ok var
called is at Nes he was called the Red Egil and was
Guthormsson; hann var kvæntr maðr ok átte eina dóttur, er
Guthorm's-son he was married man and had one daughter who

Ingibjörg hét. Bessi Hávarson bað hennar, ok var hón
Ingibjorg was-called Bessi Havar's-son asked-for her and was she
hánum gefin; henni fylgdi heiman Nesland. Þau Þiðrandi
to-him given her followed from-home Nesland They Thidrandi
ok Yngvildr áttu mart barna: Ketill hét son þeira; —
and Yngvild had many children Ketil was-called son their
annarr Þorvaldr; — Jóreið hét dóttir þeira, er gefin
(the)-other Thorvald Joreid was-called daughter their who given
var Síðu-Halli; — önnur dóttir þeira hét Hallkatla; hana
was to-Sidu-Hall another daughter their was-called Hallkatla her
átti Geitir Lýtingsson, er bjó í Krossavík í Vápnafirði; —
had Geitir Lyting's-son who dwelt in Krossavik in Vapnafjord
Gróa hét en þriðja, er bjó út í héraði, at Eyvindará;
Gro was-called the third who dwelt out in (the)-district at Eyvindara
Bárðr hét son hennar. Þá er þeir váru fulltíða, Ketill
Bard was-called son her Then when they were full-grown Ketil
ok Þorvaldr. tók Þiðrandi faðer þeira sótt ok andaðist.
and Thorvald took Thidrandi father their sickness and died
Þeir tóku fé eptir föður sinn, ok máttu engva stund
They took wealth after father their and could no while
saman eiga. Þorvaldr var mikill maðr ok sterkr. fálátr ok
together have Thorvald was great man and strong taciturn and
fastnæmr, ok ríkr í héraði heima; Ketill var glaðr maðr
steadfast and powerful in (the)-district at-home Ketil was cheerful man
ok málamaðr mikill. Þeir skiptu fé með sér, ok hafðe
and talker great They divided wealth between themselves and had
Þorvaldr Arneiðarstaði, en Ketill hafði goðorð ok bjó
Thorvald Arneidarstadir but Ketil had (the)-chieftaincy and dwelt
í Njarðvík ok var mikill höfðingi. Þorgrímr hét maðr,
in Njardvik and was great chieftain Thorgrim was-called a-man
er bjó at Giljum í Jökulsdal norðr: hann átti sér konu
who dwelt at Gil in Jokulsdal north he had himself a-wife

ok eina dóttur, er Droplaug hét; hón var væn kona ok
and one daughter who Droplaug was-called she was fair woman and
kunni sér allt vel. Þorvaldr bað Droplaugar, ok tókust
knew herself all well Thorvald asked-for Droplaug and were-taken
þau ráð, ok áttu þau tvá sonu: hét Helgi enn ellri, en
those counsels and had they two sons was-called Helgi the elder but
Grímr enn yngri; þeira var vetrar munr. Þorvaldr varð
Grim the younger between-them was of-a-winter difference Thorvald became
ekki gamall maðr ok andaðist; en Droplaug bjó þar eptir
not old man and died but Droplaug dwelt there after
ok synir hennar. Helgi var mikill maðr vexti ok vænn
and sons her Helgi was great man in-size and handsome
ok sterkr, gleðimaðr ok hávaðasamr; hann vildi ekki um
and strong merry-man and noisy he wished not about
búnat hugsa; vígr var hann manna bezt. Grímr var mikill
husbandry think fighter was he of-men best Grim was great
maðr vexti ok afrenndr at afli, hljóðlátr ok stilltr vel;
man in-size and outstanding in strength quiet and composed well
hann var búmaðr mikill. Þeir bræðr vöndu sik alls kyns
he was farmer great They brothers practiced themselves in-all kinds
íþróttum, ok þóttu þeir þar firir öllum ungum mönnum
skills and seemed they there before all young men
í allri atferð sinni, svá at þeira jafningjar fengust ekki.
in all bearing their so that their equals were-found not

The district's chieftains are named, among them Helgi Ásbjarnarson, whose wife Droplaug, Spakbessi's daughter, drowns through the ice at Þrælavík; he moves to Mjófanes and marries Þórdís todda. At Mýnes Þórir's lodger Þorgrímr tordýfill slanders Droplaug, and she reproaches her sons; Helgi, thirteen, and Grímr, twelve, find Þorgrímr loading hay and Helgi spears him.

Bessi hét maðr, er bjó á Bessastöðum; hann var
Bessi was-called a-man who dwelt at Bessastadir he was
Össurarson. Hólmsteinn hét son Bessa; hann bjó á
Ossur's-son Holmstein was-called son of-Bessi he dwelt at
Víðivöllum enum syðrum; hann átti Áslaugu Þórisdóttur,
Vidivellir the southern he had Aslaug Thorir's-daughter
systur Hrafnkels goða. Hallsteinn hét maðr, er bjó á
sister of-Hrafnkel (the)-Priest Hallstein was-called a-man who dwelt at
Víðivöllum enum neyrðrum ok var kallaðr enn breiðdælski;
Vidivellir the northern and was called the Breiddal-man
hann var bæði auðigr ok vinsæll; Þorgerðr hét kona
he was both wealthy and popular Thorgerd was-called wife
hans: þau áttu þrjá sonu — Þórðr ok Þorkell ok Eindriði.
his they had three sons Thord and Thorkel and Eindridi
Þorgeirr hét maðr, er bjó á Hrafnkelsstöðum. Helgi
Thorgeir was-called a-man who dwelt at Hrafnkelsstadir Helgi
Ásbjarnarson bjó á Auðstöðum upp frá Hafsá; hann var
Asbjorn's-son dwelt at Audstadir up from Hafsa he was
goðorzmaðr: hann átti Droplaugu Spakbessadóttur: þau áttu
chieftain he had Droplaug Wise-Bessi's-daughter they had
mart barna. Hrafnkell hét maðr; hann var bræðrungr
many children Hrafnkel was-called a-man he was cousin
Helga Ásbjarnarsonar; hann bjó at Hafrsá; hann var ungr.
of-Helgi Asbjorn's-son he dwelt at Hafrsa he was young

Þeir Helgi Ásbjarnarson áttu goðorð báðer saman ok fór
They Helgi Asbjorn's-son had chieftaincy both together and went
Helgi með goðorðit. Þá bjó sá maðr, er Án hét ok
Helgi with the-chieftaincy Then dwelt that man who An was-called and
var kallaðr trúðr, á Gunnlaugarstöðum ofan frá Mjófanesi.
was called Jester at Gunnlaugarstadir down from Mjofanes
Össurr hét maðr, er bjó under Ási, firir vestan vatnit:
Ossur was-called a-man who dwelt under As on west-of the-lake
hann var mágr Helga Ásbjarnarsonar. Hjarrandi
he was kinsman-by-marriage of-Helgi Asbjorn's-son Hjarrandi
hét maðr, er bjó at Öngulsá, firir austan vatn, á
was-called a-man who dwelt at Ongulsa on east-of (the)-lake at
Völlum út: hann átti dóttur Helga Ásbjarnarsonar, er
Vellir out he had daughter of-Helgi Asbjorn's-son who
Þorkatla hét; þat er sagt, at Össurr er vitr maðr ok
Thorkatla was-called it is said that Ossur is wise man and
mjög hafðr við mál manna. Björn hét maðr, er bjó á
much consulted in cases of-men Bjorn was-called a-man who dwelt at
Mýrum, firir vestan Geirdalsá: hann var kallaðr Björn enn
Myrar on west-of Geirdalsa he was called Bjorn the
hvíti; hann átti dóttur Helga Ásbjarnasonar. Þat var siðr í
White he had daughter of-Helgi Asbjorn's-son It was custom in
þann tíma, at færa konum þeim kost, er á sæng hvíldu; ok
that time to bring to-women those food who in childbed rested and
svá bar til, at Droplaug fór at finna Ingibjörgu, móður
so happened to that Droplaug went to find Ingibjorg mother
sína, á Bessastaði, ok fóru með henni tveir þrælar; þau fóru
her at Bessastadir and went with her two thralls they went
með tvá uxa ok þar á sleða. Droplaug var eina nótt uppi
with two oxen and there on a-sledge Droplaug was one night up
þar; því at mannboð skyldi vera á Ormstöðum einni nótt
there because that a-feast should be at Ormsstadir one night

síðarr; en þat var litlu firir várþing. Þá fóru þau heim,
later but that was a-little before spring-assembly Then went they home
ok óku eptir ísi. Ok er þau komu út um Hallormsstaði,
and drove along ice And when they came out by Hallormsstadir
þá fóru þrælarnir í sleðann, því at uxarnir kunnu þá
then went the-thralls into the-sledge because that the-oxen knew then
heim. En er þau komu á víkina firir sunnan Oddsstaði,
home But when they came onto the-bay on south-of Oddsstadir
þá gingu uxarnir báðer niðr í eina vök, ok drukknuðu
then went the-oxen both down into one hole and drowned
þau þar öll, ok heitir þar síðan Þrælavík. Sauðamaðr Helga
they there all and is-called there since Thralavik (The)-shepherd of-Helgi
sagði hánum einum saman tíðendin; en hann bað hann
told him alone together the-tidings but he bade him
engum segja. Síðan fór Helgi til várþings: þar seldi hann
to-none tell Then went Helgi to spring-assembly there sold he
Oddsstaði ok keypti Mjófanes; fór hann þagat byggðum, ok
Oddsstadir and bought Mjofanes went he thither with-dwellings and
þótti hánum sér þá skjótara fyrnast líflát Droplaugar.
seemed to-him to-himself then sooner be-forgotten death of-Droplaug
Nokkuru síðarr bað Helgi Ásbjarnarson Þórdísar toddu,
Somewhat later asked-for Helgi Asbjorn's-son Thordis Todda
dóttur Broddhelga, ok var hón hánum gefin. Þórir hét
daughter of-Spike-Helgi and was she to-him given Thorir was-called
maðr, er bjó í Mýnesi út, firir austan vatn: hann var
a-man who dwelt at Mynes out on east-of (the)-lake he was
kvæntr maðr ok manna vitrastr. Sá maðr var á vist með
married man and of-men wisest That man was in lodging with
hánum, er Þorgrímr hét ok var kallaðr tordýfill. Þorfinnr
him who Thorgrim was-called and was called Dung-beetle Thorfinn
hét maðr: hann vann til fjár sér á sumrum, en
was-called a-man he worked for wealth for-himself in summers but

á vetrum var hann vistlauss ok fór þá með kaupvarning
in winters was he lodging-less and went then with merchandise
sinn. Um haustið var hann á gistingu hjá Þóri í Mýnesi,
his In the-autumn was he in lodging with Thorir at Mynes
ok sat hann við eld hjá húskörlum Þóris. Þeir tóku tal
and sat he by (the)-fire with house-carls of-Thorir They took talk
mikit um þat, hverjar konur væri fremstar þar í héraðe.
much about that which women were foremost there in (the)-district
Þat kom saman með þeim, at Droplaug á Arneiðarstöðum
That came together between them that Droplaug at Arneidarstadir
væri firir flestum konum. Þá segir Þorgrímr: „Svá mundi
were before most women Then says Thorgrim So would
þá, ef hón hefði bónda sinn einhlítan gert.“ Þeir svöruðu:
then if she had husband her sufficient made They answered
„Aldri höfum vér tvímæli heyrt á því.“ Ok í þessu kemr
Never have we doubt heard on that And in this comes
at þeim Þórir bóndi ok bað þá þegja þegar í stað. Líðr
to them Thorir farmer and bade them be-silent at-once in place Passes
af nóttin, ok ferr Þorfinnr brott ok kom á Arneiðarstaðe ok
off the-night and goes Thorfinn away and came to Arneidarstadir and
sagði Droplaugu allt tal þeira húskarla Þóris. Hón gaf sér
told Droplaug all talk of-those house-carls of-Thorir She gave herself
ekki fyst at, utan hón var hljóð. Einn morgin spurði Helgi
nothing first at except she was silent One morning asked Helgi
móður sína, hvat henni væri. Hón segir þeim bræðrum
mother his what to-her were She tells those brothers
illmælit, þat er Þorgrímr tordýfill hafði við hana talat:
slander that which Thorgrim Dung-beetle had about her talked
„Ok munu þið hvárki þessar skammar hefna, né annarrar,
And will you-two neither this shame avenge nor another
þótt við mik sé gjör.“ Þeir létu sem þeir heyrði ekki þat
though to me be done They made as they heard not that

er hón talaðe. Þá var Helgi þrettán vetra, en Grímr tólf
which she talked Then was Helgi thirteen winters but Grim twelve
vetra. Litlu síðarr bjuggust þeir heiman ok sögðust fara
winters A-little later made-ready they from-home and said-of-themselves go
skyldu á kynnisleit til Eyvindarár, til Gró. Þeir gingu at ísi
should on kin-visit to Eyvindara to Gro They went on ice
ok váru þar eina nótt; en um morgininn stóðu þeir snemma
and were there one night but in the-morning stood they early
upp. Gróa spurði, hvat þeir skyldi þá. Þeir svöruðu: „Rjúpur
up Gro asked what they should then They answered Ptarmigans
skulu vér veiða.“ Þeir fóru í Mýnes ok fundu þar konu eina
shall we hunt They went to Mynes and found there woman one
ok spurðu at bónda; en hón kvað þá farit hafa út á
and asked about (the)-farmer but she said them gone have out to
Sanda átta saman. „Hvat gera húskarlar?“ kvað Helgi. Hón
Sandar eight together What do house-carls said Helgi She
svarar: „Þorgrímr tordýfill ok Ásmundr fóru at heyi út í
answers Thorgrim Dung-beetle and Asmund went for hay out into
ey.“ Síðan gengu þeir út ór garði ok under ás þann,
(the)-island Then went they out out-of (the)-yard and under ridge that
er Járnsíðulækr fellr með, ok fóru utan í eyna at þeim.
which Jarnsidulaek falls along and went out into the-island at them
Ásmundr var á hlassinu ok sá ferð þeira bræðra ok kenndi
Asmund was on the-load and saw going of-those brothers and knew
þá. Þeir tóku hestinn frá sleðanum, ok ætlaði Þorgrímr at
them They took the-horse from the-sledge and intended Thorgrim to
ríða heim; ok í því er hann vildi á bak hlaupa, skaut
ride home and in that when he wished on back leap shot
Helgi spjóti á hánum miðjum, ok féll Þorgrímr þegar dauðr
Helgi a-spear on him middle and fell Thorgrim at-once dead
niðr. Ásmundr fór heim með eykinn ok var hræddr. Þeir
down Asmund went home with the-draft-horse and was afraid They

fóru ok komu aptr til Eyvindarár. Gróa spyrr, hvat þeir
went and came back to Eyvindara Gro asks what they
veiddi. Helgi svarar: „Vit höfum veiðt tordýfil einn.“ „Þótt
hunted Helgi answers We-two have hunted dung-beetle one Though
ykkr“ segir hón „þiki lítils vert víg þetta, þá er Þórir
to-you-two says she seem little worth (the)-slaying this then is Thorir
mikils verðr, ok skulu þið nú fara heim á Arneiðarstaði.“
much worth and shall you-two now go home to Arneidarstadir
Ok svá gerðu þeir ok höfðu þar fjölmenni mikit.
And so did they and had there crowd great

IV · THE STORM AND THE CHIEFTAINCY

Lost in a storm, the brothers walk sunwise round Bessi's temple, and a fortnight's blizzard is blamed on it and on their not having announced the killing; they announce it and settle at the Korkalækjarvár assembly. Droplaug marries Hallsteinn, Grímr marries Ingjaldr's daughter Helga, and Helgi, learning law from Þorkell Geitisson, wins Hrafnkell a share in the chieftaincy by exposing that Helgi Ásbjarnarson has seated Án the jester, his friend, in the court.

Þórir kom heim um aptaninn ok frétti tíðendi þessi ok
Thorir came home in the-evening and heard tidings these and
kvað ekki til sín taka þenna atburð; því at Þorgrímr
said not to himself take this event because that Thorgrim
var lausingi Helga Ásbjarnar-sonar. Síðan fór Þórir til Helga
was freedman of-Helgi Asbjorn's-son Then went Thorir to Helgi
Ásbjarnarsonar og sagði hánum vígit: „Kalla ek, at þú
Asbjorn's-son and told him the-slaying Call I that you
eigir eptir at tala.“ Helgi sagði þat satt vera. Eptir þat fór
have after to speak Helgi said that true be After that went
Þórir heim. Einn tíma talaði Droplaug við sonu sína: „Ek
Thorir home One time talked Droplaug with sons her I

vil senda ykkr til Vápnafjarðar, í Krossavík, til Geitiss.“
will send you-two to Vapnafjord to Krossavik to Geitir
Þeir fóru heiman ok vestr á heiði; ok er þeir höfðu af
They went from-home and west onto (the)-heath and when they had off
fjórðung, laust á firir þeim hríð mikilli, ok vissu ekki, hvar
a-fourth struck on before them storm great and knew not where
þeir fóru, fyrr en þeir komu under húsvegg einn ok gengu
they went before than they came under house-wall one and went
um sólarsinniss; þá fundu þeir dyrr, ok kenndi Helgi,
about sunwise then found they a-door and knew Helgi
at þat var blóthús Spakbessa. Sneru þeir brott þaðan ok
that that was sacrifice-house of-Wise-Bessi Turned they away thence and
komu heim, er þriðjungr var eptir nætr, á Arneiðarstaði.
came home when a-third was left of-night to Arneidarstadir
En hríðin hélzt hálfan mánuð, ok þótti mönnum þat langt
But the-storm held half month and seemed to-men that long
mjög; en Spakbessi sagði þat valda svá langri hríð, er þeir
much but Wise-Bessi said that cause so long storm that they
Droplaugarsynir höfðu gengit sólarsinniss um goðahús hans,
Droplaug's-sons had gone sunwise about god-house his
ok þat annat, at þeir höfðu ekki lýst vígi Tordyfils
and that other that they had not declared (the)-slaying of-Dung-beetle
at lögum, ok hefði goðin þessu reizt. Síðan fór Bersi til
by laws and had the-gods at-this angered Then went Bersi to
fundar við þá bræðr, ok lýstu þeir þá víginu, ok fóru
meeting with those brothers and declared they then the-slaying and went
síðan norðr í Krossavík, til Geitis. Um várit eptir fóru
then north to Krossavik to Geitir In the-spring after went
þeir Þorkell Geitisson ok Grímr ok Helgi til Forsdals, til
they Thorkel Geitir's-son and Grim and Helgi to Forsdal to
Korkalækjarvár-þings; þar hittust þeir Helgi Ásbjarnarson ok
Korkalaekjarvar-assembly there met they Helgi Asbjorn's-son and

sættust á víg Þorgríms, ok lauk Þorkell fé firir.
were-reconciled on (the)-slaying of-Thorgrim and paid Thorkel wealth for
En Helga Droplaugarsyni líkaði illa, er fé kom firir
But to-Helgi Droplaug's-son pleased ill when wealth came for
víg Tordýfils ok þótti óhefnt illmælissins. Þeir bræðr
(the)-slaying of-Dung-beetle and seemed unavenged the-slander They brothers
váru í Krossavík, ok nam Helgi lög af Þorkatli. Helgi
were in Krossavik and learned Helgi law from Thorkel Helgi
fór mjök með saksóknir ok tók mjök sakir á þingmenn
went much with lawsuits and took much charges on assembly-men
Helga Ásbjarnarsonar. Jafnan váru þeir bræðr með móður
of-Helgi Asbjorn's-son Always were they brothers with mother
sinni. Einarr Hallsteinsson hafði farit utan ok var leiddr
their Einar Hallstein's-son had gone abroad and was led
upp á Írlandi ok hafðr þar í höptum. Þat spurðu bræðr
up in Ireland and held there in fetters That heard brothers
hans, Þorkell ok Þóroddr, ok fóru utan ok leystu hann út,
his Thorkel and Thorodd and went abroad and ransomed him out
ok fóru síðan til Íslands. Kona Hallsteins var þá öndut, ok
and went then to Iceland Wife of-Hallstein was then dead and
bað hann, Droplaugar ok fekk hennar; en Helgi kallaði
asked-for he Droplaug and got her but Helgi called
þat ekki sitt ráð. Síðan fór hón á Víðivöllu til búss
that not his counsel Then went she to Vidivellir to household
með Hallsteini. — Þeir bræðr, Helgi ok Grímr, fóru út í
with Hallstein They brothers Helgi and Grim went out into
Tungu, við tólfta mann, til bónda þess, er Ingjaldr heitir ok
Tunga with a-twelfth man to farmer that who Ingjald is-called and
var Niðgestsson; hann átti dóttur, er Helga hét; hennar
was Nidgest's-son he had a-daughter who Helga was-called her
bað Grímr, ok hón var hánum gefin. Síðan seldi Ingjaldr
asked-for Grim and she was to-him given Then sold Ingjald

land sitt, en keypti hálfa Arneiðarstaði ok bjuggu þeir
land his but bought half Arneidarstadir and dwelt they
Grímr, mágar, báðer saman. En Helgi Droplaugarson
Grim kinsmen-by-marriage both together But Helgi Droplaug's-son
var ýmist í Krossavík eða með þeim Grími. Hrafnkell kallaði
was by-turns in Krossavik or with them Grim Hrafnkel called
til goðorz við Helga Ásbjarnarson, frænda sinn, ok náði
to chieftaincy with Helgi Asbjorn's-son kinsman his and got
ekki. Þá fór Hrafnkell til Hólmsteins á Víðivöllu ok bað
not Then went Hrafnkel to Holmstein at Vidivellir and asked
hann liðs. Hólmsteinn svarar: „Ekki mun ek vera í móti
him help Holmstein answers Not will I be in against
Helga Ásbjarnarsyni; því at hann hefir átta systur mína.
Helgi Asbjorn's-son because that he has had sister my
En þat ræð ek þér, at þú bið Helga Droplaugarson duga
But that counsel I you that you ask Helgi Droplaug's-son help
þér; en ek mun fá til þingmenn mína at veita þér.“ Síðan
you but I will get to assembly-men my to give you Then
fór Hrafnkell at finna Helga Droplaugarson ok bað hann
went Hrafnkel to find Helgi Droplaug's-son and asked him
liðs. Helgi svarar: „Mér þikir Hólmsteinn eiga at virða þat
help Helgi answers To-me seems Holmstein have to value that
meira við þik, at hann á systur þína, en þat er liðit er.“
more with you that he has sister your than that which past is
Hrafnkell biðr nú Helga hjálpa sér. Helgi mælti þá: „Þat
Hrafnkel asks now Helgi help himself Helgi spoke then That
ræð ek þér, at þú far á viku fresti út á Gunnlaugarstaði
counsel I you that you go at week's respite out to Gunnlaugarstadir
ok hitt Án trúð ok lofa hann mjög“ — en vinátta þeira
and meet An Jester and praise him much but friendship their
Helga Ásbjarnarsonar var góð; því at Án gaf hánum
Helgi Asbjorn's-son's was good because that An gave him

marga góða gripi — „þess skaltu spyrja Án, hversu miklar
many good treasures of-that shall-you ask An how great
virðingar hann þikist hafa af Helga, ok lofa hann í
honors he thinks-himself have from Helgi and praise him in
hverju orði. En ef hann lætr vel ifir, þá spyr þú hann, ef
every word But if he makes well over then ask you him if
hann hafi nokkuru sinni í dóm verit nefndr firir goðorð
he have any time into court been named for chieftaincy
Helga Ásbjarnarsonar. En ef hann segist því ekki náð
of-Helgi Asbjorn's-son But if he says-of-himself that not reached
hafa, þá segðu hánum, at hánum væri betra, at gefa Helga
have then tell-you him that to-him were better to give Helgi
Ásbjarnarsyni stóðhest sinn til þess, at hann næði þeiri
Asbjorn's-son stud-horse his to that that he reached that
virðing at vera í dóminum.“ Eptir þat skilja þeir, ok stundu
honor to be in the-court After that part they and a-while
síðarr finnr Hrafnkell Án ok talar við hann þat er Helgi
later finds Hrafnkel An and talks with him that which Helgi
hafði hánum firir sagt; en Án sagðist freista skyldu. Síðan
had him before told but An said-of-himself try should Then
reið Hrafnkell heim. Um várit fóru menn til várþings.
rode Hrafnkel home In the-spring went men to spring-assembly
Þá nefndi Helgi Ásbjarnarson Án trúð í dóm, ok skyldi
Then named Helgi Asbjorn's-son An Jester into court and should
því þó leyna; því at Án hafði gefit Helga Ásbjarnarsyni
that yet conceal because that An had given Helgi Asbjorn's-son
stóðhross sjau saman. En er Án var í dóm settr, lét
stud-horses seven together But when An was into court set let
Helgi Ásbjarnarson koma þófahatt á höfut hánum, til dular,
Helgi Asbjorn's-son come felt-hat on head of-him for disguise
ok bað Helgi hann fátt tala. Því næst gekk Hrafnkell at
and bade Helgi him little talk That next went Hrafnkel to

dómum ok þeir Droplaugarsynir ok mart manna með þeim.
courts and they Droplaug's-sons and many men with them
Þá gekk Helgi Droplaugarson at dóminum ok þar at, sem
Then went Helgi Droplaug's-son to the-court and there to where
Án trúðr sat: Helgi sló sverzhjöltunum under þófahattinn
An Jester sat Helgi struck with-the-sword-hilts under the-felt-hat
ok laust brott af hánum ok spurði, hverr þar sæte. Án segir
and knocked away off him and asked who there sat An tells
til sín. Helgi mælti: „Hverr nefndi þik í dóm firir goðorð
to himself Helgi spoke Who named you into court for chieftaincy
sitt?“ Hann svarar: „Helgi Ásbjarnarson gerði þat.“ Þá bað
his He answers Helgi Asbjorn's-son did that Then bade
Helgi Droplaugarson Hrafnkel nefna sér vátta ok stefna
Helgi Droplaug's-son Hrafnkel name himself witnesses and summon
Helga Ásbjarnarsyni af goðorðinu; sagði ónýtt öll mál firir
Helgi Asbjorn's-son off the-chieftaincy said void all cases for
hánum — hafði nefnt Án trúð í dóm. þá gerðist þröng
him had named An Jester into court then became throng
mikil ok búit við bardaga, áðr Hólmsteinn gekk í milli
great and prepared for battle before Holmstein went in between
ok leitaðe um sættir. Varð sú sætt þeira, at Hrafnkell
and sought about settlements Became that settlement their that Hrafnkel
skyldi hafa jamlengi goðorð, sem Helgi hafði áðr haft; en
should have equally-long chieftaincy as Helgi had before had but
eptir þat skyldu þeir hafa báðir saman goðorð, ok skyldi
after that should they have both together chieftaincy and should
Helgi þó veita Hrafnkalli at öllum málum á þingum ok
Helgi yet give Hrafnkel in all cases at assemblies and
mannfundum ok þar er liðs þyrfti við. Helgi Droplaugarson
gatherings and there where help needed with Helgi Droplaug's-son

mælti við Hrafnkel: „Nú þikjumst ek þér lið veitt hafa.“
spoke to Hrafnkel Now think-myself I to-you help given have
Hann kvað svá vera. Nú fara menn heim af þinginu.
He said so be Now go men home from the-assembly

V · ÞORGEIRR'S EWES

In a hard winter Þorgeirr of Hrafnkelsstaðir buys fifty ewes from Þórðr of Geirólfseyrr, foster-father to Helgi Ásbjarnarson's child, and finds eighteen of them milked in Þórðr's folds. When Þórðr refuses to pay even at Helgi Ásbjarnarson's word, Helgi Droplaugarson takes the case, sues for theft of the milk, and gets self-judgment.

Eptir um vetrinn gerði hallæri mikit ok fjárfelli. Þorgeirr
After in the-winter made dearth great and livestock-loss Thorgeir
bóndi á Hrafnkelsstöðum lét mart fé. Maðr hét Þórðr,
farmer at Hrafnkelsstadir lost much livestock A-man was-called Thord
er bjó á Geirúlfseyri firir vestan Skriðudalsá: hann fæddi
who dwelt at Geirulfseyrr on west-of Skridudalsa he fostered
barn Helga Ásbjarnarsonar ok var ríkr at fé; þangat fór
child of-Helgi Asbjorn's-son and was rich in wealth thither went
Þorgeirr ok keypti at hánum fimmtigi ásauðar ok gaf firir
Thorgeir and bought from him fifty ewes and gave for
vöru. Ásauðar þess naut hann illa, ok gekk brott frá hánum.
wares Ewes those enjoyed he ill and went away from him
En um haustið fór Þorgeirr sjálfr at leita fjár síns ok fann
But in the-autumn went Thorgeir himself to seek livestock his and found
í kvíum á Geirólfseyri átján ær, er hann átti, ok váru
in folds at Geirolfseyrr eighteen ewes which he owned and were
mjólkaðar. Hann spyrr konur, hvers ráð þat væri; en þær
milked He asks women whose counsel that were but they
sögðu, at Þórðr réði því. Þá fór hann til móts við Þórð
said that Thord ruled that Then went he to meeting with Thord

ok bað hann bæta sér ok mælti vel til: bað hann gera
and bade him compensate him and spoke well to bade him do
hvárt er hann vildi — fá sér tvævetra geldinga jammarga
whichever that he wished get himself two-winter wethers as-many
eða fæða ærnar eptir um vetrinn. En hann kvazt
or feed the-ewes after over the-winter But he said-of-himself
hvárki vilja: kvazt lítt njóta þess, er hann fæddi Helga
neither to-wish said-of-himself little enjoy that that he fostered to-Helgi
Ásbjarnarsyni barn, ef hann skyldi hér fé firir gjalda.
Asbjorn's-son child if he should here wealth for pay
Síðan fór Þorgeirr á fund Helga Ásbjarnarsonar ok sagði
Then went Thorgeir to meeting of-Helgi Asbjorn's-son and told
hánum til. Hann svarar: „Ek vil, at Þórðr bæti þér, ok
him to He answers I wish that Thord compensate you and
hefir þú rétt at tala, ok ber hánum til orð mín.“ Þorgeirr
have you right to speak and bear him to words my Thorgeir
fann Þórð, ok fekk ekki af. Fór hann síðan til móts við
found Thord and got nothing from Went he then to meeting with
Helga Droplaugarson ok bað hann taka við málinu, „Ok vil
Helgi Droplaug's-son and asked him take with the-case And wish
ek, at þú hafir þat, er af fæst.“ Ok at þessu tók Helgi
I that you have that which from is-got And on this took Helgi
málit. Um várit fór Helgi Droplaugarson á Geirólfseyri ok
the-case In the-spring went Helgi Droplaug's-son to Geirolfseyrr and
stefndi Þórði til alþingiss: kallaði hann leynt hafa ásauðnum
summoned Thord to (the)-Althing called him hidden have the-ewes
þjóflaunum ok stolit nytinni. Síðan fór málit til þings,
with-thief's-stealth and stolen the-milk Then went the-case to (the)-assembly
ok váru þeir Helgi Droplaugarson ok Þorkell Geitissson
and were they Helgi Droplaug's-son and Thorkel Geitir's-son
allfjölmennir; var þar með þeim Ketill ór Njarðvík. Helgi
very-well-attended was there with them Ketil out-of Njardvik Helgi

Ásbjarnarson hafði ekki lið til at ónýta mál firir þeim.
Asbjorn's-son had not troop to to void (the)-case for them
Þá báðu menn þá sættast; en Helgi Droplaugarson vildi
Then asked men them be-reconciled but Helgi Droplaug's-son wished
ekki nema sjálfdæmi, ok sú varð sætt þeira. En Helgi
not except self-judgment and that became settlement their But Helgi
gerði svá mörg kúgildi, sem ærnar höfðu verit, þær er
awarded so many cow's-worths as the-ewes had been those which
Þórðr hafðe nytja látit. Skildust nú at svá mæltu, ok þótti
Thord had milk let Parted now at so spoken and seemed
Helga Droplaugarsyni þetta mál hafa at óskum gengit.
to-Helgi Droplaug's-son this case have to wishes gone

VI · BJÖRN OF SNOTRUNES

Björn of Snotrunes keeps visiting Þórdís, the wife of old Þorsteinn of Desjarmýrr; Helgi warns him twice, then kills him, and with Sveinungr hides the body on a skerry. Helgi Ásbjarnarson sues for murder, but Sveinungr swears on the altar-ring that Björn was covered with earth, the suit fails, and Helgi Droplaugarson takes a hundred ounces.

Sveinungr hét maðr, er bjó á Bakka í Borgarfirði: hann
Sveinung was-called a-man who dwelt at Bakki in Borgarfjord he
var Þórissson; hann var mikill maðr ok sterkr ok vitr; hann
was Thorir's-son he was great man and strong and wise he
var vinr Helga Droplaugarsonar. Þann vetr eptir var Helgi
was friend of-Helgi Droplaug's-son That winter after was Helgi
Droplaugarson löngum með Sveinungi, í Borgarfirði. Þorsteinn
Droplaug's-son long with Sveinung in Borgarfjord Thorstein
hét maðr, er bjó á Desjarmýri í Borgarfirði: kona hans
was-called a-man who dwelt at Desjarmyrr in Borgarfjord wife his

hét Þórdís ok var skyld mjög Helga Droplaugarsyni.
was-called Thordis and was related much to-Helgi Droplaug's-son
Björn hét maðr, er bjó í Snotrunesi í Borgarfirði: hann
Bjorn was-called a-man who dwelt at Snotrunes in Borgarfjord he
var kvæntr ok hlítti þó ekki þeiri einni saman. Þorsteinn
was married and was-content yet not with-her alone together Thorstein
var barnfóstri Helga Ásbjarnarsonar. Björn fór jafnan á
was foster-father of-Helgi Asbjorn's-son Bjorn went always to
Desjarmýri til tals við Þórdísi, konu Þorsteins: hann var þá
Desjarmyrr to talk with Thordis wife of-Thorstein he was then
hrymdr mjög, ok var hón til fjár gefin; Þorsteinn var þó
aged much and was she for wealth given Thorstein was yet
vel at sér. Þat var einn tíma, at Þorsteinn talaði við Helga
well in himself It was one time that Thorstein talked with Helgi
Droplaugarson ok bað hann freista, ef Björn vildi gera firir
Droplaug's-son and bade him try if Bjorn wished do for
hans orð, at láta af tali við Þórdísi. Hann var ófúss þessa,
his word to leave off talk with Thordis He was unwilling of-this
ok hét þó at freista til einn tíma. Einhverju sinni gekk
and promised yet to try to one time Some time went
Björn um nótt á Desjarmýri, en þeir Helgi ok Sveinungr
Bjorn by night to Desjarmyrr but they Helgi and Sveinung
fóru til móts við hann; þá mælti Helgi: „Þat vilda ek,
went to meeting with him then spoke Helgi That would-wish I
Björn, at þú létir af kvámum til Þórdísar, ok er þér fremd
Bjorn that you left off comings to Thordis and is to-you credit
engi at skaprauna gömlum manni, og lát at orðum mínum,
none to provoke old man and let at words my
ok mun ek veita þér annan tíma slíkt svá.“ Björn svaraði
and will I grant you a-second time such so Bjorn answered
engu ok gekk veg sinn. Annan tíma fann Helgi Björn, er
nothing and went way his A-second time found Helgi Bjorn when

hann fór af Desjarmýri, ok bað hann með mjúkum orðum
he went from Desjarmyrr and bade him with soft words
af láta sínum ferðum á Desjarmýri. Björn kvað ekki gera
off leave his journeys to Desjarmyrr Bjorn said not do
mundu um at vanda. Þat fylgdi því máli, at Þórdís fór
would about to take-care That followed that matter that Thordis went
kona ekki ein saman, ok var þat héraðfleygt orðit; Helgi
woman not alone together and was that district-flown become Helgi
hafði þetta mál tekit af Þorsteini, ok beiddi Helgi Björn
had this case taken from Thorstein and claimed Helgi Bjorn
bóta firir; en hann lézt engu bæta mundu ok
compensation for but he professed in-nothing compensate would and
engum svörum upp halda. Síðan hjó Helgi Björn banahögg
with-no answers up hold Then hewed Helgi Bjorn a-death-blow
ok stefndi hánum til óhelgi firir þat er hann var um
and summoned him to outlawry for that that he was for
sanna sök veginn. Um nóttina næstu eptir fóru þeir Helgi
true charge slain In the-night next after went they Helgi
ok Sveinungr ok tveir menn með þeim í sker þat, er
and Sveinung and two men with them onto skerry that which
þar var firir landi, ok færðu Björn þangat ok huldu þar
there was off (the)-land and brought Bjorn thither and hid there
hræ hans, ok heitir þat síðan Bjarnarsker. Menn váru sender
corpse his and is-called that since Bjarnarsker Men were sent
í Mjófanes til Helga Ásbjarnarsonar, ok þóttist kona
to Mjofanes to Helgi Asbjorn's-son and thought-herself wife
Bjarnar þar eiga tilsjá um eptirmál, er hann var. Þetta
of-Bjorn there have oversight about prosecution where he was This
vár eptir vígit fór Helgi Ásbjarnarson í Borgarfjörð,
spring after the-slaying went Helgi Asbjorn's-son into Borgarfjord
at búa mál til, ok fann ekki hræ Bjarnar. Síðan stefndi
to prepare case to and found not corpse of-Bjorn Then summoned

Helgi Ásbjarnarson Helga Droplaugarsyni um þat, at hann
Helgi Asbjorn's-son Helgi Droplaug's-son for that that he
hefði myrðan dauðan mann ok sökkt í sjó ok hult ekki
had murdered dead man and sunk into sea and covered not
moldu; Helgi stefndi til þings skóggangssök þeiri. Helgi
with-earth Helgi summoned to (the)-assembly forest-outlawry-charge that Helgi
Droplaugarson hafði til alþingiss búit legorzsökina. Nú fara
Droplaug's-son had to (the)-Althing prepared the-adultery-charge Now go
hvártveggi mál til alþingiss ok til dóms. Síðan bauð Helgi
both cases to (the)-Althing and to court Then bade Helgi
Ásbjarnarson til varna. Þá gekk Helgi Droplaugarson til
Asbjorn's-son to defense Then went Helgi Droplaug's-son to
dóms, ok mikit fjölmenni með hánum; hann nefndi sér
court and great crowd with him he named himself
vátta, at ónýtt váru öll mál firir Helga Ásbjarnarsyni, ok
witnesses that void were all cases for Helgi Asbjorn's-son and
kvað þar þá þrjá menn, er þat sá, at Björn var moldu
called there then three men who that saw that Bjorn was with-earth
huliðr; vann þá Sveinungr eið at stallahring ok tveir menn
covered swore then Sveinung oath on altar-ring and two men
með hánum, at þeir sá, at Björn var moldu huldr. Nú
with him that they saw that Bjorn was with-earth covered Now
urðu öll mál ónýt firir Helga Ásbjarnarsyni. Þá vildi Helgi
became all cases void for Helgi Asbjorn's-son Then wished Helgi
Droplaugarson gera Björn sekjan, en Helgi Ásbjarnarson
Droplaug's-son make Bjorn outlawed but Helgi Asbjorn's-son
bauð fé firir, ok varð þá Helgi Droplaugarson einn at
offered wealth for and became then Helgi Droplaug's-son alone to
ráða; en hann gerði sér hundrað þeira aura, er þá
rule but he awarded himself a-hundred of-those ounces which then
gengu í gjöld — ok skildust at því.
went into payments and parted at that

Helgi winters at Víðivellir with his mother and Hallsteinn, and after a long secret talk among Helgi, Droplaug, and the thrall Þorgils, the thrall kills Hallsteinn in the barn with Helgi's axe; Helgi kills the thrall. Helgi Ásbjarnarson charges mother and son with plotting it, and Droplaug sails to the Faroes with her son Herjólfr.

Nokkurum missarum síðarr kom Helgi Droplaugarson af
Some seasons later came Helgi Droplaug's-son from
haustþingi á Víðivöllu hina neðri, til Hallsteins mágs
autumn-assembly to Vidivellir the lower to Hallstein kinsman-by-marriage
síns ok Droplaugar móður sinnar, ok hafði hann þar ekki
his and Droplaug mother his and had he there not
komit síðan hón var gefin. Þá mælti Droplaug við Hallstein,
come since she was given Then spoke Droplaug to Hallstein
bónda sinn, at hann skyldi bjóða Helga, at vera þar um
husband her that he should bid Helgi to be there over
vetrinn. Hann svarar: „Ekki er mér um þat mikit; vil ek
the-winter He answers Not is to-me about that much will I
heldr gefa hánum yxn eða hesta.“ En við áeggjan hennar
rather give him oxen or horses But at urging her
bauð hann Helga þar at vera, ok þat þá hann. Hallsteinn
bade he Helgi there to be and that accepted he Hallstein
átti þræl, er Þorgils hét. Þat var hálfum mánaði síðarr,
owned a-thrall who Thorgils was-called It was half month later
at þau töluðu lengi einu morgin, Helgi ok Droplaug ok
that they talked long one morning Helgi and Droplaug and
Þorgils, þræll Hallsteins, ok vissu aðrer menn ekki þeira
Thorgils thrall of-Hallstein and knew other men not their
orðræðu. Þorgils vann at sauðfé um vetrinn á gerði firir
conversation Thorgils worked at sheep over the-winter at enclosure on

sunnan garð ok var góðr verkmaðr; þagat váru borin hey
south-of (the)-wall and was good worker thither were borne hay
mikil. Einn dag kom Þorgils at Hallsteini ok bað hann fara
great One day came Thorgils to Hallstein and bade him go
at sjá hey sín ok fé. Hann fór ok kom í hlöðu, ok
to see hay his and sheep He went and came into (the)-barn and
ætlaði út vindauga; þá hjó Þorgils til Hallsteins með exi,
intended out (the)-wind-eye then hewed Thorgils to Hallstein with axe
er átti Helgi Droplaugarson, ok þurfti hann ekki fleiri til
which owned Helgi Droplaug's-son and needed he not more to
bana. Helgi kom þar at ór hlíð ofan frá hrossum sínum
death Helgi came there to out-of hillside down from horses his
ok sá at Hallsteinn var veginn; Helgi drap þegar þrælinn.
and saw that Hallstein was slain Helgi killed at-once the-thrall
Hann fór heim ok sagði móður sinni tíðendin; en hón
He went home and told mother his the-tidings but she
sat við eld ok konur hjá henni. Litlu síðarr spratt þat upp
sat by fire and women by her A-little later sprang that up
af heimamönnum á Víðivöllum, at þau Helgi ok Droplaug
from house-men at Vidivellir that they Helgi and Droplaug
ok Þorgils hefði lengi talat einum degi áðr Hallsteinn var
and Thorgils had long talked one day before Hallstein was
veginn, ok varð þetta víg óvinsælt. Þetta mál tekr
slain and became this (the)-slaying unpopular This case takes
Helgi Ásbjarnarson ok stefnir Helga ok Droplaugu um
Helgi Asbjorn's-son and summons Helgi and Droplaug for
fjörráð við Hallstein ok bjó mál til alþingiss. Mál
plotting-against-life with Hallstein and prepared case to (the)-Althing Cases
Helga Droplaugarsonar urðu óvinsæl, ok vildu engver hánum
of-Helgi Droplaug's-son became unpopular and wished none him
veita, nema þeir Þorkell Geitisson ok Ketill Þiðrandason. En
give except they Thorkel Geitir's-son and Ketil Thidrandi's-son But

er menn fóru heiman til alþingis, þá tók Droplaug vöru
when men went from-home to (the)-Althing then took Droplaug wares
þá, er þau Hallsteinn höfðu átt, ok fór til skips í
those which they Hallstein had owned and went to (the)-ship in
Berufjörð, með son sinn þrevetran, er Herjólfr hét, ok
Berufjord with son her three-winters-old who Herjolf was-called and
fóru þau þar utan ok komu til Færeyja, ok keypti hón sér
went they there abroad and came to (the)-Faroes and bought she herself
þar jörð ok bjó þar til elli, ok er hón ór þessi sögu.
there land and dwelt there till old-age and is she out-of this saga

VIII · THE SETTLEMENT

Helgi Droplaugarson is to go abroad for three winters or be outlawed, but stays, and he and Grímr spend the winters with Þorkell in Krossavík. Rannveig, wife of Þorgrímr skinnhúfa, asks him to help her divide her property; years before, at Þinghöfði, Helgi Ásbjarnarson smiled at his stumbling legal forms, and each threatened that one of them would not leave their next meeting whole.

Því hafði Helgi Ásbjarnarson þessi mál, at ekki váru synir
For-that had Helgi Asbjorn's-son these cases that not were sons
Hallsteins hér á landi. Á þingi varð Helgi Ásbjarnarson
of-Hallstein here in land At (the)-assembly became Helgi Asbjorn's-son
allfjölmennr. Þá var leitað um sættir milli þeira nafna, ok
very-well-attended Then was sought about settlements between them namesakes and
fekkst ekki annat af, en Helgi Ásbjarnarson réði einn. Varð
was-got nothing other from than Helgi Asbjorn's-son ruled alone Became
sú sætt þeira, at firir víg Hallsteins skyldu koma
that settlement their that for (the)-slaying of-Hallstein should come
tólf hundruð, ok fimm kúgildi í; en Helgi Droplaugarson
twelve hundreds and five cow's-worths in but Helgi Droplaug's-son

skyldi fara utan ok vera utan þrjá vetr, ok vera nótt í
should go abroad and be abroad three winters and be night in
húsi þar til er hann færi í brott; en ef hann færi
house there until when he went off away but if he went
ekki utan, skyldi hann sekr falla firir Helga Ásbjarnarsyni
not abroad should he outlawed fall before Helgi Asbjorn's-son
á milli Smjörvazheiðar ok Lónsheiðar. Helgi Droplaugarson
on between Smjorvatnsheidi and Lonsheidi Helgi Droplaug's-son
leitaði ekki við utanferð. Þá fór Grímr bróðer hans frá
sought not at journey-abroad Then went Grim brother his from
búi sínu ok til móts við bróður sinn, ok váru á vetrum
household his and to meeting with brother his and were in winters
með Þorkatli í Krossavík; þeir fóru um allt hérað til
with Thorkel in Krossavik they went about all (the)-district to
þinga ok mannfunda. svá sem Helgi væri ósekr. Því
assemblies and gatherings so as Helgi were not-outlawed That
næst koma út í Reyðarfirði synir Hallsteins, Þórðr ok
next come out into Reydarfjord sons of-Hallstein Thord and
Þorkell; en Einarr var andaðr, er þeir komu til Írlands;
Thorkel but Einar was dead when they came to Ireland
þeir gáfu Helga Ásbjarnarsyni viðu til skála ok launuðu
they gave Helgi Asbjorn's-son timbers for a-hall and repaid
hánum því eptirmál eptir föður sinn; stendr sá skáli enn
him that prosecution after father their stands that hall still
í Mjófanesi. Þorgrímr skinnhúfa bjó í Miðbæ í Norðrfirði:
at Mjofanes Thorgrim Skin-hood dwelt at Midbaer in Nordfjord
kona hans var Rannveig brestingr; hón var systir Þórdísar,
wife his was Rannveig Bursting she was sister of-Thordis
er Þorsteinn átti, ok skyld Helga Droplaugarsyni; hón bað
whom Thorstein had and related to-Helgi Droplaug's-son she asked
um várit á Múlaþingi Helga frænda sinn fara til fjárskiptis
in the-spring at Mulathing Helgi kinsman her go to wealth-division

með þeim Skinnhúfu; ok þat varð. at hann hét ferðinni.
between them Skin-hood and that became that he promised the-journey
Þat var nokkurum vetrum fyrr, er þeir nafnar fundust
It was some winters before when they namesakes met
á haustþingi at Þinghöfða: þá skyldi Helgi Droplaugarson
at autumn-assembly at Thinghofdi then should Helgi Droplaug's-son
mæla lögskil, ok varð hánum misinnt, ok hlógu menn at
speak legal-forms and became to-him mis-said and laughed men at
mjög; en Helgi Ásbjarnarson brosti at. Helgi Droplaugarson
much but Helgi Asbjorn's-son smiled at Helgi Droplaug's-son
fann þat ok mælti: „Þar stendr Hrafnkell at baki þér.
found that and spoke There stands Hrafnkel at back of-you
Helgi!“ „Þat ero mér engi brigzli“ kvað Helgi Ásbjarnarson
Helgi That are to-me no reproaches said Helgi Asbjorn's-son
„en þat skaltu þó vita, at sá mun verða okkarr fundr, at
but that shall-you yet know that that will become our-two meeting that
vit munum ekki báðer heilir skilja.“ Helgi Droplaugarson
we-two will not both whole part Helgi Droplaug's-son
svaraði: „Ekki hræðumst ek þessi hót, þótt þau sé allægilig,
answered Not fear I these threats though they be very-terrible
firir því at ek ætla mér at hlaða hellum at höfði þér
for that that I intend myself to pile slabs at head your
á þeim fundi.“ Ok skildi svá þeira tal þar at sinni.
at that meeting And parted so their talk there at (this)-time

While Þorkell Geitisson is south with Flosi, Helgi rides with a small band to Rannveig; Tófa weeps that he will not return, and he gives her his belt and knife. Rannveig divorces Þorgrímr and throws his clothes into the urine-pit; Þorgrímr runs to Þórarinn moldoxi, who sends him to goad Helgi Ásbjarnarson, and eighteen men lie in wait in Eyvindardalr.

Um várit eptir sendi Flosi frá Svínafelli orð Þorkatli
In the-spring after sent Flosi from Svinafell word to-Thorkel
Geitissyni, at hann skyldi fjölmenna norðan til hans: vildi
Geitir's-son that he should come-in-force from-the-north to him wished
Flosi stefna til óhelgi Arnóri Örnólfssyni, bróður Halldórs í
Flosi summon to outlawry Arnor Ornolf's-son brother of-Halldor at
Skógum; þann mann hafði Flosi vega látið. Þorkell safnaðe
Skogar that man had Flosi slay let Thorkel gathered
sér liði ok váru þeir saman þrjátigi. Hann bað Helga
himself troop and were they together thirty He asked Helgi
Droplaugarson fara með sér Helgi svarar: „Skyldr ok fúss
Droplaug's-son go with himself Helgi answers Bound and eager
væra ek at fara þessa ferð; en krankr er ek, ok mun
were I to go this journey but sick am I and will
ek heima vera. Þorkell spurði Grím, ef hann vildi fara; en
I at-home be Thorkel asked Grim if he wished go but
Grímr lézt ekki mundu ganga frá Helga sjúkum Síðan fór
Grim professed not would go from Helgi sick Then went
Þorkell með þrjátigi manna suðr til Svínafells; þaðan fóru
Thorkel with thirty men south to Svinafell thence went
þeir Flosi vestr í Skóga með hundrað manna. Litlu síðarr
they Flosi west to Skogar with a-hundred men A-little later
kom Helgi at máli við Grím, bróður sinn, ok sagði hánum.
came Helgi to speech with Grim brother his and told him

at nú vill hann fara til Rannveigar, frændkonu þeira, ok
that now will he go to Rannveig kinswoman their and
gera fjárskipti með þeim Þorgrími skinnhúfu. Þorkell ok
make wealth-division between them Thorgrim Skin-hood Thorkel and
Gunnsteinn ór enni innri Krossavík ok tveir heimamenn
Gunnstein out-of the inner Krossavik and two house-men
þeira fóru með þeim, ok váru þeir sex saman. Fara þeir þá
their went with them and were they six together Go they then
um heiði austr ok koma til Þorkels á Torfastaðe; dóttir
over (the)-heath east and come to Thorkel at Torfastadir daughter
hans var Tófa, er kölluð var hlíðarsól; hón var hjalskona
his was Tofa who called was Hillside-sun she was chat-woman
Helga Droplaugarsonar; þar váru þeir um nótt, ok töluðu
of-Helgi Droplaug's-son there were they over night and talked
þau Helgi mart ok Tófa; sagði henni svá hugr um, sem
they Helgi much and Tofa told her so mind about as
hann mundi ekki aptr koma ór þessi för; hón gekk á
he would not back come out-of this journey she went on
götu með þeim ok grét mjög; Helgi spretti af sér belti
(the)-path with them and wept much Helgi unbuckled off himself belt
góðu, ok þar á knífr búinn, ok gaf henni. Síðan skildust
good and there on knife adorned and gave her Then parted
þau; en þeir fóru til bæjar þess, er at Straumi heitir; sá
they but they went to farm that which at Straum is-called that
maðr fór þaðan með þeim, er Helgi hét; váru þeir þá
man went thence with them who Helgi was-called were they then
sjau saman. Þeir komu til Eyvindarár, til Gró; var þeim
seven together They came to Eyvindara to Gro was to-them
þar vel fagnat. Þorbjörn hét maðr; sá var húskarl Gró;
there well welcomed Thorbjorn was-called a-man he was house-carl of-Gro
hann gerði vel til vápn; Helgi Droplaugarson bað hann gera
he made well to weapons Helgi Droplaug's-son bade him make

til sverð sitt, meðan hann færi í fjörðu ofan; Þorbjörn
to sword his while he went into (the)-fjords down Thorbjorn
fekk Helga annat sverð. Þaðan fóru þeir í Norðfjörð,
gave Helgi another sword Thence went they into Nordfjord
til Þorsteins mágs síns; hann átti Þórdísi, systur
to Thorstein kinsman-by-marriage his he had Thordis sister
Rannveigar, er átti Þorgrímr skinnhúfa. Þann dag, er
of-Rannveig whom had Thorgrim Skin-hood That day when
Helgi sat þar, þá kom ofan um heiði Þorkell, bróðer
Helgi sat there then came down over (the)-heath Thorkel brother
Þórarins ór Sauðarfirði, ok einn maðr með hánum; þeir
of-Thorarin out-of Saudarfjord and one man with him they
váru þar um nóttina, ok töluðu þeir Helgi mart ok mæltu
were there over the-night and talked they Helgi much and spoke
til vináttu með sér. Helgi mælti við Þorkel: „Hvert ætlar
for friendship between themselves Helgi spoke to Thorkel Whither intend
þú héðan?“ Hann svarar: „Út á Nes til Bjarnar; hann seldi
you hence He answers Out to Nes to Bjorn he sold
lérept í vetr, er ek átti; mun ek þar vera þrjár nætr.“
linen this winter which I owned will I there be three nights
Þá mælti Helgi: „Ek vilda, at vit færim báðer saman
Then spoke Helgi I would-wish that we-two went both together
upp um fjall.“ Þorkell kvazt þat gjarna vildu. Síðan
up over (the)-mountain Thorkel said-of-himself that gladly to-wish Then
fara þeir aller saman í Miðbæ; þaðan fór Þorkell út á
go they all together to Midbaer thence went Thorkel out to
Nes. Helgi drap á dyrr í Miðbæ, ok gekk Rannveig til
Nes Helgi knocked on (the)-door at Midbaer and went Rannveig to
dyra. Helgi mælti við hana: „Viltu nú fjárskiptið með
(the)-door Helgi spoke to her Wish-you now the-wealth-division between
ykkr Þorgrími?“ „Vil ek gjarna“ kvað hón. Þá nefndi hón
you-two Thorgrim Wish I gladly said she Then named she

sér vátta ok sagði skilit við Þorgrím skinnhúfu. Hón
herself witnesses and declared divorced from Thorgrim Skin-hood She
tók föt hans öll ok rak niðr í hlandgröf. Eptir þat fóru
took clothes his all and drove down into urine-pit After that went
þau á brott; því at Helgi ætlaði síðarr at heimta út fé
they off away because that Helgi intended later to claim out wealth
hennar; fara þau til dagverðar í Fannardal. En er þau
her go they to day-meal in Fannardal But when they
váru í brottu, spratt Þorgrímr upp ok tók rekkjuvaðmál sitt
were off away sprang Thorgrim up and took bed-homespun his
ok vafði at sér; því at föt váru engi. Hann rann til
and wrapped to himself because that clothes were none He ran to
Hofs; þar bjó Þórarinn moldoxi, hann var mikill firir sér.
Hof there dwelt Thorarin Earth-ox he was great for himself
Þórarinn mælti: „Hví ferr þú hér svá snemma, Þorgrímr. ok
Thorarin spoke Why go you here so early Thorgrim and
heldr fáklæddr?“ Hann svarar: kvað konu sína brott tekna;
rather scantily-clad He answers said wife his away taken
„Vil ek nú biðja þik ásjá um þetta mál?“ Þórarinn svarar:
Will I now ask you protection about this case Thorarin answers
„Gefa vil ek þér fyst klæði; því at þat er þér nú mest
Give will I you first clothes because that that is to-you now most
nauðsyn.“ Síðan át hann þar dagverð. Þá mælti Þórarinn:
need Then ate he there day-meal Then spoke Thorarin
„Þat mun ek þér ráða, at þú finn Helga Ásbjarnarson ok
That will I you counsel that you find Helgi Asbjorn's-son and
skorir á hann, at hann rétti þitt mál. En ef svá ferr, sem
challenge on him that he right your case But if so goes as
ek get til, at þú fáir ekki, þá spyr þú, hvenar hann ætlar
I guess to that you get nothing then ask you when he intends
at efna orð sín, þau er hann mælti á haustþingi, at
to fulfill words his those which he spoke at autumn-assembly at

Þinghöfðum. En ef hann vaknar þá ekki við, þá leita þér
Thinghofdar But if he wakes then not with then seek yourself
ráðs; en seg Helga Ásbjarnarsyni, at Helgi Droplaugarson
counsel but tell Helgi Asbjorn's-son that Helgi Droplaug's-son
mun fara um fjall upp á þriggja nátta fresti, ok
will go over (the)-mountain up at three nights' respite and
þeir sjau saman. Far til Helga í kveld ok kom síð; því
they seven together Go to Helgi this evening and come late because
at hann lýkr sjálfr hurðum hvern aptan í Mjófanesi.“ Þeir
that he closes himself doors every evening at Mjofanes They
skildust, ok fór Þorgrímr leið sína ok kom enn sama aptan
parted and went Thorgrim way his and came that same evening
í Mjófanes. Helgi sat við eld; Þorgrímr bar þegar upp
to Mjofanes Helgi sat by (the)-fire Thorgrim bore at-once up
erendit ok sagði Helga sín vandræði; en hann fekk ekki
the-errand and told Helgi his troubles but he got no
orð af Helga. Þá mælti Þorgrímr: „Allmjök dregr nú
word from Helgi Then spoke Thorgrim Very-much draws now
at því, at þú haldir enga þingmenn þína skammlaust firir
to that that you hold none assembly-men your without-shame before
Helga Droplaugarsyni, hvárki á þingum né mannfundum,
Helgi Droplaug's-son neither at assemblies nor gatherings
ok má ek þat frá bera; eða hvenar ætlar þú, at fundr
and may I that from bear or when intend you that meeting
ykkarr skili verða, er þú hézt hánum at Þinghöfðum,
your-two shall become which you promised him at Thinghofdar
at þit skyldut ekki báðer á brott komast? eða vildir
that you-two should not both off away come or wished
þú enn fleiri ófarar fara firir hánum?“ Helgi Ásbjarnarson
you still more defeats go before him Helgi Asbjorn's-son
mælti: „Hvárt eru þetta þín ráð eða annarra manna?“
spoke Whether are these your counsels or of-other men

Hann svarar: „Þórarinn moldoxi réð mér þetta.“ Þá
He answers Thorarin Earth-ox counseled me this Then
mælti Helgi: „Þú, Þorgrímr, skalt fara út ifir Háls á Mýrar,
spoke Helgi You Thorgrim shall go out over Hals to Myrar
til Bjarnar hvíta, ok bið hann higat koma firir miðjan
to Bjorn (the)-White and bid him hither come before mid
dag á morgin; ok þá far þú aptr um Bolungarvöll ok
day on (the)-morrow and then go you back by Bolungarvoll and
kom á Víðivöllu til fundar við sonu Hallsteins, ok bið
come to Vidivellir to meeting with sons of-Hallstein and bid
þá higat koma, ef þeir vilja hefna föður síns; þá far
them hither come if they will avenge father their then go
þú ofan firir vestan vatn, under Ás, til Össurar. ok bið
you down on west-of (the)-lake under As to Ossur and bid
hann higat koma, ok fylgðu hánum.“ Hann fór þegar. Um
him hither come and follow-you him He went at-once In
daginn komu menn í Mjófanes, þeir er Helgi hafði eptir
the-day came men to Mjofanes those whom Helgi had after
sendt. Með Helga váru á vist austmenn tveir: hét
sent With Helgi were in lodging (the)-Norwegians two was-called
annarr Sigurðr skarfr, en annarr Önnundr. Nú fóru þeir
one Sigurd Cormorant but other Onund Now went they
heiman sextán saman til Höfða: Helgi bað Hjarranda fara
from-home sixteen together to Hofdi Helgi bade Hjarrandi go
með sér ok Kára bróður hans. Hann svarar: „Ek var
with himself and Kari brother his He answers I was
búinn, þótt fyrr væri.“ Nú ero þeir átján saman ok fóru
ready though sooner were Now are they eighteen together and went
upp í Eyvindardal, til Knútusels, ok sátu þar firir Helga
up into Eyvindardal to Knutusel and sat there for Helgi
Droplaugarsyni. Ígull hét maðr, er bjó undir Skagafelli
Droplaug's-son Igul was-called a-man who dwelt under Skagafell

í Eyvindardal; Þórðr hét son hans: þeir skyldu halda
in Eyvindardal Thord was-called son his they should hold
njósn um ferðir Helga Droplaugarsonar; því at þaðan
watch about journeys of-Helgi Droplaug's-son because that thence
mátti fyrr sjá manna ferð, en þaðan sem þeir Helgi váru.
could sooner see men's travel than thence where they Helgi were

X · HELGI'S DEATH

Helgi dreams of wolves and refuses Þorkell's shelter. At the snowdrift Grímr's spear goes through Helgi Ásbjarnarson's shield without wounding him and Helgi Droplaugarson's splits his leg; Helgi kills Þórðr skarfr, disables Hjarrandi but loses his lip to him, and is run through by Össurr's spear. Grímr lies apparently dead among the slain.

Þá er þar til at taka, er Þorkell kemr í Fannardal,
Then is there to to take when Thorkel comes into Fannardal
til föruneytis við Helga Droplaugarson, ok váru þar um
to company with Helgi Droplaug's-son and were there over
nóttina. Helgi lét illa í svefni, ok var hann þrim sinnum
the-night Helgi behaved badly in sleep and was he three times
vaktr á þeiri nótt. Þorkell spyrr, hvat hann dreymði. Helgi
waked in that night Thorkel asks what he dreamed Helgi
svarar; „Ekki mun ek segja." Nú klæðast þeir. Helgi bað
answers Not will I tell Now dress-themselves they Helgi bade
Þorstein sjá um kost Rannveigar: „Lát fylgja henni, ef þú
Thorstein see about provision of-Rannveig Let follow her if you
vill, til búss Gríms bróður míns." Þeir fóru firir dag utan
wish to household of-Grim brother my They went before day out
ór Fannardal, ok váru níu saman, ok upp á heiði; ok
out-of Fannardal and were nine together and up onto (the)-heath and

þá er lokit var brekkum öllum, hvíldist Helgi — því at
then when ended was slopes all rested Helgi because that
hánum var orðit erbitt — ok lagðe under sik feld sinn;
to-him was become hard and laid under himself cloak his
þá kló hann kinn sína ok gneri hökuna ok mælti þetta:
then scratched he cheek his and rubbed the-chin and spoke this
„Þat er vænna, áðr kveld komi, at þar klæi lítt; eða er
That is likelier before evening comes that there itch little or is
þér, Þorkell, nú jammikill hugr á at heyra draum minn,
to-you Thorkel now equally-great mind on to hear dream my
sem í nótt?“ Hann svarar: „Ekki er mér nú minni hugr
as in (the)-night He answers Not is to-me now less mind
á því, en þá.“ „Mér þótti“ kvað Helgi „sem vér færim
on that than then To-me seemed said Helgi as we went
þessa leið, sem nú förum vér, ok ofan eptir Eyvindardal,
this way as now go we and down along Eyvindardal
til Kálfshváls; þá runnu átján vargar móti oss eða tuttugu,
to Kalfshvall then ran eighteen wolves against us or twenty
ok var einn miklu mestr; en vér vildum á hválinn ok
and was one much greatest but we wished onto the-knoll and
komumst ekki; en þeir sóttu at oss þegar, ok kleif einn
came not but they attacked at us at-once and clawed one
í höku mér ok í tanngarðinn, ok þá var ek vaktr.“ Þá
into chin my and into the-teeth and then was I waked Then
kvað Þorkell þat víst. „At menn munu sitja fírir þér; mun
said Thorkel that certain That men will sit for you will
þar vera Helgi Ásbjarnarson ok aðrer héraðsmenn. ok leiðist
there be Helgi Asbjorn's-son and other district-men and wearies
nú ifirgangr þinn flestum mönnum héðra. Nú höfum vit
now overbearing your to-most men here Now have we-two
mælt til vináttu með okkr, ok vil ek at þú farir heim með
spoken for friendship between us-two and wish I that you go home with

mér, ok ver þar nokkura stund.“ Helgi svarar: „Svá mun ek
me and be there some while Helgi answers So will I
fara, sem ek hefi ætlat.“ Þeir fóru ofan eptir Eyvindardal ok
go as I have intended They went down along Eyvindardal and
komu á bæ Þórdísar; hón var gömul, bæði ljót ok svört;
came to farm of-Thordis she was old both ugly and black
Helgi ætlaði at spyrja hana tíðenda; en í því tekr einn
Helgi intended to ask her tidings but in that takes one
maðr upp snækökk ok gerði harðan í hendi sér ok laust á
man up snow-lump and made hard in hand his and struck on
kinn Þórdísi, ok varð henni illt við; hón mælti: „Fari þér
cheek of-Thordis and became to-her ill with she spoke Go you
í svá gramendr aller!“ Þá mælti Helgi: „Þat er heimsklikt
in so fiends all Then spoke Helgi That is foolish
at berja til kvenna, ok er án ills gengis nema heiman
to beat at women and is without ill going unless from-home
hafi.“ Nú fekk Helgi þar engi tíðendi. Fara þeir nú á brott
have Now got Helgi there no tidings Go they now off away
ok ofan til Valagilsár. Þá bauð Þorkell at fylgja Helga til
and down to Valagilsa Then offered Thorkel to follow Helgi to
Eyvindarár. „Ekki þarf þess“ kvað Helgi. Nú skiljast þeir; ok
Eyvindara Not need that said Helgi Now part they and
þá er Þorkell var kominn skammt í brekkur upp, hverfr
then when Thorkel was come short into slopes up turns
hann aptr til móts við Helga. Hann tók allvel við Þorkatli
he back to meeting with Helgi He took very-well with Thorkel
ok kvað slíkt vinraun mikla. Nú fara þeir til Kálfsvaðseyrar;
and said such friend-proof great Now go they to Kalfsvadseyrr
þá sjá þeir átján menn renna í móti sér; nú vildu þeir
then see they eighteen men run in against themselves now wished they
Helgi Droplaugarson snúa til hválsins, ok máttu ekki. Þá
Helgi Droplaug's-son turn to the-knoll and could not Then

sneru þeir upp af götunni á gilsþröminn hjá Eyrargilsá:
turned they up from the-path onto the-ravine-edge by Eyrargilsa
þar var lítil upphæð ok lögð í snjófönn neðan; en nú
there was little height and laid into snowdrift below but now
er þar hrísi vaxit um alla þá hæð, ok er þar nú
is there with-brushwood grown about all that height and is there now
lítill grjótvarði, er þeir börðust. Þá spurði Helgi Grím
little cairn where they fought Then asked Helgi Grim
bróður sinn, hvárt hann vill skjóta til Helga Ásbjarnarsonar
brother his whether he will shoot at Helgi Asbjorn's-son
uppi eða niðri; en Grímr kaus uppi til at skjóta. „Ekki
up or down but Grim chose up to to shoot Not
viltu nafna minn þá feigan“ kvað Helgi „firir því at
wish-you namesake my then doomed said Helgi for that that
ekki mun hánum hlíf verða at skildinum þar er ek skýt
not will to-him shield become of the-shield there where I shoot
til.“ Nú skutu þeir báðer senn til Helga Ásbjarnarsonar, ok
to Now shot they both at-once at Helgi Asbjorn's-son and
skaut Grímr í gegnum skjöldinn, ok varð Helgi ekki sárr
shot Grim in through the-shield and became Helgi not wounded
af því; en Helgi Droplaugarson skaut í knéskel hánum,
from that but Helgi Droplaug's-son shot into kneecap of-him
ok renndi ofan í legginn, klofnaði til leggrinn, ok svá
and ran down into the-leg split to the-leg and so
niðr í gegnum ristina, ok varð Helgi Ásbjarnarson þegar
down in through the-instep and became Helgi Asbjorn's-son at-once
úvígr. Þá settist Björn hvíti under herðar hánum ok
unfit-to-fight Then sat-himself Bjorn (the)-White under shoulders of-him and
barðist hvárgi þeira um daginn. Össurr undan Ási gekk
fought neither of-them in the-day Ossur from-under As went
frá. kvazt ekki mundu vega móti Helga Droplaugarsyni
from said-of-himself not would fight against Helgi Droplaug's-son

ok sat hann hjá. Þórðr skarfr var njósnarmaðr Helga
and sat he by Thord Cormorant was spy of-Helgi
Ásbjarnarsonar ok hafði legit í ánni, ok váru frosin klæði
Asbjorn's-son and had lain in the-river and were frozen clothes
hans: hann sótti upp í skaflinn at Helga Droplaugarsyni
his he attacked up into the-drift at Helgi Droplaug's-son
ok þóttist við hann sakir eiga; ok er hann kom í
and thought-himself with him charges have and when he came into
skaflinn, skaut Helgi Droplaugarson til hans milli fótanna
the-drift shot Helgi Droplaug's-son at him between the-legs
ok í gegnum kyllinn, ok féll hann á bak aptr, en spjótið
and in through the-belly and fell he on back backward but the-spear
festi í skaflinum, ok hékk hann þar á skaflinum allan
fastened in the-drift and hung he there on the-drift all
daginn. Eptir þat eggjaði Helgi Ásbjarnarson mága
the-day After that urged Helgi Asbjorn's-son kinsmen-by-marriage
sína til atgöngu ok nefndi til Hjarranda; ok þá sóttu
his to attack and named to Hjarrandi and then attacked
þeir Hjarrandi ok Kári at Helga Droplaugarsyni. En þeir
they Hjarrandi and Kari at Helgi Droplaug's-son But they
Hallsteinssynir sóttu Grím ok maðr með þeim. En Þorkel
Hallstein's-sons attacked Grim and a-man with them But Thorkel
svartaskáld sóttu austmenn tveir, ok var Sigurðr enn þriði
Black-poet attacked (the)-Norwegians two and was Sigurd the third
maðr bazt vígr af liði Helga Ásbjarnarsonar; þar féll Þorkell
man best fighter of troop of-Helgi Asbjorn's-son there fell Thorkel
svartaskáld, en hann drap austmanninn annan, en Sigurðr
Black-poet but he killed the-Norwegian other but Sigurd
varð sárr mjög — því at Þorkell var bazt vígr af
became wounded much because that Thorkel was best fighter of
þeira liði, þegar Helga leið ok Grím. Nú gangast þeir
their troop except Helgi past and Grim Now go-at-each-other they

at fast; ok þá er þeir Hjarrandi ok Kári sóttu Helga
at hard and then when they Hjarrandi and Kari attacked Helgi
Droplaugarson, þá hljóp Helgi enn magri frá Straumi í
Droplaug's-son then leapt Helgi the Lean from Straum in
móti Kára: áttust þeir við ok féll Kári, en Helgi varð sárr
against Kari fought they with and fell Kari but Helgi became wounded
mjög. Þá sótti Hjarrandi fast at Helga Droplaugarsyni ok
much Then attacked Hjarrandi hard at Helgi Droplaug's-son and
hjó til hans harðt ok tíðum; en Helgi hjó hvárki færa né
hewed to him hard and often but Helgi hewed neither fewer nor
smæra, en sverð þat, er hann hafði, dugði ekki. Þá mælti
smaller but sword that which he had availed not Then spoke
Helgi við Hjarranda: „Allharðt munder þú framm ganga, ef
Helgi to Hjarrandi Very-hard would you forth go if
þú ættir frjálsborna dóttur Helga Ásbjarnarsonar.“ Hjarrandi
you had freeborn daughter of-Helgi Asbjorn's-son Hjarrandi
svarar: „Láttu at því koma; jamskyldar ero Helga báðar.“ Ok
answers Let-you to that come equally-related are to-Helgi both And
sótti hann at harðara, þótt slík orð færi í. Hjóst skjöldr
attacked he the harder though such words went in Was-hewn shield
Helga Droplaugarsonar mjög, ok sá hann, at hánum mundi
of-Helgi Droplaug's-son much and saw he that to-him would
ekki svá búit duga: þá sýndi Helgi vígfimi sína ok kastaði
not so done avail then showed Helgi fighting-skill his and cast
upp skildi sínum ok sverði ok tók sverðit vinstri hendi ok
up shield his and sword and took the-sword in-left hand and
hjó til Hjarranda ok kom á lærit, en sverðit beit ekki,
hewed to Hjarrandi and came on the-thigh but the-sword bit not
þegar beinsins kenndi, ok svaddi ofan í knésbótina, ok
when of-the-bone felt and slid down into the-knee-hollow and
varð hann af því sári óvígr. Ok í því hjó Hjarrandi
became he from that wound unfit-to-fight And in that hewed Hjarrandi

til Helga; en hann brá við skildinum ok hljóp af sverðit
to Helgi but he started with the-shield and leapt off the-sword
í anlit hánum ok kom á tanngarðinn ok af vörrina neðri.
into face of-him and came on the-teeth and off the-lip lower
Þá mælti Helgi: „Aldri var ek fagrleitr, en lítið hefir þú
Then spoke Helgi Never was I fair-faced but little have you
um bætt.“ Tók hann þá til hendi sinni ok sletti í munn
about improved Took he then to hand his and flung into mouth
sér skegginu ok beit á. En Hjarrandi fór niðr firir skaflinn
his the-beard and bit on But Hjarrandi went down before the-drift
ok settist niðr. Þat er mál manna, at skemmri mundi
and sat-himself down That is talk of-men that shorter would
hafa orðit fundr þeira Hjarranda, ef Helgi hefði haft sverð
have become meeting their Hjarrandi's if Helgi had had sword
sitt ok hefði ekki við fleirum átt at sjá; ok var Hjarrandi
his and had not with more had to see and was Hjarrandi
þó enn mesti fullhugi. Þá sá Helgi, at Grímr bróðir hans
yet the greatest full-heart Then saw Helgi that Grim brother his
var fallinn; en þeir váru aller dauðer, er at hánum sóttu;
was fallen but they were all dead who at him attacked
en Grímr var sárr til ólífis. Þá tók Helgi sverð þat, er
but Grim was wounded to death Then took Helgi sword that which
Grímr hafði átt ok mælti: „Nú er sá maðr fallinn, er
Grim had owned and spoke Now is that man fallen whom
ek hugða bezt: þat mun nafni minn vilja, at vit skilim
I thought best that will namesake my wish that we-two part
ekki at þessu.“ Ok stefnir Helgi þá ofan at þar er Helgi
not at this And heads Helgi then down to there where Helgi
Ásbjarnarson sat; en þá váru aller menn stokknir ofan af
Asbjorn's-son sat but then were all men leapt down from
skaflinum, ok vildi þá engi bíða Helga. „Þar stendr þú,
the-drift and wished then none wait-for Helgi There stand you

Össorr," kvað Helgi „ok mun ek ekki við þér sjá; því at
Ossur said Helgi and will I not for you see because that
þú jóst mik vatni." Ok bar hann þá ofan gegnt Össuri.
you poured me with-water And bore he then down opposite Ossur
Þá varð Össurr skjótt til ráða at taka; því at bani
Then became Ossur quick to counsels to take because that death
annars hvárs þeira Helganna lá við; þat varð þá órræðe
of-other of-either of-them the-Helgis lay with that became then resort
Össurar, at hann lagði á Helga Droplaugarsyni spjótinu,
of-Ossur that he thrust on Helgi Droplaug's-son the-spear
svá at stóð í gegnum hann. Helgi gekk á spjótið ok
so that stood in through him Helgi went up-on the-spear and
mælti við Össur: „Sveiktu mik nú?" Össurr sá, at Helgi
spoke to Ossur Betrayed-you me now Ossur saw that Helgi
sneri at hánum ok mundi ná til hans með sverðinu;
turned at him and would reach to him with the-sword
þá hratt hann frá sér spjótinu ok öllu saman; sneri
then thrust he from himself the-spear and all together turned
þá spjótskaptinu í jörð niðr ok lét hann þá laust. Þá
then the-spear-shaft into earth down and let he then loose Then
mælti Helgi, er hann sá, at hann náði hánum ekki: „Nú
spoke Helgi when he saw that he reached him not Now
seinkaða ek, en þú bræddir heldr." Reið hann þá af út
delayed I but you hurried rather Swung he then off out
á snjáinn, ok lauk svá æfi Helga Droplaugarsonar. Fimm
onto the-snow and ended so life of-Helgi Droplaug's-son Five
menn höfðu bana af liði Helga Ásbjarnarsonar, en sárir
men had death of troop of-Helgi Asbjorn's-son but wounded
aller aðrer, utan Björn hvíti ok Össurr. Þar féll með
all others except Bjorn (the)-White and Ossur There fell with
Helga Droplaugarsyni Þorkell svartaskáld ok förunautr hans
Helgi Droplaug's-son Thorkel Black-poet and companion his

ok austmaðr, er heiman fór með Helga Droplaugarsyni,
and (the)-Norwegian who from-home went with Helgi Droplaug's-son
ok Grímr bróðer hans.
and Grim brother his

XI · GRÓ SAVES GRÍMR

The wounded are carried home; Gró and her son Bárðr bring the brothers' bodies to Eyvindará, find Grímr alive, and have the leech Álfgerðr take him away secretly while Helgi and Þorkell are buried. When the rumor spreads, Helgi Ásbjarnarson builds a closed bed; Grímr, healed, goes to Þorkell Geitisson in Krossavík.

Helgi Ásbjarnarson reið af fundinum ok var studdr á
Helgi Asbjorn's-son rode from the-meeting and was supported on
baki; en Hjarrandi reið einn saman; en Kári var á skjöldum
back but Hjarrandi rode one together but Kari was on shields
borinn heim til Höfða, ok orpinn haugr eptir hann. Nú
borne home to Hofdi and thrown-up a-mound after him Now
koma þeir til Höfða ok váru spurðer tíðenda; en þeir
come they to Hofdi and were asked tidings but they
sögðu þau, er orðin váru. Þá mælti einn maðr: „Hvat
told those which happened were Then spoke one man What
gerði Helgi Droplaugarson um aðra menn framm í dag?“
did Helgi Droplaug's-son beyond other men forth on (this)-day
Sigurðr skarfr svaraði: „Ef slíkir hefði aller verit með Helga
Sigurd Cormorant answered If such had all been with Helgi
Droplaugarsyni, sem hann var, þá hefði engi várr í brott
Droplaug's-son as he was then had none of-us off away
komizt.“ Helgi enn magri kom til Eyvindarár ok sagði Gró
got Helgi the Lean came to Eyvindara and told Gro
tíðendin. Hann var sárr mjög. Hón mælti þá við Bárð
the-tidings He was wounded much She spoke then to Bard

son sinn: „Tak þú hesta ok eyki ok förum eptir þeim
son her Take you horses and draft-horses and go-we after them
Helga ok Grími.“ Þau fóru ok komu til valsins ok var þeim
Helgi and Grim They went and came to the-slain and was those
bræðrum velt í sleða ok Þorkatli með þeim; en þeir fóru á
brothers rolled into a-sledge and Thorkel with them but they went on
hestum, er sárir váru; en þar váru þeir jarðaðer, er dauðir
horses who wounded were but there were they buried who dead
váru. Nú fara þau heim á leið, ok fylgdi Gróa þeim sleða
were Now go they home on way and followed Gro that sledge
fastast, er Grímr var í, ok lét hógliga með hann fara. Nú
closest which Grim was in and let gently with him go Now
komu þau heim ok létu færa líkin til útibúrs eins. Gróa
came they home and let carry the-bodies to outhouse one Gro
mælti: „Nú munu vit Bárðr son minn náttsæta líkin; en
spoke Now will we-two Bard son my night-watch the-bodies but
þér farit með þá, er lífs ero, ok vinnit þeim beina.“ En er
you go with them who alive are and do them hospitality But when
menn váru í svefni, fór Gróa yfir um vatn til Ekkjufells;
men were in sleep went Gro over across (the)-lake to Ekkjufell
þar bjó Álfgerðr læknir. Gróa bað hana fara heim með sér
there dwelt Alfgerd leech Gro bade her go home with herself
ok sagði henni tíðendin. Nú komu þær heim til Eyvindarár,
and told her the-tidings Now came they home to Eyvindara
ok var líf með Grími. Álfgerðr batt sár hans ok hafði hann
and was life with Grim Alfgerd bound wounds his and had him
í brott með sér. Um morgininn eptir var haugr gerr út við
off away with her In the-morning after was a-mound made out by
Eyvindará, firir sunnan garð, ok fór Bárðr með líkin ok
Eyvindara on south-of (the)-wall and went Bard with the-bodies and
sá maðr, er þau trúðu bezt at leyna mundi, at Grímr
that man whom they trusted best that hide would that Grim

var á lífi, ok váru þeir Helgi ok Þorkell þar heygðer. Nú
was in life and were they Helgi and Thorkel there mound-buried Now
liggr Grímr í sárum þann vetr, ok svá Helgi Ásbjarnarson.
lies Grim in wounds that winter and so Helgi Asbjorn's-son
Nú fló sá kvittr, at Grímr lifði, ok sannaðe annarr, en
Now flew that rumor that Grim lived and confirmed one but
annarr kvað lygi; kom þat fyst upp af hjónum Gró. Þá
other said lie came that first up from servants of-Gro Then
lét Helgi gera lokhvílu í Mjófanesi, er hann spurði, at
let Helgi make closed-bed at Mjofanes when he heard that
Grímr var heill. Síðan fór Grímr norðr í Krossavík, til
Grim was healed Then went Grim north to Krossavik to
Þorkels Geitissonar, ok var hánum þar vel fagnat.
Thorkel Geitir's-son and was to-him there well welcomed

XII · THE EARTH-HOUSE

Helgi Ásbjarnarson moves to Eiðar, among his thingmen, and speaks a verse of his foreboding. Grímr, unsmiling since his brother's death, sets out with Glúmr and Þorkell trani, and they dig an earth-house by Oddmarslækr.

Nú keypti Helgi Ásbjarnarson land þat, er at Eiðum heitir, út
Now bought Helgi Asbjorn's-son land that which at Eidar is-called out
í héraði, en seldi Mjófanes, ok þóttist þar betr kominn,
in (the)-district but sold Mjofanes and thought-himself there better come
er þingmenn hans váru umhverfis, ok lét gera þar lokhvílu.
where assembly-men his were around and let make there a-closed-bed
Þórdís kona hans spurði, hví hann vildi þar heldr land eiga,
Thordis wife his asked why he wished there rather land own

er allt var skógi vaxit at húsum heim ok mátti hvergi
which all was with-wood grown to houses home and could nowhere
sjá mannaferðir, þótt at garðe færi. Þá kvað Helgi vísu:
see men's-travel though to (the)-yard went Then recited Helgi a-verse

Á ek í mörk, er myrkvir
Have I into forest which darkens
miðleggs daga tveggja,
of-middle-leg of-days two
(framm ber ek heið í hljóði)
forth bear I heath in silence
hrönn argspæing margan
wave mock-scoffing many
at mótstafir Meita
that opponents of-Meiti
muni menn þeir er styr vinna
will men those who battle work
hildar börr um hjarra
of-battle trees about hinges
hrælækjar mik sækja.
of-corpse-stream me attack

Grímr var nokkura vetr í Krossavík ok var ekki kátr, ok
Grim was some winters in Krossavik and was not cheerful and
aldri hló hann, síðan Helgi var fallinn. Þorkell átti för til
never laughed he since Helgi was fallen Thorkel had journey to
Eyjafjarðar, at sætta þingmenn sína, ok reið hann heiman;
Eyjafjord to reconcile assembly-men his and rode he from-home
en Grímr var heima ok annaðist um bú. Nokkurum
but Grim was at-home and saw about household Some
nóttum síðarr bjóst Grímr heiman ok sagðist eiga
nights later made-ready Grim from-home and said-of-himself have

fjárheimtu at þeim manni, er Þorgrímr hét ok bjó í
wealth-claim on that man who Thorgrim was-called and dwelt at
Hjarðarhaga í Jökulsdal; „Er nú reynt“ kvað Grímr „at hann
Hjardarhagi in Jokulsdal Is now proved said Grim that he
vill ekki gjalda.“ Þá mælti Jórunn, kona Þorkels — hón var
will not pay Then spoke Jorunn wife of-Thorkel she was
dóttir Einars frá Þverá —: „Ek mun gjalda þér skuld þessa,
daughter of-Einar from Thvera I will pay you debt this
ok far þú hvergi.“ „Ekki geldr hann þá“ kvað Grímr. Fór
and go you nowhere Not pays he then said Grim Went
hann þá heiman ok hafði með sér nest; fóstbræðr hans
he then from-home and had with himself provisions foster-brothers his
fóru með hánum, Glúmr ok Þorkell trani; þeir fóru þar til,
went with him Glum and Thorkel Crane they went there to
er þeir komu til Rangár, firir vestan vatn. Nú lögðust
when they came to Ranga on west-of (the)-lake Now swam
þeir yfir ána með Þorkel trana ok komu á þann bæ, er
they over the-river with Thorkel Crane and came to that farm which
á Bakka heiter, firir vestan fljótit, ok gengu þar í fjós
at Bakki is-called on west-of the-river and went there into (the)-byre
ok tóku þar pál ok reku ok fóru á brott síðan ok þaðan
and took there a-spade and shovel and went off away then and thence
út til Oddmarslækjar, firir vestan Eiðaskóg; við lækinn grófu
out to Oddmarslaek on west-of Eidaskog by the-brook dug
þeir sér jarðhús ok færðu mold alla út á lækinn;
they themselves an-earth-house and carried earth all out onto the-brook
vildu þeir eiga fylsni þat, ef þeir þyrfti til at taka.
wished they have hiding-place that if they needed to to take

Þorkell trani finds out where Helgi sleeps; Grímr stabs him through, and the blind Arnoddr, who seizes him, lets him go; Helgi praises Hjarrandi and dies. Grímr's party crosses the lake and the river and reaches Krossavík, where he laughs at last and speaks five stanzas to Jórunn and Þorkell.

Þann dag, er þeir váru við lækinn, riðu menn brott
That day when they were by the-brook rode men away
af Lambanessþingi, ok fór mart manna til Eiða með
from Lambaness-assembly and went many men to Eidar with
Helga Ásbjarnarsyni. Ketilormr hét maðr, er bjó á
Helgi Asbjorn's-son Ketilorm was-called a-man who dwelt at
Hrollaugsstöðum; hann fór með Helga við þrjátigi manna;
Hrollaugsstadir he went with Helgi with thirty men
ok þar váru þeir mágar Helga, Björn ok Hjarrandi.
and there were they kinsmen-by-marriage of-Helgi Bjorn and Hjarrandi
Þenna aptan gengu þeir Grímr ór jarðhúsinu ok heim til
That evening went they Grim out-of the-earth-house and home to
Eiða ok ganga inn í fjósdyrr; en af fjósi gekk forskáli
Eidar and go in into byre-door but from (the)-byre went foreball
inn í mannahús; stóðu þeir þar ok sá þaðan tíðindin
in into men's-house stood they there and saw thence the-tidings
inn í bæinn. Um kveldit mælti Helgi Ásbjarnarson við
in into the-farm In the-evening spoke Helgi Asbjorn's-son to
konu sína: „Hvar ætlar þú þeim Ketilormi at hvíla?“ Hón
wife his Where intend you them Ketilorm to rest She
svarar: „Ek hefir búna þeim góða sæng utan af seti.“
answers I have made-ready them good bed out from seat
Helgi mælti: „Þau skulu liggja í sæng okkarri; því at
Helgi spoke They shall lie in bed our-two because that

þau ganga ór rekkju firir okkr hvern tíma er vit erum
they go out-of bed for us-two every time when we-two are
þar.“ Þórdís svarar: „Ekki ertu ávallt jamvarr; þá munda
there Thordis answers Not are-you always equally-wary then would
ek þíns fundar leita, ef ek ætta Gríms hlut, er flest væri
I your meeting seek if I had Grim's part when most were
gesta ok þú ætter mart at annast.“ Hann svarar: „Þat er
of-guests and you had much to tend He answers That is
mér opt í brigzli fært, at ek sé of varr.“ Nú réð hann
to-me often into reproach brought that I be too wary Now ruled he
rekkjum, en ekki hón. Þá mælti Grímr við Þorkel: „Gakk
beds but not she Then spoke Grim to Thorkel Go
þú inn ok vit, at þú náir sverði því, er Þorbjörn hefir
you in and know that you reach sword that which Thorbjorn has
hvatt ok Helgi bróðer minn átti.“ Þorkell gekk inn ok kom
whetted and Helgi brother my owned Thorkel went in and came
aptr ok hafði þar sverðit. Stundu síðarr mælti Grímr: „Far
back and had there the-sword A-while later spoke Grim Go
þú nú ok vit, hvar þau Helgi munu hvíla.“ Þorkell var litla
you now and know where they Helgi will rest Thorkel was little
stund í brott ok sagði Grími, at þau hvíldu utan af seti
while off away and told Grim that they rested out from seat
í lokhvílu, ok engi hurð firir. Arnoddr hét maðr ok var
in closed-bed and no door before Arnodd was-called a-man and was
blindr, hann var heimamaðr Helga Ásbjarnarsonar ok var
blind he was house-man of-Helgi Asbjorn's-son and was
rammr at afli: hann lá gagnvert Helga í seti við þili. Þá
mighty in strength he lay opposite Helgi in seat by panel Then
mælti Grímr við Þorkel: „Þér ætla ek at ganga inn at sæta
spoke Grim to Thorkel You intend I to go in to deal
áverkum við Helga; því at þú ert annarr maðr skyldastr
wounds with Helgi because that you are (the)-second man most-bound

til at hefna Helga bróður míns.“ „Satt er þat“ kvað Þorkell.
to to avenge Helgi brother my True is that said Thorkel
Þá seldi Grímr hánum sverð í hönd, ok þá gengu þeir
Then gave Grim him sword into hand and then went they
heim at dyrunum. Þorkell nemr staðar ok mælti við Grím:
home to the-doors Thorkel takes stand and spoke to Grim
„Ekki vil ek, at þú virðer svá, at ek óttumst inngöngu
Not wish I that you value so that I fear entry
at Helga; en þó þiki mér kynligt um, at því er þú hefir
at Helgi but yet seems to-me strange about at that which you have
mælt, at þú ynnir engum at hefna bróður þíns, nema þér
spoken that you grant to-none to avenge brother your except yourself
sjálfum.“ „Þat kemr til þess, at mér þikkir aldri firir ván
self That comes to that that to-me seems never past hope
komit, at hefnt muni verða Helga bróður míns, meðan ek
come that avenged will become Helgi brother my while I
lifi eptir.“ Þá vildi Þorkell inn ganga; en Grímr tók til
live after Then wished Thorkel in go but Grim took to
hans ok mælti: „Góðr dreingr ertu, Þorkell! en svá lízt
him and spoke Good fellow are-you Thorkel but so seems
mér á þik, at ekki sé víst, at þú særir Helga svá djúpu
to-me on you that not be certain that you wound Helgi so deep
sári, sem ek munda vilja, ok lát þú at því koma, sem þú
wound as I would wish and let you to that come as you
sagðer, at ek ann engum manni hefnda eptir Helga, nema
said that I grant to-no man vengeance after Helgi except
mér einum.“ Þá tók Grímr við sverðinu ok mælti: „Þú,
me alone Then took Grim with the-sword and spoke You
Þorkell! skalt halda í hurðarhringinn; því at þér trúi ek
Thorkel shall hold in the-door-ring because that you trust I
bezt. at þér verði ekki um felmt; en Glúmr skal skjóta
best that to-you become no about panic but Glum shall shoot

slagbrandi firir dyrr.“ En áðr Grímr gekk inn, tók hann
(the)-bolt before (the)-door But before Grim went in took he
riðvöl í hönd sér, ok var í skyrtu ok línbrókum ok
a-pole into hand his and was in shirt and linen-breeches and
hafði engva skúa á fótum; hann gekk inn í skálann ok
had no shoes on feet he went in into the-hall and
vissi, at skíðahlaðe var við dyrr þær er til fjóss váru;
knew that a-ski-stack was by doors those which to (the)-byre were
en Glúmr hafði um kveldit knýtt saman hala á öllum
but Glum had in the-evening knotted together tails on all
nautum í fjósi; þá gekk Grímr í hvílugólf, þat er
cattle in (the)-byre then went Grim into bed-floor that which
var hjá sæng þeira Helga, ok setti þar niðr firir framan
was by bed of-them Helgi and set there down before in-front
þat er hann hafði í hendi ok gekk síðan at sænginni ok
that which he had in hand and went then to the-bed and
lagði af Helga klæðin. Hann vaknaði við ok mælti: „Tóktu
laid off Helgi the-clothes He woke with and spoke Took-you
á mér, Þórdís? eða hví var svá köld hönd þín?“ „Ekki
on me Thordis or why was so cold hand your Not
tók ek á þér“ sagði hón „ok óvarr ert þú; uggir mik,
took I on you said she and unwary are you fears me
at til mikils dragi um.“ Ok eptir þat sofnuðu þau. Þá
that to great draws about And after that fell-asleep they Then
gekk Grímr at Helga ok tók hönd Þórdísar af hánum, er
went Grim to Helgi and took hand of-Thordis off him which
hón hafðe lagt yfir hann; Grímr mælti: „Vaki þú, Helgi!
she had laid over him Grim spoke Wake you Helgi
fullsofit er.“ En síðan lagði Grímr sverðinu á Helga, svá
fully-slept is But then thrust Grim the-sword on Helgi so
at stóð í gegnum hann. Helgi mælti: „Vaki sveinar í seti!
that stood in through him Helgi spoke Wake lads in seat

maðr vegr at mér.“ Þá tók Grímr tré þat, er hann hafðe
a-man slays at me Then took Grim pole that which he had
niðr sett, ok kastaðe; þat kom í skíðahlaðann ok hljóp
down set and cast it came into the-ski-stack and leapt
hann ofan. Nú hlaupa menn upp í skálanum ok ætluðu
it down Now leap men up in the-hall and thought
þangat vegandann hlaupit hafa, er skarkit var at heyra. En
thither the-slayer run have where the-clatter was to hear But
Grímr sneri til sömu dyra, sem hann gekk inn; þá greip
Grim turned to same doors as he went in then gripped
maðr um Grím miðjan ok vá hann upp á bringu sér,
a-man about Grim middle and heaved him up on breast his
ok var þat Arnoddr; hann kallaði: „Til þér hingat! ek held
and was that Arnodd he called To you hither I hold
óhappamanninum.“ Þá mælti Grímr: „Vesall ertu halds, ok
the-ill-luck-man Then spoke Grim Wretched are-you of-hold and
lát mik lausan; ek vilda hefna Helga.“ Þá lét Arnoddr
let me free I would-wish avenge Helgi Then let Arnodd
fara aðra höndina um hann ok fann, at hann var berfættr
go other the-hand about him and found that he was barefoot
ok í línklæðum; lét hann þá Grím lausan ok mælti: „Því
and in linen-clothes let he then Grim free and spoke Therefore
lét ek laust þar, at ek munda ekki vita, at betr væri, at
let I loose there that I would not know that better were that
ek hefða haldit.“ Þá hljóp Grímr til dyra ok komst út,
I had held Then leapt Grim to (the)-doors and got out
en Þorkell rekr aptr hurð, en Glúmr slagbrand firir, ok
but Thorkel drives back (the)-door but Glum (the)-bolt before and
fara þeir til jarðhúss síns ok hafa þar fylsni. Nú leituðu
go they to earth-house their and have there hiding-place Now sought
þeir sér ráðs, er eptir váru: tóku þat ráð, at halda vörð
they themselves counsel who after were took that counsel to hold watch

á vöðum öllum ok sitja við brúar á Jökulsá. Nú komust
at fords all and sit by bridges on Jokulsa Now got
þeir Hjarrandi ok Ketilormr ok nauðleytamenn Helga fyst út
they Hjarrandi and Ketilorm and close-kinsmen of-Helgi first out
ok fóru í leit. Nú koma heim flestir ór leitinni ok lifði
and went in search Now come home most out-of the-search and lived
Helgi þá ok spurði, hvárt þeir Björn væri aptr komnir ok
Helgi then and asked whether they Bjorn were back come and
Hjarrandi. „Hér er ek“ kvað Björn. „Svá er ok“ kvað Helgi
Hjarrandi Here am I said Bjorn So is also said Helgi
„at Hjarrandi lýsir enn mestan dreingskap við mik.“ Nú
that Hjarrandi shows still greatest manliness toward me Now
andast Helgi. „Nú líðr af nóttin ok fara þeir Grímr ór
dies Helgi Now passes off the-night and go they Grim out-of
jarðhúsinu ok upp með vatni til Höfða ok sá þar tjald;
the-earth-house and up along (the)-lake to Hofdi and saw there a-tent
Grímr gekk at tjaldinu ok mælti: „Hví láti þér þjófa hjá
Grim went to the-tent and spoke Why let you thieves by
skipi yðru?“ Þorlákr hét maðr, er skipit átti; hann fylgdi
ship your Thorlak was-called a-man who the-ship owned he followed
austmönnum til skips; hann léði Grími bát, fluttust
(the)-Norwegians to (the)-ship he lent Grim a-boat carried-themselves
þeir þar yfir. Grímr fór aptr með bátinn ok lagðist síðan
they there over Grim went back with the-boat and swam then
yfir vatnit. Þaðan fóru þeir út með vatni ok komu til
over the-lake Thence went they out along (the)-lake and came to
Jökulsár ok lagðist Grímr þar yfir með Þorkel, ok Glúmr
Jokulsa and swam Grim there over with Thorkel and Glum
fór þar; fóru svá norðr í Krossavík ok var Þorkell ekki
went there went so north to Krossavik and was Thorkel not
heim kominn. Þeir váru spurðer tíðenda; þeir kváðust
home come They were asked tidings they said-of-themselves

engi segja. Um daginn eptir tefldi Grímr við austmann ok
none tell In the-day after played Grim with (the)-Norwegian and
rann at borðinu sveinn, er þau Þorkell áttu ok Jórunn, ok
ran to the-board a-boy whom they Thorkel had and Jorunn and
rótaði taflinu; austmaðrinn spyndi til sveinsins, en hann frat
rooted-up the-game the-Norwegian kicked to the-boy but he farted
við. Grímr skelldi upp ok hló. Þá gekk Jórunn at hánum
with Grim burst-out up and laughed Then went Jorunn to him
ok mælti: „Hvat er þess vorðit í ferð þinni, er þér fær
and spoke What is of-that become in journey your that to-you brings
nú hlátrar? eða hvat segir þú tíðenda?“ Þá kvað Grímr vísu:
now laughters or what tell you of-tidings Then recited Grim a-verse

Hlógu hirðidraugar
Laughed retainer-ghosts
(hlít var at því lítil)
enough was at that little
seims, þá er særðum Grími
of-gold then when to-wounded Grim
sunnr var harmr of unninn;
south was grief (-) worked
nú tær freyr at fári
now avails Frey to harm
(fregn ek auðskata dauðan)
learn I wealth-lord dead
fullar mars í fjöllum
full of-steed in mountains
Fljóts annan veg þjóta.
of-Fljot other way rush

„Er ekki þat nú“ kvað Jórunn „at þú hafir hefnt Helga
Is not that now said Jorunn that you have avenged Helgi
bróður þíns?“ Þá kvað Grímr vísu:
brother your Then recited Grim a-verse

Reka þóttumst nú nakkvat
Drive thought-I now somewhat
nadda rógs at gnógu
of-studs strife to enough
Helga (vígs en hlægir
Helgi's (the)-slaying but gladdens
hug minn) við (þat) inni;
mind my with that achieved
nú er böðgjörnum Bjarna
now is battle-eager Bjarni
(beit egg munins teiti;
bit edge of-Munin joy
armglóðar vá ek eyðe)
arm-ember's slew I waster
efne mágs at hefna.
cause of-kinsman-by-marriage to avenge

„Nú mun þat sannast“ kvað Jórunn „at vér erum forystulaus,
Now will that be-proven said Jorunn that we are leaderless
þegar bóndi er ekki heima; en þó mundu vit til hætta, ef
when husband is not at-home but yet would we-two to risk if
ekki væri násetur Bjarna, mágs Helga Ásbjarnarsonar,
not were near-sitting of-Bjarni kinsman-by-marriage of-Helgi Asbjorn's-son
sem nú ero.“ Váru þeir Grímr þá í leynum þar til er
as now are Were they Grim then in hiding there until when
Þorkell kom heim, Nú kemr Þorkell heim ok fór til fundar
Thorkel came home Now comes Thorkel home and went to meeting

við Grím ok spurði tíðenda ok um atburðinn um víg
with Grim and asked tidings and about the-event about (the)-slaying
Helga. Grímr sagði, hversu til bar, ok kvað vísu:
of-Helgi Grim told how to bore and recited a-verse

Úlfr beit enn í bjálfa
Wolf bit still into skin
(egg kom snörp í leggi
edge came sharp into legs
Helga kennd ór hendi)
Helgi's known out-of hand
harðgrams meginnjarðu,
of-hard-king main-earth
þá er hræmána hánum
then when corpse-moon him
hildar borðs at morði
of-battle board's to murder
úrfræningar árum
dew-serpents with-oars
endr fjörbrautir renndu.
again life-roads ran

Helgi vann með herjum
Helgi won with hosts
(hjörr gall) at valfalli
sword rang at slaughter
(þat vítt þjóðer knáttu
that widely peoples could
þegns verk í styr fregna),
of-thane work in battle learn

þá er gnýviðir gjörði
then when din-trees made
gönnla stígs at vígi
of-Gondul path's at (the)-slaying
heiðr at hildar veðri
honor at of-battle storm
hrafns ár þrjá sára.
raven's harvest three wounds

Örbeitir varð úti
Arrow-biter had outside
unnar viggs at liggja
of-wave steed's to lie
átta dægr við ótta
eight days with fear
endr, sízt víg of bendag,
again since (the)-slaying (-) bent-I
þá er hjör-móði hríðar
then when sword-Modi of-storm
(herðande) lét (sverða
hardener let of-swords
snarr) á seima þverri
swift on of-gold diminisher
sárvand roðinn standa.
wound-wand reddened stand

Þorkell reið þá til þings; en Grímr var í tjaldi í fjalli
Thorkel rode then to (the)-assembly but Grim was in a-tent in mountain
því, er Snæfell heitir, upp frá Krossavík, ok þeir félagar.
that which Snaefell is-called up from Krossavik and they companions

Grímr is outlawed, hides on the mountain and in an earth-house under his wife's bed at Ingjaldr's, and is betrayed when Þorkell spakr hears a joke about a goat. Ingjaldr gets him passage from Hornafjörðr; he reaches Norway and is taken in by Finngeirr in the Uplands.

Hrafnkell goði, bræðrungr Helga Ásbjarnarsonar, sótti
Hrafnkel (the)-Priest cousin of-Helgi Asbjorn's-son prosecuted
vígsmál á hönd Grími. Þorkell Geitisson bauð fé firir
slaying-case on hand Grim Thorkel Geitir's-son offered wealth for
Grím; en Hrafnkell vildi ekki taka, ok varð Grímr sekr.
Grim but Hrafnkel wished not take and became Grim outlawed
Nú fóru menn heim af þingi. Þat sumar kom skip í
Now went men home from (the)-assembly That summer came a-ship into
Krossavík ok áttu norrænir menn; stýrimaðr fór til vistar
Krossavik and owned Norse men (the)-skipper went to lodging
með Þorkatli ok váru þeir fjórir saman. Ok er haustaðe,
with Thorkel and were they four together And when autumn-came
þá færði Grímr sik af fjallinu niðr á hjalla einn,
then moved Grim himself from the-mountain down onto terrace one
ok var varði stórr firir ofan tjaldit ok svá firir neðan,
and was cairn great on above the-tent and so on below
en þat var í ofanverðnm grösum; þat er nú kallat at
but that was in upper grasses that is now called at
Grímsbyggðum síðan. Austmenn komu til leika í Krossavík
Grimsbygdir since (The)-Norwegians came to games in Krossavik
at finna stýrimann; þá mælti einn austmaðr: „Ek þikist
to find (the)-skipper then spoke one Norwegian I think-myself
sjá tjald í fjallit upp eða ella stein grán — ok hygg
see a-tent into the-mountain up or else a-stone gray and think

ek þó tjald vera.“ Þorkell svarar: „Allskyggn maðr ertu!
I yet tent be Thorkel answers Very-sharp-sighted man are-you
þat er steinn, ok köllu vér Tjaldstein.“ Hættu þeir þá
that is a-stone and call we Tjaldstein Ceased they then
því tali. Um nóttina eptir kom Þorkell til þeira Gríms ok
that talk In the-night after came Thorkel to them Grim and
mælti: „Nú munu menn á fjall ganga brátt, ok vil ek,
spoke Now will men onto mountain go soon and wish I
at þér farit heim á Arneiðarstaði. Ingjaldr mágr
that you go home to Arneidarstadir Ingjald kinsman-by-marriage
þinn er vitr maðr ok mun hann vel halda yðr; en ef
your is wise man and will he well keep you but if
hánum þikja á því óhægindi, þá fari þér hingat.“ Nú komu
to-him seem in that discomfort then go you hither Now came
þeir Grímr til Ingjalds ok fóru þeir í helli þann, er nú
they Grim to Ingjald and went they into cave that which now
heitir Grímshellir. Ingjaldr talaði við sauðamann sinn: „Þótt
is-called Grimshellir Ingjald talked with shepherd his Though
hverfi nokkurir sauðir, þá gettu ekki um.“ Þá mælti
vanish some sheep then mention-you not about Then spoke
griðkona við Ingjald: „Svá er lækr várr saurugr, at varla
serving-woman to Ingjald So is brook our filthy that hardly
er drekkanda ór.“ „Því sætir þat, at hann var stífldr“ segir
is drinkable out-of To-that causes that that it was dammed says
hann „en ek fór til at ræsta hann.“ En þat var reyndar,
he but I went to to clear it But that was in-truth
at Grímr gerði jarðhús; ok kom munninn upp við sæng
that Grim made an-earth-house and brought the-mouth up by bed
konu hans, ok lá hann þar um nætr; en mold var færð á
of-wife his and lay he there by nights but earth was carried onto
lækinn. Þorkell spakr bjó í Njarðvík; hann reyndi eptir
the-brook Thorkel (the)-Wise dwelt in Njardvik he pried after

mörgum hlutum; hann var frændi Gríms skyldr; Hrafnkell
many things he was kinsman of-Grim related Hrafnkel
goði gaf hánum hundrað silfrs til, at hann reyndi eptir,
(the)-Priest gave him a-hundred of-silver to that he pried after
hvar Grímr væri niðr kominn; ekki var hann mjög vinum
where Grim were down come not was he much from-friends
horfinn. Nú fór Þorkell um fjall upp í hérat, upp
turned Now went Thorkel over (the)-mountain up into (the)-district up
með vatni firir austan, en ofan firir vestan. Nú kom hann
along (the)-lake on east but down on west Now came he
á Arneiðarstaði. Grímr átti son sex vetra gamlan. Þorkell
to Arneidarstadir Grim had a-son six winters old Thorkel
fann sveininn ok mælti: „Ertu Gríms son?“ „Svá er“ kvað
found the-boy and spoke Are-you Grim's son So is said
sveinninn. Þorkell mælti: „Hvárt er faðer þinn heima?“ „Ekki
the-boy Thorkel spoke Whether is father your at-home Not
veit ek þat; enda munda ek ekki segja, þótt ek vissa.“
know I that and-also would I not tell though I knew
Ein kona spurði um kveldit: „Hvar er Gríms skjóla, er
One woman asked in the-evening Where is Grim's pail which
ek finn ekki?“ Þorkell tók til orða: „Hvat er at merki um
I find not Thorkel took to words What is to mark about
Gríms skjólu?“ Þá kom Ingjaldr at ok mælti: „Hafr várn
Grim's pail Then came Ingjald to and spoke Billy-goat our
kalla þær Grím, ok er hánum þar brynnt, í skjólunni.“ Þá
call they Grim and is to-him there watered in the-pail Then
þóttist Þorkell vita, at Grímr var þar, ok fór í brott
thought-himself Thorkel know that Grim was there and went off away
ok sagði Hrafnkatli svá búit. Ingjaldr ok Þorkell trani fóru
and told Hrafnkel so done Ingjald and Thorkel Crane went
heiman um várit it efra suðr um jökla ok komo ofan
from-home in the-spring the upper south over glaciers and came down

í Hornafjörð. Þar stóð skip uppi. Ingjaldr tók Grími þar
into Hornafjord There stood a-ship up Ingjald took for-Grim there
fari ok liði hans öllu ok Þorkatli trana, ok gaf stýrimanni
passage and troop his all and Thorkel Crane and gave (the)-skipper
fé til, at hann leyndi, ok á laun skyldu þau Grímr
wealth to that he concealed and in secret should they Grim
þangat koma. Eptir þat fór Ingjaldr heim ok litlu síðarr
thither come After that went Ingjald home and a-little later
fylgdi hann þeim Grími til skips ok urðu menn ekki við
followed he them Grim to (the)-ship and became men not with
þetta varir ok var Ingjaldr við skip þar til er þeir létu
this aware and was Ingjald by (the)-ship there until that they put
í haf. Síðan fór Ingjaldr heim. Hrafnkell varð víss,
onto (the)-open-sea Then went Ingjald home Hrafnkel became aware
at Ingjaldr hafði borgit Grími, ok lauk hann firir þat þrjár
that Ingjald had saved Grim and paid he for that three
merkr silfrs. Þeir Grímr koma skipi sínu í Sogn. Þá
marks of-silver They Grim bring ship their into Sogn Then
mælti Þorkell stýrimaðr við Grím: „Mat spari ek ekki við
spoke Thorkel (the)-skipper to Grim Food spare I not with
þik; en traust hefi ek ekki til at halda þik firir Gunnari
you but strength have I not to to hold you against Gunnar
austmanni ok engum þeim, er þik vilja feigan.“ Þá kaupir
(the)-Norwegian and none of-those who you wish doomed Then buys
Þorkell þeim Grími hesta ok fær þeim leiðtoga á Upplönd.
Thorkel for-them Grim horses and gives them a-guide to (the)-Uplands
Skiljast þeir Grímr vinir. Fara þau þar til er þau koma á
Part they Grim friends Go they there until that they come to
Upplönd til þess manns, er Finngeirr hét; hann var ungr
(the)-Uplands to that man who Finngeir was-called he was young
maðr ok ríkr at penningum. Sigríðr hét systir hans; hón
man and rich in pennies Sigrid was-called sister his she

var væn ok kunni sér mart vel. Þar váru þau Grímr um
was fair and knew herself much well There were they Grim over
nótt. Finngeirr mælti við Grím: „Hvert ætlar þú ferð þína?“
night Finngeir spoke to Grim Whither intend you journey your
En Grímr sagði hánum þann vöxt, sem á var. „Haf þú
But Grim told him that growth which on was Have you
hér hálfs mánaðar dvöl, ef þú vill.“ En er þat var úti, þá
here half month's stay if you wish But when that was out then
mælti Finngeirr: „Far þú, Grímr, til búss þess, er bróðir
spoke Finngeir Go you Grim to household that which brother
minn hefir átt, með lið þitt; ok ef þú vill hér dveljast,
my has owned with troop your and if you will here stay
þá geym þú þess sem þú eigir.“ Þat boð þá Grímr.
then keep you that as you own That offer accepted Grim

XV · GRÍMR'S DEATH

Grímr fights the viking Gauss for Finngeirr and cuts off his leg, but takes a wound that the witch Gefion, Gauss's mistress, binds, and it swells until he dies. His widow Helga returns to Iceland; Þórdís marries Höskuldr, and they have Glúmr killed; the saga names its teller, Þorvaldr, and Helgi Droplaugarson fell a winter after Þangbrandr came to Iceland.

Gauss hét víkingr einn, illr viðreignar. Þeir váru fjórir
Gauss was-called viking one ill to-deal-with They were four
saman ok veittu mörgum mikla úsæmd; þá bitu trautt járn.
together and gave to-many great dishonor them bit hardly iron
Hann hafðe verit á Upplöndum nokkura vetr ok stökkt
He had been in (the)-Uplands some winters and driven
tveim búendum ór búi sínu ok setzt eptir í búin.
two householders out-of household their and sat-himself after into the-households

Eptir þetta bað Gauss Friðgerðar systur Finngeirs; en
After this asked-for Gauss Fridgerd sister of-Finngeir but
hón vildi ekki eiga hann. Þá skoraðe Gauss á Finngeir til
she wished not have him Then challenged Gauss on Finngeir to
hólmgöngu. Finngeirr svarar: „Þat munda ek ekki spara, ef
holmgang Finngeir answers That would I not spare if
ek væra fjórum vetrum ellri; en þó skal fyrr berjast við þik,
I were by-four winters older but yet shall sooner fight with you
en gipta þér systur mína.“ Finngeirr bauð mönnum fé
than marry to-you sister my Finngeir offered to-men wealth
til at berjast við Gaus ok at gefa þeim systur sína, er hann
to to fight with Gauss and to give them sister his who him
dræpi, ok vildi engi þat til vinna. Grímr fylgdi Finngeiri til
killed and wished none that to perform Grim followed Finngeir to
hólms ok bauð at berjast firir hann. Nú komu þeir Gauss
(the)-holm and offered to fight for him Now came they Gauss
ok lagði hann sex merkr silfrs við hólmlausn. „Ek mun
and laid he six marks of-silver for holm-ransom I will
þat fé taka“ kvað Grímr. Grímr hafði tvau sverð; því
that wealth take said Grim Grim had two swords because
at Gauss kunni að deyfa eggjar. Grímr vá jafnt báðum
that Gauss knew to blunt edges Grim fought equally with-both
höndum. Hann brá upp sverði með vinstri hendi, en hjó
hands He threw up sword with left hand but hewed
með enni hægri til Gauss ok af fótinn firir ofan kné. Nú
with the right to Gauss and off the-leg on above (the)-knee Now
féll Gauss, ok í því veifði hann sverðinu at Grími ok kom
fell Gauss and in that swung he the-sword at Grim and came
á fótinn ok varð þat svöðusár. Nú flýði víkingrinn á brott,
on the-leg and became that gaping-wound Now fled the-viking off away
en Grímr tók silfrið ok fekk góðan orðstír af verki þessu.
but Grim took the-silver and got good renown from work this

Finngeirr gaf Grími búit, þat er hann varðveitti, með
Finngeir gave Grim the-household that which he kept with
öllum fjárhlutum, landi ok kvikfé. Sár Gríms varð illa ok
all wealth-shares land and livestock Wound of-Grim became ill and
blés upp fótinn. Þat var einn aptan, er þar kom kona
swelled up the-leg It was one evening when there came a-woman
ok lézt vera læknir: hón bað at binda um sár Gríms,
and professed be leech she bade to bind about wound of-Grim
ok þat var, at hón batt um, ok hvarf á brott. Litlu síðarr
and that was that she bound about and vanished off away A-little later
kom blástr í fót Gríms ok allt upp í kviðinn; var þá
came swelling into leg of-Grim and all up into the-belly was then
farit eptir presti, ok tók hann þjónostu ok andaðist síðan.
gone after a-priest and took he (the)-sacrament and died then
En þessi kona hét Gefion en fjölkunnga ok hafði
But this woman was-called Gefion the Much-magic-skilled and had
verit frilla Gauss. Vetr þessi leið af ok um várit keypti
been mistress of-Gauss Winter this passed off and in the-spring bought
Finngeirr skip til handa Helgu ok fór hón út til Íslands með
Finngeir a-ship to hands of-Helga and went she out to Iceland with
allan fjárhlut sinn ok Þorkell trani með henni. Þau komu
all wealth-share her and Thorkel Crane with her They came
í Reyðarfjörð. Ingjaldr fór í móti dóttur sinni ok flutti
into Reydarfjord Ingjald went in against daughter his and brought
hana heim á Arneiðarstaðe ok var hón þar síðan. Helga gaf
her home to Arneidarstadir and was she there since Helga gave
Þorkatli skipit hálft; en hálft seldi hón austmönnum. Fór
Thorkel the-ship half but half sold she to-Norwegians Went
Þorkell þar utan um várit eptir, ok lýkr þar frá hánum
Thorkel there abroad in the-spring after and ends there from him
at segja. Þórdís, er átt hafði Helgi Ásbjarnarson, var gefin
to tell Thordis whom had had Helgi Asbjorn's-son was given

Höskuldi syni Þorgeirs goða frá Ljósavatni. Höskuldr
to-Hoskuld son of-Thorgeir (the)-Priest from Ljosavatn Hoskuld
tók Glúm, þann er var með Grími Droplaugarsyni þá er
took Glum that who was with Grim Droplaug's-son then when
Helgi Ásbjarnarson var veginn, ok létu þau drepa hann.
Helgi Asbjorn's-son was slain and let they kill him
Helga bjó eptir Ingjald liðinn á Arneiðarstöðum, ok Þorkell
Helga dwelt after Ingjald departed at Arneidarstadir and Thorkel
son þeira Gríms. Þorvaldr átti son, er Ingjaldr hét; hans
son their Grim's Thorvald had a-son who Ingjald was-called his
son hét Þorvaldr, er sagðe sögu þessa. Vetri síðarr, en
son was-called Thorvald who told saga this A-winter later than
Þangbrandr prestr kom til Íslands, féll Helgi Droplaugarson.
Thangbrand (the)-priest came to Iceland fell Helgi Droplaug's-son

Brandkrossa þáttr

The Tale of Brandkrossi

The tale gives the Droplaugarsons' ancestry. Hrafnkell settles Hrafnkelsdalr after a dream warns him of a landslide; his grandson Helgi Ásbjarnarson gets Oddsstaðir when Bessi's award drives Oddr from the district for a killing, and Oddr gives his farewell feast to Freyr. Then Grímr's prized ox Brandkrossi swims out to sea, and Grímr and his brother Þorsteinn sail to Norway, where they find Geitir in his mountain hall; he offers the ox's hide full of meal as its price and his daughter Droplaug in marriage, and their daughter Mardöll is the Droplaugarsons' ancestor.

Þar hefjum vér upp Helganna sögu er Ketill þrymr
There begin we up the-Helgis' saga where Ketil Thrym
er, því at vér vitum hann kynsælstan verit hafa
is because that we know him most-fortunate-in-offspring been have
þeira manna er í þessarri sögu er frá sagt; eru frá
of-those men who in this saga is of told are from
honum komnir Síðumenn ok svá Krossvíkingar ok svá
him come Sida-men and so Krossavik-men and so
þeir Droplaugarsynir. Þat viljum vér ok segja, hversu Helgi
they Droplaug's-sons That will we also tell how Helgi
Ásbjarnarson er kominn af landnámsmönnum, er göfgastr
Asbjorn's-son is come of settlers who noblest
maðr er í þessarri sögu at vitra manna virðingu. Maðr
man is in this saga by wise men's reckoning A-man
hét Hrafnkell, hann var Hrafnsson. Hann kom út til
was-called Hrafnkel he was Hrafn's-son He came out to
Íslands síð landnámatíðar ok var í Skriðudal. Hann
Iceland late of-(the)-settlement-time and was in Skridudal He
sofnaði þar ok dreymdi, at maðr kom at honum ok
fell-asleep there and dreamed that a-man came to him and
bað hann burtu verða ok upp standa sem skjótast með
bade him away be and up stand as quickest with

alt sitt. Hrafnkell vaknaði ok fór þegar i burt á sömu
all his Hrafnkel woke and went at-once off away in same
stundu; en því næst hljóp ofan fjallit alt, ok varð þar
hour but that next leapt down the-mountain all and was there
undir göltr ok graðungr, er Hrafnkell átti; þat hafði eptir
under a-boar and bull which Hrafnkel owned that had after
orðit. En hann fór í Hrafnkelsdal ok bygði allan dalinn
become But he went into Hrafnkelsdal and settled all the-valley
sínum mönnum, nær tuttugu bæi; en hann bjó sjálfr á
with-his men near twenty farms but he dwelt himself at
Steinröðarstöðum. Hann gerðiz brátt höfðingi mikill, ríkr
Steinrodarstadir He became soon chieftain great powerful
ok fjölmennr. Synir Hrafnkels váru þeir Ásbjörn ok Þórir.
and well-attended Sons of-Hrafnkel were they Asbjorn and Thorir
En er Hrafnkell andaðiz, tóku synir hans arf eptir
But when Hrafnkel died took sons his inheritance after
hann at jafnaði; hlaut Þórir bústað þann, er faðir hans
him at equal-share received Thorir a-dwelling that which father his
hafði átt, en Ásbjörn bygði þann bæ, er kallaðr var at
had owned but Asbjorn settled that farm which called was at
Lokhellum, er nú heitir at Hrafnkelsstöðum, ok sat hann
Lokhellar which now is-called at Hrafnkelsstadir and sat he
þann bæ vel. Ásbjörn átti þá konu, er Hallbera hét; hon
that farm well Asbjorn had that wife who Hallbera was-called she
var dóttir Hrollaugs, sonar Rögnvalds jarls af Mæri. Þau
was daughter of-Hrollaug son of-Rognvald (the)-earl of More They
áttu son þann, er Helgi var kallaðr. Helgi fæddiz upp;
had son that who Helgi was called Helgi was-brought up
fálátr var hann ok vel orðstiltr; lagðiz mönnum rómr á,
taciturn was he and well word-measured laid-itself to-men report on
hversu hann gerðiz. Ásbjörn varð eigi gamall. Þá er hann
how he became Asbjorn became not old Then when he

andaðiz, tók Helgi arf eptir hann ok bjó nökkura vetr
died took Helgi inheritance after him and dwelt some winters
at Lokhellum. Eptir þat brá Helgi búi sínu ok seldi
at Lokhellar After that broke-up Helgi household his and sold
Hrafnkeli Þórissyni, bræðrung sínum; en hann fór utan ok
to-Hrafnkel Thorir's-son cousin his but he went abroad and
var marga vetr í hernaði, bæði í Orkneyjum ok Nóregi
was many winters in raiding both in (the)-Orkneys and Norway
með frændum sínum. Helgi var ok nökkur sumur í víkingu
with kinsmen his Helgi was also some summers in viking
ok var hinn hraustasti maðr, en engi afreksmaðr at afli
and was the most-valiant man but no man-of-feats in strength
ok vígfimi. Eptir þat fór Helgi til Íslands, ok var bæði
and fighting-skill After that went Helgi to Iceland and was both
gott til fjár ok virðingar. Spakbessi bauð Helga með sér,
good for wealth and honor Wise-Bessi bade Helgi with himself
ok fór hann með honum heim á Bessastaði. Á þeim sömu
and went he with him home to Bessastadir In those same
misserum kvángaðiz Helgi ok fekk Oddlaugar, systur Bessa,
seasons married Helgi and got Oddlaug sister of-Bessi
ok tókuz þar brátt góðar samfarir ok miklar ástir. Þá
and took-place there soon good marriage-dealings and great loves Then
var Helgi staðfestulauss, ok var engi þá fúss at rísa upp
was Helgi without-fixed-abode and was none then eager to rise up
af sínu landi fyrir Helga. Maðr hét Oddr ok var kallaðr
from his land for Helgi A-man was-called Odd and was called
sindri; hann var auðigr at fé ok ódæll við at eiga. Hann
Sindri he was wealthy in wealth and hard to to deal-with He
hafði valit sér bústað við Lagarfljót öðrum megin en
had chosen himself a-dwelling by Lagarfljot on-other side than
Bessastaðir eru, ok búit þann bæ vel. Oddr átti konu ok
Bessastadir are and kept that farm well Odd had a-wife and

son þann, er Ósvífr hét; var þat kallat, at hann fylgði
son that who Osvif was-called was that said that he followed
því nafni í skaplyndi. Hann var farmaðr ok barz á
that name in temper He was seafarer and bore-himself on
mikit, leikmaðr mikill, háðsamr ok hælinn. Þat var einhverju
much player great mocking and boastful It was some
sinni, at þeir rædduz við mágar, Bessi ok Helgi;
time that they talked-together with kinsmen-by-marriage Bessi and Helgi
spyrr Helgi, hvar hann sæi honum bústað, eða hvert ráð
asks Helgi where he saw for-him a-dwelling or what counsel
hann legði á með honum. Bessi gaf ok gott ráð, þat sem
he laid on with him Bessi gave also good counsel that which
þeir efndu síðan. Þegar er ís lagði á vatnit, þá gekk
they fulfilled since As-soon-as when ice lay on the-lake then went
Helgi á Oddsstaði ok gerði sér kátt við Ósvíf, ok síðan
Helgi to Oddsstadir and made himself merry with Osvif and then
tókuz leikar upp milli Oddsstaða ok Bessastaða. Maðr er
took-place games up between Oddsstadir and Bessastadir A-man is
nefndr Ótryggr, er vistarmaðr var á Oddsstöðum; hann tók
named Otrygg who lodging-man was at Oddsstadir he took
at sækja mjök Ósvífr at leikum ok hælðiz eptir, ok sagði
to attack much Osvif at games and boasted after and said
hann meir vera hælinn en harðleikinn; en Oddr vá síðan
him more be boastful than hard-playing but Odd slew then
Ótrygg. Helgi Ásbjarnarson tók við vígsmálinu. Þá leituðu
Otrygg Helgi Asbjorn's-son took with the-slaying-case Then sought
menn um sættir, en engi var kostr annarr, en Bessi
men about settlements but no was choice other than Bessi
gerði einn um, ok varð svá sætt þeira, at Bessi gerði
judged alone about and became so settlement their that Bessi made
lítla fjársekt, en gerði Odd burt af bústað sínum ok ór
little fine but made Odd away from dwelling his and out-of

heraði. Oddi líkaði stórilla málalok, en þó urðu þau
(the)-district To-Odd pleased very-ill (the)-case-conclusion but yet had they
at vera, af því at margir váru honum unnandi ófararinnar.
to be from that that many were to-him granting of-the-mishap
Helgi Ásbjarnarson leysti Oddsstaði aptr til sín, ok þó
Helgi Asbjorn's-son redeemed Oddsstadir back to himself and yet
við mikinn óþokka Odds; en þó varð svá at vera, at Oddr
with great ill-will of-Odd but yet had so to be that Odd
varð í brott at fara, ok er ekki síðan frá honum sagt
had off away to go and is not since of him told
í þessarri sögu, en þó hefir hann mikilmenni kallaðr verit.
in this saga but yet has he great-man called been
Helgi reisti bú á Oddsstöðum ok ætlaði alt til á einum
Helgi raised household at Oddsstadir and intended all to on one
degi ok þangat at færa bú sitt hinn fyrsta fardag. En
day and thither to move household his the first moving-day But
er Oddr bjó sína ferð í braut, þá lét hann höggva
when Odd prepared his journey off away then let he slaughter
graðung ok sjóða, en hinn fyrsta fardag, þá er Oddr
a-bull and boil but the first moving-day then when Odd
var á brott búinn, lætr hann borð setja með endilöngum
was off away ready lets he tables set along lengthwise
sætum, ok var þetta alt graðungsslátr á borð borit. Gekk
seats and was this all bull-meat on table borne Went
þá Oddr þar at svá talandi: „Hér er nú vandliga borð búit,
then Odd there at so speaking Here is now carefully table laid
ok svá sem hinum kærstum vinum mínum; þessa veizlu
and so as for-the dearest friends my this feast
gef ek alla Frey, at hann láti eigi þann með minna harmi
give I all to-Frey that he let not that-one with less grief

burt fara af Oddsstöðum, er í minn stað kemr, en ek
away go from Oddsstadir who into my place comes than I
fer nú.“ Eptir þat fór Oddr í burt með alt sitt.
go now After that went Odd off away with all his
Þessa ræðu segja sumir menn til ættar Droplaugarsona,
This account tell some men to (the)-family of-Droplaug's-sons
þeirar er ókunnari er; en þótt sumum þykki hon efanlig,
that which more-unknown is but though to-some seem it doubtful
þá er þó gaman at heyra hana. — Maðr hét Grímr,
then is yet fun to hear it A-man was-called Grim
er bjó í Vápnafirði, í Vík hinni innri; hann var ungr
who dwelt in Vapnafjord in Vik the inner he was young
maðr ok kvángaðr ok vel auðigr at fé. Hann ól upp
man and married and well wealthy in wealth He bred up
uxa þann, er brandkrossóttr var at lit, ok ágæta naut
an-ox that which brand-crossed was in color and excellent beast
at vexti; honum þótti hann betri en alt þat, er hann
in size to-him seemed he better than all that which he
átti í kvikfé. Hann gekk í túnum á sumrum ok drakk
owned in livestock He walked in homefields in summers and drank
mjólk bæði vetr ok sumar. Þat bar við um sumarit, þá
milk both winter and summer It bore with in the-summer then
er uxinn var tíu vetra gamall, en taðan stóð úti umhverfis
when the-ox was ten winters old but the-hay stood out around
húsin í stórsæti, at uxinn hljóp út ok inn ok kastaði
the-houses in big-cocks that the-ox ran out and in and cast
sátunum ór stað; þá vildu menn taka hann ok gátu eigi,
the-haycocks out-of place then wished men take him and could not
ok gerði hann þá engan mun, ok var kominn þó fjöldi
and made he then no difference and was come yet crowd
manna til, en hann hljóp á leið fram ok alt um síðir
of-men to but he ran on way forth and all at last

í hina ytri Krossavík, ok þar á sjá út, ok synti alt
into the outer Krossavik and there onto sea out and swam all
út í haf, meðan menn máttu sjá. Grímr unði nú
out into (the)-open-sea while men could see Grim was-content now
stórilla við skaða sinn, er hann hafði mist uxann. Hann
very-ill with loss his when he had lost the-ox He
átti bróður í Öxarfirði, þann er Þorsteinn hét; hann var
had a-brother in Oxarfjord that who Thorstein was-called he was
góðr bóndi, vitr maðr ok vinsæll; unnuz þeir ok mikit
good farmer wise man and popular loved-each-other they also much
bræðrnir. Nú váru Þorsteini orð send, at hann kæmi til
the-brothers Now were to-Thorstein words sent that he came to
fundar við bróður sinn, Grím, í Vík; ok er þeir funduz
meeting with brother his Grim in Vik and when they met
bræðr, talði Þorsteinn um fyrir honum, at hann kynni eigi
brothers talked Thorstein about before him that he bore not
svá illa skaða sínum þessum; segir enn margt í bætr
so ill loss his this says still much into compensations
bera, en fé var nóg, kvað eigi örvænt, at hann æli upp
bear but wealth was enough said not hopeless that he bred up
annan uxa eigi verra, en segir vera virðing mikla, at víkr
another ox not worse but says be honor great that bays
þær báðar myndi síðan vera kendar við uxa hans. Grímr
those both would since be named after ox his Grim
var náliga, sem við annat eyra gengi út, þat er Þorsteinn
was nearly as with other ear went out that which Thorstein
mælti. Þorsteinn var þar allan vetrinn til huggunar við
spoke Thorstein was there all the-winter for comfort with
bróður sinn, en þó gerði Grím mjök óárligan; svaf hann lítit
brother his but yet made Grim much unthriving slept he little
ok neytti lítt matar; ok er á leið misserit, leitaði hann
and took little food and when on passed the-season sought he

eptir, ef Grími væri nökkut um utanferð; kvað við þat
after if to-Grim were anything about journey-abroad said with that
stríð manna stemmaz ok dofna hugann af þeim áhyggjum,
grief of-men be-stemmed and dull the-mind from those cares
er fyrir standa gleði manna ok gamni. Grímr kvaz
which before stand joy of-men and fun Grim said-of-himself
fara vilja, ef Þorsteinn færi með honum, en hann kvaz
go to-wish if Thorstein went with him but he said-of-himself
þat gjarna vilja, ef Grími væri fyrir þat nökkurs vildara
that gladly to-wish if to-Grim were for that somewhat more-pleasant
en áðr. Þeir settu menn fyrir bú sín til varðveizlu, en
than before They set men over households their for keeping but
þeir réðuz utan bræðr báðir í Unaósi ok höfðu ekki
they engaged-themselves abroad brothers both at Unaoss and had not
mikit fé. Var þá vandi at hafa vararfeldi at varningi, ok
much wealth Was then custom to have homespun-cloaks for wares and
svá höfðu þeir. Þeir urðu vel reiðfara, ok kom skip þat í
so had they They became well voyaging and came ship that into
Þrándheim, er þeir váru á bræðr. Þeir gerðu sér tjald
Trondheim which they were on brothers They made themselves a-tent
á landi, ok drifu menn síðan frá skipi, hverr til sinna
on land and drifted men then from (the)-ship each to his
heimkynna, en þeir bræðr sátu eptir í tjaldi sínu. Snimma
homes but they brothers sat after in tent their Early
einn morgin kom maðr til tjalds þeira bræðra; sá maðr
one morning came a-man to tent of-those brothers that man
var mikill ok sterkligr. Þeir spurðu þann mann at nafni;
was great and strong-looking They asked that man for name
hann sagðiz Kárhöfði heita. Þá spurðu þeir hann, hvert
he said-of-himself Karhofdi be-called Then asked they him whither
hann skyldi fara, eða hvaðan hann væri; hann kvaz
he should go or whence he were he said-of-himself

heima eiga hjá bónda þeim, er Geitir héti, ok sagðiz
at-home have with farmer that who Geitir were-called and said-of-himself
hafa skyldu til handa honum tuttugu ok fjóra vararfeldi,
have should to hand him twenty and four homespun-cloaks
en kvað Geiti vel auðigan ok hinn bezta í skuldum.
but said Geitir well wealthy and the best in debts
Þeir seldu honum, sem hann vildi, feldi, ok mæltu mjöl
They sold him as he wished cloaks and measured meal
fyrir; hann kastaði á öxl sér ok gekk brott síðan. Eptir
for he cast on shoulder his and went away then After
þat kom sá maðr til þeira, er Þórir hét, innan ór
that came that man to them who Thorir was-called in out-of
Þrándheimi, ok bauð þeim til vistar; hann var góðr bóndi.
Trondheim and bade them to lodging he was good farmer
Þeir þágu þat ok fóru til Þóris; var þeim þar vel veitt
They accepted that and went to Thorir was to-them there well given
vistin. Þeir spurðu Þóri bónda jafnan at Geiti, en hann
the-lodging They asked Thorir farmer always about Geitir but he
léz engi deili á honum vita. Þeir höfðu eigi lengi
said-of-himself no particulars on him know They had not long
á vist verit, áðr en þeir fýstuz at fara heiman ok vildu
in lodging been before than they were-eager to go from-home and wished
leita Geitis. Þórir latti þess, en þat kom fyrir ekki.
seek Geitir Thorir discouraged that but that came for nothing
Þeir fóru upp eptir dölum ok spurðu jafnan at Geiti,
They went up along valleys and asked always about Geitir
en engi kunni af honum at segja. Þá komu þeir um síðir
but none could of him to tell Then came they at last
til karls í afdal nökkurn ok spurðu hann at Geiti,
to an-old-man in side-valley some and asked him about Geitir
en hann kvaz eigi kenna hann. Þá spurði Þorsteinn,
but he said-of-himself not know him Then asked Thorstein

ef nökkur örnefni vissi hann, þau er Geiti væri kend
if any place-names knew he those which to-Geitir were named
við. Hann kvað heita Geitishamra ok segir þeim til þeira.
after He said be-called Geitishamrar and tells them to them
Fara þeir síðan þangat eptir um daginn. Þar koma þeir at
Go they then thither after in the-day There come they to
hellisdyrum; þar brann eldr í hellinum; við eldinn sat maðr;
cave-doors there burned fire in the-cave by the-fire sat a-man
kendu þeir þar Kárhöfða, kompán sinn. Hann spratt upp
recognized they there Karhofdi companion their He sprang up
þegar ok fagnaði þeim vel; þeir settuz niðr við eldinn ok
at-once and welcomed them well they sat-themselves down by the-fire and
lituðuz um; þeir þóttuz sjá þar Brandkrossa, uxa
looked-themselves about they thought-themselves see there Brandkrossi ox
Gríms, heilan standa öðrum megin út undir bergit. Kárhöfði
of-Grim whole stand on-other side out under the-rock Karhofdi
tók við klæðum þeira ok varðveitti, ok er hann kom aptr,
took with clothes their and kept and when he came back
þá bauð hann þeim í stofu at fara, ok er þeir
then bade he them into (the)-sitting-room to go and when they
kómu þar, þá sátu menn á báða bekki, ok kendu þeir á
came there then sat men on both benches and recognized they on
þeim feldi sína. Maðr sat í öndvegi í rauðum feldi, mikill
them cloaks their A-man sat in high-seat in red cloak great
ok tiguligr; sá maðr kvaddi þá fyrri ok bauð þeim þar
and stately that man greeted them first and bade them there
at vera svá lengi, sem þeir vildi, ok setti þá hit næsta
to be so long as they wished and set them the next
sér, ok var þar gott vistafang ok góðr drykkr. Konur tvær
himself and was there good provisioning and good drink Women two
váru innar frá Geiti ok báðar fríðar, ok sat sú honum
were further-in from Geitir and both beautiful and sat she him

nær, er ellri var, ok var sú kona hans, en dóttir hans hin
nearer who older was and was she wife his but daughter his the
yngri. Þar váru þeir skamma stund, áðr Grímr ógladdiz.
younger There were they short while before Grim grew-glum
Þat fann Geitir brátt ok mælti við Grím um einn dag:
That found Geitir soon and spoke to Grim on one day
„Ek hefi sakir gert við þik, Grímr," segir hann; „ek senda
I have offenses made with you Grim says he I sent
Kárhöfða, þræl minn, eptir uxa þínum, Brandkrossa, er
Karhofdi thrall my after ox your Brandkrossi who
bezt naut var á öllu Íslandi; en þar er þú þóttiz
best beast was in all Iceland but there which you thought-yourself
sjá hann hinn fyrsta aptan uxa þinn, þat er belgr hans,
see him the first evening ox your that is skin his
fullr af mjölvi, ok ætla ek þér þat í uxaverðit; mér hefir
full of meal and intend I you that in the-ox-price to-me has
ok sýnz, sem þú hafir augum litit til Droplaugar, dóttur
also seemed as you have with-eyes looked to Droplaug daughter
minnar, en ek mun hana gipta þér, ef þú vilt hana flytja
my but I will her marry to-you if you will her carry
til Íslands, með miklum fjárhlut, er henni skal heiman
to Iceland with great wealth-share which her shall from-home
fylgja; hon er vel borin í móðurætt, ok þó eigi smáborin
follow she is well born in mother's-family and yet not small-born
í föðurætt; var móðir mín vel mönnuð, en föður átta ek
in father's-family was mother my well manned but father had I
heldr stórfengan." Grímr tók þessu máli vel, ok váru síðan
rather huge Grim took this matter well and were then
görvar samfarir þeira Gríms ok Droplaugar; var þar hin
made marriage-dealings of-them Grim and Droplaug was there the
sköruligsta veizla, ok hvíldu þau í einni hvílu þrjú allan
most-splendid feast and rested they in one bed three all

vetrinn, Grímr, Droplaug ok Þorsteinn, í einum afhelli, ok
the-winter Grim Droplaug and Thorstein in one side-cave and
tókuz með þeim góðar ástir, Grími ok Droplaugu; unði
took-place between them good loves to-Grim and Droplaug was-content
hann þá vel sínu ráði. En er váraði, þá spurði Geitir
he then well with-his match But when spring-came then asked Geitir
Grím, hvat hann vildi ráða sinna, en hann kvaz til
Grim what he wished of-counsels his but he said-of-himself to
Íslands vilja sem lífit at lifa. Geitir bað þá bræðr kaupa
Iceland to-wish as the-life to live Geitir bade those brothers buy
sér skip ok búa, en hann kvað þau Grím eigi skyldu
themselves a-ship and prepare but he said them Grim not should
fé skorta ok segir Kárhöfða alt mundu til skips færa,
wealth lack and says Karhofdi all would to (the)-ship bring
þat er þau áttu þar í fjárhlutum ok varningi.
that which they owned there in wealth-shares and wares
Þeir bræðr gerðu eptir því, sem Geitir lagði ráð til, ok
They brothers did after that as Geitir laid counsel to and
bjogguz til brottferðar; mæltuz þeir mágar vel
made-ready-themselves for departure spoke they kinsmen-by-marriage well
fyrir; at skilnaði bað Geitir Grím at hafa ráð fyrir þeim
for at parting bade Geitir Grim to have counsel over them
hjónum báðum ok segir þá vel hlýða mundu. En er þeir
couple both and says them well obey would But when they
bræðr váru mjök búnir til skips ok hafs, þá kom Kárhöfði
brothers were much ready for ship and sea then came Karhofdi
ofan af landi ok hafði belg Brandkrossa fullan af mjölvi
down from land and had skin of-Brandkrossi full of meal
á baki sér ok gekk á skip út ok lagði þar niðr hógliga,
on back his and went onto ship out and laid there down gently
sem þeir vildu at væri; annat sinn gekk hann ofan með
as they wished that were (the)-second time went he down with

feldaverð þeira, í þriðja sinn fór hann ofan með kistur
cloak-price their at third time went he down with chests
tvær, ok var í annarri klæði ok gripir Droplaugar, en í
two and was in one clothes and treasures of-Droplaug but in
annarri gull ok silfr ok gersimar, ok var þetta heimanfylgja
other gold and silver and costly-things and was this dowry
Droplaugar. Þau létu í haf síðan ok urðu vel reiðfara
of-Droplaug They put onto (the)-open-sea then and became well voyaging
ok lentu í Krossavík hinni innri, ok var þar færðr belgr
and landed in Krossavik the inner and was there carried skin
Brandkrossa af skipi, ok er við hann hvártveggja víkin
of-Brandkrossi off (the)-ship and is after him both the-bay
kend. Þeir bræðr seldu nú síðan skipit, ok fór hverr heim
named They brothers sold now then the-ship and went each home
til síns bús. Þorsteinn kvángaðiz ok þótti hinn nýtasti
to his household Thorstein married and seemed the most-capable
bóndi ok jók sína ætt í Öxarfirði, en Grímr bjó í
farmer and increased his family in Oxarfjord but Grim dwelt in
Krossavík ok unði vel sínu ráði, meðan þau Droplaug
Krossavik and was-content well with-his match while they Droplaug
lifðu bæði, ok þótti vera hinn röskvasti maðr, en Droplaug
lived both and seemed be the briskest man but Droplaug
var væn kona ok stórmannlig, umsýslumikil ok drenglunduð
was fair woman and lordly very-managing and noble-minded
ok ómálug; hon var stórlát ok staðlynd, ef í móti henni var
and quiet she was proud and steadfast if in against her was
gört, fálát ok fengsöm ok staðföst vinum sínum, en mjök
done reserved and acquisitive and steadfast to-friends her but much
harðúðig óvinum sínum; hon varð eigi mjök gömul kona
harsh to-enemies her she became not much old woman
ok varð sóttdauð. Þótti Grími mikit at missa hennar; fekk
and became sick-dead Seemed to-Grim much to lose her got

hann mikinn harm eptir hana ok unði sér lítt. Þau
he great grief after her and was-content himself little They
áttu dóttur eptir, er Mardöll hét; hon var væn mær
had a-daughter after-them who Mardoll was-called she was fair maid
ok virðulig ok mjök lík móður sinni, umsýslusöm, vinsæl ok
and worthy and much like mother her managing popular and
vingóð, þegar hon hafði aldr til þess; hon var fyrst fyrir
friendly as-soon-as she had age to that she was first over
búi föður síns eptir móður sína dauða. Þótti því öllu vel
household of-father her after mother's her death Seemed that all well
ráðit, er hon réð; síðan var hon gipt austr í Heraðsdal
ruled which she ruled then was she married east into Heradsdal
til Gilsár, ok var hon móðir Gríms Mardallarsonar, föður
to Gilsa and was she mother of-Grim Mardoll's-son father
Droplaugar, móður þeira Gríms ok Helga Droplaugarsona.
of-Droplaug mother of-those Grim and Helgi Droplaug's-sons

Gunnars saga Þiðrandabana

The Saga of Gunnar, Slayer of Thidrandi

Björn Kóreksson gives Þiðrandi Geitisson the horse that won a horse-fight, and Þórir Englandsfari seeks his friendship too. The southerner Ásbjörn vegghamarr works for the Kórekssons, sets up on his own, runs into debt with them and with Þórir, and slips away to Ketill þrymr in Njarðvík, who takes him in. Þiðrandi asks Ketill to pay for him; Ketill refuses but lets them summon Ásbjörn with few men.

Ketill hét maðr ok var kallaðr þrumr. Hann var Þiðranda
Ketil was-called a-man and was called Thrym He was Thidrandi's
son ok bjó í Njarðvík. Kona hans hét Þorgerðr. Þorkell
son and dwelt in Njardvik Wife his was-called Thorgerd Thorkel
ok Eyjólfr hétu synir þeira. Þar var sá sveinn á fóstri,
and Eyjolf were-called sons their There was that boy in fostering
er Þiðrandi hét ok var Geitis son ok þótti vera hinn
who Thidrandi was-called and was Geitir's son and seemed be the
efniligsti maðr af ungum mönnum í Austfjörðum. Björn
most-promising man of young men in (the)-East-Fjords Bjorn
hét maðr ok var Kóreks son ok bjó í Skriðudal. Hann
was-called a-man and was Korek's son and dwelt in Skridudal He
var góðr bóndi. Þeir váru fleiri bræðr. Eitthvert sumar er
was good farmer They were more brothers Some summer is
frá því sagt, at mælt var til hestaats; átti annan Ketill
of that told that arranged was to horse-fight owned one Ketil
bóndi í Njarðvík, en annan Björn Kóreksson. Þar var
farmer in Njardvik but (the)-other Bjorn Korek's-son There was
fjölment ok góð skemtan. Þar var Þiðrandi Geitisson. Svá
crowded and good entertainment There was Thidrandi Geitir's-son So
lauk hestavígum, at Björn átti betra hest. Síðan veik hann
ended horse-fights that Bjorn owned better horse Then turned he
at Þiðranda ok mælti: „Við þik vil ek vingaz ok gefa
to Thidrandi and spoke With you will I make-friends and give

þér hest þann, er ek atta í dag.“ Þiðrandi þakkaði
you horse that which I set-to-fight on (this)-day Thidrandi thanked
honum gjöfina, „ok skaltu víst vináttu í móti hafa.“ Björn
him the-gift and shall-you certainly friendship in against have Bjorn
kvaz þá hafa þat, er hann vildi. Sá maðr var á
said-of-himself then have that which he wished That man was at
mannamótinu, er Þórir hét ok var kallaðr Englandsfari.
the-gathering who Thorir was-called and was called England-farer
Hann mælti ok til vináttu við Þiðranda. Hann hafði komit
He spoke also for friendship with Thidrandi He had come
út áðr annat sumarit ok verit á vist með Broddhelga.
out before (the)-other summer and been in lodging with Spike-Helgi
Hann hafði mikla vináttu við hann. Þetta haust er frá því
He had great friendship with him This autumn is of that
sagt, at maðr kom til gistingar til Bjarnar Kórekssonar ok
told that a-man came to lodging to Bjorn Korek's-son and
þeira bræðra. Hann nefndiz Ásbjörn vegghamarr, mikill
those brothers He named-himself Asbjorn Wall-hammer great
maðr ok svipligr, sterkligr, svartr á hár ok mjök ‘háreygðr
man and striking strong-looking black in hair and much high-browed
í lit’ ok langhálsaðr. Hann var spurðr, hvaðan hann væri.
in color and long-necked He was asked whence he were
Hann kvaz vera sunnlenzkr ok verit á vist með
He said-of-himself be southern and been in lodging with
Ásgrími Elliðagrímssyni; „vilda ek mér nú vistar leita,“
Asgrim Ellidagrim's-son would-wish I myself now lodging seek
segir hann; „ef menn vilja sér góðan verkmann fá, þá
says he if men will themselves good worker get then
sneiddi þeir eigi hjá mér.“ Þeir kváðuz ok mjök þann
turned-aside they not by me They said-of-themselves also much that
verkmann þurfa, er vel væri verkfærr. Þar tók hann sér
worker need who well were work-able There took he himself

vist með Kórekssonum. Þeim líkaði vel verknaðr hans ok
lodging with Korek's-sons To-them pleased well work his and
skapsmunir, því betr sem hann hafði verit lengr. Var hann
temper the better as he had been longer Was he
með þeim nökkura hríð, nærri þremr vetrum, ok græddi
with them some while nearly three winters and gained
fé, ok þá vildi hann á burt ok beiddi, at þeir skyldi fá
wealth and then wished he off away and asked that they should give
honum bólstað nökkurn. Þeir bræðr sögðu, at honum myndi
him dwelling some They brothers said that to-him would
betr hent á griðvist en eiga búsifjar við menn. Hann
better suit at service than have household-dealings with men He
kvað ekki þurfa illgetur um þat at hafa. Síðan fengu þeir
said not need ill-guesses about that to have Then gave they
honum bólstað skamt frá sér, ok bjó hann þó mjök um
him dwelling short from themselves and dwelt he yet much on
þeira fé, en skuldin óx mjök fyrir honum, því at hann
their wealth but the-debt grew much for him because that he
var óskuldvarr. Þá mælti Björn til hans: „Þat grunaði mik,
was debt-careless Then spoke Bjorn to him That suspected me
at búit mundi þér eigi hent, ok vil ek, at þú farir
that the-household would to-you not suit and wish I that you go
aptr til vár ok vinnir af þér skuldina.“ Hann kvað enn lítt
back to us and work off yourself the-debt He said still little
reynt um bú sitt ok bað, at svá búit skyldi vera, ok svá
tried about household his and asked that so done should be and so
varð. Hann keypti þat margt, er honum þótti girniligt; ok
became He bought that much which to-him seemed desirable and
er Þórir Englandsfari kom þar í sveit, þá kom Ásbjörn
when Thorir England-farer came there into countryside then came Asbjorn
á hans fund ok kvaz vilja kaupa af honum varning.
to his meeting and said-of-himself to-wish buy from him wares

Hann svarar: „Ertu ekki félítill?“ Asbjörn sagði: „Ekki em ek
He answers Are-you not wealth-short Asbjorn said Not am I
fémikill, en skjótt afla ek á verkum mínum ok þrifsemi.“
wealthy but quickly earn I from works my and thrift
Þórir kvaz mundu selja honum varning, ok er Þórir
Thorir said-of-himself would sell him wares and when Thorir
hitti Broddhelga, spurði hann at um sölur hans; en hann
met Spike-Helgi asked he thereat about sales his but he
sagði, sem farit hafði. „Þar hefir þú selt þeim manni, er
said as gone had There have you sold to-that man who
mér er óskapfeldr ok hroðavænligr er.“ Ok um sumarit fór
to-me is ill-tempered and destructive is And in the-summer went
Þórir at skuldaheimtum sínum ok hitti Ásbjörn vegghamar
Thorir to debt-collections his and met Asbjorn Wall-hammer
ok spurði at um skuld sína. Hann kvaz eigi vita,
and asked thereat about debt his He said-of-himself not know
hvat til mundi verða um tolla slíka, ok fekk Þórir ekki af
what to would become about tolls such and got Thorir nothing from
honum; en þeir Kórekssynir mistu þó mest við hann. Ok
him but they Korek's-sons lost yet most with him And
er Ásbjörn sá, at hann mundi eigi um kyrt mega sitja,
when Asbjorn saw that he would not in quiet may sit
þá hljópz hann í burt ok kom ofan í Njarðvik ok hitti
then ran-off he off away and came down into Njardvik and met
Ketil ok beiddi hann viðrtöku: „em ek þér hagfeldr, því
Ketil and asked him reception am I to-you suitable because
at ek em verkmaðr góðr, ok þú ert iðjufullr sjálfr; en ek
that I am worker good and you are industrious yourself but I
tek lítit gott upp hjá þeim Kórekssonum.“ Ketill kvað sér
take little good up with them Korek's-sons Ketil said to-himself
lítit um vera at taka við honum, kvað ekki vel spyrjaz
little about be to take with him said not well be-heard

til hans atferða. „Haf við raun þína, bóndi!“ segir hann.
to his doings Have with trial your farmer says he
„Óráðligt mun þat vera at gera sér aðra menn at óvinum
Ill-advised will that be to make oneself other men to enemies
fyrir þik,“ segir Ketill. „Eigi mun svá mikit ilt af standa,“
for you says Ketil Not will so much ill from stand
segir Ásbjörn. Þat varð, at Ketill tók við honum. Ok er
says Asbjorn That became that Ketil took with him And when
Kórekssynir spyrja þetta, hitta þeir Ketil í Njarðvík, sögðu,
Korek's-sons hear this meet they Ketil in Njardvik said
at þeir fengu eigi réttar skuldir af Ásbirni, ok kváðuz
that they got not right debts from Asbjorn and said-of-themselves
missa mikils fjár við hann. Ketill sagði, at þeir mundu
lose much wealth with him Ketil said that they would
sannara hafa, „en eigi nenni ek at gjalda fé fyrir hann.“
truer have but not care I to pay wealth for him
Þiðrandi var þá í Njarðvík ok lagði orð til, at Ketill fóstri
Thidrandi was then in Njardvik and laid word to that Ketil fosterer
myndi gjalda nökkut fyrir Ásbjörn. Ketill svarar: „Eigi mun
would pay somewhat for Asbjorn Ketil answers Not will
ek fé gjalda fyrir hann, en leyfa mun ek, at þeir stefni
I wealth pay for him but allow will I that they summon
honum við fá menn.“ „Undarliga líz þér þetta, fóstri
him with few men Strangely seems to-you this fosterer
minn, við ofstæki þitt, ok ánu betr verðr, ef þetta ferr
my with violence your and than-expected better becomes if this goes
vel af hendi.“ Ketill svarar: „Mjök fylgir þú máli þessu, ok
well from hand Ketil answers Much follow you case this and
muntu launa hestgjöfina.“ Þiðrandi kvaz þess vilja fýsa,
will-you repay the-horse-gift Thidrandi said-of-himself that to-wish urge
er honum gegndi bezt. Við svá búit ríða þeir í burt, en
which to-him suited best With so done ride they off away but

Þiðrandi fór þá norðr í Krossavík ok var um sumarit á
Thidrandi went then north to Krossavik and was in the-summer at
manna móti. Ræddu Kórekssynir um, at þeir mundu þá
of-men gathering Talked Korek's-sons about that they would then
fara í Njarðvík at stefna Ásbirni, ef Þiðrandi færi þangat á
go to Njardvik to summon Asbjorn if Thidrandi went thither on
kynnisleit. Þótti þá ván, at betr mundi þá fara með þeim.
kin-visit Seemed then likely that better would then go with them

II · KETILL'S RAGE

Two Norwegian skippers, Gunnarr and Þormóðr, winter with Ketill. Þiðrandi rides to Njarðvík with the three Kórekssons and Þórir to summon Ásbjörn; as Ásbjörn runs home, one of the brothers throws a play-switch that hits him, and he cries to Ketill that a spear stands through him. Ketill rushes out and spears Björn Kóreksson, and Þórir Englandsfari kills Ketill and falls to his house-men.

Þat sama sumar kom skip í Breiðavík — þat er á milli
That same summer came a-ship into Breidavik which is on between
Húsavíkr ok Borgarfjarðar — ok váru þeir stýrimenn, at
Husavik and Borgarfjord and were they skippers that
annarr hét Gunnarr, en annarr Þormóðr. Áttu menn kaup
one was-called Gunnar but other Thormod Had men trade
við þá, ok ætluðu hér at vistaz. Ketill reið til skips
with them and intended here to take-lodging Ketil rode to (the)-ship
ok tók við stýrimönnum; fóru þeir til vistar með honum.
and took with (the)-skippers went they to lodging with him
Gunnarr var manna vaskligastr, mikill ok sterkr ok manna
Gunnar was of-men most-valiant great and strong and of-men
vænstr at sjá. En Þiðrandi kom til Kórekssona um sumarit;
handsomest to see But Thidrandi came to Korek's-sons in the-summer

tóku þeir við honum einka vel; var hann þar um nóttina.
took they with him exceedingly well was he there over the-night
Þeir buðu at geraz fylgðarmenn hans ok til allrar þjónustu
They offered to become followers his and to all service
við hann. Hann tók því vel. Þeir kváðuz nú vilja fara
with him He took that well They said-of-themselves now to-wish go
til Njarðvíkr með honum at stefna Asbirni. Þiðrandi játaði
to Njardvik with him to summon Asbjorn Thidrandi agreed
þeim því. Kórekr karl mælti: „Eigi segir mér vel hugr
them that Korek old-man spoke Not says to-me well mind
um þessa ferð, ok hafi þit, synir mínir, góðan dreng
about this journey and have you-two sons my good fellow
í hættu, en eigið við allbráðan mann um, þar er Ketill
in danger but have-to-do with very-hasty man about there where Ketil
er, en annan illan.“ Þrír váru þeir bræðr Kórekssynir, Björn
is but other evil Three were they brothers Korek's-sons Bjorn
ok Þorfinnr ok Halldórr. Þórir Englandsfari var í ferð með
and Thorfinn and Halldor Thorir England-farer was in journey with
Þiðranda ok tveir menn þeir, er eigi eru nefndir, ok váru
Thidrandi and two men those who not are named and were
þeir sjau saman. Nú fara þeir til þess, er þeir kómu í
they seven together Now go they until that when they came into
skóg þann, er skamt er frá Njarðvík, ok fóru þar af baki
wood that which short is from Njardvik and went there off back
ok görðuz í leik ok skutu skógvöndum ímillum sín.
and made-themselves into game and shot wood-switches between themselves
Þá mælti Þiðrandi: „Þat hygg ek, at fóstra mínum munum
Then spoke Thidrandi That think I that to-fosterer my will
vér þykkja helzti liðmargir, ok styggiz hann.“ Þat sá Ásbjörn
we seem rather troop-many and grows-shy he That saw Asbjorn
vegghamarr, þar sem hann var á mýri nökkurri ok gróf torf.
Wall-hammer there where he was on bog some and dug turf

Ásbjörn sá á þá ok þekti, hverir váru, ok þóttiz
Asbjorn looked on them and recognized who were and thought-himself
vita, hvert erendit var. Ásbjörn kastar nú niðr verkfærum
know what the-errand was Asbjorn throws now down tools
sínum ok tekr á skeiði miklu heim til bæjarins. Einn af
his and takes on run great home to the-farm One of
þeim bræðrum skaut til hans skotvendinum ok kom á kvið
those brothers shot to him the-shooting-switch and came on belly
Ásbirni. Ekki hljóp hann at seinna. Þiðrandi kvað þat betr
of-Asbjorn Not ran he the slower Thidrandi said that better
ógert. Ásbjörn hljóp heim ok kom í eldahús ok fór felmtr
undone Asbjorn ran home and came into fire-house and went panic
mjök, en Ketill bakaðiz við eldinn ok spurði, hví hann fór
much but Ketil baked-himself by the-fire and asked why he went
svá hart. Hann svarar: „Spyrja er bezt til váligra þegna; ertu
so hard He answers Ask is best of perilous thanes are-you
kallaðr garpr mikill ok hefnir mín eigi; en spjót stendr í
called hero great and avenge me not but a-spear stands in
gegnum mik.“ En þeir Þiðrandi urðu seinni, er þeir máttu
through me But they Thidrandi became later when they could
eigi ríða hit gegnsta yfir mýrarnar. Þiðrandi kvez gruna,
not ride the straightest over the-bogs Thidrandi says-of-himself suspect
hversu vegghamarr mundi túlka fyrir þeim. Ketill bakaðiz
how Wall-hammer would interpret for them Ketil baked-himself
við eldinn ok kendi ekki heitt af eldinum ok kvaz
by the-fire and felt not hot from the-fire and said-of-himself
þat undarligt þykkja. Ásbjörn bað hann hefna sín, ef hann
that strange seem Asbjorn bade him avenge himself if he
væri vaskr karlmaðr. En Ketill varð við skapbráðr ok mælti:
were valiant man But Ketil became with quick-tempered and spoke
„Sjaldan hefir þurft at frýja mér hugar.“ Ketill hleypr út
Seldom has needed to taunt me of-courage Ketil leaps out

ok þrífr spjót mikit. En þeir Þiðrandi váru þá komnir í
and seizes spear great But they Thidrandi were then come into
túnit ok allir saman. Þiðrandi bað sína menn hlífaz
the-homefield and all together Thidrandi bade his men spare-themselves
við fóstra sinn. Ketill hljóp þegar at Birni Kórekssyni ok
with fosterer his Ketil leapt at-once at Bjorn Korek's-son and
lagði hann spjóti ígegnum, því at hann var næstr honum.
thrust him with-spear through because that he was nearest him
Ok er Þórir Englandsfari sér þat, hljóp hann at Katli ok
And when Thorir England-farer sees that leapt he at Ketil and
hjó framan í fang honum, ok var þat þegar banasár.
hewed in-front into embrace his and was that at-once death-wound
Ok þar fell Þórir Englandsfari fyrir heimamönnum Ketils.
And there fell Thorir England-farer before house-men of-Ketil

III · ÞIÐRANDI'S DEATH

A serving-woman taunts the Norwegians, and Gunnarr spears Þiðrandi in the back as he rides away; Ketill's widow and sons send the Norwegians off. Through the winter Þorkell Geitisson suspects that Ketill's sons hide them, lures the brothers to a stack-yard, and by smearing calf's blood on one makes the other believe his brother dead, so that he tells that the Norwegians are at the goat-houses.

Þjóðgeirr hét maðr ok Þórir kringr; þeir váru heimamenn
Thjodgeir was-called a-man and Thorir Kring they were house-men
Ketils ok fellu. En Þiðrandi vildi þá í burt ríða ór
of-Ketil and fell But Thidrandi wished then off away ride out-of
geilunum suðr frá bænum, ok félagar hans með honum,
the-lanes south from the-farm and companions his with him
þeir er eptir váru, ok eru þeir fimm saman. Heimakona
those who after were and are they five together House-woman

hljóp inn ok sagði þat Gunnari ok Þormóði, ok vissu þeir
ran in and told that Gunnar and Thormod and knew they
ekki af þessum tíðendum, er svá skjótt hafði at boriz.
not of these tidings which so quickly had to happened
Hon mælti: „Undarligir menn eru þit, er þér sitið hér, en
She spoke Strange men are you-two when you sit here but
bóndi sé drepinn úti ok nökkurir menn með honum, ok
farmer be killed outside and some men with him and
mun aldri dáð í ykkr," segir hon. Gunnarr kvað hana taka
will never valor in you-two says she Gunnar said her take
mikinn af ok kvað þess lítla þörf, „eðr hverr er sá í þeira
much off and said of-that little need or who is he in their
liði, er mestr skaði er at?" „Þat er hann Þiðrandi," segir
troop whom greatest loss is in That is he Thidrandi says
hon, hin áuma kona, „ok kemr þá nökkut fyrir bónda várn,
she the wretched woman and comes then somewhat for farmer our
ef þú drepr hann." Gunnarr skaut spjóti í flokk þeira, ok
if you kill him Gunnar shot a-spear into troop their and
kom spjótit á bak Þiðranda ok ígegnum hann. Var þat hans
came the-spear on back of-Thidrandi and through him Was that his
bani, ok fell hann dauðr af hestinum. En Þorgerðr húsfreyja
death and fell be dead off the-horse But Thorgerd housewife
ok synir hennar létu illa yfir þessu verki ok kváðu þetta
and sons her let ill over this deed and said this
hit mesta óhapp. Gunnarr kvað nú svá búit vera mundu.
the greatest misfortune Gunnar said now so done be would
Þau kváðuz ætla, at hér mundi mikit eptirmæli verða
They said-of-themselves think that here would great prosecution become
ok mikil ræki at gör ok hétu þeim í burt austmönnum.
and great pursuit at made and promised them off away (the)-Norwegians
Þorgerðr kvað þeim hvergi fritt mundu vera. En lítlu síðar
Thorgerd said to-them nowhere safe would be But a-little later

hurfu þeir á burt, ok vissi engi maðr, hvat af þeim varð.
vanished they off away and knew no man what of them became
Allir menn hörmuðu þessa atburði, því at Þiðrandi var
All men grieved these events because that Thidrandi was
manna vinsælastr ok þótti mikils verðr. Fréttuz nú þessi
of-men most-popular and seemed of-much worth Were-heard now these
tíðendi um öll heruð. Ok lítlu síðar kom í Njarðvík Þorkell
tidings about all districts And a-little later came to Njardvik Thorkel
Geitisson með nökkura menn at leita eptir austmönnum
Geitir's-son with some men to search after (the)-Norwegians
ok fé þeira ok kvað nauðsyn á hvárumtveggjum eptir
and wealth their and said need on of-both after
leita ok sinna harma at reka. Þorgerðr húsfreyja kvað þat
to-search and his griefs to avenge Thorgerd housewife said that
nauðsynjamál at leita eptir þeim ok kvaz þá burt hafa
needful-matter to search after them and said-of-herself them away have
rekit. Þeir Þorkell fóru í burt ok heim við svá búit. Líðr
driven They Thorkel went off away and home with so done Passes
nú á vetrinn, ok hafði Þorkell Geitisson mikinn grun á, at
now on the-winter and had Thorkel Geitir's-son great suspicion on that
þeir Gunnarr, er síðan var kallaðr Þiðrandabani, ok Þormóðr,
they Gunnar who since was called Thidrandi's-slayer and Thormod
félagi hans, mundu vera í varnaði þeira bræðra Ketilssona
companion his would be in keeping of-those brothers Ketil's-sons
Þorkels ok Eyjólfs. Um vetrinn kemr Þorkell Geitisson at
Thorkel and Eyjolf In the-winter comes Thorkel Geitir's-son to
máli við heimamann sinn, þann er Þórðr hét, ok mælti
speech with house-man his that who Thord was-called and spoke
svá: „Sendiför hefi ek ætlat þér ofan til Njarðvíkr at segja
so An-errand have I intended for-you down to Njardvik to tell
þeim bræðrum, at hross eitt var horfit frá stóðhrossum
those brothers that horse one was vanished from stud-horses

þeira.“ Þórðr svarar: „Þat eitt erendi vil ek þangat bjóða,
their Thord answers That one errand will I thither offer
at þeim bræðrum sé ekki misboðit í minni ferð; til öngra
that to-those brothers be not wronged in my journey to no
svika skal þetta göra.“ Þórðr ferr ofan til Njarðvíkr ok segir
treachery shall this do Thord goes down to Njardvik and tells
þeim bræðrum um hrossin. Þeir kváðu hann sýna góðvilja
those brothers about the-horses They said him show goodwill
enn í þessu. Skilja þeir nú við svá búit. Lítlu síðarr fóru
still in this Part they now with so done A-little later went
þeir bræðr Þorkell ok Eyjólfr Ketilssynir til stakkgarðs, þar
they brothers Thorkel and Eyjolf Ketil's-sons to stack-yard there
er hrossin váru vön at vera í. Logndrífa var á um daginn,
where the-horses were wont to be in Calm-snow was on in the-day
ok var dimmt veðrit. Ok er þeir bræðr váru við garðinn,
and was dark the-weather And when they brothers were by the-wall
kómu at þeim fimm menn; var þar Þorkell Geitisson. Þeir
came at them five men was there Thorkel Geitir's-son They
tóku þá bræðr höndum ok bundu hvárntveggja. Þorkell
took those brothers by-hands and bound each Thorkel
bað þá segja til austmanna, kvaz vita, at þeir væri
bade them tell to (the)-Norwegians said-of-himself know that they were
á þeira valdi. Þeir þrættu ok kváðuz eigi vita til þeira.
in their power They disputed and said-of-themselves not know to them
Þá leiddi Þorkell sérhvárn þeira í burt. Þorkell Ketilsson
Then led Thorkel each of-them off away Thorkel Ketil's-son
hafði feld yfir sér. Hann lét höggva þar kálf einn undir
had cloak over himself He let slaughter there calf one under
garðinum ok lét blæða ór kálfstrjúpanum ok á Þorkel
the-wall and let bleed out-of the-calf's-throat and on Thorkel
Ketilsson. Þá bar hann aptr af honum feldinn ok mælti
Ketil's-son Then bore he back off him the-cloak and spoke

til Eyjólfs ok bað hann segja til austmanna, ella mun hann
to Eyjolf and bade him tell to (the)-Norwegians else will he
drepinn sem bróðir hans, ok sagði, at þar var blóðit hans
killed as brother his and said that there was the-blood his
á feldinum. Eyjólfr svarar: „Frekr er hverr til fjörsins, ok
on the-cloak Eyjolf answers Greedy is each for the-life and
mun ek heldr segja til þeira, en ek sé drepinn. Þeir eru
will I rather tell to them than I be killed They are
hér at geitahúsum várum, ok höfum vit bræðr jafnan
here at goat-houses our and have we-two brothers always
fært þeim þangat mat í vetr, þá er vit höfum farit
brought them thither food this winter then when we-two have gone
til hrossa.“ Ok er Eyjólfr hafði þetta mælt, þá var Þorkell
to horses And when Eyjolf had this spoken then was Thorkel
Ketilsson þangat leiddr, ok var heill. Þá mælti Eyjólfr:
Ketil's-son thither led and was whole Then spoke Eyjolf
„Bragð hefir þú nú haft í við okkr, Þorkell,“ sagði hann;
Trick have you now had in with us-two Thorkel said he
„en þat vilda ek, Þorkell Geitisson, at ek mætta segja þér
but that would-wish I Thorkel Geitir's-son that I might tell you
þá sögu eitthvert sinn, at þér væri eigi minni skapraun
that tale some time that to-you were not less provocation
í móti því, er þú sagðir mér bróður minn dauðan.“
in against that which you told me brother my dead

Gunnarr and Þormóðr flee in falling snow; Þormóðr is speared and killed, and Gunnarr reaches Sveinki of Bakki, who hides him under fuel-turf in the entry, bolts Þorkell's men into the hall while they search, and puts him under his overturned skiff.

Þorkell Geitisson lét binda þá bræðr bæði at höndum ok
Thorkel Geitir's-son let bind those brothers both at hands and
fótum, ok lágu þar undir stakkgarðinum. Þorkell Geitisson
feet and lay there under the-stack-wall Thorkel Geitir's-son
ok félagar hans fóru til geitahússins. Gunnarr tók til orða:
and companions his went to the-goat-house Gunnar took to words
„Ófriðsamliga hefir mik dreymt í nátt, Þormóðr félagi,"
Strife-like has me dreamed in night Thormod companion
segir hann; „nú vil ek, at vit göngum út ok stefnum
says he now wish I that we-two go out and head
upp til fjalls, því at eigi mun okkr rjúfaz ófriðrinn
up to (the)-mountain because that not will for-us-two break the-strife
bráðliga." Síðan gengu þeir út, ok var á logndrífa myrk.
quickly Then went they out and was on calm-snow dark
Nú sáu þeir mennina, ok áttu skamt til hússins. Þeir hlupu
Now saw they the-men and had short to the-house They ran
undan í drífunni. Þorkell Geitisson skaut spjóti, ok kom þat
away in the-snowfall Thorkel Geitir's-son shot a-spear and came it
á Þormóð miðjan, ok dapraði honum undan ferðin, ok bað
on Thormod middle and slowed to-him away the-journey and bade
Gunnar hjálpa sér ok halda undan. Gunnarr kvaz því
Gunnar help himself and hold away Gunnar said-of-himself to-that
óvanr at renna frá félögum sínum. „Sé ek nú, félagi, hversu
unused to run from companions his See I now companion how
spjótit stendr, ok mun ek skjótt deyja." Gunnarr sá, at
the-spear stands and will I quickly die Gunnar saw that

Þormóðr var at bana kominn, ok sótti Gunnarr þá undan.
Thormod was to death come and made Gunnar then away
Einskírt gerði veðrit. Ok er Þorkell kom at Þormóði, veitti
Unclear made the-weather And when Thorkel came to Thormod gave
hann honum skjótan dauða, ok dvalði þat heldr ferð þeira,
he him quick death and delayed that rather journey their
er þeir styrmðu yfir honum dauðum. Gunnarr kom at bæ
when they bustled over him dead Gunnar came to farm
þeim, er á Bakka hét, í Borgarfirði. Þar bjó sá maðr,
that which at Bakki was-called in Borgarfjord There dwelt that man
er Sveinki hét, garpr mikill ok hinn ódælasti viðreignar.
who Sveinki was-called champion great and the most-unruly to-deal-with
Hann var úti, ok kvödduz þeir. Gunnarr mælti: „Skjótt
He was outside and greeted-each-other they Gunnar spoke Quickly
mun ek þurfa hjálpræða nökkurra þinna, bóndi, því at
will I need helps some of-yours farmer because that
hér ferr Þorkell Geitisson við fimta mann at leita eptir
here goes Thorkel Geitir's-son with a-fifth man to seek after
lífi mínu, en hefir drepit áðr félaga minn.“ Hann svarar:
life my but has killed before companion my He answers
„Ekki höfum vér áðr margt við áttz, en lítt ertu nú
Not have we before much with dealt but little are-you now
við kominn, en sýnt þik áðr í góðri karlmennsku ok
with come but shown yourself before in good manliness and
hefndir húsbónda þíns en vinar várs. Nú munu þér at
avenged master your but friend our Now will to-you to
lítlu trausti verða tillög vár, en slíkir menn sækja vel
little strength become contributions our but such men attack well
eptir; en gakk inn fyrst í anddyrit.“ Ok svá gerði hann.
after but go in first into the-porch And so did he
Síðan hvelfði Sveinki yfir hann elditorfi, er inn var borit
Then overturned Sveinki over him fire-turf which in was borne

í framhúsit, ok eptir þat kvámu þeir Þorkell at bænum
into the-front-house and after that came they Thorkel to the-farm
ok hans menn ok hittu Sveinka úti. Þorkell spurði, hvárt
and his men and met Sveinki outside Thorkel asked whether
Gunnarr væri þar kominn, ok þóttiz svip hafa af, at
Gunnar were there come and thought-himself glimpse have of that
hann væri þar kominn. Nú er þat sumra manna sögn, at
he were there come Now is that some men's report that
í þessarri ferð hafi verit Helgi Droplaugarson með Þorkeli,
in this journey have been Helgi Droplaug's-son with Thorkel
frænda sínum, en eigi vitum vér, hvárt satt er. „Nú vildum
kinsman his but not know we whether true is Now wished
vér," sagði Þorkell, „at þú seldir hann fram, ok ættimz
we said Thorkel that you sold him forth and had-each-other
vér gott við." Sveinki kvaz ætla, at eigi mundi hann
we good with Sveinki said-of-himself think that not would he
þar finnaz, nema hann væri til stofu genginn; „nú
there be-found unless he were to sitting-room gone now
megu þér þangat leita, en eigi hefi ek orðit fyrir rannsókn
may you thither seek but not have I become before search
af nökkurum mönnum eða óspektarferðum slíkum." Síðan
from some men or unruly-journeys such Then
gengu þeir Þorkell til stofu. Þá mælti Sveinki við
went they Thorkel to (the)-sitting-room Then spoke Sveinki to
þann mann, er útidyrr geymdi — sá var af förunautum
that man who outer-door kept he was of companions
Þorkels —: „Ek mun hér vera, at eigi komiz maðrinn út,
of-Thorkel I will here be that not get the-man out
ef hann er hér inni; en þú gakk til stofu." Nú hljóp
if he is here inside but you go to (the)-sitting-room Now ran
þessi til stofu, en Sveinki bað Gunnar upp standa ok
this-one to (the)-sitting-room but Sveinki bade Gunnar up stand and

út fara, en rak slagbrand fyrir hurðina. Þá mælti Sveinki:
out go but drove (the)-bolt before the-door Then spoke Sveinki
„Nú skulu vit ganga ofan til skips, er ek á niðr í
Now shall we-two go down to (the)-ship which I own down on
fjöru.“ Svá gerðu þeir. Þar hválfði skip eitt; þat var
(the)-shore So did they There lay-overturned ship one it was
lítil skúta; ok hafði látit bræða. „Hér skaltu fara inn undir
little skiff and had let tar Here shall-you go in under
skipit, ok verðr nú skjótt at taka til ráða.“ Sveinki rak þá
the-ship and must now quickly to take to counsels Sveinki drove then
lömb sín til fjöru í farit, at eigi mætti sjá tveggja
lambs his to (the)-shore into the-track that not could see of-two
manna far. Gunnarr fór inn undir skipit.
men track Gunnar went in under the-ship

V · THE SKIFF AND THE ISLET

Searching under the skiff, Þorkell spears Gunnarr's thigh, and Sveinki, crawling out, stabs his own thigh to cover it. Sveinki hides him in the hay, has him swim to an islet and bury himself in seaweed, fetches him, and sends him to Helgi Ásbjarnarson at Mjófanes, who keeps him in his outhouse for the winter.

Nú er at segja frá þeim Þorkeli, at þeir fóru fram ór
Now is to tell of them Thorkel that they went forth out-of
stofunni, ok váru nú inni byrgðir, ok kvámuz út ok þó
the-sitting-room and were now inside shut-in and came-themselves out and yet
heldr seint. Ok er þeir koma út, var Sveinki kominn heim
rather slowly And when they come out was Sveinki come home
í túnit ok hafði þá rekit lömb sín neðan frá sjó.
into the-homefield and had then driven lambs his below from (the)-sea
Þorkell mælti: „Óvináttu gerir þú til vár, eða hvat hefir þú
Thorkel spoke Unfriendliness do you to us or what have you

nú gert af Gunnari?“ „Til Gunnars kann ek ekki at segja,“
now done with Gunnar Of Gunnar can I nothing to tell
segir Sveinki, „en ekki er þess örvænt,“ segir Sveinki, „at
says Sveinki but not is of-that unexpected says Sveinki that
ek láta nökkurn prett koma í mót óspektarferðum slíkum.“
I let some trick come in against unruly-journeys such
„Förum nú ofan til sjófar,“ sagði Þorkell. „Þat má vel,“ segir
Go-we now down to (the)-sea said Thorkel That may well says
Sveinki. Þá kómu þeir til skipsins, þat er hválfði. Þá
Sveinki Then came they to the-ship that which lay-overturned Then
mælti Þorkell: „Fylgsni væri þat at fara hér undir skipit.“
spoke Thorkel Hiding-place were that to go here under the-ship
Sveinki mælti: „Því em ek vanr at geyma þar undir
Sveinki spoke Therefore am I wont to keep there under
skipreiða minn, eða hví ferr eigi nökkurr yðar inn undir
ship's-gear my or why goes not any of-you in under
skipit ok rannsakið enn hér; ella fer ek, ef þér þorið eigi.“
the-ship and search still here else go I if you dare not
Síðan fór hann inn undir skipit. Þá lagði Þorkell upp undir
Then went he in under the-ship Then thrust Thorkel up under
skipit ok kendi, at kvikt var fyrir, ok lagði í lær Gunnari.
the-ship and felt that living was before and thrust into thigh of-Gunnar
Ok er Sveinki sá þat, þá brá hann knifi ok stakk í lær
And when Sveinki saw that then drew he a-knife and stuck into thigh
sér, áðr hann fór undan skipinu, ok sneri knífinum, svá
his before he went from-under the-ship and turned the-knife so
sem með spjóti hefði lagt verit, ok mælti, er hann kom
as with spear had thrust been and spoke when he came
út: „Ekki hygg ek, at þér hafið hlíft mér í þessarri ferð,
out Not think I that you have spared me in this journey
ok þat ætla ek, ef jafnir málendr eru at, at þessa mundi
and that think I if equal litigants are that that this would

eigi óhefnt.“ Þorkell mælti: „Ekki vilda ek þér mein hafa
not unavenged Thorkel spoke Not would-wish I you harm have
gört; en varla vitum vér, hver svipan í er.“ Síðan gengu
done but hardly know we what trick in is Then went
þeir Þorkell heim til bæjar ok rannsökuðu enn, ok fór í
they Thorkel home to (the)-farm and searched still and went off
burt síðan. Þá mælti Sveinki við Gunnar: „Á brott munum
away then Then spoke Sveinki to Gunnar Off away will
vit nú heðan leita, ok margra bragða verðum vit nú í
we-two now hence seek and many tricks must we-two now in
at leita, ok veit ek eigi, hvat drjúgast ór gerir með oss.“
to seek and know I not what most-availing out-of makes with us
Síðan fylgði hann honum heim í fjóshlöðu ok tók þar
Then followed he him home into byre-barn and took there
laust hey ór stálinu, er holt var innan, ok býr þar
loose hay out-of the-stack which hollow was inside and arranges there
um sem vandligast. Þá er Gunnarr var þar í kominn,
about as most-carefully Then when Gunnar was there in come
þá stóð Sveinki fyrir ok duslaði þar. Þá hvarf Þorkell enn
then stood Sveinki before and pottered there Then turned Thorkel again
aptr ok kom þá enn til hlöðunnar. Sveinki spurði, hverju
back and came then again to the-barn Sveinki asked what
gegndi enn um þeira ferð, „er hér gengr á öngvu nema á
was-meant still about their journey which here goes on nothing except on
rannsóknum.“ Þorkell kvaz eigi vita, við hver brögð er
searchings Thorkel said-of-himself not know with what tricks which
þeir váru í komnir, en kvaz eigi nenna at leggja hann
they were into come but said-of-himself not care to lay him
við velli at óreyndum sökum. Sveinki svarar: „Þess er at
on field at unproven charges Sveinki answers That is to
ván, at þér megið drepa mik, en þykkja mun þat skjótræði
expect that you may kill me but seem will that hastiness

mikit at saklausu, en þess mun ek á leita at hafa mann
great at guiltless but that will I on seek to have a-man
fyrir mik, áðr en ek hníg at grasi.“ Ok þá skilr með
for me before than I sink to grass And then parts between
þeim, ok fóru í burt. Þá mælti Sveinki: „Í burt skulum
them and went off away Then spoke Sveinki Off away shall
vit enn heðan ok ofan til sjófar eptir nautaferlinum.“ Ok
we-two still hence and down to (the)-sea along the-cattle-track And
er þeir koma ofan til sjófar, þá mælti Sveinki: „Hólmr
when they come down to (the)-sea then spoke Sveinki An-islet
liggr hér fyrir landinu, sem þú sér, ok er þat mikit sund,
lies here before the-land as you see and is that great swim
ef þú værir heill ok ósárr, en nú er þat enn meiri
if you were whole and unwounded but now is that still greater
mannraun. Þangat vilda ek, at þú legðiz út í hólminn,
man-test Thither would-wish I that you swam out into the-islet
ef þú þykkiz til færr, ok verðr þú nú at reyna þrótt,
if you think-yourself to able and must you now to test strength
en ek skal sækja þik, þegar er óhætt er.“ Gunnarr kvað
but I shall fetch you as-soon-as when safe is Gunnar said
honum vel fara, „ok væri mér vandlaunuð þessi liðveizla; en
to-him well go and were to-me hard-to-repay this help but
á þat munum vit hætta, at ek leggimz til hólmsins, ok
on that will we-two risk that I swim to the-islet and
þótt nökkuru væri lengra.“ Gunnarr leggz nú út í hólminn
though somewhat were longer Gunnar swims now out to the-islet
með öllum vápnum sínum, ok gengr honum þat vel, ok var
with all weapons his and goes to-him that well and was
stirðr mjök. Eptir þat lagðiz hann þar niðr ok grefr sik
stiff much After that laid-himself he there down and digs himself
í brúkit ok firrir sik svá við kulda. Ok er Sveinki
into the-seaweed and keeps himself so against cold And when Sveinki

þykkiz vita, at Þorkell er á brottu, þá reri hann skipi
thinks-himself know that Thorkel is off away then rowed he ship
sínu út til hólmsins ok hitti Gunnar ok kvað mál vera at
his out to the-islet and met Gunnar and said time be to
veita honum nökkura hjálp. Gunnarr var þá mjök dasaðr,
give him some help Gunnar was then much exhausted
svá at hann gat varla gengit. Sveinki flutti hann heim til
so that he could hardly walk Sveinki carried him home to
sín, ok var hann þar nökkurar nætr ok hvílði sik. Þá
himself and was he there some nights and rested himself Then
mælti Sveinki: „Nú munu hér eigi verða langvistir þínar,
spoke Sveinki Now will here not become long-stays your
því at ek ber eigi traust til at halda þik hér, ok því
because that I bear not strength to to hold you here and therefore
vilda ek senda þik á fund Helga Ásbjarnarsonar, vinar
would-wish I send you to meeting of-Helgi Asbjorn's-son friend
míns; ok vil ek at þú komir þar á náttarþeli, ok skaltu
my and wish I that you come there in night-time and shall-you
ganga at norðrdyrum at húsi því, er Helgi sefr í, ok
go to north-door at house that which Helgi sleeps in and
er þat siðvenja þeira manna, er hann sækja at trausti, at
is that custom of-those men who him seek for protection to
klappa á þær dyrr; gengr hann þá sjálfr til dyra; ok opt
knock on that door goes he then himself to (the)-door and often
hafa þessi dæmi orðit.“ Síðan vísaði Sveinki Gunnari á leið
have these examples happened Then showed Sveinki Gunnar on way
ok sagði, hvar hann skyldi fara; ok skildu við svá búit.
and said where he should go and parted with so done
Gunnarr fór til þess er hann kom í Mjófanes. Þar bjó
Gunnar went until that when he came to Mjofanes There dwelt
Helgi þá. Gunnarr drap á norðrdyrr á húsi því er Helgi
Helgi then Gunnar knocked on north-door at house that which Helgi

svaf í. Helgi vaknaði ok mælti: „Skjóls þykkiz sá þurfa,
slept in Helgi woke and spoke Shelter thinks-himself he need
er þar berr.“ Helgi gengr út sjálfr, ok kvödduz þeir.
who there knocks Helgi goes out himself and greeted-each-other they
Gunnarr segir honum allan sinn málavöxt ok orðsending
Gunnar tells him all his case and message
Sveinka ok jarteiknir at sanna sögu hans. Helgi svarar:
of-Sveinki and tokens to prove story his Helgi answers
„Eigi er sá forsjálauss, er Sveinki hjálpar; nú mun ek eigi
Not is he without-foresight whom Sveinki helps now will I not
við þér taka, því at mjök standaz hugir várir í móti; en
with you take because that much stand minds our in against but
þó á ek margt gott Sveinka at launa, ok gakk inn í
yet have I much good to-Sveinki to repay and go in into
útibúr mitt.“ Þar var Gunnarr um vetrinn ok vel haldinn.
outhouse my There was Gunnar over the-winter and well kept

VI · ÞÓRDÍS KEEPS FAITH

While Helgi is away, Þórdís's brother Bjarni comes with men to search the outhouse; she gathers thirty neighbors overnight and refuses to give up the man her husband entrusted to her. After Helgi's death Þórdís sends Gunnarr to Guðrún Ósvífrsdóttir, and when Þorkell Geitisson comes for Gunnarr's outlawry-goods, Ketill's sons tell him they are all out of the country.

Um várit eptir átti Helgi Ásbjarnarson heimanferð fyrir
In the-spring after had Helgi Asbjorn's-son journey-from-home before
hendi ofan í fjörðu ok mælti áðr við Þórdísi, konu
hand down into (the)-fjords and spoke before to Thordis wife
sína: „Svá er háttat,“ segir Helgi, „at hér liggr við alt gott
his So is arranged says Helgi that here lies with all good

okkart vinfengi, hversu trú þú ert mér um mál Gunnars,
our-two friendship how true you are to-me about case of-Gunnar
meðan ek em í burtu.“ Hon kvað þá vitat vera, er reynt
while I am off away She said then known be when tried
er. Síðan fór Helgi heiman. Eitt kveld er þat sagt, at
is Then went Helgi from-home One evening is that said that
menn ríða at bænum í Mjófanesi tólf. Þórdís húsfreyja
men ride to the-farm at Mjofanes twelve Thordis housewife
gekk út ok heimamenn hennar. Ok var þar kominn Bjarni
went out and house-men her And was there come Bjarni
Broddhelgason, bróðir hennar. Hon býðr þeim öllum þar at
Spike-Helgi's-son brother her She bids them all there to
vera. „Þat er vel boðit,“ segir Bjarni; „en svá er háttat, at
be That is well bidden says Bjarni but so is arranged that
þat er erendi mitt hingat at leita eptir Gunnari Þiðrandabana,
that is errand my hither to search after Gunnar Thidrandi's-slayer
er drepit hefir frænda várn ok fóstbróður; er mér svá sagt,
who killed has kinsman our and foster-brother is to-me so told
at hann muni hér vera í útibúri, ok munum vér brjóta
that he will here be in outhouse and will we break
þat upp, ef þú vilt ekki upp lúka.“ Þórdís svarar: „Þú skalt
it up if you will not up open Thordis answers You shall
eigi svá at þessu fara, bróðir, ok máttu þó hafa þitt erendi;
not so at this go brother and may-you yet have your errand
en ver hér í nátt, frændi, ok er þá frændsamligra gört við
but be here in night kinsman and is then more-kinsmanlike done with
mik; ok var mér Þiðrandi svá ásthugaðr, at mér þætti því
me and was to-me Thidrandi so beloved that to-me seemed the
betr, sem hans væri fyrr hefnt; ok því hefir Helgi, bóndi
better as his were sooner avenged and therefore has Helgi husband
minn, við mér sét í vetr, því at hann vissi þat,
my against me guarded this winter because that he knew that

at ek vilda Gunnar feigan mann; ok þess skulum vit
that I would-wish Gunnar doomed man and that shall we-two
á leita, áðr þú ferr heðan.“ Þeir Bjarni stigu af hestum
on seek before you go hence They Bjarni stepped off horses
sínum ok váru þar um náttina. Sendir Þórdís tvá menn í
their and were there over the-night Sends Thordis two men into
bygðina ok stefnir at sér mönnum. Um morguninn komu
the-settlement and summons to herself men In the-morning came
þar þrír tigir manna, nábúar hennar ok vinir Helga. Bjarni
there three tens of-men neighbors her and friends of-Helgi Bjarni
stendr í klæði sín um morguninn ok sagði svá, at hann
stands into clothes his in the-morning and said so that he
vill, at systir sín seli fram Gunnar. Þórdís svarar: „Eigi
wishes that sister his sell forth Gunnar Thordis answers Not
veit ek, bróðir, hví þú vildir með slíku fara at sækja heim
know I brother why you wished with such go to visit home
systur þína ok unna mér svá ills hlutar at selja þann mann
sister your and grant me so ill part to sell that man
undir vápn þín, er bóndi minn seldi mér til geymslu,
under weapons your whom husband my gave me for keeping
ok á ek ekki þann mun ykkar at gera, ok mun þér
and have I not that difference of-you-two to make and will to-you
alt annat betr fara en þetta, ok muntu eigi fá vald á
all other better go than this and will-you not get power on
Gunnari at sinni, nema þú vinnir fult til.“ Bjarni svarar:
Gunnar at (this)-time unless you work fully to Bjarni answers
„Nú erum vér við brögð um komnir, ok kantu annat at
Now are we with tricks about come and can-you other to
mæla, frændkona, en þér er í skapi.“ Ferr Bjarni í burt
speak kinswoman than to-you is in mind Goes Bjarni off away
þaðan við svá búit. Þórdís gengr nú til útibúrs þess, er
thence with so done Thordis goes now to outhouse that which

Gunnarr var í, ok lýkr upp ok spurði, hversu hann hygði
Gunnar was in and opens up and asked how he thought
til at ganga á vald Bjarna. Gunnarr svarar ok kvað þat
to to go into power of-Bjarni Gunnar answers and said that
mundu ekki reynt, ef Helgi bóndi væri heima. Þórdís svarar:
would not tried if Helgi husband were at-home Thordis answers
„Ok eigi skal enn reyna þat," segir hon Gunnarr þakkaði
And not shall still try that says she Gunnar thanked
henni. Nú kom Helgi heim, ok er honum sagt, hversu þetta
her Now came Helgi home and is to-him told how this
hefir farit. Helgi svarar: „Vissa ek, at ek var vel kvæntr,
has gone Helgi answers Knew I that I was well married
ok er þat vel, at hon sagðiz í ætt sína." Nú var
and is that well that she took-after-herself into family her Now was
Gunnarr þar um sumarit með Helga, ok þat sumar varð
Gunnar there over the-summer with Helgi and that summer became
hann sekr á þingi, ok lét Þorkell Geitisson sækja
he outlawed at (the)-assembly and let Thorkel Geitir's-son prosecute
hann til sekta. Ok eigi miklu síðarr tókuz til skipti
him to outlawry And not much later came-about to dealings
þeira Helga Ásbjarnarsonar ok Gríms Droplaugarsonar, at
of-them Helgi Asbjorn's-son and Grim Droplaug's-son that
Helgi var veginn, ok þá sagði Þórdís, at hon vill senda
Helgi was slain and then said Thordis that she will send
Gunnar vestr til Helgafells til Guðrúnar Ósvífrsdóttur til
Gunnar west to Helgafell to Gudrun Osvif's-daughter for
halds ok trausts, ok skildi hon vel við hann. Ok kom hann
keeping and trust and parted she well with him And came he
vestr þangat í þat mund, er Guðrún var föstnuð Þorkeli
west thither at that time when Gudrun was betrothed to-Thorkel
Eyjólfssyni. Þat sumar, er Gunnarr reið til Helgafells, reið
Eyjolf's-son That summer when Gunnar rode to Helgafell rode

Þorkell Geitisson ofan í Njarðvík ok ætlaði at taka upp
Thorkel Geitir's-son down to Njardvik and intended to take up
sektarfé Gunnars. Þeir bræðr riðu í mót honum við
outlawry-wealth of-Gunnar They brothers rode in against him with
nökkura menn, Þorkell ok Eyjólfr Ketilssynir. Eyjólfr mælti
some men Thorkel and Eyjolf Ketil's-sons Eyjolf spoke
til Þorkels Geitissonar, er þeir funduz: „Þú munt ætla
to Thorkel Geitir's-son when they met You will intend
at taka sektarfé Gunnars.“ „Þat er ætlan,“ segir Þorkell.
to take outlawry-wealth of-Gunnar That is intention says Thorkel
„Bæði er féit mikit ok gott,“ segir Eyjólfr; „en þat vil
Both is the-wealth much and good says Eyjolf but that will
ek segja þér, at féit er alt á brottu af Íslandi, ok
I tell you that the-wealth is all off away from Iceland and
skaltu öngvum penningi ná.“ Þorkell skilr, at þetta mun
shall-you no penny reach Thorkel discerns that this will
satt vera, ok skilja þeir við svá búit.
true be and part they with so done

VII · GUNNARR AT HELGAFELL

At Guðrún's wedding to Þorkell Eyjólfsson, Gunnarr pours water for the guests; Þorkell recognizes him, but Guðrún will not give up a man in her keeping, and with Snorri goði's support she sends him abroad. He sends her gifts, and has Sveinki come out to him in Norway, where Sveinki lives to old age.

Nú er at segja frá Þorkeli Eyjólfssyni, at hann riðr til
Now is to tell of Thorkel Eyjolf's-son that he rides to
brúðhlaups síns til Helgafells, ok kemr þar margt manna. Ok
wedding his to Helgafell and comes there many men And
um kveldit, er menn taka handlaugar, þá heldr Gunnarr
in the-evening when men take hand-washings then holds Gunnar

Þiðrandabani vatni fyrir boðsmönnum ok Þorkeli Eyjólfssyni,
Thidrandi's-slayer water before guests and Thorkel Eyjolf's-son
ok hefir hatt síðan á höfði. Þorkell þykkiz kenna
and has hat low-hanging on head Thorkel thinks-himself know
manninn ok spyrr hann at nafni. Hann nefndiz því nafni,
the-man and asks him about name He named-himself that name
sem honum líkaði, en eigi því, er hann hét. Þorkell
which to-him pleased but not that which he was-called Thorkel
sendir eptir Guðrúnu Ósvífrsdóttur. Hann sagði, at hann vill,
sends after Gudrun Osvif's-daughter He said that he wishes
at Gunnarr Þiðrandabani fari á burt, ok þeir mundu eigi þar
that Gunnar Thidrandi's-slayer go off away and they would not there
báðir vera. Ok er þessa er getit fyrir Guðrúnu um þetta,
both be And when this is mentioned before Gudrun about this
segir hon, at henni þykkir jafnvel, þótt hon eigi ekki hann
says she that to-her seems as-well though she have not him
Þorkel Eyjólfsson at bónda, ok fari hann á burt, sem hann
Thorkel Eyjolf's-son for husband and go he off away as he
kom. En ekki vinn ek þat til hans at selja þá menn undir
came But not do I that for him to sell those men under
vápn, er ek vil halda. Snorri goði var þar, vinr Guðrúnar,
weapons whom I will hold Snorri (the)-Priest was there friend of-Gudrun
ok höfðu þau hundrað manns bæði saman. Sá Þorkell þat á
and had they a-hundred men both together Saw Thorkel that in
sínu ráði at láta vera sem kyrrast. Tókuz þá ráð með
his counsel to let be as quietest Were-taken then counsels between
þeim Þorkeli ok Guðrúnu. En Guðrún Ósvífrsdóttir kom
them Thorkel and Gudrun But Gudrun Osvif's-daughter brought
Gunnari Þiðrandabana utan með fulltingi Snorra goða ok
Gunnar Thidrandi's-slayer abroad with support of-Snorri (the)-Priest and
leysti hann vel af hendi. Fór Gunnarr utan ok kom aldri til
released him well from hand Went Gunnar abroad and came never to

Íslands síðan. Hann sendi góðar gjafir Guðrúnu Ósvífrsdóttur
Iceland since He sent good gifts to-Gudrun Osvif's-daughter
ok sendi orð Sveinka, at hann skyldi fara utan með alt
and sent word to-Sveinki that he should go abroad with all
sitt. Ok svá görði hann, ok tók Gunnarr við honum ágæta
his And so did he and took Gunnar with him excellently
vel ok fekk honum góða kosti, ok var hann í Nóregi til
well and gave him good terms and was he in Norway till
elli æfi sinnar. Ok lýkr hér sögu Gunnars Þiðrandabana.
old-age of-life his And ends here saga of-Gunnar Thidrandi's-slayer

---

Þorsteins saga Síðu-Hallssonar

The Saga of Thorstein, Son of Sidu-Hall

The saga begins in a lacuna. Before going abroad Þorsteinn Síðu-Hallsson makes peace with Þórhaddr and hands him his chieftaincy. In the Orkneys he serves Earl Sigurðr, his kinsman, as forecastle-man on a summer's raiding, and the earl gives him a gold-inlaid axe; Brennu-Flosi arrives that autumn.

∗∗∗ hverfingunni ok váru þau drepin bæði. Þetta sumar
(lacuna) the-turning and were they killed both This summer
ætlaði Þorsteinn utan með Þorleifi ok váru búnir fyrir
intended Thorstein abroad with Thorleif and were ready before
þing; þá var um rætt, hverjum hann mundi fá
(the)-assembly then was about discussed to-whom he would give
í hendr goðorð sitt. Þorsteinn svarar: „Verit mundi þat
into hands chieftaincy his Thorstein answers Been would that
hafa, at ek munda ekki leitat hafa víða, ef Þórhaddr væri
have that I would not sought have widely if Thorhadd were
jafnnær, en nú veit ek eigi at þessum málavöxtum, sem nú
equally-near but now know I not at these states-of-affairs as now
eru; hefir hann ok flesta hluti til, bæði vit ok harðfengi;
are has he also most things to both wit and hardihood
er nú fæð með okkr.“ Svá er, sem mælt er, at ferr
is now coolness between us-two So is as spoken is that goes
orð, er um munn líðr, ok koma þessi orð til Þórhadds.
word which about mouth passes and come these words to Thorhadd
Hann ferr þegar á fund Þorsteins ok mælti: „Vel gez
He goes at-once to meeting of-Thorstein and spoke Well pleases
mér at orðum þeim, sem ek hefi spurt, ok gerum svá vel
me at words those which I have heard and do-we so well
ok setjum niðr fæð þá, sem á hefir verit með okkr, en
and set-we down coolness that which on has been between us-two but

tökum upp nýtt vinfengi, ok ef þér sýniz þat ráð, at ek
take-we up new friendship and if to-you seems that counsel that I
taka við goðorði þínu, þá skal ek boðinn ok búinn til þess
take with chieftaincy your then shall I offered and ready to that
starfs, sem þú vilt mik til nýta.“ Þorsteinn kvað þetta vel
work which you will me to use Thorstein said this well
mælt, ok tók Þórhaddr við goðorðinu á þingi, ok skildu
spoken and took Thorhadd with the-chieftaincy at (the)-assembly and parted
með vináttu. Fór Þorsteinn utan ok kom við Orkneyjar.
with friendship Went Thorstein abroad and came by (the)-Orkneys
Þá réð fyrir eyjunum Sigurðr jarl Hlöðvisson; hann
Then ruled over the-islands Sigurd (the)-earl Hlodvir's-son he
fagnaði vel Þorsteini ok bauð honum til sín, ok hann var
welcomed well Thorstein and bade him to himself and he was
með jarlinum of vetrinn vel metinn. Ok er váraði, þá
with the-earl over the-winter well valued And when spring-came then
spurði jarl Þorstein, hvárt hann vildi fara með honum í
asked (the)-earl Thorstein whether he wished go with him into
hernað, eða vildi hann eptir vera. Þorsteinn kaus at fara ok
raiding or wished he after be Thorstein chose to go and
var stafnbúi á skipi jarls ok var enn hraustasti maðr
was forecastle-man on ship of-(the)-earl and was the most-valiant man
á skipi, sem hann væri vanr því starfi. Þorsteinn var maðr
on ship as he were wont to-that work Thorstein was man
ráðugr ok vitr ok frækn, ok bað jarl hann lengi með
resourceful and wise and bold and bade (the)-earl him long with
sér vera, síðan hann kannaðiz við ætt hans ok hann
himself be since he acknowledged-himself with family his and he
vissi frændsemi þeira í milli, því at Þórey Össurardóttir
knew kinship of-them in between because that Thorey Ossur's-daughter
var móðir Halls á Síðu, en Össurr var son Hrollaugs
was mother of-Hall at Sida but Ossur was son of-Hrollaug

Rögnvaldssonar af Mæri. Torf-Einarr jarl var son Rögnvalds
Rognvald's-son of More Turf-Einar (the)-earl was son of-Rognvald
jarls af Mæri, en faðir Þorfinns jarls hausakljúfs, föður
(the)-earl of More but father of-Thorfinn (the)-earl Skull-cleaver father
Hlöðvis jarls, föður Sigurðar jarls. En Sigurðr jarl
of-Hlodvir (the)-earl father of-Sigurd (the)-earl But Sigurd (the)-earl
herjaði víða um sumarit um Skotland, ok frýði engi maðr
raided widely in the-summer about Scotland and taunted no man
Þorsteini framgöngu ok hugar; flutti þetta hvárttveggja
Thorstein of-advance and courage advanced this both
fram mál Þorsteins, ætt hans ok hraustleiki. Jarl drap
forth case of-Thorstein family his and valor (The)-earl killed
margt óþjóðafólk, en sumt flýði undan á skóga, ok fór
much heathen-folk but some fled away into woods and went
jarl víða um Vestrlönd, ok brendu. Síð um haustit fór
(the)-earl widely about West-lands and burned Late in the-autumn went
hann heim til Orkneyja ok hafði þá kyrrsetu þrjá mánuði,
he home to (the)-Orkneys and had then rest three months
ok gaf þá vinum sínum góðar gjafir. Jarl mælti þá við
and gave then to-friends his good gifts (The)-earl spoke then to
Þorstein: „Góða fylgð hefir þú mér veitta ok drengiliga,
Thorstein Good following have you me given and manly
ok þigg af mér öxi gullrekna; hana samir þér at bera."
and accept from me axe gold-inlaid it befits you to bear
Þorsteinn þakkar jarli, því at þat var en mesta gersemi.
Thorstein thanks (the)-earl because that that was the greatest treasure
Þetta haust kom Brennu-Flosi til Orkneyja ok hans menn,
This autumn came Burning-Flosi to (the)-Orkneys and his men
ok fóru skipti þeira Sigurðar jarls, sem segir í Njáls sögu.
and went dealings of-them Sigurd (the)-earl as says in Njal's saga

Þorsteinn follows Earl Sigurðr to the battle against King Brian, refuses to carry the raven banner, and when asked why he does not flee says he could not get home that night anyway; he is spared, serves King Magnús in Norway, and comes home famous after three winters. Meanwhile Þórhaddr claims a fine kettle from the farmer Haukr and, refusing it when it is offered, drives off his oxen and wethers three autumns running as its price.

Þenna vetr bjóz Sigurðr jarl til Írlands ok þá barðiz
This winter made-ready Sigurd (the)-earl to Ireland and then fought
hann við Brján konung, ok hefir sú orrusta frægst verit
he with Brian king and has that battle most-famous been
fyrir vestan haf, bæði at fjölmenni ok stórtíðendum þeim,
on west-of (the)-sea both in multitude and great-tidings those
sem þar urðu; ok er jarl bjóz heiman, spurði hann
which there happened and when (the)-earl made-ready from-home asked he
Þorstein, hvárt hann vildi fara. Þorsteinn kvað sér eigi
Thorstein whether he wished go Thorstein said to-himself not
annat sama en fara ok fylgja honum í háskanum, „er oss
other befitting than go and follow him in the-peril when to-us
þykkir gott at hafa hóglífi með yðr í friðinum.“ Jarl
seems good to have easy-life with you in the-peace (The)-earl
þakkaði honum orð sín. Þeir fóru síðan til Írlands ok
thanked him words his They went then to Ireland and
börðuz við Brján konung, ok urðu þar mörg tíðendi í
fought with Brian king and happened there many tidings at
senn, sem segir í sögu hans. Þar fellu þrír merkismenn
once as says in saga his There fell three standard-bearers
Sigurðar jarls, ok þá bað jarl Þorstein bera merkit.
of-Sigurd (the)-earl and then bade (the)-earl Thorstein bear the-standard
Þá mælti Þorsteinn: „Ber sjálfr krák þinn jarl!“ Þá mælti
Then spoke Thorstein Bear yourself crow your earl Then spoke

einn maðr: „Rétt gerir þú, Þorsteinn, því at af því hefi
one man Right do you Thorstein because that from that have
ek mist þrjá sonu mína.“ Jarl tók merkit at stönginni
I lost three sons my (The)-earl took the-standard from the-pole
ok lét koma milli klæða sér ok barðiz þá alldjarfliga,
and let come between clothes his and fought then very-boldly
ok lítlu síðarr heyrðu mælt í loptinu: „Ef Sigurðr jarl
and a-little later heard spoken in the-air If Sigurd (the)-earl
vill sigr hafa, þá sæki hann á Dumazbakka með lið
will victory have then make-for he to Dumazbakki with troop
sitt.“ Þat.... fylgði jafnan jarli, ok svá var þá. Þar fell
his That followed always (the)-earl and so was then There fell
jarl í þeiri atlögu ok margt lið með honum; ok í
(the)-earl in that attack and much troop with him and in
þessu drap Bróðir Brján konung; en Óspakr, bróðir hans,
this killed Brodir Brian king but Ospak brother his
tók hann ok hleypti út þörmunum, ok leiddu hann of
took him and let out the-guts and led him about
eik eina, ok dó hann svá. Þá urðu mörg tíðendi senn
oak one and died he so Then became many tidings at-once
í mannalátum. Þorsteinn ok þeir nökkurir saman námu
in men's-deaths Thorstein and they some together took
staðar við skóginn. Þá mælti einn maðr: „Hví flýr þú
stand by the-wood Then spoke one man Why flee you
eigi, Þorsteinn?“ Hann svarar: „Því at ek tek eigi heim
not Thorstein He answers Because that I reach not home
í kveld, þó at ek flýja.“ Þorsteini váru grið gefin,
this evening though that I flee To-Thorstein was quarter given
ok fór hann aptr til Orkneyja ok þaðan til Nóregs, ok
and went he back to (the)-Orkneys and thence to Norway and
kom til hirðar Magnúss konungs Óláfssonar ok gerðiz hans
came to court of-Magnus king Olaf's-son and became his

hirðmaðr, ok var ólíkr þeim, er heima spyrja tíðendin at
retainer and was unlike to-those who at-home hear the-tidings at
búm sínum. Hann var með mörgum ríkum mönnum ok
households their He was with many powerful men and
vel virðr, ok þótti enn mesti ágætismaðr; hann var ok enn
well valued and seemed the greatest excellent-man he was also the
mesti rausnarmaðr í búi, ok vel mátti bær hans jafnaz
greatest magnificent-man in household and well could farm his compare
við ríkra manna herbergi. Þorsteinn var vinhallr ok glaðr
with powerful men's dwellings Thorstein was friend-inclined and merry
ok lítillátr, vitr ok þolinmóðr, djúpsær ok langrækr, en
and humble wise and patient deep-seeing and long-resentful but
grimmr mótgerðarmönnum sínum, góðr við ölmusur ok alla
grim to-opponents his good with alms and all
þá, er hans þurftu, en ina stærri menn bar hann opt
those who of-him needed but the greater men bore he often
ofríki, þá er hann var hér á landi. Uppruni hans var
overbearing then when he was here in land Origin his was
merkiligr; hann fekk sér ok góða mægð ok traust þeira
notable he got himself also good in-lawship and trust of-those
Vápnfirðinga. En er hann hafði þrjá vetr utan verit ok
Vapnafjord-men But when he had three winters abroad been and
var orðinn frægr mjök, þá fór hann út higat. Þá var
was become famous much then went he out hither Then was
Þorsteinn tvítugr, er hann var í Brjáns-orrustu; hann kom
Thorstein twenty when he was in Brian's-battle he came
út í Fjörðum austr fyrir leið of haustit ok fór heim til
out in (the)-Fjords east for way in the-autumn and went home to
bús síns ok urðu honum fegnir frændr hans ok vinir ok
household his and became of-him glad kinsmen his and friends and
allir hans þingmenn. En meðan Þorsteinn var utan, þá helt
all his assembly-men But while Thorstein was abroad then held

Þórhaddr vel þingmenn hans; þar með fekk hann mikit af
Thorhadd well assembly-men his there with got he much of
fé Hauks, ok et fyrsta sumar, er hann tók fjárheimtuna,
wealth of-Hauk and the first summer when he took the-wealth-claim
var honum goldinn ketill mikill ok góðr, ok er þeir
was to-him paid a-kettle great and good and when they
funduz um skiptin, urðu þeir vel á sáttir, þar til er
met about the-divisions became they well on agreed there until when
ketillinn kom upp. Þá mælti Þórhaddr: „Þenna grip vil ek
the-kettle came up Then spoke Thorhadd This treasure will I
hafa til míns bús; en þú haf annat fé í móti.“ Haukr
have for my household but you have other wealth in against Hauk
kvaz eigi missa mega ok kvað hann þó mega vel við
said-of-himself not lose may and said he yet may well with
una, er honum var gefit alt ok eigi sannligt í mót
be-content which to-him was given all and not proper in against
at mæla, at hann hefði. Þórhaddr kvað svá vera, en lét þó
to speak that he had Thorhadd said so be but let yet
fleirum mönnum nauðsyn til kalla en honum einum; reið
to-more men need to call than to-him alone rode
hann í brott. Þá kom Guðleif at í því ok mælti: „Eigi
he off away Then came Gudleif to in that and spoke Not
mundir þú á katlinum hafa haldit, ef ek hefða ráðit, ok
would you on the-kettle have held if I had ruled and
mun þat illa gefaz við ofsa föður míns, ok ríði eptir
will that ill turn-out with arrogance of-father my and ride after
honum ok biði hann hafa ketilinn.“ Haukr mælti: „Engi
him and ask him have the-kettle Hauk spoke No
þörf er þess, ok mun heimt annat, ef annat er veitt.“ Hon
need is of-that and will claimed another if other is given She
mælti: „Eigi vilda ek hætta til órráða föður míns, ok
spoke Not would-wish I risk to resorts of-father my and

kauptu heldr þér annan ketil.“ Þá var riðit til fundar við
buy-you rather yourself another kettle Then was ridden to meeting with
Þórhadd ok boðinn honum ketillinn. „Hitt er ráð,“ segir
Thorhadd and offered him the-kettle That is counsel says
hann, „at Haukr hafi ketil, en vér munum fara með váru
he that Hauk have kettle but we will go with our
máli, sem oss líkar.“ Haukr spyrr þetta, ok þótti honum
case as to-us pleases Hauk hears this and seemed to-him
vel. Guðleif kvað illa mundu af leiða; ok et næsta haust
well Gudleif said ill would from lead and the next autumn
lét Þórhaddr reka af fjalli yxn fimm, er Haukr átti,
let Thorhadd drive from mountain oxen five which Hauk owned
ok þrjá tigu geldinga ok lét drepa ok mælti, at svá skyldi
and three tens of-wethers and let kill and spoke that so should
segja Hauki, at þetta væri nökkurr hlutr af ketilverðinu.
tell Hauk that this were some part of the-kettle-price
Hauki þótti ósæmiliga til sín gert, en mátti eigi at hafa,
To-Hauk seemed dishonorably to him done but could not to have
meðan Þorsteinn var í brottu, ok þótti sér illa launat
while Thorstein was off away and seemed to-himself ill repaid
fjártillagit. Guðleif kvað mikit at gert, en kvaz
the-wealth-contribution Gudleif said much at done but said-of-herself
vilja hætta til þess, at þá væri kyrt. Vel var Þórhaddr
to-wish risk to that that then were quiet Well was Thorhadd
til annarra manna þar um sveitir ok hugsaði rétt milli
to other men there about countrysides and judged right between
manna. Ok annat haust lét Þórhaddr reka fé jafnmargt
men And (the)-second autumn let Thorhadd drive livestock equally-many
af fjalli, þat er Haukr átti, ok drepa í bú sitt,
from mountain that which Hauk owned and kill into household his
ok bað enn segja Hauki, at þat var nökkurr hlutr af
and bade again tell Hauk that that was some part of

ketilsverðinu. Haukr kvaz eigi vita, hvat hann ætlaði til
the-kettle-price Hauk said-of-himself not know what he intended to
um rán við sik, kvaz sakna Þorsteins vinar síns.
about robbery against himself said-of-himself miss Thorstein friend his
Nú liðu þau misseri, ok et þriðja haust bjóz Þórhaddr
Now passed those seasons and the third autumn made-ready Thorhadd
til fjallgöngu ok allir synir hans, ok lét þá reka af fjalli
to fell-going and all sons his and let then drive from mountain
hundrað geldinga ok tíu yxn, er Haukr átti, ok lét slátra
a-hundred wethers and ten oxen which Hauk owned and let slaughter
í bú sitt. Þetta mæltiz illa fyrir. Í öðru lagi helt
into household his This was-spoken-of ill for In other measure held
hann sér til ýmsa skulda. Haukr leitaði ráða við Guðleifu,
he himself to various debts Hauk sought counsels with Gudleif
hversu með skal fara; hon kvað óhægt um at ráða ofbeldi
how with shall go she said hard about to counsel overbearing
hans at svá búnu; „mun Þorsteinn brátt til koma.“
his at so done will Thorstein soon to come

III · ÞORSTEINN TAKES BACK HIS CHIEFTAINCY

Þorsteinn confronts Þórhaddr at the spring assembly, where Þórhaddr accuses him of sleeping with Haukr's wife; he takes back his chieftaincy, orders Þórhaddr to Stræti, and smokes him and his sons out. Þórhaddr pays the vagrant Grímkell to spread the slander that Þorsteinn is a woman every ninth night, and Kolr urges his brother to answer it.

Þetta sumar kom Þorsteinn út, sem sagt var, ok leið framan
This summer came Thorstein out as said was and passed forward
til leiðar, ok ríðr Þorsteinn með marga menn
toward (the)-district-assembly and rides Thorstein with many men

til leiðar. Þar kom Þórhaddr ok fjölmenni mikit,
to (the)-district-assembly There came Thorhadd and crowd great
ok ræddu menn um mál sín ok heraðsstjórn; kvaz
and talked men about cases their and district-rule said-of-himself
Þorsteinn spurt hafa, at Þórhaddr hefði vel fylgt fyrir utan
Thorstein heard have that Thorhadd had well followed on outside
mál Hauks; þat kvað hann ónýtt standa svá búit. Þórhaddr
case of-Hauk that said he void stand so done Thorhadd
kvað þá mága mundu á þat sættaz sjálfa, en
said those kinsmen-by-marriage would on that be-reconciled themselves but
kvað þó fleirum hafa gagn at orðit. Þorsteinn kvað þat
said yet to-more have gain at become Thorstein said that
makligt, at hvárr réði sínu: „nú mun ok vel fundit, at ek
fitting that each ruled his now will also well found that I
taka við goðorði mínu.“ Þórhaddr svarar: „Þetta skyldir þú
take with chieftaincy my Thorhadd answers This should you
fyrri talat hafa, en lögskil færi fram: en nú samir betr
sooner talked have than legal-forms went forth but now befits better
at selja goðorð af hendi á várþingi, áðr lögskil fara
to give chieftaincy from hand at spring-assembly before legal-forms go
fram; enda þarftu ekki goðorð í vetr.“ Þorsteinn reiddiz
forth and-also need-you no chieftaincy this winter Thorstein grew-angry
mjök, er hann náði eigi goðorðinu, ok skildu við þat, ok
much when he got not the-chieftaincy and parted with that and
leið sumarit ok vetrinn, ok leið at várþingi; ok áðr
passed the-summer and the-winter and passed toward spring-assembly and before
Þorsteinn reið heiman, mælti Yngvildr, kona hans: „Eigi er
Thorstein rode from-home spoke Yngvild wife his Not is
makliga með ykkr Vápnfirðingum, ef þú skalt eigi bera
fittingly between you-two Vapnafjord-men if you shall not bear
hærra nafn en einn bóndi;“ ok er þeir Þorsteinn nálgaz
higher name than a farmer and when they Thorstein approach

þingit, mælti Þorsteinn: „Hér munum vér nema staðar ok
the-assembly spoke Thorstein Here will we take stand and
bíða Þórhadds, ok eigi skulum vit Þórhaddr báðir koma
wait-for Thorhadd and not shall we-two Thorhadd both come
á þetta þing, ef ek næ eigi goðorði mínu.“ Lítlu síðarr
to this assembly if I reach not chieftaincy my A-little later
kom Þórhaddr ok synir hans ok riðull manna. Þorsteinn
came Thorhadd and sons his and band of-men Thorstein
spratt upp ok bað hann selja af höndum goðorðit ok
sprang up and bade him give from hands the-chieftaincy and
rétta fram höndina, „eða ella skulum vit reyna með
stretch forth the-hand or else shall we-two try between
okkr,“ kvað eigi hæfa, at bændr væri ræntir, en höfðingjar
us-two said not befit that farmers were robbed but chieftains
svívirðir, ok talði mjök á hann um skipti þeira Hauks
dishonored and talked much on him about dealings of-them Hauk
ok kvað hann ekki Hauk svívirða, heldr ok dóttur sína.
and said him not Hauk dishonor but also daughter his
Þórhaddr kvað hann djarfan, „heldr er sannara, at meiri
Thorhadd said him bold rather is truer that greater
svívirðing gerir þú Hauki, er þú gengr í sömu sæng
dishonor do you to-Hauk when you go into same bed
hjá konu hans, hvert sinn er þú gistir þar, ok launar
by wife his each time when you lodge there and repay
svá Hauki góðar gjafir.“ Þorsteinn svarar: „Vel lýgr sá, er
so Hauk good gifts Thorstein answers Well lies he who
með vitnum lýgr, ok vænti ek, at eigi fáir þú vitni til,
with witnesses lies and expect I that not get you witness to
at ek hafa né eina manns konu tekit; er þat bæði, at ek
that I have nor one man's wife taken is that both that I
em vel kvæntr, enda em ek henni trúr; gör nú skjótt um,
am well married and-also am I to-her true do now quickly about

at þú sel fram goðorðit, eða annarr skal verri.“ Þórhaddr
that you give forth the-chieftaincy or another shall worse Thorhadd
svarar: „Ákafr maðr ertu ok ekki mjök stiltr, ok muntu
answers Eager man are-you and not much composed and will-you
ná goðorði þínu, þó at þú heitiz eigi til, ok eigi gerði
reach chieftaincy your though that you threaten not to and not did
faðir þinn svá, þá er hann misti Ljóts, sonar síns, á
father your so then when he lost Ljot son his at
alþingi; þá mælti hann þó alt vægiliga, ok var þat þó
(the)-Althing then spoke he yet all mildly and was that yet
mannraun, en þetta engi.“ Nú áttu margir hlut í, ok tók
man-test but this none Now had many part in and took
Þorsteinn við goðorði sínu á þingi; fóru fram lögskil; ok
Thorstein with chieftaincy his at (the)-assembly went forth legal-forms and
at þinglausnum í þingbrekku stóð Þorsteinn upp ok mælti:
at assembly-breakings on assembly-slope stood Thorstein up and spoke
„Kunnugt er mönnum um skipti þeira Hauks ok Þórhadds,
Known is to-men about dealings of-them Hauk and Thorhadd
ok ef slíku skal fram fara, þá eru bændr mjök forystulausir;
and if such shall forth go then are farmers much leaderless
skal ok Þórhaddr brátt vita, at ek em ríkari en hann,
shall also Thorhadd soon know that I am more-powerful than he
ok lýsi ek því, Þórhaddr, at þér er ætlaðr bústaðr á
and declare I that Thorhadd that to-you is allotted a-dwelling at
þeim bæ, er á Stræti heitir, á Berufjarðarströnd, ok skaltu
that farm which at Straeti is-called on Berufjardarstrond and shall-you
á brottu verða af Rannveigarstöðum með alt þitt, áðr
off away become from Rannveigarstadir with all your before
hálfr mánaðr sé liðinn: ella skal ek færa þik á brott með
half month be passed else shall I move you off away with
engri vægð; en eigi skaltu flýja ór heraði at mínu ráði
no mercy but not shall-you flee out-of (the)-district at my counsel

né synir þínir, því at vér erum makligstir, Austfirðingar,
nor sons your because that we are most-fit East-Fjord-men
at hræra um ykkar vandræði; en ef þér farið ór heraði
to stir about your-two troubles but if you go out-of (the)-district
án mínu ráði, þá skal ek verja innihöfn ykkra ok segja
without my counsel then shall I deny shelter your-two and declare
þá upp, er yðr taka.“ Þórhaddr kvað óráðamannliga til
them up who you take Thorhadd said unwisely to
orðs tekit, „ok mætti svá á standaz, at lítil gæði stæði
word taken and might so on stand that little good-things stood
af minni innivist, ef oss er allmjök til þrengt; enda hefi
from my lodging if to-us is very-much to pressed and-also have
ek sjálfr ráðit bústað mínum hér til.“ Þorsteinn kvað nú svá
I myself ruled dwelling my here to Thorstein said now so
vera skyldu, sem hann hafði mælt, ok skildu at því. Fór
be should as he had spoken and parted at that Went
Þórhaddr heim ok gussaði ekki; leið svá fram um nökkurar
Thorhadd home and blustered not passed so forth over some
stundir; mælti Þórhaddr, at Þorsteinn mundi eigi kunna
times spoke Thorhadd that Thorstein would not know
dagatal..... höggi hans um náttina. Nú leið sú nátt, ok er
day-count of-blow his in the-night Now passed that night and when
hann ætlaði kyrru fyrir at halda, kom þar Þorsteinn með
he intended quiet for to hold came there Thorstein with
fimtán menn ok kvaz því einu hafa heitit Þórhaddi,
fifteen men and said-of-himself that one have promised Thorhadd
er hann skal efna. Ok þenna morgin snimma kom inn
which he shall fulfill And this morning early came in
smalamaðr Þórhadds ok sagði honum, at fimtán menn riðu
shepherd of-Thorhadd and told him that fifteen men rode
at bænum, „en þú sagðir, at Þorsteinn mundi eigi dagatal
to the-farm but you said that Thorstein would not day-count

kunna, en mér líz sem hann mun koma nú.“ Þórhaddr
know but to-me seems as he will come now Thorhadd
mælti: „Stöndum upp ok neytum vápna; margt mun í
spoke Stand-we up and use-we weapons much will in
geraz, áðr vér erum drepnir.“ Ok er Þorsteinn kom at
be-done before we are killed And when Thorstein came to
garði, þá stigu þeir af baki, ok kvað Þorsteinn ekki skyldu
(the)-yard then stepped they off back and said Thorstein not should
spilla túni Hauks. Gengu þeir þá til bæjar, ok var
spoil homefield of-Hauk Went they then to (the)-farm and was
þeim sagt, at Þórhaddr mundi inni bíða ok synir hans,
to-them said that Thorhadd would inside wait and sons his
en hurðir váru aptr. Þorsteinn gekk at dyrum ok mælti:
but doors were shut Thorstein went to (the)-doors and spoke
„Ef Þórhaddr má heyra mál mitt, þá býð ek engan ófrið,
If Thorhadd may hear speech my then offer I no strife
ef hann gengr út ok vill í brott fara.“ Þórhaddr bað hann
if he goes out and will off away go Thorhadd bade him
at sækja, en Þorsteinn kvaz spara menn sína til þess
to attack but Thorstein said-of-himself spare men his to that
at ganga á vápn þeira; „skulum vér bera eld at húsum,
to go on weapons their shall we bear fire to houses
en bæta Hauki húsbruna.“ Þeir gerðu svá ok báru eldinn
but compensate Hauk house-burning They did so and bore the-fire
at. Þorsteinn leyfði konum útgöngu. Nú gerðiz brátt svæla
to Thorstein allowed women out-going Now became soon smothering
mikil í húsum, ok reykr tók at vaxa. Þá mælti Helgi:
great in houses and smoke took to grow Then spoke Helgi
„Illr dauði þykkir mér at brenna inni sem melrakkar, ok
Ill death seems to-me to burn inside as foxes and
vil ek heldr út ganga til griða eða þola járn at öðrum
will I rather out go to quarter or suffer iron at other

kosti,“ ok svá gerði hann; ok svá sem þeir kvámu út, þá
choice and so did he and so as they came out then
lét Þorsteinn binda þá, en gera þeim ekki annat. Síðan
let Thorstein bind them but do them nothing other Then
var bú þeira í brott fært, ok reka fé á Stræti; lét
was household their off away moved and drive livestock to Straeti let
Þorsteinn skipta þar öllu í helminga, ok varð svá at vera
Thorstein divide there all into halves and became so to be
sem Þorsteinn vildi, ok bjó Þórhaddr á Stræti, en Þorsteinn
as Thorstein wished and dwelt Thorhadd at Straeti but Thorstein
fór heim til Hofs. Váru nú orð ger Hauki, ok tók
went home to Hof Were now words made to-Hauk and took
hann þar við fé sínu. Varð nú af nýju fjándskapr með
he there with wealth his Became now of new enmity between
Þórhaddi ok Þorsteini, ok mest af Þórhaddi, er hann var
Thorhadd and Thorstein and most from Thorhadd when he was
svá mjök nauðigr; gerðiz nú orðflaug mikil af Þórhaddi ok
so much forced became now word-flying great from Thorhadd and
sonum hans til Þorsteins, ok váru þeir enir mestu fársmenn
sons his to Thorstein and were they the greatest mischief-men
í orðum. Einn aptan kom þar maðr til gistingar, sá er
in words One evening came there a-man to lodging that who
Grímkell hét; hann var flökkunarmaðr ok hrópstunga
Grimkel was-called he was vagrant and slander-tongue
mikil. Þórhaddr gerði sér tíðhjalat við hann, ok dvaldiz
great Thorhadd made himself frequent-talk with him and stayed
hann þar um hríð. Þórhaddr kaupir at honum, at hann
he there for a-while Thorhadd bargains with him that he
skal fara á vestanvert land ok bera þar upp rógmæli um
shall go to western land and bear there up slander about
Þorstein Hallsson með því móti, at Þorsteinn væri kona ena
Thorstein Hall's-son with that manner that Thorstein were woman the

níunda hverja nátt ok átti þá viðskipti við karlmenn; ok
ninth every night and had then dealings with men and
yfir þessa flugu gein Grímkell ok fór yfir landit vestr ok
over this fly gaped Grimkel and went over the-land west and
hrópaði Þorstein, ok fór síðan svá vestan yfir rógmælit;
defamed Thorstein and went then so from-the-west over the-slander
þetta fór svá, at rógmælit kom nær í hvers manns hús,
this went so that the-slander came near into every man's house
ok lögðu óvinir Þorsteins á hann óvirðing mikla hér fyrir,
and laid enemies of-Thorstein on him dishonor great here for
en vinir hans hörmuðu. Kolr, bróðir hans, gekk fyrst í
but friends his grieved Kol brother his went first in
berhögg við hann um þetta mál; var hann þá á vist
bare-blows with him about this case was he then in lodging
með honum ok hafði komit út um sumarit. Kolr mælti
with him and had come out in the-summer Kol spoke
eitthvert sinn við Þorstein: „Finnr þú nökkut til, frændi,
some time to Thorstein Find you anything to kinsman
hverr fjándskapr við þik er hafðr ok fáheyrð ok undarlig
what enmity against you is had and unheard-of and strange
upplostning? eru ok því vinir þínir færi við þik en verit
stirrings-up are and therefore friends your fewer with you than been
hafa, en sumir gera glott at; er ok þetta mál sett með
have but some make grin at is also this case set with
miklum fjándskap, ok látit sem vestan sé at komit, en ek
great enmity and let as from-west be to come but I
hygg, at nær þér mun boðinn upp rísa, ok má slíks eigi
think that nearer you will bidden up rise and may such not
ofhefnt vera." Þorsteinn svaraði: „Klækisefni eru í höfð;
over-avenged be Thorstein answered Villainy-matters are in heads

er ok líkast, at illan enda eigi, ok alls fjándskapar varði
is and likeliest that ill end have and of-all enmity expected
mik annars af Þórhaddi ok sonum hans heldr en þessa.“
me other from Thorhadd and sons his rather than this

IV · ÞÓRHADDR'S DREAMS

Þórhaddr tells the dream-reader Steinn twelve dreams, and Steinn reads them all against him: a moon eaten with a little of it kept back, for his evil words, a long hand dragging his sons into wrong, a tongue wound round his head, and his foot struck on a death-hummock in Hjarðarskarð with Þorsteinn riding across his path.

... hét maðr, er bjó í Breiðdal at Kleif. Með honum var
was-called a-man who dwelt in Breiddal at Kleif With him was
á vist sá maðr, er Steinn hét ok var kallaðr... steinn;
in lodging that man who Stein was-called and was called Stone
hann réð betr drauma en aðrir menn; hann tefldi
he interpreted better dreams than other men he played-chess
ok manna bezt..... upp í hlíð í Lóni. Ingjaldr hét
also of-men best up in hillside in Lon Ingjald was-called
maðr; hann bjó á... þess er bjó á Berunesi á Aðalbóli;
a-man he dwelt at of-that who dwelt at Berunes at Adalbol
hann var góðr bóndi... dvaldiz meðan at Kleif. Þórhaddr
he was good farmer stayed meanwhile at Kleif Thorhadd
var þá kátr mjök ok mælti, at þeir mundi tefla: „því
was then merry much and spoke that they would play-chess because
at mér er sagt, at þú teflir manna bezt, en ek hendi ok
that to-me is said that you play-chess of-men best but I catch also
gaman at því.“ Steinn bað hann ráða. Þeir tefldu ok hafði
fun at that Stein bade him rule They played and had
Þórhaddr eigi við. Hann mælti þá: „Ekki er ofmikit sagt
Thorhadd not with He spoke then Not is too-much said

af þessi íþrótt þinni, ok munum vit nú hætta at tefla,
of this skill your and will we-two now cease to play-chess
því at ek á önnur eyrendi við þik.“ Steinn spurði, hver
because that I have other errands with you Stein asked what
þau væri. Þórhaddr mælti: „Þat er mér sagt, at þú ráðir
they were Thorhadd spoke That is to-me said that you interpret
manna bezt drauma, ok vil ek þat reyna, því at mik
of-men best dreams and will I that try because that me
hefir margt dreymt undarligt, ok er mér forvitni á at
has much dreamed strange and is to-me curiosity on to
vita, hversu þú ræðr.“ „Ógerla kann ek drauma at ráða,
know how you interpret Not-clearly can I dreams to interpret
en eigi er þat ólíkligt, at þik dreymi margt, því at þú
but not is that unlikely that you dream much because that you
mælir margt.“ Þórhaddr mælti: „Þat dreymdi mik, at ek
speak much Thorhadd spoke That dreamed me that I
þóttumz hlaupa með stöng upp at fjallinu frá Stræti ok
thought-myself leap with pole up to the-mountain from Straeti and
yfir gryfjur nökkurar ok götur, en ek þóttumz þar niðr
over pits some and paths but I thought-myself there down
koma er heitir í Hvarfi.“ Steinn sagði: „Þat ætla ek, at
come where is-called in Hvarf Stein said That think I that
þá ráða ek rétt draum þinn, at yfirhlaup muni verða í
then interpret I rightly dream your that over-leaping will become in
ráði þínu um réttar götur, þat er þá er þú hverfr frá
counsel your about right paths that is then when you turn from
réttu ok tekr upp rangt, en þat má verða, þér ljái þess
right and take up wrong but that may become to-you granted that
hugar at hverfa aptr, ok em ek þar hræddr um.“ Þórhaddr
mind to turn back and am I there afraid about Thorhadd
mælti: „Lítt ræðr þú í hag mér.“ Steinn svarar: „Seg mér
spoke Little interpret you in favor to-me Stein answers Tell me

þá eina drauma, at þú vill, at ek ráða eptir því, sem ek
those only dreams that you wish that I interpret after that as I
ætla, at vera muni.“ „Sá var annarr draumr minn,“ segir
think that be will That was (the)-second dream my says
Þórhaddr, „at ek sá tungl tvau, ok fór annat at venju, en
Thorhadd that I saw moons two and went one by custom but
annat var í fjalli at húsbaki, ok þóttumz ek taka þat ok
other was in mountain at house-back and thought-myself I take it and
eta, ok þóttumz ek leifa af lítinn mána ok hirða í pússi
eat and thought-myself I leave off little moon and keep in purse
mínum.“ Steinn mælti: „Undarligr er draumr þinn, en sjá
my Stein spoke Strange is dream your but see
þykkjumz ek, hvat hann er; þar hefir þú etit heims undr,
think-myself I what it is there have you eaten world's wonder
ok merkir þat glæpyrði þín, þau er fram fara af munni
and marks that crime-words your those which forth go from mouth
þínum, ok munu enn eigi öll mælt, þau sem þú hirðir
your and will still not all spoken those which you keep
í hjarta þínu, er þú hirðir sumt af tunglinu.“ Þórhaddr
in heart your when you keep some of the-moon Thorhadd
mælti: „Eigi er munligt um þat, er mik má henda; enda
spoke Not is likely about that which me may befall and-also
má vera, at eigi sé góðs efni í. Sá var enn þriði draumr,
may be that not be of-good matter in That was the third dream
at ek þóttumz vera í smiðju ok gera spjót, en synir
that I thought-myself be in (the)-smithy and make a-spear but sons
mínir blésu at, ok þótti mér aldri soðit verða til loks, en
my blew at and seemed to-me never forged become to end but
sindraði ávalt ór.“ Steinn mælti: „Þat eru gómaspjót yður
sparked always out-of Stein spoke That are gum-spears your
ok orð, sem þér mælið, ok sindrar af of alt land, ok
and words which you speak and sparks from over all land and

mun yðr þykkja aldri fullger, ok ert þú upphafsmaðr at,
will to-you seem never fully-done and are you originator at
en synir þínir fylgja því.“ Þórhaddr mælti: „Sá er enn fjórði
but sons your follow that Thorhadd spoke That is the fourth
draumr minn, at ek þóttumz ganga í aðra smiðju, ok
dream my that I thought-myself go into another smithy and
þá brá því við, er mér þótti undarligt, at ek þóttumz
then started that with which to-me seemed strange that I thought-myself
þar finna mik fyrir.“ Steinn svarar: „Svá er ok, at í
there find me before Stein answers So is also that into
aðra smiðju er komit um ráð þitt, en verit hefir, þá
another smithy is come about counsel your than been has then
er þú hafðir mannvirðing ok goðaheill; en nú hefir þú
when you had man-honor and gods'-luck but now have you
fjándskap manna, ok er eigi ólíkligt, at þú finnir sjálfan
enmity of-men and is not unlikely that you find self
þik fyrir at lyktum.“ Þórhaddr svarar: „Sá var draumr minn
you before at end Thorhadd answers That was dream my
enn fimti, at ek þóttumz ganga til sjáfar, þar sem var
the fifth that I thought-myself go to (the)-sea there where was
saltsviða mikil, ok synir mínir með mér, ok þóttumz ek
salt-burning great and sons my with me and thought-myself I
eta glóanda salt ok drekka sjáinn við.“ Steinn mælti: „Þat
eat glowing salt and drink the-sea with Stein spoke That
merkir svívirðingarorð þín.“ Þórhaddr mælti: „Alllítt hlífir þú
marks insult-words your Thorhadd spoke Very-little spare you
mér í draumaráðningunni.“ Steinn kvaz ráða eptir því
me in the-dream-interpretation Stein said-of-himself interpret after that
sem hann ætlaði at vera mundi. Þórhaddr mælti: „Sá er enn
as he thought that be would Thorhadd spoke That is the
sétti draumr minn, at ek þóttumz ganga frá bæ mínum,
sixth dream my that I thought-myself go from farm my

ok synir mínir með mér, ok koma milli bjargs ok sjófar,
and sons my with me and come between cliff and sea
ok þótti mér, sem boði nökkurr lysti oss í bjargskoru
and seemed to-me as breaker some struck us into cliff-cleft
nökkura, ok þótti mér mjök þröngt at oss; þá þótti mér
some and seemed to-me much narrow at us then seemed to-me
svá löng höndin á mér, at ek þóttumz seilaz upp á
so long the-hand on me that I thought-myself reach up onto
bjargit, ok svá kómumz ek upp á, ok síðan tók ek á móti
the-cliff and so came I up on and then took I on against
sonum mínum, ok heimta ek þá til mín, ok stóðum vér
sons my and drew I them to me and stood we
þá allir saman á bjarginu.“ Steinn svaraði: „Þar sem hendr
then all together on the-cliff Stein answered There where hands
þínar váru lengri en at hætti ok eðli, þat sýniz í því,
your were longer than in manner and nature that shows in that
at langar muni verða fyrir þínar tiltekjur ok draga þar
that long will become for your doings and draw there
eptir þér sonu þína á þat óráð, ok þar sem þér stóðuð
after you sons your onto that ill-counsel and there where you stood
á bjargi, þá munu þér alla yðra björg undir fótum troða.“
on cliff then will you all your means under feet tread
Þórhaddr mælti: „Þenna draum ætla ek góðan.“ Steinn kvað
Thorhadd spoke This dream think I good Stein said
svá ganga mundu, sem hann sagði. Þórhaddr mælti: „Sá
so go would as he said Thorhadd spoke That
var enn sjaundi draumr, at ek þóttumz fara leiðar minnar
was the seventh dream that I thought-myself go way my
ok fara hjástíg hjá götunni ok koma á brekkur nökkurar
and go side-path by the-road and come onto slopes some
á bak bænum á Stræti, en mér þótti Þorsteinn Hallsson
at back the-farm at Straeti but to-me seemed Thorstein Hall's-son

ganga undir niðri rétta götu“. Steinn kvað þat auðsætt,
go under below straight road Stein said that easily-seen
at Þorsteinn gangi réttan stíg, „en þú rangan í ykkrum
that Thorstein goes right path but you wrong in your-two
skiptum, ok mun hann koma upp undir þér at lyktinni.“
dealings and will he come up under you at the-end
Þórhaddr mælti: „Sá var draumr minn enn áttundi, at mér
Thorhadd spoke That was dream my the eighth that to-me
þótti tungan svá löng í mér, at ek þóttumz krækja henni
seemed the-tongue so long in me that I thought-myself hook it
aptr í hnakkann ok fram í munninn öðrum megin.“
back into the-nape and forth into the-mouth on-other side
Steinn svarar: „Þat er auðsætt, at þér mun tungan um
Stein answers That is easily-seen that to-you will the-tongue about
höfuð vefjaz í helzta lagi.“ Þórhaddr mælti: „Sá er hinn
head be-wound in highest measure Thorhadd spoke That is the
níundi draumr minn, at ek þóttumz vera á fjalli því,
ninth dream my that I thought-myself be on mountain that
er Gerpir heitir — þat fjall er í Austfjörðum — ok
which Gerpir is-called that mountain is in (the)-East-Fjords and
þaðan sá ek um mörg lönd, en hvergi í nánd mér, því
thence saw I over many lands but nowhere in near me because
at myrkri laust yfir alt.“ Steinn mælti: „Þar er þú vart
that darkness struck over all Stein spoke There when you were
á fjalli því, er Gerpir heitir, þat sýniz mér, at ráð
on mountain that which Gerpir is-called that seems to-me that counsel
þitt var gerpiligt, þá er þú vart með goðorð Þorsteins ok
your was splendid then when you were with chieftaincy of-Thorstein and
veittir mörgum bæði í fjártillögum ok málafylgjum; en nú
gave to-many both in wealth-contributions and case-supports but now
gefr þér glámsýni, er þú hefir ilt ráð upp tekit ok þú
gives you illusion when you have ill counsel up taken and you

sér eigi satt um þat, er hjá þér er, en þat sér þú glögt,
see not truly about that which by you is but that see you clearly
er fjarri þér er.“ Þórhaddr mælti: „Sá var enn tíundi
which far from-you is Thorhadd spoke That was the tenth
draumr minn, at ek þóttumz koma á mót fjölment, ok
dream my that I thought-myself come to meeting crowded and
þótti mér, sem kastat væri í fyrirskyrtu mér járnum þeim,
seemed to-me as cast were into breast-of-shirt my with-irons those
sem rær heita,... en enir stærri menn járnbútum þungum,
which rivets are-called but the greater men with-iron-lumps heavy
ok fellu niðr rærnar.“ Steinn mælti: „Þess get ek til, at
and fell down the-rivets Stein spoke That guess I to that
sættarfundr muni lagðr með ykkr Þorsteini, ok væntir
settlement-meeting will laid between you-two Thorstein and expect
mik, at smæri menn ok alþýða muni gott til leggja með
me that smaller men and common-folk will good to lay with
þér ok láta þik njóta þess, er þú vart þeira formælandi,
you and let you enjoy that that you were their spokesman
en enir stærri menn munu því öllu niðr slá, er þér
but the greater men will that all down strike which to-you
er til gagns, ok virða meira fjándskaparorð þín.“ Þórhaddr
is to use and value more enmity-words your Thorhadd
mælti: „Sá er hinn ellifti draumr minn, at ek þóttumz
spoke That is the eleventh dream my that I thought-myself
fara upp eptir Breiðdal ok hafa svá mikinn faðm, at ek
go up along Breiddal and have so great embrace that I
þóttumz mega vöndla upp alt heraðit.“ Steinn svarar: „Þar
thought-myself may bundle up all the-district Stein answers There
muntu hafa alla heraðsmenn í fangi þér ok í móti þér í
will-you have all district-men in embrace your and in against you in
sínum ráðum.“ Þórhaddr svarar: „Sá var enn tólfti draumr
their counsels Thorhadd answers That was the twelfth dream

minn, at ek þóttumz fara ór Breiðdal Hjarðarskarð ok
my that I thought-myself go out-of Breiddal Hjardarskard and
til bæjar þess, er í Þroti heitir, ok þótti mér, sem ekkja
to farm that which in Throt is-called and seemed to-me as widow
nökkur byggi þar, ok þóttumz ek drepa fótum í þúfu
some dwelt there and thought-myself I strike with-feet on hummock
ok falla, en mér þótti Þorsteinn ríða um þvera götuna í
and fall but to-me seemed Thorstein ride about across the-road in
móti mér.“ Steinn mælti: „Ekki kemr mér þat á óvart,
against me Stein spoke Not comes to-me that on unexpected
at þú farir Hjarðarskarð ok drepir fótum í banaþúfu ok
that you go Hjardarskard and strike with-feet on death-hummock and
þrotnir þar.“ Þórhaddr kvað eigi ólíkligt, at hann yrði
come-to-end there Thorhadd said not unlikely that he became
eigi langær, ok hættu nú talinu. Síðan fór Þórhaddr heim.
not long-lived and ceased now the-talk Then went Thorhadd home

V · THE TWO AXES

At a peace meeting on Berunes Kolr speaks against Þórhaddr's kinsmen, and Þórhaddr reads his own dreams of a fox killing a bear and of Þorsteinn eating all their relish. Kolr taunts his brother over the slander; Þorsteinn helps Þórhaddr across a flooded river, meaning him another death. His dead mother bids him in a dream take the heavier axe, Þiðrandanautr, and he rows north to find Þórhaddr's sons.

Nökkuru síðarr áttu heraðsmenn hlut í, ef nökkurar vánir
Somewhat later had district-men part in if any hopes
væri sátta, ok báðu Þorstein til koma. Hann kvaz
were of-settlement and asked Thorstein to come He said-of-himself
ætla, at til lítils mundi koma at tala um mál þeira
think that to little would come to talk about case of-them

Þórhadds, en ef tala skal um heraðsstjórn, þá mun ek
Thorhadd but if talk shall about district-rule then will I
koma, þótt Þórhaddr sé þar ok synir hans.“ Þessi fundr
come though Thorhadd be there and sons his This meeting
var á Berunesi. Kom þar Þorsteinn ok fjöldi bónda ok
was at Berunes Came there Thorstein and multitude of-farmers and
létu fyrst talat um heraðsstjórn, hversu fara ætti, ok urðu
let first talked about district-rule how go ought and became
á þat vel sáttir. Þá mælti Óræk ja Hólmsteins son, Bessa
on that well agreed Then spoke Oraekja Holmstein's son Bessi's
sonar, Össurar sonar, Brynjólfs sonar ens gamla — hann
son Ossur's son Brynjolf's son the Old he
var frændi Þórhadds —: „Þik kveð ek at þessu, Þorsteinn,
was kinsman of-Thorhadd You call I to this Thorstein
ef nökkut skal mega til sætta tala með ykkr Þórhaddi;
if anything shall may to settlement talk between you-two Thorhadd
viljum vér þar allan hlut í eiga ok ekki til spara hvárki
will we there all part in have and nothing to spare neither
fé né annat; máttu á þat líta, at þeir frændr væri þér
wealth nor other may-you on that look that those kinsmen were to-you
til margs vel fallnir, en þetta mun þér at engri svívirðu
for much well fitted but this will to-you to no disgrace
verða, ok ekki minkar höfðingskap þinn orð þeira ferlig.“
become and not diminishes chieftainship your words their monstrous
Þá fylgðu at aðrir heraðsmenn ok túlkuðu mál Þórhadds
Then followed to other district-men and pleaded case of-Thorhadd
ok kváðu Þorstein af því mundu fá frama, segja Þórhadd
and said Thorstein from that would get honor say Thorhadd
góðan hug hafa á lagt at fylgja hans málum, þá er hann
good mind have on laid to follow his cases then when he
var eigi við. Þá svaraði Kolr, bróðir Þorsteins: „Undarlig er
was not by Then answered Kol brother of-Thorstein Strange is

slík eptirleitan fyrír hönd Þórhadds, þess manns, er svá illa
such pleading on behalf of-Thorhadd of-that man who so ill
hefir fyrir sér gert ok allir þeir feðgar," ok svá svöruðu
has for himself done and all they father-and-sons and so answered
þá þegar margir til, frændr Þorsteins ok vinir. Þá mælti
then at-once many to kinsmen of-Thorstein and friends Then spoke
Þorsteinn: „Ekki þarf hér margt um at tala; eigi munum
Thorstein Not need here much about to talk not will
vit Þórhaddr sættaz"; ok fór sættarfundrinn, sem Steinn
we-two Thorhadd be-reconciled and went the-settlement-meeting as Stein
gat. Þórhaddr mælti: „Ekki skulum vér þar ok mörg orð til
guessed Thorhadd spoke Not shall we there also many words to
leggja, en vita skaltu þat, Þorsteinn, at ek em draumamaðr
lay but know shall-you that Thorstein that I am dream-man
mikill, ok eigi ólíkligt, at brátt ræsi suma, en allir munu
great and not unlikely that soon come-true some but all will
eiga nökkurn stað. Mik dreymdi þat, at hvítabjörn mikill
have some place Me dreamed that that a-white-bear great
fór af hafi utan ok hljóp yfir höfuð oss feðgum hér
went from sea outside and leapt over head to-us father-and-sons here
á Berunesi ok rann síðan á braut með brekkum nökkurum
at Berunes and ran then off away along slopes some
löngum, en síðan sá ek, at refr nökkurr skautz ór urðum
long but then saw I that fox some shot out-of screes
ok banaði birninum; ok ráð þú, Þorsteinn!" Þorsteinn
and killed the-bear and interpret you Thorstein Thorstein
kvaz ekki ráða mundu draum hans ok ekki tal eiga
said-of-himself not interpret would dream his and no talk have
við hann. Þórhaddr svarar: „Ek skal þá ráða, at slíkt
with him Thorhadd answers I shall then interpret that such
sem flýgr yfir at öðrum mönnum, þá veit ek, at þú hefir
as flies over at other men then know I that you have

þungan hug á mér, ok kann verða, at þér verði auðit
heavy mind on me and can become that to-you become granted
at verða minn skaðamaðr ok sona minna, ok er þat gott
to become my harm-man and of-sons my and is that good
at taka dauða af slíkum manni, sem þú ert, hjá því sem
to take death from such man as you are beside that as
af vændismanni, sem standa mun yfir þínum höfuðsverðum.
from wretched-man who stand will over your head-swards
En sá var annarr draumr, at mér þótti, Þorsteinn, sem
But that was (the)-second dream that to-me seemed Thorstein as
vit ættim mat saman ok synir mínir, ok var hverjum
we-two had food together and sons my and was to-each
várum deildr hálfr hleifr brauðs, en öllum saman suflit,
of-us shared half loaf of-bread but to-all together the-relish
ok þótti mér, sem vér ætim vára hleifa til loks, feðgar,
and seemed to-me as we ate our loaves to end father-and-sons
en Þorsteinn hefði etit brauðsuflit alt frá oss ok hálfan
but Thorstein had eaten bread-relish all from us and half
sinn hleif; ok ráð þú, Þorsteinn, þenna draum!“ Þorsteinn
his loaf and interpret you Thorstein this dream Thorstein
spratt upp ok kvaz eigi ráða mundu drauma hans.
sprang up and said-of-himself not interpret would dreams his
Þórhaddr kvað sér sparat mundu at ráða, „ok skal
Thorhadd said to-himself spared would to interpret and shall
svá vera, ok ræð ek svá, at vér feðgar munu brátt
so be and interpret I so that we father-and-sons will soon
lúka várum lífdögum, ok muntu, Þorsteinn, nema frá oss
end our life-days and will-you Thorstein take from us
lífsbjörgina, ok kann þó vera, þú eigir skamt ólifat.“ Ok
the-life-means and can yet be you have short unlived And
skildu síðan fundinn, ok fóru menn heim, ok óx ávalt
parted then the-meeting and went men home and grew always

óþokki með þeim. Þenna vetr átti Þorsteinn heimanferð
ill-will between them This winter had Thorstein journey-from-home
norðr til Vápnafjarðar at hitta Skeggbrodda, mág
north to Vapnafjord to meet Beard-Broddi kinsman-by-marriage
sinn. Kolr, bróðir hans, fór með honum ok nökkurir menn
his Kol brother his went with him and some men
aðrir, ok váru þar um hríð, ok váru þeir mágar
other and were there for a-while and were they kinsmen-by-marriage
jafnan á tali. Broddi leysti Þorstein í brott með góðum
always in talk Broddi released Thorstein off away with good
gjöfum, ok er þeir fóru norðan um Smjörvatnsheiði, þá
gifts and when they went from-the-north over Smjorvatnsheidi then
hrapaði maðr þeira fyrir brekku nökkura, ok hló Þorsteinn
fell a-man their down slope some and laughed Thorstein
at ok margir menn aðrir, er manninn sakaði ekki. Þá
at and many men other when the-man hurt not Then
mælti Kolr: „Undarligt þykkir mér, bróðir, er þú mátt
spoke Kol Strange seems to-me brother when you can
hlæja, slíkt orðtak sem Þórhaddr hefir mælt við þik, ok
laugh such saying as Thorhadd has spoken to you and
muntu aldri hefna vilja, ok beint er þér farit sem ólmum
will-you never avenge wish and straight is with-you gone as with-wild
dýrum, er smádýrum verða at skaða, ok ferr ‚sklokr' þeira
beasts which to-small-beasts become to harm and goes squeal their
víða ok fýkr fyrir vindi, ok mun ek hefna verða." Þorsteinn
widely and blows before wind and will I avenge must Thorstein
kvað eigi betr, at meir væri eggjat, en kvaz sjaldan
said not better that more were egged but said-of-himself seldom
setit hafa svívirðingar ok ekki annarra við þurft at hefna.
sat have disgraces and not of-others with needed to avenge
Kvámu heim ok váru heima of vetrinn, en of várit
Came home and were at-home over the-winter but in the-spring

öndurt fór Þorsteinn suðr at fjárfari sínu ok at hitta
early went Thorstein south to wealth-journey his and to meet
þingmenn sína. Þar var á mikil, ok kvámuz þeir þó
assembly-men his There was a-river great and came-themselves they yet
vel yfir ok hittu Þórhadd öðrum megin, er þeir kvámu
well over and met Thorhadd on-other side when they came
af ánni. Hann fór með klyfjahross ok spurði, hversu yfir
from the-river He went with pack-horse and asked how over
ána væri. Þorsteinn kvað honum ófært einum saman,
the-river were Thorstein said to-him impassable one together
„ok skal ek fá til kná menn at fylgja þér.“ Þórhaddr léz
and shall I get to strong men to follow you Thorhadd professed
þat þiggja mundu ok þótti þó undarligt, er hann veitti
that accept would and seemed yet strange when he gave
honum þenna forbeina, ok komz Þórhaddr yfir; en er
him this service and came Thorhadd over but when
Þorsteinn var at spurðr, hví hann gerði þetta, þá svaraði
Thorstein was about asked why he did this then answered
hann: „Þeir hafa fáir hlutir verit, er mér hafi meira um
he They have few things been which to-me have more about
verit en at koma Þórhaddi heilum yfir ána, því at ek
been than to bring Thorhadd whole over the-river because that I
ætla honum annan dauða en drukna.“ Þorsteinn fór heim,
intend him other death than drown Thorstein went home
ok lítlu síðarr dreymdi Þorstein, at Jóreiðr, móðir hans,
and a-little later dreamed Thorstein that Joreid mother his
kom at honum; hon var Þiðranda dóttir, en hon var þá
came to him she was Thidrandi's daughter but she was then
önduð. Hon spurði: „Ætlar þú nú brátt til sættarfundar
dead She asked Intend you now soon to settlement-meeting
við Þórhadd?“ Hann kvaz eigi þat hafa í hug sér.
with Thorhadd He said-of-himself not that have in mind his

„Viltu hefna þá?“ segir hon. Hann kvaz þat hugsat
Will-you avenge then says she He said-of-himself that thought
hafa. Hon mælti: „Ekki þarftu þá lengr at fresta, því at
have She spoke Not need-you then longer to delay because that
ekki mun fyrri niðr falla illmælit, en hefndin ferr fram“,
not will sooner down fall the-slander than the-vengeance goes forth
ok kvað þá vera ráð um daginn eptir; „tak ok öxar þínar
and said then be counsel in the-day after take also axes your
báðar, Jarlsnaut ok Þiðrandanaut, ok haf þá í hendi til
both Earl's-gift and Thidrandi's-gift and have that in hand to
hefndanna, er þyngri er í hendi, því at Þiðrandanautr
the-vengeance which heavier is in hand because that Thidrandi's-gift
hefir opt vel gefiz, þótt hon sé eigi jafnfögr sem hin.“
has often well turned-out though it be not equally-fair as the-other
Síðan vaknar hann ok þóttiz sjá svipinn hennar, er
Then wakes he and thought-himself see the-glimpse of-her when
hon gekk í braut. Þann dag var ofviðri mikit. Þorsteinn
she went off away That day was storm great Thorstein
tók öxarnar ok jafnvætti í hendi sér, ok var Þiðrandanautr
took the-axes and weighed in hand his and was Thidrandi's-gift
þyngri, ok þótti honum ekki þó þess ván. Síðan bjóz
heavier and seemed to-him not yet that expected Then made-ready
hann til ferðar ok stigr á ferju; fóru til Hofshólma ok
he to (the)-journey and steps onto ferry went to Hofsholmi and
tóku þar langskip gott ok reru út ór Álptafirði snimma
took there long-ship good and rowed out out-of Alptafjord early
of morgin. Þeir váru átján saman ok fóru svá norðr til
in morning They were eighteen together and went so north to
Landsness. Þorsteinn var heldr ókátr, áðr en boði fell
Landsnes Thorstein was rather uncheerful before than a-breaker fell
yfir skipit hjá Æðasteini, ok fyldiz skipit undir þeim, ok
over the-ship by Aedasteinn and filled the-ship under them and

jósu þeir upp, ok gladdiz Þorsteinn síðan, ok þótti þetta vel
bailed they up and gladdened Thorstein then and seemed this well
verða, er þeir stýrðu undan háskanum. Ok er Þorsteinn
become when they steered away the-peril And when Thorstein
var heiman farinn, varð varr við austmaðr hans, er á
was from-home gone became aware with Norwegian his who in
vist var með honum; hann hafði verit fyrr með Þórhaddi.
lodging was with him he had been before with Thorhadd
Þat varð hans tiltæki, at hann hljóp á fjörðinn, ok
That became his undertaking that he ran along the-fjord and
er hann kom til fjarðarbotnsins ok hitti menn, þá spurði
when he came to the-fjord-head and met men then asked
hann tíðenda; þá var hann svá móðr, at fekk ekki mælt
he tidings then was he so tired that could not speak
meira en þetta; þá fell hann niðr. Þeir Þorsteinn koma
more than this then fell he down They Thorstein come
norðr undir Bakka á Berunesi ok hittu sauðamann Ingjalds,
north under Bakki at Berunes and met shepherd of-Ingjald
ok spurði Þorsteinn, hvat þar væri gesta. Hann mælti: „Mér
and asked Thorstein what there were of-guests He spoke To-me
er ekki laun á; þeir eru hér Helgi Þórhaddsson ok bræðr
is no secret on they are here Helgi Thorhadd's-son and brothers
hans Þorvarðr ok Naddr, en ek hygg, at Þórhaddr sé
his Thorvard and Nadd but I think that Thorhadd be
at Þorkels á Berunesi ok Ásbjörn með honum.“ Þorsteinn
at Thorkel's at Berunes and Asbjorn with him Thorstein
mælti: „Vel ferr þér frásögnin“; ok skilduz at því.
spoke Well goes to-you the-telling and parted at that

Þorsteinn calls out Þórhaddr's sons to talk of settlement, kills Naddr as Þorvarðr sits down and Þorvarðr as he rises, and, after his companion Sigurðr thrusts at Helgi against his orders, kills Helgi at a stone in the homefield with his axe. The text breaks off in a lacuna and resumes with the genealogy of Síðu-Hallr's descendants, among them Bishop Jón the Holy and Sæmundr the Learned.

Nú skal segja frá Þorsteini ok mönnum hans, at þeir sneru
Now shall tell of Thorstein and men his that they turned
til bæjar á Kársstaði ok gengu undir húsgafl allir saman.
to (the)-farm at Karsstadir and went under house-gable all together
Þá mælti Þorsteinn: „Vitu þér þann málavöxt um ferð
Then spoke Thorstein Know you that state-of-affairs about journey
vára, at ek ætla til hefnda minna harma; en ek vil, at
our that I intend to vengeance of-my griefs but I wish that
engi yðvarr veiti mér lið í móti Þórhaddi, nema líf mitt
none of-you give me help in against Thorhadd unless life my
liggi við, því at ek vilda allra þeira bani verða; vara ek
lie with because that I would-wish of-all them slayer become warn I
yðr því við, at reiði mín liggr við, ef eigi er svá gert."
you therefore with that wrath my lies with if not is so done
Þorsteinn gekk til dyra ok kvaddi hurðar, ok kom Ingjaldr
Thorstein went to (the)-door and called-for (the)-door and came Ingjald
út ok heilsar Þorsteini. Hann spurði, hvat þar væri gesta.
out and greets Thorstein He asked what there were of-guests
Ingjaldr varð fárr við ok segir þó. Þorsteinn svarar: „Er
Ingjald became few-worded with and says yet Thorstein answers Is
eigi þat, at þeir geriz mágar þínir, synir Þórhadds,
not that that they become kinsmen-by-marriage your sons of-Thorhadd
ok hitti dætr þínar? bið þá út koma, ef þeir vilja, at vér
and meet daughters your bid them out come if they wish that we

talim um sættir várar; er nú ekki fjölmenni boðit.“ Bóndi
talk about settlements our is now no crowd offered Farmer
kvað gott, ef svá væri, at þeir sættiz. Hann gerði svá,
said good if so were that they were-reconciled He did so
gekk inn ok sagði þeim, at Þorsteinn væri kominn úti ok
went in and told them that Thorstein were come outside and
vildi tala við þá. Helgi kvaz eigi vita, hvárt honum væri
wished talk with them Helgi said-of-himself not know whether to-him were
þat nökkut í hug. Þorvarðr kvaz vilja út ganga, ef
that anything in mind Thorvard said-of-himself to-wish out go if
Þorsteinn væri einn, ok gekk hann út, ok Naddr, en Helgi
Thorstein were alone and went he out and Nadd but Helgi
var hóti seinni; ok er þeir kvámu út, bað Þorsteinn þá
was a-whit later and when they came out bade Thorstein them
niðr setjaz ok tala. Þorsteinn gekk frá at jörfa nökkurum,
down sit and talk Thorstein went from to gravel-bank some
ok þeir eptir, ok kvað hann eigi mundu vera allskamt talit
and they after and said he not would be very-short the-talk
ok kvað því hæfa at sitja. Þorvarðr settiz niðr ok var
and said therefore befit to sit Thorvard sat-himself down and was
enn vörpuligsti maðr, ok í því er hann settiz niðr, hjó
the most-imposing man and in that when he sat-himself down hewed
Þorsteinn Nadd banahögg; en í því er Þorvarðr vildi upp
Thorstein Nadd a-death-blow but in that when Thorvard wished up
standa, hjó Þorsteinn hann banahögg, áðr hann kæmiz
stand hewed Thorstein him a-death-blow before he came-himself
á fætr. Í því kom Helgi út ok hljóp undir stein einn, er
to feet In that came Helgi out and ran under stone one which
þar var í túninu, ok varðiz þaðan; hann var bæði
there was in the-homefield and defended-himself thence he was both
mikill ok sterkr ok garpr enn mesti. Þorsteinn sótti at
great and strong and champion the greatest Thorstein attacked at

honum, ok áttuz við um hríð; en Sigurðr enn auðgi hét
him and fought with for a-while but Sigurd the Wealthy was-called
maðr, er í ferð var með Þorsteini; hann hljóp at Helga
a-man who in journey was with Thorstein he ran at Helgi
ok lagði til hans með sverði; en í þessu hjó Þorsteinn til
and thrust to him with sword but in this hewed Thorstein to
Helga með öxi ok veitti honum bana, en kvað Sigurð illa
Helgi with axe and gave him death but said Sigurd ill
hjá sitja, en kvað við hann mesta várkunn ok kvað engum
by sit but said with him greatest excuse and said to-no
öðrum skyldu hlitt hafa, „en þó veitta ek honum bana.“
other should obeyed have but yet gave I him death
Sigurðr kvaz eigi lengr þolat hafa atgang þeira, en
Sigurd said-of-himself not longer endured have onset their but
∗∗∗ bróðir Jóreiðar, faðir Helga ok Gríms Droplaugarsona.
(lacuna) brother of-Joreid father of-Helgi and Grim Droplaug's-sons
Hallkatla móðir Þorkels Geitissonar í Krossavík. Ólöf hét
Hallkatla mother of-Thorkel Geitir's-son in Krossavik Olof was-called
systir Halls á Síðu; hon var móðir Kolbeins Flosasonar,
sister of-Hall at Sida she was mother of-Kolbein Flosi's-son
Þórðarsonar Freysgoða at Svínafelli. Ljótr, son Halls, átti
Thord's-son Frey's-Priest at Svinafell Ljot son of-Hall had
Helgu, dóttur Einars frá Þverá, ok var þeira dóttir Guðrún,
Helga daughter of-Einar from Thvera and was their daughter Gudrun
er átti Ari Þorgilsson af Reykjanesi. Annarr son Halls
whom had Ari Thorgil's-son of Reykjanes (The)-second son of-Hall
var Þorsteinn, er nú hefir verit frá sagt um hríð. Þriði
was Thorstein who now has been of told for a-while (The)-third
son Halls var Egill; hann átti Þorlaugu, dóttur Þorvalds
son of-Hall was Egil he had Thorlaug daughter of-Thorvald
ór Ási ór Hjaltadal; þeira dóttir var Þorgerðr, móðir
out-of As out-of Hjaltadal their daughter was Thorgerd mother

Jóhans biskups ens helga. Kolr var enn fjórði son Halls;
of-Jon bishop the Holy Kol was the fourth son of-Hall
hann átti Álöfu, dóttur Össurar frá Breiðá. Dóttir Halls
he had Alof daughter of-Ossur from Breida Daughter of-Hall
var Gróa, er átti Teitr, son Gissurar hvíta; þeira son
was Gro whom had Teit son of-Gizur (the)-White their son
var Hallr, faðir Gissurar, föður þeira Magnúss biskups ok
was Hall father of-Gizur father of-those Magnus bishop and
Þorvalds, föður Gissurar. Yngvildr hét dóttir Halls; hana
Thorvald father of-Gizur Yngvild was-called daughter of-Hall her
átti Eyjólfr, son Guðmundar ens ríka af Möðruvöllum; þeira
had Eyjolf son of-Gudmund the Mighty of Modruvellir their
dóttir var Þórey, móðir Sæmundar ens fróða, föður Lopts...
daughter was Thorey mother of-Saemund the Learned father of-Lopt
föður Sæmundar í Odda. Teitr Ísleifsson átti Jórunni;
father of-Saemund at Oddi Teit Isleif's-son had Jorunn
hennar móðir var Þórdís, dóttir Þorvalds Hallssonar af Síðu.
her mother was Thordis daughter of-Thorvald Hall's-son of Sida
Þorgerði, dóttur Halls á Síðu, átti Þorgrímr, son Digr-Ketils.
Thorgerd daughter of-Hall at Sida had Thorgrim son of-Stout-Ketil
Gró, dóttur Halls, átti síðan Snorri Kálfsson, en eptir hann
Gro daughter of-Hall had later Snorri Kalf's-son but after him
átti Gró Þorvarðr krákunef. Þórdísi, dóttur Síðu-Halls, átti
had Gro Thorvard Crow-nose Thordis daughter of-Sidu-Hall had
Þórðr Halldórsson á Forsárskógum. Ok lýkr svá þessi sögu,
Thord Halldor's-son at Forsarskogar And ends so this saga
er frá Þorsteini er sögð.
which of Thorstein is told